

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 205

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 205

1955

I. Nos. 2765-2781

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 March 1955 to 3 March 1955*

	<i>Page</i>
No. 2765. United States of America and Belgium :	
Exchange of notes (with annexed memorandum dated 14 March 1952) constituting an agreement relating to relief from taxation on defense expenditures. Brussels, 18 March and 7 April 1952	3
No. 2766. United States of America and Ethiopia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Addis Ababa, 12 and 13 June 1952	17
No. 2767. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program in education. Baghdad, 26 February and 21 May 1952	25
No. 2768. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program in public works. Baghdad, 27 February and 21 May 1952	33
No. 2769. United States of America and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from taxation on expenditures made for common defense. Lisbon, 1 April 1953	41
No. 2770. United States of America, Canada and Japan :	
International Convention (with annex and protocol) for the high seas fisheries of the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo, on 9 May 1952	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 205

1955

I. N^{os} 2765-2781

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mars 1955 au 3 mars 1955*

	<i>Pages</i>
N^o 2765. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux exemptions fiscales applicables aux dépenses effectuées aux fins de la défense nationale (avec, en annexe, un mémorandum en date du 14 mars 1952). Bruxelles, 18 mars et 7 avril 1952	3
N^o 2766. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Addis-Abéba, 12 et 13 juin 1952	17
N^o 2767. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement. Bagdad, 26 février et 21 mai 1952	25
N^o 2768. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de travaux publics. Bagdad, 27 février et 21 mai 1952	33
N^o 2769. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux exemptions fiscales applicables aux dépenses pour la défense commune. Lisbonne, 1 ^{er} avril 1953	41
N^o 2770. États-Unis d'Amérique, Canada et Japon :	
Convention internationale (avec annexe et protocole) concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord. Signée à Tokyo, le 9 mai 1952	65

	<i>Page</i>
No. 2771. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with exchange of notes) regarding the settlement of the obligation of the Federal Republic of Germany to the United States of America for surplus property furnished Germany. Signed at London, on 27 February 1953	103
No. 2772. United States of America and Viet-Nam :	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to mutual security. Saigon, 18 December 1951 and 3, 16 and 19 January 1952	127
No. 2773. United States of America and Pakistan :	
Agreement regarding United States emergency wheat aid to Pakistan. Signed at Washington, on 25 June 1953	139
No. 2774. United States of America and Finland :	
Protocol modifying the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights of 13 February 1934 between the Governments of those two countries. Signed at Washington, on 4 December 1952	149
No. 2775. Australia and Austria :	
Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at Vienna, on 20 December 1954	157
No. 2776. United States of America and Iceland :	
Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty. Signed at Reykjavik, on 5 May 1951	
Annex on the status of United States personnel and property. Signed at Reykjavik, on 8 May 1951	173
No. 2777. United States of America and Cuba :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to flight notifications of private aircraft. Habana, 19 January and 26 February 1953	213
No. 2778. United States of America and Australia :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on gifts. Signed at Washington, on 14 May 1953	237
No. 2779. United States of America and Australia :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 14 May 1953	253

	<i>Pages</i>
N° 2771. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec échange de notes) relatif au règlement de l'obligation de la République fédérale d'Allemagne envers les États-Unis d'Amérique au titre des biens en surplus fournis à l'Allemagne. Signé à Londres, le 27 février 1953	103
N° 2772. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Saïgon, 18 décembre 1951 et 3, 16 et 19 janvier 1952	127
N° 2773. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif à des envois de secours de blé américains au Pakistan. Signé à Washington, le 25 juin 1953	139
N° 2774. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Protocole modifiant le Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires du 13 février 1934 conclu entre les Gouvernements de ces deux pays. Signé à Washington, le 4 décembre 1952	149
N° 2775. Australie et Autriche :	
Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé à Vienne, le 20 décembre 1954	157
N° 2776. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord relatif à la défense de l'Islande en vertu du Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Reykjavik, le 5 mai 1951	
Annexe relative au statut du personnel et des biens américains. Signée à Reykjavik, le 8 mai 1951	173
N° 2777. États-Unis d'Amérique et Cuba :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux avis de vol concernant les aéronefs privés. La Havane, 19 janvier et 26 février 1953	213
N° 2778. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les donations. Signée à Washington, le 14 mai 1953	237
N° 2779. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Convention destinée à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 14 mai 1953	253

	<i>Page</i>
No. 2780. United States of America and Australia :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Washington, on 14 May 1953	277
No. 2781. United States of America and Canada :	
Agreement for the promotion of safety on the Great Lakes by means of radio. Signed at Ottawa, on 21 February 1952	293
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 267. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief, and claims. Signed at Washington, on 28 May 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America, the Netherlands and Indonesia, relating to mutual aid settlement under the above-mentioned Agreement. The Hague, Djakarta and Washington, 17 September 1952, 15 October 1952 and 8 April 1953	324
No. 679. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti relating to an air force mission to Haiti. Signed at Washington, on 4 January 1949 :	
Prolongation of the above-mentioned Agreement	330
No. 1918. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Venezuela relating to technical co-operation by grants for the training in the United States of Venezuelan nationals. Caracas, 23 May and 7 June 1951	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Caracas, 20 December 1951, 8 January and 18 April 1952	331
No. 1933. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 16 June 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of the above-mentioned Agreement to Eritrea. Addis Ababa, 24 December 1952 and 30 March 1953	340

	<i>Pages</i>
N° 2780. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Convention destinée à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Washington, le 14 mai 1953	277
N° 2781. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio. Signé à Ottawa, le 21 février 1952	293
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 267. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens en surplus, de l'assistance militaire et des créances. Signé à Washington, le 28 mai 1947 :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique, les Pays-Bas et l'Indonésie relatif au règlement de l'aide mutuelle dans le cadre de l'Accord susmentionné. La Haye, Djakarta et Washington, 17 septembre 1952, 15 octobre 1952 et 8 avril 1953	325
N° 679. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Haïti. Signé à Washington, le 4 janvier 1949 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné	330
N° 1918. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela relatif à une coopération technique au moyen de subventions destinées à la formation technique de ressortissants vénézuéliens aux États-Unis. Caracas, 23 mai et 7 juin 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Caracas, 20 décembre 1951, 8 janvier et 18 avril 1952	336
N° 1933. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et l'Éthiopie relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Addis-Abéba, le 16 juin 1951 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application à l'Érythrée de l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 24 décembre 1952 et 30 mars 1953	341

	<i>Page</i>
No. 2117. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America to facilitate the interchange of patents and technical information for defence purposes. Signed at London, on 19 January 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement setting forth certain understandings with respect to the above-mentioned Agreement. London, 19 January 1953	346
No. 2190. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Venezuela extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 6 and 15 March 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Caracas, 20 December 1951, 8 January and 18 April 1952	350
No. 2309. Agreement for a technical co-operation program between the Government of the United States of America and the Government of Israel. Signed at Tel Aviv, on 9 May 1952 :	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Tel Aviv, on 11 March 1953	351

	<i>Pages</i>
N° 2117. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Londres, le 19 janvier 1953 :	
Échange de notes constituant un accord énonçant certaines dispositions interprétatives concernant l'Accord susmentionné. Londres, le 19 janvier 1953	347
N° 2190. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 6 et 15 mars 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Caracas, 20 décembre 1951, 8 janvier et 18 avril 1952	350
N° 2309. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif à un programme de coopération technique. Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Tel-Aviv, le 11 mars 1953	351

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc. publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1955 to 3 March 1955

Nos. 2765 to 2781

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mars 1955 au 3 mars 1955

N^{os} 2765 à 2781

No. 2765

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of notes (with annexed memorandum dated 14 March 1952) constituting an agreement relating to relief from taxation on defense expenditures. Brussels, 18 March and 7 April 1952

Official texts ; English and French.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux exemptions fiscales applicables aux dépenses effectuées aux fins de la défense nationale (avec, en annexe, un mémorandum en date du 14 mars 1952). Bruxelles, 18 mars et 7 avril 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO RELIEF FROM TAXATION ON DEFENSE EXPENDITURES. BRUSSELS, 18 MARCH AND 7 APRIL 1952

I

The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs

No. 2264

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 1886, of November 19, 1951, and to the reply from the Ministry of Foreign Affairs No. AT/51/D/1535, dated December 4, 1951,² on the subject of tax relief for United States expenditures in Belgium for the common defense.

Transmitted herewith is the text of a "Memorandum on Relief from Taxes and Duties", which has been agreed upon in the course of conversations between representatives of our two Governments.

I would appreciate your confirming that the attached text, and the undertakings contained therein, represent the conclusions arrived at in these conversations, and that your Government is in agreement therewith.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Robert MURPHY

His Excellency Paul van Zeeland
Minister for Foreign Affairs
Brussels
March 18, 1952

¹ Came into force on 7 April 1952 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

N° 2765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX EXEMPTIONS FISCALES APPLICABLES AUX DÉPENSES EFFECTUÉES AUX FINS DE LA DÉFENSE NATIONALE. BRUXELLES, 18 MARS ET 7 AVRIL 1952

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

N° 2264

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 1886 du 19 novembre 1951 et à la réponse du Ministère des affaires étrangères n° AT/51/D/1535 en date du 4 décembre 1951², concernant les exemptions fiscales applicables aux dépenses des États-Unis en Belgique pour la défense commune.

Vous trouverez ci-joint le texte d'un « Mémoire sur les exonérations de droits et taxes » au sujet duquel les représentants de nos deux Gouvernements se sont mis d'accord au cours de leurs entretiens.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le texte ci-joint et les engagements qui y sont énoncés coïncident avec les conclusions auxquelles ont abouti ces entretiens et qu'ils rencontrent l'agrément du Gouvernement belge.

Veillez agréer, etc.

Robert MURPHY

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles
Le 18 mars 1952

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1952 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

MEMORANDUM ON RELIEF FROM TAXES AND DUTIES

March 14, 1952

Discussions have recently taken place between the Governments of Belgium and the United States of America relating to fiscal arrangements applicable to expenditures in Belgium by the Government of the United States for equipment, materials, facilities and services for the common defense effort, including expenditures for any foreign aid program of the United States. The Government of Belgium agrees with the principle that relief from taxes and duties will be accorded to the above expenditures and, in conformity with that principle, the Governments of the United States and Belgium have reached agreement on the following points :

1. The expenditures described in the preceding paragraph will be relieved from the following taxes and duties :

a. Taxes and duties (including the transmission tax) payable on importation of articles, or of materials or components used in the production of articles, purchased by means of such expenditures.

b. Transmission and invoice taxes

(i) on the sale by Belgian dealers and suppliers of articles purchased by means of such expenditures, and

(ii) on sales to such Belgian dealers and suppliers, of articles, or of components or materials used in the production of articles, where the articles are subsequently purchased by means of such expenditures,

provided that relief from these taxes described in this paragraph *b* shall not extend to articles, such as food, beverages, and tobacco, which are purchased for human consumption in Belgium.

c. Export taxes.

2. With regard to such expenditures made under contracts for the purchase of articles concluded directly by the Government of the United States with Belgian suppliers and paid directly by the Government of the United States to such suppliers, the tax relief accorded under this Memorandum shall be provided in such manner that payments by the Government of the United States under such contracts shall be net of the taxes specified in paragraph 1 above. This relief will be made available by means of authorizations delivered by the Belgian fiscal authorities to the dealers and suppliers, and under the conditions set forth in these authorizations.

In exceptional cases where, as a result of special circumstances, these authorizations were not requested prior to the purchase of the articles under such contracts, the Belgian Government will return, in so far as permitted by Belgian law and in accordance with methods to be established, the transmission and invoice taxes, including transmission taxes on imports, which have been paid.

3. The Belgian Government will accord relief to the United States Government from the tax on works contracts, the transport tax, and the taxes and duties described in paragraph 1 above affecting expenditures of the United States for infrastructure

MÉMORANDUM SUR LES EXONÉRATIONS DE DROITS ET TAXES

Le 14 mars 1952

Des entretiens ont récemment eu lieu entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique au sujet des arrangements fiscaux applicables aux dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis en Belgique au titre du matériel, des fournitures, des installations et des services destinés à la défense commune, y compris les dépenses afférentes à tout programme américain d'aide à l'étranger. Le Gouvernement belge accepte le principe selon lequel les dépenses ci-dessus bénéficieront de l'exonération des droits et taxes et, conformément à ce principe, les Gouvernements des États-Unis et de la Belgique se sont mis d'accord sur les points suivants :

1. Les dépenses décrites dans le paragraphe ci-dessus seront exonérées des droits et taxes suivants :

- a) Droits et taxes (y compris la taxe de transmission) payables sur les importations d'articles ou de matières et d'éléments employés dans la production d'articles, achetés dans le cadre de ces dépenses.
 - b) Les taxes de transmission et de facture
 - i) Sur la vente, par des négociants et des fournisseurs belges, d'articles achetés dans le cadre de ces dépenses et
 - ii) Sur la vente, à ces négociants et fournisseurs belges, d'articles ou de matières et d'éléments employés dans la production d'articles, lorsque lesdits articles seront ultérieurement achetés dans le cadre de ces dépenses;
- Il est entendu que l'exonération des taxes visées au paragraphe *b* ne s'étendra pas aux articles tels que les denrées alimentaires, les boissons et le tabac achetés pour être consommés en Belgique.
- c) Droits d'exportation.

2. En ce qui concerne les dépenses effectuées en vertu de marchés de fournitures passés directement par le Gouvernement des États-Unis avec des fournisseurs belges, et payées directement par le Gouvernement des États-Unis auxdits fournisseurs, l'exonération accordée en vertu du présent Mémoire interviendra de manière que les paiements effectués par le Gouvernement des États-Unis en vertu desdits marchés soient nets des taxes visées au paragraphe 1 ci-dessus. L'exonération se fera au moyen d'autorisations délivrées aux négociants et aux fournisseurs par les autorités fiscales belges dans les conditions spécifiées dans lesdites autorisations.

Exceptionnellement, lorsque, par suite de circonstances particulières, lesdites autorisations n'auront pas été demandées préalablement à l'achat d'articles faisant l'objet des marchés en question, le Gouvernement belge remboursera dans la mesure où il y est autorisé par la législation belge et selon des modalités à arrêter, les taxes de transmission et de facture qui auront été perçues, y compris les taxes de transmission sur les importations.

3. Le Gouvernement belge exonérera le Gouvernement des États-Unis de la taxe sur les contrats d'entreprise, de la taxe sur les transports et des droits et taxes visés au paragraphe 1 ci-dessus pour les dépenses d'infrastructure effectuées par les États-Unis

facilities in Belgium. This relief shall be provided in such manner that expenditures by the Government of the United States for infrastructure facilities in Belgium, whether such facilities are financed directly by the Government of the United States or through the Belgian Government, shall be net of all taxes and duties.

With respect to infrastructure facilities financed through the Belgian Government, each reimbursement made by the Government of the United States to the Belgian Government for the cost of such infrastructure shall be reduced by a percentage, to be mutually agreed, representing the amount of taxes and duties from which relief is accorded under the terms of this Memorandum. From time to time, at the request of either Government, a review will be made to determine whether this percentage is an accurate representation of these taxes and duties, and, if not, adjustment will be made in the amounts already paid by the Government of the United States and in the percentage to be withheld in connection with future payments by the Government of the United States.

The method of according relief from the agreed taxes and duties affecting infrastructure financed directly by the Government of the United States will be agreed between the two Governments when the occasion arises.

4. The tax relief covered by this Memorandum will not extend to small expenditures where there is no formal contract concluded by a "contracting and purchasing officer" or other official duly designated for the purpose of concluding contracts by the Government of the United States.

5. With respect to excise taxes and any other Belgian taxes from which relief is not provided by this Memorandum which may be found to be applicable to expenditures described above, and with respect to any expenditures of the Government of the United States of types not referred to in this Memorandum, the two Governments will discuss whether relief from such taxes, or inclusion of such expenditures, would be consistent with the principles underlying this Memorandum. If so, the two Governments will undertake to establish procedures for providing for the Government of the United States appropriate relief similar to that outlined in this Memorandum.

6. In any case where taxes or duties, to an extent mutually agreed to be significant, affect expenditures of the type covered by this Memorandum, made by the Government of the United States in a Belgian dependent overseas territory, the Belgian Government, taking into account its international obligations, will consult with the Government of the United States regarding the possibility of relieving the expenditures in question from such taxes and duties.

This Agreement does not affect existing practices or arrangements relating to taxation affecting those expenditures which are made for the increase in the production or the procurement for shipment to the United States of materials in which the United States is deficient.

7. This Memorandum is not intended to affect tax relief provided by the Government of Belgium in accordance with existing arrangements and agreements, such as the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950,¹ nor is it intended that the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213.

en Belgique. Cette exonération interviendra de manière que les dépenses d'infrastructure effectuées par les États-Unis en Belgique soient nettes de tous droits et taxes, que les travaux d'infrastructure soient financés directement par le Gouvernement des États-Unis ou qu'ils le soient par l'intermédiaire du Gouvernement belge.

En ce qui concerne les travaux d'infrastructure financés par l'intermédiaire du Gouvernement belge, chaque remboursement effectué par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement belge pour les dépenses d'infrastructure sera réduit d'un pourcentage, arrêté d'un commun accord, représentant le montant des droits et taxes dont l'exonération est accordée en vertu du présent Mémoire. De temps à autre, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, il sera procédé à un examen de ce pourcentage en vue de déterminer s'il représente exactement le montant desdits droits et taxes et, dans la négative, les paiements déjà effectués par le Gouvernement des États-Unis seront ajustés ainsi que le pourcentage à déduire pour les paiements futurs dudit Gouvernement.

Les modalités d'application de l'exonération des droits et taxes convenus sur les dépenses d'infrastructure financées directement par le Gouvernement des États-Unis seront arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements lorsque l'occasion s'en présentera.

4. Les exonérations visées par le présent Mémoire ne s'étendront pas aux menues dépenses pour lesquelles un « officier pourvoyeur » ou tout autre fonctionnaire dûment désigné à l'effet de passer des marchés pour le compte du Gouvernement des États-Unis, n'aura pas passé un marché en bonne et due forme.

5. En ce qui concerne les impôts indirects et tous autres impôts belges pour lesquels le présent Mémoire ne prévoit aucune exonération mais qui seraient applicables aux dépenses décrites ci-dessus et en ce qui concerne les autres dépenses du Gouvernement des États-Unis qui ne sont pas visées par le présent Mémoire, les deux Gouvernements examineront de concert si l'exonération desdits impôts ou l'inclusion desdites dépenses serait compatible avec les principes qui sont à la base du présent Mémoire. Dans l'affirmative, les deux Gouvernements tâcheront d'étudier un système assurant au Gouvernement des États-Unis une exonération analogue à celle que définit le présent Mémoire.

6. Dans tous les cas où il sera mutuellement reconnu que des droits ou taxes ont une forte incidence sur les dépenses du type visé par le présent Mémoire qui sont effectuées par le Gouvernement des États-Unis dans un territoire d'outre-mer administré par la Belgique, le Gouvernement belge, prenant en considération ses obligations internationales, entrera en consultation avec le Gouvernement des États-Unis en vue d'examiner la possibilité d'exonérer les dépenses en question desdits droits et taxes.

Le présent Accord ne touche pas aux pratiques ou arrangements en vigueur en ce qui concerne les impositions qui atteignent les dépenses effectuées pour augmenter la production ou pour assurer l'expédition aux États-Unis d'articles qui manquent dans ce pays.

7. Le présent Mémoire n'est pas censé modifier les exonérations fiscales accordées par le Gouvernement belge en vertu des arrangements et accords en vigueur, tels que l'Accord du 27 janvier 1950¹ relatif à l'aide pour la défense mutuelle et la Con-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

Agreement signed in London on June 19, 1951,¹ on the status of NATO forces should affect the understandings contained in this Memorandum.

8. The laws of Belgium and of its dependent territories with regard to social security and other contributions related to the employment of individuals are not affected by this Agreement.

9. The relief to be accorded hereunder is applicable to all expenditures of the types covered by this Memorandum made after the date of this Memorandum.

II

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE
GENERAL OFFICE OF POLICY

Division III
Atlantic Treaty Section

No. AT/52/D/876

April 7, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

In his official communication No. 2264 of March 18, 1952, the Ambassador of the United States at Brussels transmitted to me a "Memorandum on relief for Taxes and Duties" of March 14 last.

I have the honor to inform you of the approval of the Belgian Government with respect to that document.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

P. VAN ZEELAND

Mr. Hugh Millard
Chargé d'Affaires ad interim of the
Embassy of the United States of America
Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 346.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

vention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces signé à Londres le 19 juin 1951¹ n'est pas censée modifier les dispositions du présent Mémoire.

8. Le présent Accord est sans effet sur la législation en vigueur en Belgique et dans les territoires administrés par la Belgique en ce qui concerne la sécurité sociale et les autres contributions relatives à l'emploi des personnes.

9. Les exonérations accordées en vertu du présent Mémoire sont applicables à toutes les dépenses des catégories visées qui seront effectuées après la date du Mémoire.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

III^e Direction
Section Traité de l'Atlantique

N° AT/52/D/876

Le 7 avril 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

Par son Office n° 2264 du 18 mars 1952, l'Ambassadeur des États-Unis à Bruxelles me transmettait un « Memorandum on relief for Taxes and Duties » du 14 mars dernier.

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement belge au sujet de ce document.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

P. VAN ZEELAND

Monsieur Hugh Millard
Chargé d'affaires de l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200 p. 347.

III

The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs

No. 2265

Excellency :

I have the honor to refer to my note No. 2264 to you, of today's date, transmitting a "Memorandum on Relief from Taxes and Duties."

The Memorandum does not deal with the question of the currency in which United States expenditures in Belgium for the common defense shall be made. For the immediate future, it is expected that such expenditures will be in United States dollars. At some date in the future, however, the United States Government may wish to consult with the Belgian Government in an appropriate forum concerning the possibility of making other financial arrangements for such expenditures, if the United States Government considers that such other arrangements will advance the cause of the common defense which such expenditures are designed to promote. It is understood that no arrangements involving payment of United States expenditures in Belgium of the types to which the Memorandum applies in currencies other than United States dollars (or Belgian francs purchased from Belgium with United States dollars) will be instituted without the prior agreement of the Belgian Government. It is further understood that if the Belgian Government approves such other financial arrangements and they are instituted by the United States Government, the provisions of the Memorandum will apply to United States expenditures in Belgium financed by such other arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Robert MURPHY

His Excellency Paul van Zeeland
Minister for Foreign Affairs
Brussels
March 18, 1952

III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Belgique*

N° 2265

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 2264 que je vous ai adressée ce jour pour vous transmettre un « Mémoire sur les exonérations de droits et taxes ».

Le Mémoire ne traite pas de la question de la monnaie dans laquelle les États-Unis effectueront les dépenses pour la défense commune en Belgique. Dans l'avenir immédiat, ces dépenses seront vraisemblablement faites en dollars des États-Unis. Il se peut cependant que le Gouvernement des États-Unis souhaite plus tard conférer avec le Gouvernement belge, en vue de déterminer s'il serait possible d'adopter d'autres arrangements financiers pour ces dépenses, si le Gouvernement des États-Unis estime que de nouveaux arrangements serviraient la cause de la défense commune que les dépenses en question ont pour objet de favoriser. Il est entendu qu'aucun arrangement qui permettrait que les dépenses américaines en Belgique rentrant dans les catégories visées par le Mémoire soient payées autrement qu'en dollars des États-Unis (ou en francs belges achetés à la Belgique contre des dollars des États-Unis) ne sera mis en application sans l'accord préalable du Gouvernement belge. Il est entendu en outre que si le Gouvernement belge approuve ces nouveaux arrangements financiers et si le Gouvernement des États-Unis les met en application, les dispositions du Mémoire s'appliqueront aux dépenses américaines en Belgique financées conformément à ces nouveaux arrangements.

Veuillez agréer, etc.

Robert MURPHY

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles
Le 18 mars 1952

IV

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE
GENERAL OFFICE OF POLICY

Division III
Atlantic Treaty Section

No. AT/52/D/874

Brussels, April 7, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

On March 18 last, the Ambassador of the United States transmitted to me, in his official communication No. 2265, a letter relating to his official communication No. 2264 regarding the Memorandum "on relief for taxes and duties."

Referring to the two aforementioned documents concerning exemptions from taxes and duties on the expenditures which the United States will make in Belgium for the common defense, the Belgian Government considers it necessary to specify that, unless there is a substantial reduction in Belgium's deficit with respect to the dollar area and in Belgium's claim against the countries of the European Payments Union, it will not be possible for it to give its approval with respect to supplies for which it would not receive payment in United States dollars or in Belgian francs acquired in exchange for dollars at the National Bank of Belgium.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my most distinguished consideration.

P. VAN ZEELAND

Mr. Hugh Millard
Chargé d'Affaires of the Embassy
of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IV

*Le Ministre des Affaires étrangères de Belgique au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

III^e Direction
Section Traité de l'Atlantique

N° AT/52/D/874

Bruxelles, le 7 avril 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

Le 18 mars dernier, l'Ambassadeur des États-Unis me faisait parvenir, par son office n° 2265, une lettre relative à son office n° 2264 concernant le Mémoire « on relief for taxes and duties ».

Se référant aux deux documents précités concernant les exonérations de droits et taxes pour les dépenses que les États-Unis feront en Belgique en vue de la défense commune, le Gouvernement belge estime indispensable de préciser que, à moins d'une réduction substantielle du déficit de la Belgique vis-à-vis de la zone dollar et de la créance de la Belgique sur les pays de l'Union européenne des paiements, il ne lui sera pas possible de donner son accord pour des fournitures qui ne lui seraient pas réglées en dollars U. S. A. ou en francs belges acquis contre dollars auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

P. VAN ZEELAND

Monsieur Hugh Millard
Chargé d'Affaires de l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

No. 2766

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance. Addis Abaha, 12 and
13 June 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide
pour la défense mutuelle. Addis-Abéha, 12 et 13 juin
1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2766. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. ADDIS ABABA, 12 AND 13 JUNE 1952

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ethiopian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 136

Addis Ababa, June 12, 1952

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Ethiopia has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America reimbursable military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.² There are certain assurances and undertakings by the Government of Ethiopia which the Government of the United States must obtain before completing any transaction under that Act.

The Department understands the Government of Ethiopia is prepared to agree to use such items as may be provided to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles; and, moreover, that the items to be provided by the Government of the United States are required by the Government of Ethiopia and will be used solely to maintain its internal security, its legitimate self-defense or permit it to participate in the defense of the area of which it is a part or in United Nations collective security arrangements and measures; and that it will not undertake any act of aggression against any other State.

¹ Came into force on 13 June 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 63 Stat. 720; 22 U. S. C. § 1580.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2766. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. ADDIS-ABÉBA, 12 ET 13 JUIN 1952

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 136

Addis-Abéba, le 12 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il a été décidé que le Gouvernement éthiopien remplissait les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408, *e*, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit obtenir du Gouvernement éthiopien certains engagements et assurances avant de pouvoir opérer une transaction quelconque en vertu de ladite loi.

Le Département d'État considère que le Gouvernement éthiopien est disposé à donner l'assurance qu'il utilisera les articles qui lui seront fournis en vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies en prenant des mesures pour que les nations dévouées aux buts et principes de la Charte soient mieux à même de participer effectivement à des arrangements de défense individuelle et collective au service de ces buts et de ces principes; qu'en outre, les articles qui seront fournis par le Gouvernement des États-Unis lui sont nécessaires et seront uniquement utilisés pour assurer sa sécurité intérieure, exercer son droit de légitime défense et lui permettre de participer à la défense de la région dans laquelle son pays est situé ou à des arrangements et à des mesures de sécurité collective sous l'égide des Nations Unies; et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1952 par l'échange desdites notes.

The Department understands also that the Government of Ethiopia will obtain the consent of the Government of the United States prior to the transfer of title to or possession of any equipment, materials, information, or services furnished, and that the Government of Ethiopia will take appropriate measures to protect the security of any article, service, or information furnished. The Government of Ethiopia also understands that the Government of the United States necessarily retains the privilege of diverting items of equipment or of not completing services undertaken if such action is dictated by considerations of United States national interest.

Finally, the Department understands that the Government of Ethiopia is prepared to accept terms and conditions of payment for the items transferred, to be agreed upon between the Government of Ethiopia and the Government of the United States, which accord with the terms of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

A reply by the Government of Ethiopia to the effect that these understandings are correct will be considered as constituting an agreement between the Government of Ethiopia and the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. D. GATEWOOD
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Ato Aklilou Abte Wold
Ministry of Foreign Affairs
The Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa

II

*The Ethiopian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 369/1/44

Addis Ababa, 13th June 1952

Sir,

I have the honour to refer to your note no. 136 of 12th June, 1952, and to express the appreciation of the Imperial Ethiopian Government for the declaration therein of their eligibility to receive from the Government of the United States of America military assistance under the provisions of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended. The assurances and undertakings as set out in the note under reference are agreed to by the Imperial Ethiopian Government.

Le Département d'État considère en outre que le Gouvernement éthiopien ne transférera la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, les services ou les renseignements ainsi fournis. Le Gouvernement éthiopien note de son côté que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit, si l'intérêt national des États-Unis l'exige, d'affecter à d'autres fins certains articles ou d'interrompre la fourniture de certains services.

Le Département d'État considère enfin que le Gouvernement éthiopien est disposé à accepter, pour tout article qui lui sera fourni, des conditions de paiement qui seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en conformité des dispositions de l'article 408, *e*, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

La réponse du Gouvernement éthiopien confirmant les arrangements exposés ci-dessus sera considérée comme parachevant l'Accord entre le Gouvernement éthiopien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

R. D. GATEWOOD
Chargé d'affaires

Son Excellence Ato Aklilou Abte Wold
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement impérial d'Éthiopie
Addis-Abéba

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 369/1/44

Addis-Abéba, le 13 juin 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 136 en date du 12 juin 1952 et de vous dire combien le Gouvernement impérial d'Éthiopie apprécie la décision selon laquelle il remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une assistance militaire dans le cadre des dispositions de l'article 408, *e*, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée. Le Gouvernement impérial éthiopien accepte de donner les assurances et de prendre les engagements énoncés dans ladite note.

The Imperial Ethiopian Government is prepared to accept terms and conditions of payment for the items transferred, to be agreed upon between the Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States, which accord with the terms of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

AKLILOU
Minister

The Chargé d'Affaires
The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie est disposé à accepter, pour tout article qui lui sera fourni, les conditions de paiement qui seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en conformité des dispositions de l'article 408, e, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

AKLILOU
Ministre

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

No. 2767

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
technical co-operation program in education. Baghdad,
26 February and 21 May 1952**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération technique en matière d'en-
seignement. Bagdad, 26 février et 21 mai 1952**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2767. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN EDUCATION. BAGHDAD, 26 FEBRUARY AND 21 MAY 1952

I

The American Embassy to the Iraqi Ministry of Foreign Affairs

No. 435

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, which was signed at Baghdad on April 10, 1951,² becoming effective on June 2, 1951, and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs note No. Qaf/61/61/101/1584 dated February 12, 1951)³ that the two Governments cooperate in a program of educational development, to be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Government of Iraq, the Government of the United States now is prepared to cooperate in the field of education, by the provision of such experts and training opportunities as may be mutually agreed upon and incorporated in future exchanges of notes between the esteemed Ministry and this Embassy. The notes pertaining to activities and work projects under these arrangements shall outline the kind of cooperation to be carried out in education, including the type and number of experts and their duties and responsibilities, and also any training opportunities to be provided, and shall specify any additional contributions to be made by either Government with regard to the specific activity involved.

The salaries and allowances of experts assigned to Iraq under these arrangements, including costs of international travel and the cost of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the United States Government will be paid by the Government of the United States.

It is understood that the Government of Iraq, at its expense, will provide : housing for the experts and their families when or where same cannot be rented or leased by the experts because of shortage or non-availability in the area; office space and facilities, equipment, supplies, secretarial and other personnel assistance; appropriate personnel to receive training in educational work; motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Iraq; and will pay other costs of official transportation.

¹ Came into force on 21 May 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

This Agreement shall be effective from the date of the note from the Ministry of Foreign Affairs indicating the concurrence of the Iraqi Government, and shall continue in effect for a period of two years from the date of such reply or until one month after notice shall have been given in writing by either Government, whichever shall be the earlier, of intention to terminate this Agreement; provided, however, that the obligations of each Government for the period subsequent to June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations to the Government for these purposes.

Upon receipt of the Ministry's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Iraq, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary in connection with the experts referred to above.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Baghdad, February 26, 1952

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ECONOMIC AND CONSULAR OFFICE, COMMERCE SECTION

No. 11427/101/215/215

May 21, 1952

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy in Baghdad and, with reference to the communication contained in the Embassy's note No. 589, dated May 8, 1952,³ has the honor to inform it that the Government of Iraq will approve the arrangements relating to the technical assistance discussed in the Embassy's note dated December 11, 1951,⁴ and in its notes Nos. 435, 436,⁵ and 442,⁶ dated February 26 and 27, 1952, concerning the employment of American experts according to the General Agreement for Technical Cooperation with regard to Point Four of President Truman's plan. The Ministry also wishes to advise the Embassy that the Iraqi Government agrees to carry out and apply the arrangements discussed above, concerning technical assistance in other fields, to all experts employed under Point Four in all Iraqi ministries and the offices under their jurisdiction.

The Ministry avails itself of the opportunity to express to you its deepest esteem and respect.

[SEAL]

American Embassy
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2758*.

⁵ See p. 34 of this volume.

⁶ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2724*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2767. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. BAGDAD, 26 FÉVRIER ET 21 MAI 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Irak

N^o 435

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique entre l'Irak et les États-Unis d'Amérique qui a été signé à Bagdad le 10 avril 1951² et a pris effet le 2 juin 1951, ainsi qu'à la requête du Gouvernement de l'Irak (note du Ministère des affaires étrangères, n^o Qaf/61/61/101/1584, en date du 12 février 1951³) tendant à ce que les deux Gouvernements coopèrent à la mise en œuvre d'un programme d'amélioration en matière d'enseignement conformément aux clauses et conditions dudit Accord général.

Comme suite à la requête présentée par le Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à coopérer dans le domaine de l'enseignement en fournissant les experts et les moyens de formation dont les deux Parties conviendront et qu'elles indiqueront dans des notes qui seront échangées entre le Ministère et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique. Les notes relatives aux travaux et aux projets qui devront être entrepris dans le cadre de ces arrangements définiront la nature de la coopération à réaliser dans le domaine de l'enseignement, en précisant notamment la spécialité et l'effectif des experts ainsi que leurs fonctions et leurs responsabilités. Elles indiqueront les moyens de formation à fournir et elles fixeront le montant des contributions supplémentaires que les deux Gouvernements seront appelés à verser en ce qui concerne le programme envisagé.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les traitements et les indemnités des experts détachés en Irak en application de ces arrangements, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre et le prix du matériel, des fournitures et des facilités, suivant ce que décidera le Gouvernement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Irak fournira à ses frais des logements pour les experts et leur famille lorsqu'en raison de la pénurie plus ou moins complète de logements dans la région, les intéressés seront dans l'impossibilité de trouver des locations : il fournira en outre les bureaux, les installations, le matériel, les fournitures, les secrétaires et les autres employés nécessaires, ainsi que le personnel qualifié pour recevoir une formation dans le domaine de l'enseignement; il fournira enfin des véhicules automobiles dont il assurera le fonctionnement et l'entretien pour les déplacements officiels en Irak et il prendra à sa charge tous autres frais de transport pour les besoins du service.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la note par laquelle le Ministère des affaires étrangères aura marqué l'assentiment du Gouvernement de l'Irak; il demeurera en vigueur pour une période de deux ans à compter de la date de cette réponse ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle il aura adressé à l'autre une notification écrite à cet effet; il est entendu, toutefois, que pour la période postérieure au 30 juin 1952, chaque Gouvernement ne sera tenu de s'acquitter des obligations qu'il assume que s'il dispose de crédits suffisants à cet usage.

Au reçu d'une note du Ministère indiquant que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne les experts dont il est question.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bagdad, le 26 février 1952

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT DE L'IRAK, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUREAU DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET CONSULAIRES, SECTION DU COMMERCE

N° 11427/101/215/215

Le 21 mai 1952

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis à Bagdad et, se référant à la communication qui lui a été adressée par la note de l'Ambassade n° 589, en date du 8 mai 1952¹, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de l'Irak accepte les arrangements relatifs à l'assistance technique qui font l'objet de la note de l'Ambassade en date

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

du 11 décembre 1951 et de ses notes n° 435, 436¹ et 442, en date des 26 et 27 février 1952, concernant l'utilisation d'experts américains conformément à l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre du plan du Président Truman. Le Ministère tient également à faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de l'Irak s'engage à mettre en œuvre et à appliquer les arrangements ci-dessus mentionnés relatifs à l'assistance technique dans d'autres domaines, pour tous les experts utilisés en application du Point quatre dans les ministères irakiens et les bureaux qui en dépendent.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad

¹ Voir p. 38 de ce volume.

No. 2768

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ

Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program in public works. Baghdad, 27 February and 21 May 1952

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière de travaux publics. Bagdad, 27 février et 21 mai 1952

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2768. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN PUBLIC WORKS. BAGHDAD, 27 FEBRUARY AND 21 MAY 1952

I

The American Embassy to the Iraqi Ministry of Foreign Affairs

No. 436

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between Iraq and the United States of America, which was signed at Baghdad on April 10, 1951,² becoming effective on June 2, 1951, and to the request of the Government of Iraq (Ministry of Foreign Affairs note No. Qaf/61/61/101/1584 dated February 12, 1951)³ that the two Governments cooperate in a program of public works, including highway transportation, to be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Government of Iraq, the Government of the United States now is prepared to cooperate in the field of public works, by the provision of such experts and training opportunities as may be mutually agreed upon and incorporated in future exchanges of notes between the esteemed Ministry and this Embassy. The notes pertaining to activities and work projects under these arrangements shall outline the kind of cooperation to be carried out in public works development, including the type and number of experts and their duties and responsibilities, and also any training opportunities to be provided, and shall specify any additional contributions to be made by either Government with regard to the specific activity involved.

The salaries and allowances of experts assigned to Iraq under these arrangements, including costs of international travel and the cost of certain equipment, supplies, and facilities as determined by the United States Government will be paid by the Government of the United States.

It is understood that the Government of Iraq, at its expense, will provide : housing for the experts and their families when or where same cannot be rented or leased by the experts because of shortage or non-availability in the area; office space and facilities, equipment, supplies, secretarial and other personnel assistance; appropriate personnel to receive training in public works develop-

¹ Came into force on 21 May 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ment; motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within Iraq; and will pay other costs of official transportation, travel and communications within Iraq.

This Agreement shall be effective from the date of the note from the Ministry of Foreign Affairs indicating the concurrence of the Iraqi Government, and shall continue in effect for a period of two years from the date of such reply or until one month after notice shall have been given in writing by either Government, whichever shall be the earlier, of intention to terminate this Agreement; provided, however, that the obligations of each Government for the period subsequent to June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations to the Government for these purposes

Upon receipt of the Ministry's reply indicating that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Iraq, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary in connection with the experts referred to above.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Baghdad, February 27, 1952

II

The Iraqi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ١١٤٢٤/١٠٠٠/٤٠٠/٤١٥/٤١٥

بغداد في ٢٦ شباط ١٩٥٢.....

تهدي وزارة الخارجية تحياتها الى السفارة الاميركية في بغداد وبالاشارة
 للخاتمة المنتهية بمذكرة السفارة العراقية ٥٨٩ والوزارة في ٨ مارس ١٩٥٢ تتصرف باعلامها
 ان الحكومة العراقية توافق على الترتيبات المتعلقة بالمساعدات القنصلية المبحوث عنها
 في مذكرة السفارة العراقية في ١١ كانون الاول ١٩٥١ ومذكراتها العراقية ٤٣٥ و ٤٣٦ و
 ٤٤٢ والوزارة في ٢٦ و ٢٧ شباط ١٩٥٢ بشأن استخدام الخيرات الاميركية بموجب
 الاتفاق العام للتعاون الذي حول النقطة الرابعة من مشروع الرئيس ترومان لذلك نود
 الوزارة ان تعلم السفارة المحترمة بان الحكومة العراقية توافق على سريان وتطبيق الترتيبات
 المبحوث عنها اعلاه المتعلقة بالمساعدات القنصلية في الحقل الاخرى على جميع الخبصيرات
 الذين سيستخدمون وفق النقطة الرابعة في جميع الوزارات العراقية والدوائر التابعة لها
 تنتهز الوزارة هذه الفرصة للاعراب عن فائق تقديرها واحترامها

السفارة الاميركية

بغداد

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ECONOMIC AND CONSULAR OFFICE, COMMERCE SECTION

No. 11427/101/215/215

May 21, 1952

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy in Baghdad and, with reference to the communication contained in the Embassy's note No. 589, dated May 8, 1952,³ has the honor to inform it that the Government of Iraq will approve the arrangements relating to the technical assistance discussed in the Embassy's note dated December 11, 1951,⁴ and in its notes Nos. 435,⁵ 436, and 442,⁶ dated February 26 and 27, 1952, concerning the employment of American experts according to the General Agreement for Technical Cooperation with regard to Point Four of President Truman's plan. The Ministry also wishes to advise the Embassy that the Iraqi Government agrees to carry out and apply the arrangements discussed above, concerning technical assistance in other fields, to all experts employed under Point Four in all Iraqi ministries and the offices under their jurisdiction.

The Ministry avails itself of the opportunity to express to you its deepest esteem and respect.

[SEAL]

American Embassy
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2758*.

⁵ See p. 26 of this volume.

⁶ United States *Treaties and Other International Acts Series 2724*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2768. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TRAVAUX PUBLICS. BAGDAD, 27 FÉVRIER ET 21 MAI 1952

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de l'Irak

N^o 436

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique entre l'Irak et les États-Unis d'Amérique, signé à Bagdad le 10 avril 1951² et entré en vigueur le 2 juin 1951, ainsi qu'à la demande du Gouvernement de l'Irak (note Qaf/61/61/101/1584 du Ministère des affaires étrangères, en date du 12 février 1951³), tendant à ce que les deux Gouvernements collaborent à la mise en œuvre d'un programme de travaux publics, notamment dans le domaine des transports routiers, qui serait régi par les clauses et conditions dudit Accord général.

Conformément à la demande du Gouvernement iraquien, le Gouvernement des États-Unis se déclare prêt à collaborer à la mise en œuvre d'un programme de travaux publics en mettant à sa disposition les techniciens et les moyens de formation dont les deux Gouvernements pourront convenir et qui seront prévus aux termes des notes que le Ministère des affaires étrangères de l'Irak et l'Ambassade des États-Unis échangeront ultérieurement. Les notes concernant les programmes de travaux et les projets entrepris dans le cadre des arrangements en question définiront la nature de la collaboration envisagée en matière de développement de travaux publics et préciseront notamment la spécialité et l'effectif des techniciens, leurs fonctions et attributions, ainsi que les moyens de formation à fournir; elles fixeront en outre le montant des contributions supplémentaires que les deux Gouvernements pourront être appelés à verser en vue d'assurer la mise en œuvre de tel ou tel programme particulier.

Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge le paiement des traitements et indemnités des techniciens détachés en Irak en application desdits arrangements, y compris leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que le coût des articles d'équipement, des fournitures et des facilités que déterminera le Gouvernement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Irak prendra à sa charge ou fournira gratuitement les services suivants : le logement des techniciens et de leurs familles, lorsque ceux-ci ne seront pas en mesure d'en louer par suite d'une pénurie ou du manque total d'habitations dans la région ; les bureaux, les facilités, l'équipement, les fournitures, le personnel de secrétariat et tous autres employés auxiliaires ; le personnel qualifié pour recevoir une formation en matière de développement des travaux publics ; les véhicules automobiles, ainsi que les frais d'utilisation et d'entretien de ces véhicules à l'occasion des déplacements effectués par les experts à l'intérieur de l'Irak, dans l'exercice de leurs fonctions ; tous autres frais de transport, de déplacement et de communication à l'intérieur de l'Irak, pour les besoins du service.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Ministère des affaires étrangères aura signifié l'agrément du Gouvernement iraquien, et demeurera en vigueur pour une période de deux ans à compter de la date de cette réponse, ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu que, pour la période postérieure au 30 juin 1952, les Gouvernements ne seront tenus d'exécuter les obligations qui leur incombent que dans la mesure où ils disposeront de crédits à ces fins.

Au reçu de la réponse du Ministère indiquant que les arrangements exposés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement iraquien, le Gouvernement des États-Unis fera le nécessaire en ce qui concerne les experts dont il est fait mention plus haut.

L'Ambassade saisit, etc.

Bagdad, le 27 février 1952

II

GOVERNEMENT DE L'IRAK, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICES CONSULAIRES ET AFFAIRES ÉCONOMIQUES, SECTION DU COMMERCE

N° 11427/101/215/215

Le 21 mai 1952

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bagdad et, se référant à la communication contenue dans la note n° 589 que l'Ambassade lui a adressée en date du 8 mai 1952¹, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement iraquien approuvera les arrangements relatifs à l'assistance technique exposés dans la note de l'Ambassade

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

datée du 11 décembre 1951, ainsi que dans ses notes n° 435¹ 436 et 442, des 26 et 27 février 1952, relatives à l'emploi de techniciens américains conformément à l'Accord général de coopération technique conclu dans le cadre du programme du Point quatre du Président Truman. Le Ministère des affaires étrangères tient également à faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement iraquien s'engage à mettre en œuvre les arrangements susvisés relatifs à l'assistance technique dans d'autres domaines, et à en appliquer les dispositions en ce qui concerne tous les experts employés dans le cadre du programme du Point quatre par les ministères irakiens et les services qui en relèvent.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bagdad

¹ Voir p. 30 de ce volume.

No. 2769

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from taxation on expenditures made for common defense. Lisbon, 1 April 1953

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif aux exemptions fiscales applicables aux dépenses pour la défense commune. Lisbonne, 1^{er} avril 1953

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2769. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO RELIEF FROM TAXATION ON EXPENDITURES MADE FOR COMMON DEFENSE. LISBON, 1 APRIL 1953

I

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
SERVIÇO DO PACTO DO ATLÂNTICO NORTE

Proc... A. M.
No..... 1154

Lisboa, 1 de Abril de 1953

Senhor Embaixador

Tenho a honra de me referir às conversações, realizadas entre Representantes dos nossos Governos, que conduziram ao seguinte entendimento sobre isenção de impostos e direitos :

“Tendo em consideração as obrigações assumidas no Tratado do Atlântico Norte, e a disposição do Governo dos Estados Unidos de realizar em Portugal importantes despesas em dólares no quadro da sua contribuição para a defesa comum, houve recentemente conversações entre o Governo Português e o Governo dos Estados Unidos a respeito das tributações portuguesas, na medida em que possam afectar aquelas despesas. Estas conversações levaram ao entendimento seguinte :

Artigo I

O Governo Português concederá isenção das contribuições e impostos mencionados no artigo II, para quaisquer despesas dos Estados Unidos em Portugal, dentro das seguintes categorias :

- a) Despesas de construção militar, e facilidades e serviços pertinentes a fins de defesa;
- b) Despesas com material de guerra, munições e equipamento militar, incluindo matérias primas e partes componentes a isso destinadas, assim como outros fornecimentos destinados a ser usados na defesa comum;
- c) Despesas ao abrigo da « Lei de Segurança Mútua » norte-americana (« Mutual Security Act »), salvas as restrições agora acordadas.

¹ Came into force on 1 April 1953 by the exchange of the said notes.

Artigo II

A concessão de isenção fiscal às despesas descritas no artigo I, realizadas pelos Estados Unidos ou em seu nome, abrangerá as seguintes contribuições e impostos :

a) Contribuição industrial, taxa de compensação e imposto complementar, ou, quanto a estabelecimentos fabris do Estado ou outros sob idêntico regime fiscal, os encargos correspondentes;

b) Imposto do selo;

c) Quaisquer direitos e impostos alfandegários (incluindo a taxa de Salvação Nacional) sobre mercadorias importadas e exportadas, incluindo peças e materiais. No caso de não se saber, na ocasião da importação, que as mercadorias estão sujeitas ao disposto no presente acordo, far-se-á restituição de direitos ou impostos quando se apure essa sujeição, quer as mercadorias fiquem em Portugal, quer saiam para o estrangeiro.

§ 1 — As isenções especificadas nas alíneas a), b) e c) deste artigo aplicar-se-ão também aos materiais e partes componentes comprados por empresas, na medida em que a actividade destas esteja em conexão directa com contratos financiados pelos Estados Unidos e abrangidos pelo presente acordo.

§ 2 — Quanto a infraestruturas e a qualquer outro programa em relação ao qual o Governo Português possa agir como mandatário do Governo dos Estados Unidos ou receber reembolsos totais ou parciais deste Governo, tomar-se-ão as providências necessárias para que a contribuição dos Estados Unidos fique livre de impostos portugueses. Essas providências conduzirão a reduzir o montante do encargo assumido pelo Governo dos Estados Unidos, pela dedução de uma verba calculada pela aplicação, à quota-parte dos Estados Unidos (incluindo os impostos), da percentagem que exprime a relação entre a soma total das despesas incluindo os impostos e o montante global destes.

§ 3 — Quanto ao modo de pôr em prática a isenção das contribuições previstas na alínea a) deste artigo, considerar-se-á satisfatória a comunicação oficial, feita em termos vinculatórios às entidades encarregadas da fixação da carga tributária, de que as transacções cobertas pelo Acordo, incluindo as referidas no § 1, não deverão ser tidas em conta nessa fixação, não havendo portanto aumento de imposto pelo facto das respectivas encomendas.

§ 4 — A isenção concedida nos termos deste Acordo não se estenderá à importação de mercadorias directamente destinadas a uso ou consumo pessoal em Portugal, salvo se constituírem instrumento para a execução de algum programa de assistência técnica ou semelhante, devidamente concertado com o Governo Português.

Artigo III

A respeito de quaisquer impostos portugueses não especificadamente referidos, que se reconheça onerarem despesas dos Estados Unidos contempladas neste acordo, os dois Governos discutirão se a isenção deles estaria de harmonia com os princípios que o informam. No caso de se formar concordância no sentido afirmativo, os dois Governos acordarão no modo de tornar efectiva a isenção.

Artigo IV

Os bens adquiridos pelos Estados Unidos nas condições de isenção fiscal estabelecida neste Acôrdo, e outros em que esses bens tenham sido incorporados, só poderão ser alienados para terceiros, em Portugal, após Acôrdo dos dois Governos sobre os termos dessa alienação.

Artigo V

Subsistirão os benefícios ou isenções fiscais actualmente em vigôr, e a isenção concedida por este Acôrdo continuará em vigôr sem dependência do estipulado em outros Acôrdos assinados em data anterior, entendendo-se que o Acôrdo celebrado em Londres em 19 de Junho de 1951, sobre o Estatuto das forças da Organização do Tratado do Atlântico Norte, não afecta as provisões do Acôrdo presente.

Artigo VI

Este Acôrdo não se aplica às matérias primas e produtos semi-fabricados que forem objecto de exportação para os Estados Unidos de conformidade com Acordos e práticas existentes e tendo em conta as necessidades razoáveis de Portugal no que diz respeito ao consumo interno e ao comércio de exportação desses produtos.

Artigo VII

As exigências da legislação portuguesa de carácter social e quaisquer imposições relativas ao emprêgo de pessoas não ficam abrangidas neste Acôrdo.

Artigo VIII

As autoridades dos Estados Unidos darão notícia ao Governo Português de todos os contratos aos quais entendam ser aplicável este Acôrdo, de modo que este Governo possa tomar as providências necessárias à efectivação das isenções, quer em relação ao Governo dos Estados Unidos, quer em relação às empresas referidas no § 1 do artigo II. Além disso, os dois Governos concertar-se-ão quanto ao processo mais conveniente para obter as isenções concernentes às despesas previstas na alínea c) do artigo I por compras não feitas directamente em contratos em que os Estados Unidos sejam parte.

Artigo IX

As isenções agora concedidas são aplicáveis a todas as despesas efectuadas depois da data deste Acôrdo, o qual se refere unicamente ao território continental português e vigorará pelo prazo inicialmente previsto no artigo XIII do Tratado do Atlântico Norte ».

Tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência que este entendimento é aceitável para o meu Governo, e de propôr que, se ele fôr aceite pelo Governo de Vossa Excelência, a Nota de resposta de Vossa Excelência, juntamente com esta Nota, fiquem constituindo entre os nossos dois Governos um Acôrdo formal (denominado "Acôrdo de isenções fiscais"), cuja data para todos os efeitos será a da Nota de Vossa Excelência.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

Paulo CUNHA

A Sua Excelência O Senhor Cavendish W. Cannon
Embaixador dos Estados Unidos da América
etc., etc., etc.
Lisboa

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NORTH ATLANTIC TREATY SERVICE

Proc... A. M.
No..... 1154

Lisbon, April 1, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the conversations between representatives of our Governments which led to the following understanding on exemption from taxes and duties :

[*See note II*]

I have the honor to confirm to Your Excellency that this understanding is acceptable to my Government, and to propose that if it is accepted by Your Excellency's Government, Your Excellency's note in reply, together with this note, constitute a formal agreement between our two Governments (to be known as the "Agreement on Fiscal Exemptions") the date of which, for all pertinent purposes, shall be that of Your Excellency's note.

I avail myself of the opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

His Excellency Cavendish W. Cannon
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.
Lisbon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 322

Lisbon, April 1, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note, No. 1154 of today, having reference to conversations recently entered into between the Government of the United States of America and the Government of Portugal, concerning United States expenditures for the common defense in Portugal and the relief of such expenditures from taxes and duties. Your Excellency quoted the understandings reached in these conversations, which, in translation, are as follows :

Having in mind the obligations assumed under the North Atlantic Treaty,¹ and the possibility that the Government of the United States of America may make considerable dollar expenditures in Portugal as a part of its contribution to the common defense, there were recently held conversations between the Government of the United States of America and the Government of Portugal with respect to Portuguese taxation to the extent to which this taxation affects such expenditures. These conversations culminated in the following understandings :

Article I

The Government of Portugal will grant relief from the taxes and duties mentioned in article II in the case of any expenditures of the United States in Portugal in the following categories :

(a) expenditures for military construction, facilities, and services in connection with defense purposes;

(b) expenditures for war materiel, munitions and military equipment, together with the raw materials and component parts therefor, as well as for other supplies destined for use in the common defense;

(c) expenditures under the United States Mutual Security Act² except as otherwise specified herein.

Article II

Tax relief to expenditures as defined in article I, made by or on behalf of the United States, will cover the following duties and taxes :

(a) Industrial Contribution tax, Compensation tax, and Complementary tax, or, with respect to state-owned manufacturing establishments or other establishments under a similar fiscal status, the corresponding contributions;

(b) Stamp tax;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

² United States of America : 65 Stat. 373.

(c) any customs duties and taxes (including the National Salvation tax) on imported and exported goods, including components and materials. In the event it is not known, at the time of their importation, that goods are subject to this Agreement, there will be refunded the duties or taxes when it is found applicable, whether the goods are retained in Portugal or are exported.

- (1) The exemptions specified in items (a), (b) and (c) of this article will also apply to the materials and component parts purchased by firms to the extent to which the activities of these firms have direct connection with contracts financed by the United States and covered by this Agreement.
- (2) With respect to infrastructure and to any other programs in which the Government of Portugal may act as agent for the Government of the United States of America or receive reimbursement in whole or in part from the Government of the United States of America, procedures will be applied so as to insure that the contribution of the United States is an amount exempt from Portuguese taxes. These procedures will be to reduce the amount of any charge to the Government of the United States of America by deduction of a sum computed by applying to the United States share (including taxes) the ratio between the total sum of expenditures including taxes and the global sum of the latter.
- (3) As to the method of putting into operation the relief from taxes listed under item (a) of this article, there shall be considered satisfactory an official communication, mandatory in effect, to the authorities charged with assessment of taxes, that the transactions covered by the Agreement, including those under reference in subparagraph (1), must not be taken into account in assessment, there consequently being no increase in taxation because of such transactions.
- (4) Exemption pursuant to this Agreement will not be extended to importation of goods directly destined for personal use or consumption in Portugal excepting they be destined for carrying out technical assistance or some similar program duly agreed upon with the Government of Portugal.

Article III

With respect to any Portuguese taxes not specifically referred to herein, which might bear upon United States expenditures as contemplated in this Agreement, the two Governments will discuss whether tax relief therefrom would be consistent with the principles involved. Should mutual accord in an affirmative sense be reached, the two Governments will agree upon procedures for effecting relief.

Article IV

Properties acquired by the United States on the basis of tax relief extended by this Agreement, or those composed in part of such properties, can only be disposed of to third parties in Portugal after agreement between the two Governments on the terms of such disposal.

Article V

Tax benefits or exemptions now in effect will be continued, and relief granted pursuant to this Agreement will continue in effect without regard to provisions of other agreements

previously signed, it being understood that the Agreement signed at London on June 19, 1951, on the status of the North Atlantic Treaty Organization forces,¹ does not affect the understandings of this Agreement.

Article VI

This Agreement does not apply to raw or semiprocessed materials procured for shipment to the United States under existing agreements and practices and with due regard to reasonable requirements of Portugal for domestic use and commercial export of such materials.

Article VII

The requirements of Portuguese legislation of a social character and any other contributions related to the employment of individuals are not affected by this Agreement.

Article VIII

The authorities of the United States will notify the Government of Portugal of all contracts to which they believe this Agreement is applicable in order that the Government of Portugal may proceed with the arrangements necessary to effect tax relief, whether to the Government of the United States of America or to the firms mentioned in subparagraph (1) of article II. Further, the two Governments will, by mutual agreement, work out the most convenient procedure for application of tax relief to expenditures under item (c) of article I for purchases not made directly under contracts to which the United States is a party.

Article IX

Tax relief granted herein is applicable to all expenditures made after the date of this Agreement, which refers solely to continental Portuguese territory and will be in effect during the period originally indicated in article XIII of the North Atlantic Treaty.

Your Excellency further stated that, if this proposal were acceptable to my Government, Your Excellency's note, together with my reply, would constitute agreement, the effective date thereof being that of my reply. Also, Your Excellency's note proposes that this Agreement should be entitled "Agreement on Fiscal Exemptions."

I have the honor to inform Your Excellency that the above is entirely agreeable to my Government and to confirm that the effective date of agreement is that of today, April 1, 1953.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Dr. Paulo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 346.

III

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
SERVIÇO DO PACTO DO ATLÂNTICO NORTEProc... A. M.
No..... 1155

Lisboa, 1 de Abril de 1953

Senhor Embaixador

Tenho a honra de me referir à minha Nota nº. 1154, datada de hoje, e respeitante às recentes conversações, realizadas entre Representantes dos nossos dois Governos, sobre a concessão de isenções fiscais às despesas dos Estados Unidos feitas em Portugal para a defesa comum.

Durante essas conversações acordou-se, além dos entendimentos que tive a honra de transmitir a Vossa Excelência pela minha Nota nº. 1154, nas seguintes disposições complementares, que valerão como se tivessem sido estipuladas no próprio texto do Acôrdo.

1º. Fica reservado ao Governo Português o direito de fixar a quantidade máxima de cada espécie de mercadorias adquiridas em Portugal à qual será garantida a aplicação do Acôrdo de isenções fiscais, nos termos seguintes :

a) O Governo dos Estados Unidos comunicará ao Governo Português, tanto quanto possível no fim de cada semestre, a quantidade de cada espécie até à qual está na disposição de colocar encomendas em Portugal (seja para fabrico, seja para mera aquisição, seja em alguma outra modalidade) durante determinado período, não superior a três anos.

b) O Governo Português poderá por seu lado comunicar ao Governo dos Estados Unidos, no prazo de 60 dias, qual a quantidade máxima, por espécie e período de tempo, até à qual poderão ser feitos contratos em Portugal, e à qual se aplicarão as isenções, quer essa quantidade coincida com a notificada nos termos da alínea a), quer seja superior, quer seja inferior.

c) Se o período de que se tratar fôr superior a um ano, e o Governo Português tiver sérios motivos de interesse nacional para dever rever a quantidade máxima que houver comunicado nos termos da alínea b) dêste artigo, os dois Governos estudarão o caso com vista a chegarem, por Acôrdo, a uma solução razoável das dificuldades encontradas.

2º. A isenção fiscal poderá, em determinados casos em que assim melhor convenha ao Governo Português, ser substituída pela restituição, à entidade portuguesa que tiver pago o imposto, da importância desembolsada por causa dêste. O mesmo princípio se aplicará, mas só a respeito do imposto do selo e imposições semelhantes, mesmo que não seja portuguesa a entidade que dever fazer o pagamento.

3º. Não serão objecto de isenção as taxas e imposições que representarem remuneração de serviços efectivamente prestados.

4º. Fica entendido que « Mutual Security Agency » não está comprando presentemente, nem tem a intenção de comprar, em Portugal com destino a terceiros países, quaisquer metais não-ferrosos, nem compra em Portugal mercadorias destinadas a países da área da União Europeia de Pagamentos.

5º. A isenção fiscal não se aplicará a pequenas despesas em relação às quais não haja um contrato formal em que seja parte um « funcionário de contratos e compras » (« contracting and purchasing officer »), ou outro funcionário, devidamente nomeado para o fim de celebrar contratos pelo Governo dos Estados Unidos.

6º. Fica abrangido por êste Acôrdo o contrato celebrado em 9 de Março de 1953 entre funcionários de compras do Exército dos Estados Unidos e a « Sociedade Portuguesa de Mecânica e Armamento, Ltdª », para o fornecimento de granadas.

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que estas disposições são inteiramente aceitáveis pelo meu Governo, e, se elas forem igualmente aceites pelo Governo de Vossa Excelência, tenho a honra de propôr que esta Nota juntamente com a Nota de resposta de Vossa Excelência, fiquem constituindo Acôrdo dos nossos dois Governos sôbre as referidas matérias, com data da Nota de Vossa Excelência.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração./.

Paulo CUNHA

A Sua Excelência O Senhor Cavendish W. Cannon
Embaixador dos Estados Unidos da América
etc., etc., etc.

Lisboa

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NORTH ATLANTIC TREATY SERVICE

Proc... A. M.
No..... 1155

Lisbon, April 1, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to my note No. 1154, dated today, concerning the recent conversations between representatives of our two Governments regarding the granting of tax exemptions to United States expenditures made in Portugal for the common defense.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

During those conversations, in addition to the understandings which I had the honor to transmit to Your Excellency in my note No. 1154, agreement was reached on the following supplementary provisions, which will be as valid as though they had been stipulated in the text of the agreement itself.

[See note IV]

I have the honor to inform Your Excellency that these provisions are entirely acceptable to my Government and, in the event that they are also accepted by Your Excellency's Government, to propose that this note, together with Your Excellency's note in reply, constitute an agreement between our two Governments concerning the matters mentioned above, the date of which will be that of Your Excellency's note.

I avail myself of the opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

His Excellency Cavendish W. Cannon
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.
Lisbon

IV

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 323

Lisbon, April 1, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note 1155 of today's date, concerning certain dispositions complementary to the understandings reached in recent conversations between our two Governments as specified in Your Excellency's note 1154 of today's date, as follows :

ANNEX

1) There is reserved to the Government of Portugal the right to fix the maximum quantity, in each category, of goods which will be procured in Portugal and thus guaranteed application of the Agreement for tax relief in the following terms :

a) The Government of the United States of America will communicate to the Government of Portugal, insofar as may be possible at the end of each semester, the quantity of each category for which it would like to place contracts in Portugal (whether for manufacture, for simple purchase, or by some other method) during a given period not in excess of three years.

b) The Government of Portugal may, for its part, communicate to the Government of the United States of America, within sixty days, the maximum quantity, by category and period of time, for which contracts may be placed in Portugal and to which tax relief will be applicable, whether this maximum may be that indicated under paragraph (a) of this article, or higher, or lower.

c) Should the period under reference exceed one year, and should the Government of Portugal have serious reasons of national interest requiring revision of the maximum quantities it had determined in accordance with paragraph (b) of this article, the two Governments will study the case with a view to agreeing upon a reasonable solution of the difficulties encountered.

2) Tax relief, in cases where it may better suit the Government of Portugal, may be effected by refund to the Portuguese entity, which had to pay the tax, of the sum it paid therefor. The same principle will apply, but only as to Stamp and similar taxes, even if the entity which must pay is not Portuguese.

3) Relief will not be extended to taxes and charges which represent payment for services actually rendered.

4) It is understood that the Mutual Security Agency is not presently buying and does not intend to buy, in Portugal, for shipment to third countries any non-ferrous metals, nor is it buying goods in Portugal for shipment to the European Payment Union countries.

5) Tax relief will not apply to small expenditures with reference to which no formal contract has been entered into by a contracting and purchasing officer, or by some other official, duly named for the purpose of making contracts for the Government of the United States of America.

6) There is included, within the scope of the Agreement, the contract made March 9, 1953, between procurement officers of the Army of the United States and the "Sociedade Portuguesa de Mecanica E Armamento, Lda."¹ for the supply of certain grenades.

Your Excellency proposed that, should these complementary dispositions be agreeable to my Government, Your Excellency's note, together with my note of reply, would constitute agreement on these complementary dispositions and they would become effective as of the date of my note in reply. Also, Your Excellency proposes that they shall have effect equal to that which would exist had they been actually included in the text of the Agreement itself.

I have the honor to inform Your Excellency that the above is agreeable to my Government and to confirm that the effective date of agreement thereon is that of today, April 1, 1953.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Dr. Paulo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

V

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
SERVIÇO DO PACTO DO ATLÂNTICO NORTEProc. A. M.
No... 1156

Lisboa, 1 de Abril de 1953

Senhor Embaixador

Tenho a honra de me referir à minha Nota nº. 1154, com data de hoje, contendo um entendimento sôbre a isenção de impostos e direitos.

Acêrca das moedas empregadas no pagamento das transacções referidas nessa Nota, chegou-se ao seguinte entendimento, que valerá como se tivesse sido estipulado no próprio texto do Acôrdo.

Fica entendido que o pagamento das cousas, facilidades e serviços a que deva aplicar-se o Acôrdo de isenções fiscais deverá ser feito em dólares ou em escudos adquiridos com dólares. Contudo, se de futuro o Govêrno dos Estados Unidos considerar que alguma outra modalidade serviria melhor a causa da defesa comun a que as despesas se destinam, o mesmo Govêrno concertar-se-à com o Govêrno Português sôbre a possibilidade de estabelecer diferentes regras financeiras para tais despesas. De qualquer forma, não se tomarão, sem a prévia concordância do Govêrno Português, quaisquer disposições que envolvam o pagamento, em outras moedas que não dólares americanos ou escudos comprados em Portugal com dólares americanos, das despesas feitas pelos Estados Unidos em Portugal nos termos do Acôrdo. Fica além disso estabelecido que, se o Govêrno Português aprovar essas disposições e elas forem postas em prática pelo Govêrno dos Estados Unidos, os termos do Acôrdo se aplicarão às despesas dos Estados Unidos em Portugal financiadas de conformidade com o que nelas se preceituar.

Tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência que o entendimento citado é inteiramente aceitável pelo meu Govêrno, e de propôr que, se êle fôr também aceite pelo Govêrno de Vossa Excelência, a Nota de resposta de Vossa Excelência, juntamente com esta Nota, constituam Acôrdo dos nossos dois Govêrnos, com a data da Nota de Vossa Excelência.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração./.

Paulo CUNHA

A Sua Excelência O Senhor Cavendish W. Cannon
Embaixador dos Estados Unidos da América
etc., etc., etc.

Lisboa

V

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NORTH ATLANTIC TREATY SERVICEProc. A. M.
No. . . 1156

Lisbon, April 1, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to my note No. 1154, dated today, which contains an understanding relating to exemption from taxes and duties.

With reference to the currencies used in payment for the transactions referred to in that note, the following understanding was reached, which will be as valid as though it had been stipulated in the text of the Agreement itself.

[See note VI]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the understanding quoted above is entirely acceptable to my Government, and to propose that if it is also accepted by Your Excellency's Government, Your Excellency's note in reply, together with this note, constitute an agreement between our two Governments the date of which will be that of Your Excellency's note.

I avail myself of the opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

His Excellency Cavendish W. Cannon
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.
Lisbon

VI

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 324

Lisbon, April 1, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1156 of today, in which Your Excellency, with reference to the subject of Your Excellency's note No. 1154, has reference to conversations which took place and understandings which were reached respecting the currencies involved in the transactions under

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

reference in note No. 1154. These understandings, which Your Excellency proposes be given effect just as if they had been in the Agreement itself, read, in translation, as follows :

It is understood that payments for goods, facilities, and services which the Agreement on the relief from taxes and duties is to apply shall be made in dollars or in escudos acquired with dollars. However, if the Government of the United States of America should at some future date consider that some other arrangement would advance the cause of common defense, which such expenditures are designed to promote, the Government of the United States of America might then wish to consult with the Government of Portugal concerning the possibility of making other financial arrangements for such expenditures. In any event, no arrangements involving payment of United States expenditures in Portugal of types to which the Agreement applies, in currencies other than United States dollars (or Portuguese escudos purchased from Portugal with United States dollars) will be instituted without the prior agreement of the Government of Portugal. It is understood further that, if the Government of Portugal approves such other financial arrangements and they are instituted by the Government of the United States of America, the provisions of the Agreement will apply to United States expenditures in Portugal financed by such other arrangements.

Your Excellency proposes that, if the above is acceptable to my Government, Your Excellency's note, together with my reply, shall constitute agreement on the above between our two Governments effective as of the date of my reply.

I have the honor to inform Your Excellency that the above is entirely agreeable to my Government and confirm, therefore, that the effective date of this understanding shall be today, April 1, 1953.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Dr. Paulo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2769. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AUX EXEMPTIONS FISCALES APPLICABLES AUX DÉPENSES POUR LA DÉFENSE COMMUNE. LISBONNE, 1^{er} AVRIL 1953

I

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Proc... A. M.
N^o 1154

Lisbonne, le 1^{er} avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements et qui ont abouti aux arrangements suivants en ce qui concerne l'exonération des droits et taxes :

« Étant donné les obligations assumées en vertu du Traité de l'Atlantique Nord² et le fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être amené à effectuer de grosses dépenses en dollars au Portugal dans le cadre de sa contribution à la défense commune, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais ont récemment conféré au sujet des impôts portugais, dans la mesure où ceux-ci peuvent avoir une incidence sur lesdites dépenses. Leurs entretiens ont abouti aux arrangements suivants :

« Article premier

« Le Gouvernement portugais accordera aux États-Unis l'exonération des droits et taxes mentionnés à l'article II en ce qui concerne les dépenses des catégories suivantes qu'ils effectueront au Portugal :

« a) Dépenses afférentes aux constructions, installations et services militaires intéressant la défense ;

« b) Dépenses afférentes au matériel de guerre, aux munitions et à l'équipement militaire, y compris les matières premières et les pièces détachées, ainsi qu'aux autres fournitures pour la défense commune ;

« c) Dépenses effectuées dans le cadre de la loi américaine relative à la sécurité mutuelle, sauf disposition contraire du présent instrument.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1953 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

« Article II

« L'exonération fiscale en faveur des dépenses définies à l'article premier effectuées par les États-Unis ou pour leur compte vise les droits et taxes suivants :

« *a*) La contribution industrielle, la taxe de compensation et l'impôt complémentaire ou, pour les établissements industriels d'État ou autres établissements soumis à un régime fiscal identique, les charges correspondantes;

« *b*) Le droit de timbre;

« *c*) Tous droits de douane et impôts (y compris la taxe de secours national) sur les marchandises importées ou exportées y compris les matières premières et les pièces détachées. Si, au moment de l'importation, on ignore que les marchandises rentrent dans le cadre du présent Accord, les droits et taxes perçus seront remboursés s'il y a lieu, que les marchandises restent au Portugal ou soient réexportées.

« 1. Les exonérations spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent article s'appliqueront également aux matières premières et aux pièces détachées achetées par des entreprises dans la mesure où les activités de ces entreprises se rapportent directement à des marchés financés par les États-Unis et rentrant dans le cadre du présent Accord.

« 2. En ce qui concerne les travaux d'infrastructure et tous autres programmes dans lesquels le Gouvernement portugais agira pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou sera remboursé en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les dispositions nécessaires seront prises pour que la contribution des États-Unis soit exonérée des impôts portugais. Ces dispositions auront pour objet de réduire le montant de toute charge supportée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en déduisant une somme obtenue en appliquant à la quote-part des États-Unis (impôts compris) le pourcentage correspondant au rapport entre le montant total des dépenses, impôts compris, et le montant global desdits impôts.

« 3. En ce qui concerne les modalités pratiques de l'exonération des impôts énumérés à l'alinéa *a* du présent article, il suffira d'une communication officielle prescrivant aux autorités fiscales de ne pas tenir compte, dans le calcul des impôts à percevoir, des opérations visées par le présent Accord, y compris celles qui font l'objet du paragraphe 1, de façon que lesdites opérations ne servent pas à augmenter les recettes fiscales.

« 4. Les exonérations visées par le présent Accord ne s'étendront pas à l'importation de marchandises directement destinées à la consommation ou à l'usage personnel au Portugal sauf si elles doivent contribuer à la mise en œuvre d'un programme d'assistance technique ou de tout programme analogue dûment convenu avec le Gouvernement portugais.

« Article III

« Pour tous impôts portugais qui, sans être mentionnés expressément dans le présent Accord, auraient une incidence sur les dépenses des États-Unis visées par cet Accord, les deux Gouvernements examineront de concert si l'exonération serait compatible avec les principes sur lesquels repose ledit instrument. S'ils se prononcent mutuellement par l'affirmative, les deux Gouvernements conviendront des modalités de cette exonération.

« Article IV

« Les biens acquis par les États-Unis sur la base de l'exonération prévue par le présent Accord, ou ceux dans lesquels lesdits biens se trouvent incorporés, ne pourront être cédés à des tiers au Portugal qu'après accord entre les deux Gouvernements sur les modalités du transfert.

« Article V

« Les avantages fiscaux ou exonérations actuellement en vigueur restent inchangés et les exonérations consenties en vertu du présent Accord ne seront pas modifiées par les dispositions d'autres accords signés antérieurement, étant entendu que la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹, ne touche pas aux clauses du présent Accord.

« Article VI

« Le présent Accord ne s'étend pas aux matières premières et aux produits semi-ouvrés achetés en vue de l'exportation aux États-Unis en vertu des accords et des pratiques en vigueur, compte dûment tenu des quantités dont le Portugal peut avoir raisonnablement besoin tant pour sa consommation intérieure que pour son commerce d'exportation.

« Article VII

« Le présent Accord est sans effet sur la législation portugaise en matière sociale et toutes autres contributions relatives à l'emploi des personnes.

« Article VIII

« Les autorités américaines porteront à la connaissance du Gouvernement portugais tous les marchés auxquels elles estiment que le présent Accord est applicable, afin que le Gouvernement portugais puisse prendre les dispositions nécessaires pour exonérer, soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit les entreprises mentionnées au paragraphe 1 de l'article II. En outre, les deux Gouvernements rechercheront de concert le meilleur moyen d'appliquer l'exonération aux dépenses visées à l'alinéa *c* de l'article premier pour les achats qui ne sont pas effectués directement en vertu de marchés passés par les États-Unis.

« Article IX

« Les exonérations fiscales accordées par le présent Accord seront applicables à toutes les dépenses effectuées après la date de cet Accord, étant entendu que celui-ci ne vaut que pour le territoire continental portugais et qu'il demeurera en vigueur pendant la période initialement prévue à l'article XIII du Traité de l'Atlantique Nord. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement juge acceptables les arrangements ci-dessus et que, si le Gouvernement de Votre Excellence les accepte également, la réponse de Votre Excellence consti-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 347.

tuera avec la présente note un accord formel entre nos deux Gouvernements (qui s'appellera « Accord relatif aux exemptions fiscales ») dont la date sera, à toutes fins utiles, celle de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur Cavendish W. Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.
Lisbonne

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 322

Lisbonne, le 1^{er} avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 1154 en date de ce jour concernant les entretiens qui ont récemment eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais au sujet des dépenses que les États-Unis effectuent au Portugal pour la défense commune et de l'exonération des droits et taxes en faveur desdites dépenses. Les arrangements auxquels ces entretiens ont abouti et dont Votre Excellence reproduit le texte peuvent être traduits de la manière suivante :

[Voir note I]

Votre Excellence ajoute que si cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement, la note de Votre Excellence constituera avec la présente réponse un accord dont la date d'entrée en vigueur sera celle de ladite réponse. Votre Excellence propose également que l'accord soit dénommé « Accord relatif aux exemptions fiscales ».

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et de confirmer que la date d'entrée en vigueur de l'Accord sera celle de ce jour, soit le 1^{er} avril 1953.

Veuillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

III

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Proc... A. M.
N° 1155

Lisbonne, le 1^{er} avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 1154 en date de ce jour, concernant les récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exonération fiscale en faveur des dépenses effectuées par les États-Unis au Portugal pour la défense commune.

Au cours de ces conversations, outre les arrangements dont j'ai eu l'honneur de transmettre le texte à Votre Excellence dans ma note n° 1154, l'accord s'est fait sur les dispositions complémentaires ci-après qui auront la même valeur que si elles figuraient dans le texte de l'accord lui-même.

1. Le Gouvernement portugais se réserve le droit de fixer dans les conditions suivantes, la quantité maximum de chaque catégorie de marchandises achetées au Portugal qui bénéficiera des dispositions de l'Accord sur les exemptions fiscales :

a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement portugais, autant que possible à la fin de chaque trimestre, la quantité de chaque catégorie de marchandises pour laquelle il désire passer des commandes au Portugal (soit en vue de la fabrication ou par voie d'achat pur et simple, soit sous toute autre forme) pendant une période donnée ne dépassant pas trois ans.

b) Le Gouvernement portugais pourra de son côté communiquer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans les soixante jours, la quantité maximum, par catégorie et par période, pour laquelle des marchés pourront être passés au Portugal et bénéficieront des exemptions fiscales, que cette quantité maximum soit celle qui sera indiquée en vertu de l'alinéa a du présent article ou qu'elle soit plus élevée ou plus faible.

c) Si la période dépasse un an et si le Gouvernement portugais a de sérieuses raisons de modifier, dans l'intérêt national, les quantités maximums indiquées conformément à l'alinéa b du présent article, les deux Gouvernements examineront la question en vue de trouver d'un commun accord une solution raisonnable aux difficultés rencontrées.

2. Les exemptions fiscales pourront, dans certains cas particuliers où le Gouvernement portugais jugera cette façon de procéder plus commode, être remplacées par le remboursement à la personne morale portugaise qui aura dû acquitter l'impôt, du montant détourné à ce titre. Le même principe s'appliquera, mais seulement en ce qui concerne les droits de timbre et autres impositions analogues même si la personne morale qui doit en acquitter le montant n'est pas portugaise.

3. L'exemption ne s'étendra pas aux taxes et redevances qui représentent la contrepartie de services effectivement rendus.

4. Il est entendu que la Mutual Security Agency n'achète pas actuellement et ne propose pas d'acheter au Portugal des métaux non ferreux en vue de les expédier vers des pays tiers et qu'elle n'achète pas non plus au Portugal des marchandises destinées à être expédiées vers des pays membres de l'Union européenne de paiements.

5. Les exemptions fiscales ne s'appliqueront pas aux menues dépenses pour lesquelles un officier pourvoyeur ou tout autre fonctionnaire dûment désigné à l'effet de passer des marchés pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, n'aura pas passé un marché en bonne et due forme.

6. L'Accord est applicable au marché relatif à la fourniture de grenades que des officiers pourvoyeurs de l'Armée des États-Unis ont passé le 9 mars 1953¹ avec la Sociedade Portuguesa de Mecânica e Armamento, Ltda.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement juge pleinement acceptables ces dispositions et de proposer, si le Gouvernement de Votre Excellence les accepte aussi, que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord concernant les questions traitées ci-dessus dont la date sera celle de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur Cavendish W. Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.
Lisbonne

IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 323

Lisbonne, le 1^{er} avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1155 de Votre Excellence en date de ce jour contenant certaines dispositions destinées à compléter les arrangements auxquels ont abouti les récentes conversations entre nos deux Gouvernements, telles qu'ils sont énoncés dans la note n° 1154 de Votre Excellence en date de ce jour; ces dispositions complémentaires sont les suivantes :

[*Voir note III*]

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Votre Excellence propose que, si ces dispositions complémentaires rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, la note de Votre Excellence constitue avec la présente réponse un accord sur ces dispositions complémentaires qui prendra effet à la date de la présente réponse. Votre Excellence propose en outre que ces dispositions complémentaires aient le même effet que si elles figuraient effectivement dans le texte de l'Accord lui-même.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et de confirmer que la date d'entrée en vigueur de l'accord à leur sujet sera celle de ce jour, soit le 1^{er} avril 1953.

Veuillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

V

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Proc... A. M.
N° 1156

Lisbonne, le 1^{er} avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 1154 en date de ce jour qui contient un arrangement relatif aux exemptions fiscales.

En ce qui concerne les monnaies employées pour le paiement des opérations mentionnées dans ladite note il a été convenu des dispositions suivantes qui auront la même valeur que si elles figuraient dans le texte de l'Accord lui-même.

« Il est entendu que le paiement des marchandises, installations et services auxquels s'applique l'Accord relatif aux exemptions fiscales se fera en dollars ou en escudos achetés contre des dollars. Toutefois, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime ultérieurement qu'un autre arrangement servirait la cause de la défense commune que les dépenses en question ont pour objet de favoriser, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confèrera avec le Gouvernement portugais en vue de déterminer s'il serait possible d'adopter de nouveaux arrangements financiers en ce qui concerne ces dépenses. Dans tous les cas, aucun arrangement qui permettrait que les dépenses américaines au Portugal visées par l'Accord soient payées autrement qu'en dollars des États-Unis (ou en écus portugais achetés au Portugal contre des dollars des États-Unis) ne sera mis en application sans l'accord préalable du Gouvernement portugais. Il est entendu en outre que si le Gouvernement portugais approuve ces nouveaux arrangements finan-

ciers et si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les met en application, les dispositions de l'Accord s'appliqueront aux dépenses américaines au Portugal financées conformément à ces nouveaux arrangements. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que l'arrangement énoncé ci-dessus rencontre le plein agrément de mon Gouvernement et de proposer que, si le Gouvernement de Votre Excellence l'accepte également, la réponse de Votre Excellence constitue avec la présente note un accord entre nos deux Gouvernements dont la date sera celle de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur Cavendish W. Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.
Lisbonne

VI

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 324

Lisbonne, le 1^{er} avril 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1156 en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence, se référant à la question qui fait l'objet de sa note n° 1154, rappelle les conversations qui ont eu lieu et les arrangements auxquels elles ont abouti en ce qui concerne les monnaies à employer pour les opérations mentionnées dans la note n° 1154. Ces arrangements qui, selon les propositions de Votre Excellence, devraient avoir la même valeur que s'ils figuraient dans l'Accord lui-même, peuvent se traduire de la manière suivante :

[Voir note V]

Votre Excellence propose que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, la note de Votre Excellence constitue avec la présente réponse un accord à leur sujet entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la présente réponse.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent le plein agrément de mon Gouvernement et de confirmer que la date d'entrée en vigueur de cet arrangement sera celle de ce jour, soit le 1^{er} avril 1953.

Veuillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

No. 2770

**UNITED STATES OF AMERICA,
CANADA and JAPAN**

**International Convention (with annex and protocol) for the
high seas fisheries of the North Pacific Ocean. Signed
at Tokyo, on 9 May 1952**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
CANADA et JAPON**

**Convention internationale (avec annexe et protocole) con-
cernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique
nord. Signée à Tokyo, le 9 mai 1952**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

更に、この特別委員会の過半数によつて決定がされたときは、委員会は、それに従い勸告を行うことに同意する。

アメリカ合衆國、カナダ及び日本國の政府は、この議定書に署名するに當り、この議定書に定める手續が特別の事態に對處するためのものであることを明らかにすることを希望する。従つて、この手續は、將來委員會に提出される問題の最終的決定に關する前例と認めてはならない。

この附屬議定書は、前記の條約の効力發生の日に効力を生ずる。

以上の證據として、各全權委員は、この議定書に署名した。

千九百五十二年五月九日に東京で本書三通を作成した。

アメリカ合衆國

ROBERT MURPHY

カナダ

A. R. MENZIES

日本國

岡崎勝男

廣川弘禪

北太平洋の公海漁業に関する國際條約附屬議定書

アメリカ合衆國、カナダ及び日本國の政府は、千九百五十二年五月九日に東京で署名された北太平洋の公海漁業に関する國際條約について、各自の全權委員を通じて、次の約定に同意する。

アメリカ合衆國、カナダ及び日本國の政府は、この條約の附屬書の規定に従いさけの漁獲が自動的に抑止され、又はさけの保存措置が引き續き實施されるべき區域を決定するために採擇された西經百七十五度の子午線及びアトカ島の西端を通過する子午線が、次に述べる手續に従い確認され、又は再調整されるまで引き續き効力を有する暫定的の線と認められることに同意する。

この條約に基き設置されるべき委員會は、カナダ及びアメリカ合衆國の川に發生するさけがアジアの川に發生するさけと交錯する區域があるかどうかを決定するために、できる限りすみやかに條約區域の水域を調査するものとする。このような區域が発見されたときは、委員會は、アジア系のさけと第五條2の規定に従いある締約國が漁獲を自發的に抑止することに同意したカナダ及びアメリカ合衆國系のさけとを最もよく分つ一又は二以上の線を決定するため、並びにこの一又は二以上の線が附屬書の1(c)及び2に明記する暫定的の線よりも一層衡平にこのさけを分つものであることを合理的な疑問の余地がないように示すことができるかどうかを決定するために、適切な研究を行う。これらの決定に従い、委員會は、その暫定的の線を確認すべきこと又は前記の研究の結果に基き變更すべきことを勧告する。この場合には、取締を簡單にするため必要な調整に充分な考慮を拂うものとする。

もつとも、委員會が相當の期間内に前記の一又は二以上の線を全會一致で勧告することができないときは、能力があり且つ利害關係がない三人の者からなる科學者特別委員會にこの問題を付託することに同意する。この三人の者は、いずれも締約國の國民であつてはならず、この問題の決定のためにすべての締約國の相互の合意により選定されるものとする。

アメリカ合衆國の川に發生するさけの商業的漁獲が行われてゐり、又は可能である、アラスカの西海岸のプリンス・オヴ・ウエールズ岬から西へ西經百六十八度五十八分二十二秒五九に至り、次いで眞南へ北緯六十五度十五分零秒の点に至り、次いで北緯五十一度東經百六十七度を通過する大圏コースに沿つてその大圏コースが西經百七十五度の子午線と交さる点に至り、次いで南へこの子午線上の暫定的の線に沿つてアトカ島の領水の限界に至る線の東のベーリング海の條約區域。

附屬書

1 次に掲げる各水域にある當該魚種については、この條約の第五條2の規定に従つて、日本國は、漁獲を自發的に抑止することに同意し、カナダ及びアメリカ合衆國は、必要な保存措置を引き續き實施することに同意する。

(a) おひよう(ヒボグロヌス・ステノレビス)

おひようの商業的漁獲が行われており、又は可能であるカナダ及びアメリカ合衆國の地先沖合の條約區域。この附屬書でおひようとは、北アメリカ沿岸に沿つて發生するおひようをいう。

(b) にしん(クルベア・バラシイ)
北アメリカ系のにしんの商業的漁獲が行われており、又は可能であるカナダ及びアメリカ合衆國の地先沖合の條約區域(ベールリング海とアラスカ半島の先端を通過する子午線の西の北太平洋の水域とを除く。)

(c) さげ(オンコリンカス・ガルブーシヤ、オンコリンカス・ケタ、オンコリンカス・キジューチ、オンコリンカス・ネルカ及びオンコリンカス・チャウイーチャ)

カナダ及びアメリカ合衆國の川に發生するさげの商業的漁獲が行われており、又は可能であるカナダ及びアメリカ合衆國の地先沖合の條約區域(ベールリング海とアトカ島の西端を通過する子午線上の暫定的の線の西の北太平洋の水域とを除く。)

2 次に掲げる水域にある當該魚種については、この條約の第五條2の規定に従つて、日本國及びカナダは、漁獲を自發的に抑止することに同意し、アメリカ合衆國は、必要な保存措置を引き續き實施することに同意する。

さげ(オンコリンカス・ガルブーシヤ、オンコリンカス・ケタ、オンコリンカス・キジューチ、ンコリンカス・ネルカ及びオンコリンカス・チャウイーチャ)

ることと同意した水域における當該締約國の國民又は漁船については、當該締約國は、單獨に又は共同して取締を行うものとする。この場合において、當該締約國は、當該魚種の漁獲を自發的に抑止することに同意した締約國に對し委員會を通じてその取締の状況を定期的に通報し、且つ、要請があつたときは、その取締の實施を視察する機會を與えることに同意する。

3 締約國は、この條約の實施の五年後から一年の間に、本條の取締規定の實効性を検討するため、また、望ましいときは、それを一層實効的に實施する方法を審議するため、會合することに同意する。

第十一條

1 この條約は、締約國により各自の憲法上の手續に従つて批准されなければならない。批准書は、なるべくすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この條約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。この條約は、十年間効力を存續し、その後は、一締約國が他の締約國にこの條約を終了させる意思を通告する日から一年間効力を存續する、この條約は、それによつてすべての締約國について終了する。

以上の證據として、各全權委員は、正當に委任を受けて、この條約に署名した。
千九百五十二年五月九日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書三通を作成した。

アメリカ合衆國

ROBERT MURPHY

カナダ

A. R. MENZIES

日本國

岡崎勝男

廣川弘禪

- 1 締約國は、この條約の規定を誠實に實施するため、適當且つ有効な措置を執ることについて相互に協力することに同意する。従つて締約國は、次のとおり同意する。
 - (a) この條約の規定に従つて締約國が漁獲を自發的に抑止することに同意した水域で當該締約國の漁船が発見されたときは、いずれの締約國の正當に權限を有する公務員も、その漁船に臨んでその裝備、帳簿、書類その他の物件を検査し、及び船上にある人に對して質問をすることができる。前記の公務員は、船長の要求があつたときは、各自の政府が発行した身分證明書を呈示しなければならぬ。
 - (b) 前記の人又は漁船が、現にこの條約の規定に違反して操業に従事しているとき、又は前記の公務員がその漁船に臨む直前にそのような操業に明らかに従事したと信ずるに足りる相當の理由があるときは、その公務員は、その人を逮捕し、又はその漁船をだ捕することができる。この場合において、當該公務員の所屬する締約國は、前記の人又は漁船の所屬する締約國にその逮捕又はだ捕を通告し、且つ、できる限りすみやかに、兩締約國が相互に合意する場所でその人又は漁船をその所屬する締約國の權限を有する公務員に引き渡さなければならない。但し、前記の通告を受領した締約國が直ちに引渡しを受けることができず且つ要請をしたときは、その通告を行つた締約國は、前記の人又は漁船を兩締約國が相互に合意する條件により自國の領域内で監視の下に置くことができる。
 - (c) 前記の人又は漁船の所屬する締約國の當局のみが、違反を裁判し、且つ、これに對する刑を科することができる。違反を證明するのに必要な證人及び證據は、この條約の締約國の管轄下にある限り、違反を裁判する裁判管轄權を有する締約國にできる限りすみやかに提供されなければならない。
- 2 一又は二の締約國がこの條約の規定に従つてある種の魚種について保存措置を引き續き實施す

第七條

1 この條約の附屬書は、その修正について第三條1又はこの條約の附屬議定書の規定に従つて委員會が行つた勸告の受諾に關するすべての締約國からの通告を委員會が受領した日から修正されるものと認める。

2 委員會は、附屬書の修正の受諾に關する各通告を受領した日をすべての締約國に通告する。

第八條

締約國は、委員會が要請するすべての記録をできる限り保存し、且つ、委員會の要請があつたときは、その記録及びその他の情報の編集物を提供することに同意する。いかなる締約國も、この規定に基いて個個の操業の記録を保存し、及び提供することを要請されることはない。

第九條

1 各締約國は、次のことに同意する。

(a) 締約國の國民及び漁船は、當該締約國が漁獲を自發的に抑止することに同意した魚種について、附屬書に明記する水域において當該魚種の漁獲に従事すること及び漁獲した當該魚種を當該水域において積載し、加工し、所持し、又は輸送することを禁止される。

(b) 締約國の國民及び漁船は、當該締約國が保存措置を引き續き實施することに同意した魚種について、附屬書に明記する水域において當該保存措置に基いて設定された規制に違反して漁業活動に従事することを禁止される。

2 各締約國は、この條約の規定を實効的にするため、その國民及び漁船について、違反に對する適當な罰則を伴う必要な法令を制定施行し、且つ、このことに關し自國が執つた措置の報告を委員會に送付することに同意する。

第十條

て漁獲される魚種の交錯並びに關係締約國間の共同の保存及び規制に關する長期にわたつて確立した歴史が存するため、その結果として操業及び取締の分離が實行困難となつてゐる水域。この但書(3)の條件は、アラスカ灣の水域以南のアメリカ合衆國及びカナダの太平洋岸の地先沖合の水域についてカナダ及びアメリカ合衆國に適用されるものと認める。よつて、この水域については、アメリカ合衆國又はカナダのいずれか一方のみの自發的抑止を勸告してはならない。

2 いかなる決定又は勸告に當つても、當該魚種の生産性、漁獲又は管理に一時的な衰退又は停止を招來したところのある同盟罷業、戰爭又はその他の例外的な經濟的若しくは生物學的條件の影響を申しやくしななければならぬ。

第五條

1 この條約の附屬書は、この條約の不可分の一部をなす。すべて「條約」というときは、現存の字句における、又は第七條の規定に従つて修正されたこの附屬書を含むものと了解する。

2 締約國は、この條約の附屬書に最初から明記されるいずれの魚種も第四條に定める條件を満たすものであることを承認し、従つて、該當する一又は二の締約國がその魚種の漁獲を自發的に抑止すること及びその魚種の漁獲に参加する一又は二の締約國が必要な保存措置を引き續き實施することに同意する。

第六條

締約國は、この條約の締約國でない國の國民又は漁船が委員會の事業又はこの條約の目的の達成を妨げていることを知つたときは、そのことについて他の締約國の注意を喚起しなければならぬ。すべての締約國は、前記の締約國の要請があつたときは、このような妨害的影響を避けるため、又はいずれかの締約國をこのような妨害的影響から免かれさせるため、執るべき措置について協議することに同意する。

3 委員會は、その任務の遂行に當り、できる限り、締約國の官公署の技術的及び科學的役務並びに情報を利用するものとし、また、望ましく且つ可能なときは、公私の團體若しくは機關又は個人の役務及び情報を利用することができる。

第四條

1 委員會は、勸告をするに當り、この條約の精神及び意圖並びに次の考慮に従わなければならない。

(a) この條約の規定に基いて決定される魚種のための保存措置は、その魚種の實質的漁獲に従事しているすべての締約國に平等に適用されるように勸告されなければならない。

(b) 次のすべての條件を合理的に満たしていると委員會が決定した魚種については、第三條1(b)の定めるところにより、勸告されなければならない。

(i) 科學的調査に基く證據により、當該魚種の一層強度の漁獲が年年持續可能な漁獲高の實質的増加を招来しないことが明らかなること。

(ii) 當該魚種の漁獲が、その最大の持續的生産性の維持又は増加のため、その漁獲に實質的に従事している各締約國の法的措置により制限され、その他何らかの方法で規制されていること。この制限及び規制とは、科學的調査に基く保存計劃に合致するものをいう。

(iii) 當該魚種が、それが完全に利用されているかどうか及び何が當該魚種の最大の持續的生産性の維持に必要な條件であるかを發見するための廣はんな科學的研究の主題となつていないこと。

但し、次のものについては、關係締約國の自發的抑止を勸告してはならない。(1)その締約國がこの條約の効力發生直前の二十五年間のいずれかの時期において本條(2)に掲げる條件をしんしゃくして實質的漁獲を行つたことがあると認められる魚種、(2)この條約の締約國以外の一又は二以上の國が大部分を漁獲している魚種並びに(3)關係締約國の漁獲操業の歴史的交錯、この操業によつ

又は二の締約國がその魚種の漁獲を自發的に抑止すべきこと及び(3)その魚種の漁獲に参加する一又は二の締約國が必要な保存措置を引き續き實施すべきことを勧告する。

(c) 條約區域の魚種について、

(i) 二又は三の締約國が實質的漁獲を行つてゐる魚種で、この條約の締結の際現に存する當該締約國間の保存協定の對象となつていないものを、共同の保存措置の必要を決定するために關係締約國の要請に基いて研究すること。

(ii) 前記の研究の結果執るべき必要な共同の保存措置(その緩和を含む。)を決定し、及び勧告すること。但し、その魚種の實質的漁獲に従事してゐる締約國の國別委員部のみが當該決定及び勧告に關與することができる。決定及び勧告は、すべての締約國に規則的に通報されるが、締約國のうち國別委員部が當該決定又は勧告に關與したもののみに適用される。

(iii) 附屬書に明記される魚種について、それが締約國間の保存協定の對象となつてゐるかどうかを問はず、隨時執られる保存措置を規則的に報告することを一又は二の關係締約國に要請し、及びその情報进行の一又は二の締約國に送付すること。

(d) この條約の違反に關する同等の刑の細目の制定について審議し、及び締約國に勧告をすること。

(e) 締約國が第八條に従つて提供する記録を編集し、及び研究すること。

(f) 委員會の事業、調査及び認定に關する報告を適當な勧告とともに毎年各締約國に提出し、また、適當と認めるときはいつでも、この條約の目的に關係のある事項について各締約國に通報すること。

2 委員會は、關係締約國の同意を得て、第五條2の規定に基き締約國が同意した約束及び本條の規定に基いて委員會が勧告し且つ關係締約國が受諾した措置がどの程度に有効であつたかを確めることができるような手段を執ることができる。

- さる。
- 10 委員會の公用語は、日本語及び英語とする。提案及び資料は、いずれの一方の國語によつても委員會に提出することができる。
- 11 各締約國は、自國の國別委員部の經費を決定し、且つ、支拂うものとする。委員會の共同の經費は、委員會が勧告し且つ締約國が承認する形式及び割合に於いて締約國が負担する分担金により、委員會が支拂うものとする。
- 12 共同の經費の年次予算は、委員會が勧告し、且つ、締約國に承認のため提出する。
- 13 委員會は、その共同の經費のための資金の支出の権限を有する。委員會は、その任務を遂行するために、必要な人員を雇用し、及び必要な便益を取得することができる。

第三條

- 1 委員會は、次の任務を遂行する。
- (a) この條約の附屬書に明記される魚種について、當該魚種が第四條の規定に基く自發的抑止のための條件を引き續き備えているかどうかを毎年決定するために研究すること。委員會は、當該魚種が第四條の條件を備えていないと決定したときは、當該魚種が附屬書から除かれるべきことを勧告する。但し、附屬書に最初から明記される魚種については、この條約の効力發生後五年間は、當該魚種が自發的抑止のための條件を引き續き備えているかどうかについての決定又は勧告をしないものとする。
- (b) 附屬書に追加をすることができるように、條約區域の魚種で一又は二の締約國がその大部分の漁獲を行っているものを、當該魚種が第四條の規定に基く自發的抑止のための條件を備えているかどうかを決定するために締約國の要請に基いて研究すること。委員會は、特定の魚種が第四條の條件を満たしていると決定したときは、(1) その魚種を附屬書に追加すべきこと、(2) 該當する一

第二條

- 1 締約國は、この條約の目的を達成するために、北太平洋漁業國際委員會（以下「委員會」とし、）を設置し、及び維持する。
- 2 委員會は、三の國別委員部で構成し、各國別委員部は、それぞれの締約國の政府が任命する四人以下の委員で構成する。
- 3 各國別委員部は、一個の投票權を有する。委員會のすべての決議、勸告その他の決定は、第三條1(c)(ii)の規定に基き二の國別委員部が關與する場合を除く外、三の國別委員部の全會一致の投票によつてのみ行うものとする。
- 4 委員會は、その會議の運營に關する規則を決定し、及び、必要があるときは、これを改正することができる。
- 5 委員會は、少くとも毎年一回會合し、また、國別委員部の多數が要請するその他の時期に會合する。第一回會議の期日及び場所は、締約國間の合意で決定する。
- 6 委員會は、その第一回會議において、議長、副議長及び事務局長を異なる國別委員部から選定する。議長、副議長及び事務局長の任期は、一年とする。その後の各年においては、國別委員部からの議長、副議長及び事務局長の選定は、各締約國がそれらの地位に順番に代表されるように行うものとする。
- 7 委員會は、その本部の設置に適した場所を決定する。
- 8 各締約國は、共通の關心事である北太平洋漁業問題に精通した者からなる諮問委員會を自國の國別委員部のために設置することができる。各諮問委員會は、委員會が秘密會とする旨を決定した會議を除く外、委員會のすべての會議に出席するように招請されるものとする。
- 9 委員會は、公聽會を開くことができる。また、各國別委員部は、自國で公聽會を開くことがで

No. 2770 JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

北太平洋の公海漁業に關する國際條約

正當に委任したそれぞれの代表者を通じてこの條約に署名したアメリカ合衆國、カナダ及び日本國の政府は、

主權國として、國際法及び國際慣習の原則に基く公海の漁業資源を開發する各自の權利に照らして行動し、

北太平洋の漁業資源の最大の持續的生產性を確保することが人類の共通の利益及び締約國の利益に最もよく役立つこと並びに各締約國がこの資源の保存を促進する義務を自由且つ平等の立場において負うべきことを信じ、

これらの考慮にかんがみて、(1)締約國にとつて共同の利害關係がある漁業の最大の持續的生產性を確保するために必要とされる保存措置の確定に必要な科學的研究を推進し、及び調整するため、並びに締約國にその保存措置を勸告するため、この條約の三締約國を代表する國際委員會を設置すること並びに(2)各締約國が前記の保存措置に關する勸告を實施し、並びに自國の國民及び漁船に對して所要の抑制を設けることがきわめて望ましいことを認め、よつて、次のとおり協定する。

第一條

1 この條約が適用される區域(以下「條約區域」という。)は、北太平洋の全水域(領水を除く。)とする。この條約の適用上、この水域は、接續する諸海を含むものとする。

2 この條約のいかなる規定も、領水の範圍又は沿岸の國の漁業管轄權に關する締約國の主張に不利な影響を與える(主張を害する)ものとみなしてはならない。

3 この條約の適用上、「漁船」とは、魚類を漁獲すること又は公海で積載した魚類を加工し、若しくは輸送することに従事する船舶あるいはこのような活動のための裝備を有する船舶をいう。

No. 2770. INTERNATIONAL CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA AND JAPAN FOR THE HIGH SEAS FISHERIES OF THE NORTH PACIFIC OCEAN. SIGNED AT TOKYO, ON 9 MAY 1952

The Governments of the United States of America, Canada and Japan, whose respective duly accredited representatives have subscribed hereto,

Acting as sovereign nations in the light of their rights under the principles of international law and custom to exploit the fishery resources of the high seas, and

Believing that it will best serve the common interest of mankind, as well as the interests of the Contracting Parties, to ensure the maximum sustained productivity of the fishery resources of the North Pacific Ocean, and that each of the Parties should assume an obligation, on a free and equal footing, to encourage the conservation of such resources, and

Recognizing that in view of these considerations it is highly desirable (1) to establish an International Commission, representing the three Parties hereto, to promote and coordinate the scientific studies necessary to ascertain the conservation measures required to secure the maximum sustained productivity of fisheries of joint interest to the Contracting Parties and to recommend such measures to such Parties and (2) that each Party carry out such conservation recommendations, and provide for necessary restraints on its own nationals and fishing vessels.

Therefore agree as follows :

Article I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area," shall be all waters, other than territorial waters, of the North Pacific Ocean which for the purposes hereof shall include the adjacent seas.

2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

¹ Came into force on 12 June 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article XI.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2770. CONVENTION INTERNATIONALE³ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE CANADA ET LE JAPON
CONCERNANT LES PÊCHERIES HAUTURIÈRES DE
L'OcéAN PACIFIQUE NORD. SIGNÉE À TOKYO, LE
9 MAI 1952

Les Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique et du Japon, dont les représentants respectifs dûment accrédités ont signé la présente Convention,

Agissant en tant que Gouvernements de pays souverains dans l'exercice des droits que leur confèrent les principes du droit et des usages internationaux relativement à l'exploitation des ressources en poisson sises en haute mer, et

Estimant que le meilleur moyen de servir l'intérêt général de l'humanité, de même que les intérêts des Parties contractantes, est de tirer effectivement le maximum de rendement régulier des ressources en poisson de l'océan Pacifique nord, et que chacune des Parties devrait prendre l'engagement, sur un pied de liberté et d'égalité, d'encourager la conservation de ces ressources, et

Reconnaissant qu'en raison de ces considérations il est grandement souhaitable : 1) d'instituer une Commission internationale, représentant les trois Parties à la présente Convention, chargée de favoriser et de coordonner les études scientifiques nécessaires pour déterminer les mesures de conservation requises afin d'obtenir le maximum de rendement régulier des pêcheries d'intérêt commun pour les Parties contractantes, et de recommander ces mesures aux dites Parties, et 2) que chaque Partie applique les mesures de conservation recommandées et impose les restrictions voulues à ses ressortissants et à ses bâtiments de pêche.

Conviennent en conséquence de ce qui suit :

Article premier

1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée « zone de la Convention », embrassera toutes les eaux, à l'exception des eaux territoriales, de l'océan Pacifique nord qui, aux fins de la présente Convention, comprendra les mers adjacentes.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux revendications de l'une quelconque des Parties contractantes en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les droits d'un État maritime sur les pêcheries.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entrée en vigueur le 12 juin 1953 par l'échange des instruments de ratification à Tokyo conformément à l'article XI.

3. For the purposes of this Convention the term "fishing vessel" shall mean any vessel engaged in catching fish or processing or transporting fish loaded on the high seas, or any vessel outfitted for such activities.

Article II

1. In order to realize the objectives of this Convention, the Contracting Parties shall establish and maintain the International North Pacific Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission."

2. The Commission shall be composed of three national sections, each consisting of not more than four members appointed by the governments of the respective Contracting Parties.

3. Each national section shall have one vote. All resolutions, recommendations and other decisions of the Commission shall be made only by a unanimous vote of the three national sections except when under the provisions of article III, section 1 (c) (ii) only two participate.

4. The Commission may decide upon and amend, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings.

5. The Commission shall meet at least once each year and at such other times as may be requested by a majority of the national sections. The date and place of the first meeting shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

6. At its first meeting the Commission shall select a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from different national sections. The Chairman, Vice-Chairman and Secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years selection of a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from the national sections shall be made in such a manner as will provide each Contracting Party in turn with representation in those offices.

7. The Commission shall decide on a convenient place for the establishment of the Commission's headquarters.

8. Each Contracting Party may establish an Advisory Committee for its national section to be composed of persons who shall be well informed concerning North Pacific fishery problems of common concern. Each such Advisory Committee shall be invited to attend all sessions of the Commission except those which the Commission decides to be *in camera*.

9. The Commission may hold public hearings. Each national section may also hold public hearings within its own country.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « bâtiment de pêche » désignera tout bâtiment affecté à la prise du poisson, ou à la transformation ou au transport du poisson chargé en haute mer, ou tout bâtiment équipé pour les opérations de cette nature.

Article II

1. En vue d'atteindre les fins de la présente Convention, les Parties contractantes sont convenues de créer et d'entretenir la Commission internationale des pêcheries du Pacifique nord, ci-après dénommée « la Commission ».

2. La Commission se composera de trois sections nationales d'au plus quatre membres chacune, nommés par les gouvernements respectifs des Parties contractantes.

3. Chaque section nationale disposera d'une voix. Toutes les résolutions, recommandations et autres décisions de la Commission ne pourront être adoptées qu'à l'unanimité des voix par les trois sections nationales, sauf si deux seulement participent à leur adoption aux termes des dispositions du paragraphe 1, c, ii, de l'article III.

4. La Commission pourra arrêter et modifier, s'il y a lieu, les règlements ou les règles nécessaires à la conduite de ses réunions.

5. La Commission se réunira au moins une fois par an et aux époques qui pourront en outre être fixées à la demande de la majorité des sections nationales. La date et le lieu de la première réunion seront arrêtés d'un commun accord par les Parties contractantes.

6. A sa première réunion, la Commission se choisira un président, un vice-président et un secrétaire parmi les diverses sections nationales. Le président, le vice-président et le secrétaire resteront en fonctions durant une période d'un an. Pendant les années subséquentes, le choix du président, du vice-président et du secrétaire parmi les sections nationales sera effectué de façon que chacune des Parties contractantes soit représentée à tour de rôle dans l'exercice de ces fonctions.

7. La Commission fixera un endroit approprié pour y établir son siège.

8. Chacune des Parties contractantes pourra créer à l'intention de sa section nationale un comité consultatif composé de personnes connaissant à fond les problèmes d'intérêt commun des pêcheries du Pacifique nord. Chacun de ces comités consultatifs sera invité à assister à toutes les séances de la Commission, sauf à celles qu'elle décidera de tenir à huis clos.

9. La Commission pourra tenir des audiences publiques. Chaque section nationale pourra également tenir des audiences publiques dans le pays auquel elle appartient.

10. The official languages of the Commission shall be Japanese and English. Proposals and data may be submitted to the Commission in either language.

11. Each Contracting Party shall determine and pay the expenses incurred by its national section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the Commission through contributions made by the Contracting Parties in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the Contracting Parties.

12. An annual budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted to the Contracting Parties for approval.

13. The Commission shall authorize the disbursement of funds for the joint expenses of the Commission and may employ personnel and acquire facilities necessary for the performance of its functions.

Article III

1. The Commission shall perform the following functions :

- (a) In regard to any stock of fish specified in the annex, study for the purpose of determining annually whether such stock continues to qualify for abstention under the provisions of article IV. If the Commission determines that such stock no longer meets the conditions of article IV, the Commission shall recommend that it be removed from the annex. Provided, however, that with respect to the stocks of fish originally specified in the Annex, no determination or recommendation as to whether such stock continues to qualify for abstention shall be made for five years after the entry into force of this Convention.
- (b) To permit later additions to the annex, study, on request of a Contracting Party, any stock of fish of the Convention area, the greater part of which is harvested by one or more of the Contracting Parties, for the purpose of determining whether such stock qualifies for abstention under the provisions of article IV. If the Commission decides that the particular stock fulfills the conditions of article IV it shall recommend, (1) that such stock be added to the annex, (2) that the appropriate Party or Parties abstain from fishing such stock and (3) that the Party or Parties participating in the fishing of such stock continue to carry out necessary conservation measures.
- (c) In regard to any stock of fish in the Convention area;
 - (i) Study, on request of any Contracting Party concerned, any stock of fish which is under substantial exploitation by two or more of the Contracting Parties, and which is not covered by a conservation agreement between such Parties existing at the time of the conclusion of this Convention, for the purpose of determining need for joint conservation measures;

10. Les langues officielles de la Commission seront le japonais et l'anglais. Les propositions et les éléments d'information pourront être présentés à la Commission dans l'une ou l'autre de ces langues.

11. Chaque Partie contractante fixera et acquittera les dépenses de sa section nationale. La Commission payera les dépenses communes engagées par elle au moyen des contributions versées par les Parties contractantes dans la forme et les proportions que recommandera la Commission et qu'approuveront les Parties contractantes.

12. Un budget annuel des dépenses communes sera recommandé par la Commission et présenté à l'approbation des Parties contractantes.

13. La Commission autorisera le versement des fonds requis pour payer ses dépenses communes et pourra employer le personnel et acquérir les installations nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article III

1. La Commission remplira les fonctions suivantes :

- a) En ce qui concerne les réserves de poissons indiquées dans l'Annexe, procéder aux études voulues pour constater chaque année si ces réserves continuent de réunir les conditions requises pour l'abstention au titre des dispositions de l'article IV. Si elle constate que l'une de ces réserves ne satisfait plus aux conditions de l'article IV, la Commission recommandera de l'exclure de l'annexe. Toutefois, dans le cas des réserves de poissons indiquées à l'origine dans l'annexe, aucune constatation ou recommandation visant la question de savoir si ces réserves continuent de réunir les conditions requises pour l'abstention ne devra intervenir dans les cinq années qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- b) Afin que certaines additions puissent ultérieurement être apportées à l'annexe, étudier à la demande d'une Partie contractante, toute réserve de poissons de la zone de la Convention, dont la majeure partie est exploitée par une ou plusieurs des Parties contractantes, en vue de constater si cette réserve satisfait aux conditions requises pour l'abstention au titre de l'Article IV. Si la Commission décide que la réserve considérée réunit les conditions de l'article IV, elle recommandera : 1) que cette réserve soit ajoutée à l'annexe, 2) que la ou les Parties intéressées s'abstiennent de pêcher cette réserve et 3) que la ou les Parties participant à la pêche de cette réserve continuent d'appliquer les mesures de conservation nécessaires.
- c) En ce qui concerne les réserves de poissons sises dans la zone de la Convention:
 - i) Étudier, à la demande d'une Partie contractante intéressée, toute réserve de poissons soumise à une exploitation importante par deux ou plusieurs des Parties contractantes sans faire l'objet d'un accord de conservation existant entre ces Parties à la date de la conclusion de la présente Convention, en vue de constater s'il y a lieu de prendre des mesures communes de conservation.

- (ii) Decide and recommend necessary joint conservation measures including any relaxation thereof to be taken as a result of such study. Provided, however, that only the national sections of the Contracting Parties engaged in substantial exploitation of such stock of fish may participate in such decision and recommendation. The decisions and recommendations shall be reported regularly to all the Contracting Parties, but shall apply only to the Contracting Parties the national sections of which participated in the decisions and recommendations.
- (iii) Request the Contracting Party or Parties concerned to report regularly the conservation measures adopted from time to time with regard to the stocks of fish specified in the Annex, whether or not covered by conservation agreements between the Contracting Parties, and transmit such information to the other Contracting Party or Parties.
- (d) Consider and make recommendations to the Contracting Parties concerning the enactment of schedules of equivalent penalties for violations of this Convention.
- (e) Compile and study the records provided by the Contracting Parties pursuant to article VIII.
- (f) Submit annually to each Contracting Party a report on the Commission's operations, investigations and findings, with appropriate recommendations, and inform each Contracting Party, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the objectives of this Convention.

2. The Commission may take such steps, in agreement with the Parties concerned, as will enable it to determine the extent to which the undertakings agreed to by the Parties under the provisions of article V, section 2 and the measures recommended by the Commission under the provisions of this article and accepted by the Parties concerned have been effective.

3. In the performance of its functions, the Commission shall, insofar as feasible, utilize the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties and their political sub-divisions and may, when desirable and if available, utilize the services of, and information from, any public or private institution or organization or any private individual.

Article IV

1. In making its recommendations the Commission shall be guided by the spirit and intent of this Convention and by the considerations below mentioned.

- (a) Any conservation measures for any stock of fish decided upon under the

- ii) Décider des mesures communes de conservation qu'il est nécessaire d'adopter, y compris les adoucissements à y apporter par suite des études entreprises, et en recommander l'adoption. Toutefois, seules les sections nationales des Parties contractantes qui se livrent à une exploitation importante de la réserve de poissons en question pourront participer aux décisions et aux recommandations. Ces décisions et recommandations seront communiquées périodiquement à toutes les Parties contractantes, mais elles ne s'appliqueront qu'aux Parties contractantes dont les sections nationales ont participé auxdites décisions et recommandations.
- iii) Inviter la ou les Parties contractantes intéressées à faire connaître périodiquement les mesures de conservation qu'elles pourront adopter à l'égard des réserves de poissons indiquées dans l'annexe, que ces réserves fassent ou non l'objet d'accords de conservation entre les Parties contractantes, et transmettre ces renseignements à l'autre ou aux autres Parties contractantes.
- d) Étudier et formuler les recommandations à faire aux Parties contractantes au sujet de l'adoption de listes de peines équivalentes contre les infractions à la présente Convention.
- e) Réunir et étudier la documentation fournie par les Parties contractantes conformément à l'article VIII.
- f) Soumettre tous les ans à chaque Partie contractante un rapport sur les travaux, les recherches et les conclusions de la Commission, accompagné des recommandations voulues, et renseigner chacune des Parties contractantes, aussi souvent qu'il paraît souhaitable de le faire, sur toute question se rapportant aux buts de la présente Convention.

2. La Commission peut adopter, de concert avec les Parties intéressées, les dispositions qui lui permettront de déterminer jusqu'à quel point les engagements auxquels les Parties ont souscrit aux termes de l'article V, paragraphe 2, et les mesures recommandées par elle aux termes du présent article et acceptées par les Parties intéressées, se sont révélés efficaces.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission utilisera, dans la mesure du possible, les services techniques et scientifiques ainsi que les renseignements dont disposent les organismes officiels des Parties contractantes et leurs subdivisions politiques, et sera autorisée, s'il est souhaitable et possible de le faire, à utiliser les services et les renseignements que pourront lui fournir les établissements ou les organismes publics ou privés, ou les simples particuliers.

Article IV

1. Lorsqu'elle formulera ses recommandations, la Commission s'inspirera de l'esprit et des objectifs de la présente Convention, ainsi que des considérations ci-après.

- a) Les mesures de conservation relatives à une réserve quelconque de poissons

provisions of this Convention shall be recommended for equal application to all Parties engaged in substantial exploitation of such stock.

- (b) With regard to any stock of fish which the Commission determines reasonably satisfies all the following conditions, a recommendation shall be made as provided for in article III, section 1, (b).
- (i) Evidence based upon scientific research indicates that more intensive exploitation of the stock will not provide a substantial increase in yield which can be sustained year after year,
 - (ii) The exploitation of the stock is limited or otherwise regulated through legal measures by each Party which is substantially engaged in its exploitation, for the purpose of maintaining or increasing its maximum sustained productivity; such limitations and regulations being in accordance with conservation programs based upon scientific research, and
 - (iii) The stock is the subject of extensive scientific study designed to discover whether the stock is being fully utilized and the conditions necessary for maintaining its maximum sustained productivity.

Provided, however, that no recommendation shall be made for abstention by a Contracting Party concerned with regard to : (1) any stock of fish which at any time during the twenty-five years next preceding the entry into force of this Convention has been under substantial exploitation by that Party having regard to the conditions referred to in section 2 of this article; (2) any stock of fish which is harvested in greater part by a country or countries not party to this Convention; (3) waters in which there is historic intermingling of fishing operations of the Parties concerned, intermingling of the stocks of fish exploited by these operations, and a long-established history of joint conservation and regulation among the Parties concerned so that there is consequent impracticability of segregating the operations and administering control. It is recognized that the conditions specified in subdivision (3) of this proviso apply to Canada and the United States of America in the waters off the Pacific Coasts of the United States of America and Canada from and including the waters of the Gulf of Alaska southward and, therefore, no recommendation shall be made for abstention by either the United States of America or Canada in such waters.

2. In any decision or recommendation allowances shall be made for the effect of strikes, wars, or exceptional economic or biological conditions which may have introduced temporary declines in or suspension of productivity, exploitation, or management of the stock of fish concerned.

adoptées aux termes des dispositions de la présente Convention feront l'objet de recommandations uniformément applicables à toutes les Parties se livrant à une exploitation importante de cette réserve.

- b) Dans le cas d'une réserve de poissons que la Commission juge suffisamment conforme à toutes les conditions énumérées ci-dessous, une recommandation devra être formulée conformément aux dispositions de l'article III, paragraphe i, alinéa b.
- i) Si des preuves fondées sur des recherches scientifiques indiquent que l'exploitation plus intense de la réserve n'assurera pas une augmentation de rendement appréciable qui pourra se maintenir d'année en année;
 - ii) Si l'exploitation de la réserve est restreinte ou réglementée de toute autre manière au moyen de mesures législatives par chaque Partie qui se livre à une exploitation importante de cette réserve, en vue de maintenir ou d'augmenter le maximum de son rendement régulier, ces restrictions et ces règlements étant conformes aux programmes de conservation fondés sur des recherches scientifiques, et
 - iii) Si la réserve fait l'objet d'une étude scientifique approfondie destinée à révéler si cette réserve est pleinement utilisée et à découvrir les conditions nécessaires au maintien de son maximum de rendement régulier.

Toutefois, il ne sera fait aucune recommandation préconisant l'abstention d'une Partie contractante intéressée en ce qui concerne : 1) Une réserve de poissons qui, à un moment quelconque durant les vingt-cinq années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention, a été soumise à une exploitation importante par cette Partie contractante, compte tenu des circonstances mentionnées au paragraphe 2 du présent article; 2) une réserve de poissons exploitée en majeure partie par un ou plusieurs pays qui ne sont pas liés par la présente Convention; 3) les eaux où les opérations de pêche des Parties intéressées se confondent depuis toujours, où il y a entremêlement des réserves de poissons sur lesquelles portent ces opérations et où il existe depuis longtemps un ensemble de mesures communes de conservation et de réglementation entre les Parties intéressées, de telle sorte qu'il est impossible d'isoler les opérations et d'appliquer le contrôle. Il est reconnu que les situations indiquées au paragraphe 3 de la présente clause restrictive s'appliquent au Canada et aux États-Unis d'Amérique à l'égard des eaux baignant les côtes du Pacifique de ces deux pays, qui s'étendent en direction du sud à partir du golfe d'Alaska inclusivement, et qu'il ne sera fait, par conséquent, aucune recommandation préconisant l'abstention des États-Unis d'Amérique ou du Canada dans ces eaux.

2. Il sera tenu compte dans toute décision ou recommandation de l'effet des grèves, des guerres ou des circonstances économiques ou biologiques de nature exceptionnelle, qui pourront avoir provoqué la diminution ou la suspension momentanée du rendement, de l'utilisation ou de l'exploitation de la réserve de poissons considérée.

Article V

1. The annex attached hereto forms an integral part of this Convention. All references to "Convention" shall be understood as including the said annex either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of article VII.

2. The Contracting Parties recognize that any stock of fish originally specified in the annex to this Convention fulfills the conditions prescribed in article IV and accordingly agree that the appropriate Party or Parties shall abstain from fishing such stock and the Party or Parties participating in the fishing of such stock shall continue to carry out necessary conservation measures.

Article VI

In the event that it shall come to the attention of any of the Contracting Parties that the nationals or fishing vessels of any country which is not a Party to this Convention appear to affect adversely the operations of the Commission or the carrying out of the objectives of this Convention, such Party shall call the matter to the attention of other Contracting Parties. All the Contracting Parties agree upon the request of such Party to confer upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects or relieving any Contracting Party from such adverse effects.

Article VII

1. The annex to this Convention shall be considered amended from the date upon which the Commission receives notification from all the Contracting Parties of acceptance of a recommendation to amend the annex made by the Commission in accordance with the provisions of article III, section 1 or of the Protocol to this Convention.

2. The Commission shall notify all the Contracting Parties of the date of receipt of each notification of acceptance of an amendment to the annex.

Article VIII

The Contracting Parties agree to keep as far as practicable all records requested by the Commission and to furnish compilations of such records and other information upon request of the Commission. No Contracting Party shall be required hereunder to provide the records of individual operations.

Article IX

1. The Contracting Parties agree as follows :

- (a) With regard to a stock of fish from the exploitation of which any Contracting Party has agreed to abstain, the nationals and fishing vessels of such Con-

Article V

1. L'annexe ci-jointe fait partie intégrante de la présente Convention. Toute mention de la « Convention » sera interprétée comme comprenant ladite annexe, soit sous sa forme actuelle, soit avec les modifications qui pourront y être apportées conformément aux dispositions de l'article VII.

2. Les Parties contractantes reconnaissent que les réserves de poissons indiquées à l'origine dans l'annexe à la présente Convention réunissent les conditions prescrites à l'article IV et conviennent en conséquence que la ou les Parties intéressées devront s'abstenir de pêcher ces réserves et que la ou les Parties qui participent à la pêche de ces réserves continueront d'appliquer les mesures de conservation nécessaires.

Article VI

Au cas où l'une quelconque des Parties contractantes apprendrait que l'activité des ressortissants ou des bâtiments de pêche d'un pays qui n'est pas partie à la présente Convention semble porter préjudice aux travaux de la Commission ou à la réalisation des fins de la présente Convention, cette Partie contractante signalera le fait à l'attention des autres Parties contractantes. Toutes les Parties contractantes s'engagent à conférer, à la demande de la Partie en question, sur les mesures à prendre en vue d'obvier à ces actes préjudiciables ou d'y soustraire l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article VII

1. L'annexe à la présente Convention sera considérée comme modifiée à compter de la date à laquelle la Commission aura reçu de toutes les Parties contractantes un avis d'acceptation de la recommandation visant à la modifier formulée par la Commission conformément aux dispositions de l'article III, paragraphe 1, ou au Protocole à la présente Convention.

2. La Commission notifiera à toutes les Parties contractantes la date de réception de chaque avis d'acceptation d'une modification à apporter à l'annexe.

Article VIII

Les Parties contractantes conviennent de conserver dans la mesure du possible tous les documents que la Commission les invitera à produire et de fournir des recueils de ces documents ainsi que d'autres renseignements à la demande de la Commission. Aucune Partie contractante ne sera tenue en vertu du présent article de produire les documents relatifs à telles ou telles opérations en particulier.

Article IX

1. Les Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes:
a) Dans le cas d'une réserve de poissons qu'une Partie contractante s'est engagée à ne pas exploiter, il est interdit aux ressortissants et aux bâtiments de pêche

tracting Party are prohibited from engaging in the exploitation of such stock of fish in waters specified in the annex, and from loading, processing, possessing, or transporting such fish in such waters.

- (b) With regard to a stock of fish for which a Contracting Party has agreed to continue to carry out conservation measures, the nationals and fishing vessels of such Party are prohibited from engaging in fishing activities in waters specified in the annex in violation of regulations established under such conservation measures.

2. Each Contracting Party agrees, for the purpose of rendering effective the provisions of this Convention, to enact and enforce necessary laws and regulations, with regard to its nationals and fishing vessels, with appropriate penalties against violations thereof and to transmit to the Commission a report on any action taken by it with regard thereto.

Article X

1. The Contracting Parties agree, in order to carry out faithfully the provisions of this Convention, to cooperate with each other in taking appropriate and effective measures and accordingly agree as follows :

- (a) When a fishing vessel of a Contracting Party has been found in waters in which that Party has agreed to abstain from exploitation in accordance with the provisions of this Convention, the duly authorized officials of any Contracting Party may board such vessel to inspect its equipment, books, documents, and other articles and question the persons on board. Such officials shall present credentials issued by their respective Governments if requested by the master of the vessel.
- (b) When any such person or fishing vessel is actually engaged in operations in violation of the provisions of this Convention, or there is reasonable ground to believe was obviously so engaged immediately prior to boarding of such vessel by any such official, the latter may arrest or seize such person or vessel. In that case, the Contracting Party to which the official belongs shall notify the Contracting Party to which such person or vessel belongs of such arrest or seizure, and shall deliver such vessel or persons as promptly as practicable to the authorized officials of the Contracting Party to which such vessel or person belongs at a place to be agreed upon by both Parties. Provided, however, that when the Contracting Party which receives such notification cannot immediately accept delivery and makes request, the

de cette Partie contractante de se livrer à l'exploitation de cette réserve de poissons dans les eaux spécifiées à l'annexe, et de charger, transformer, d'avoir en leur possession ou de transporter des poissons de cette réserve, dans lesdites eaux.

- b) Dans le cas d'une réserve de poissons à laquelle une Partie contractante s'est engagée à continuer d'appliquer des mesures de conservation, il est interdit aux ressortissants et aux bâtiments de pêche de ladite Partie de se livrer à des opérations de pêche dans les eaux définies à l'annexe en violation des règlements établis sous le régime desdites mesures de conservation.

2. Pour donner effet aux dispositions de la présente Convention, chacune des Parties contractantes s'engage à édicter et à faire appliquer les lois et les règlements nécessaires à l'égard de ses ressortissants et de ses bâtiments de pêche, et à imposer les peines appropriées contre les infractions à ces mesures législatives ou réglementaires, et à transmettre à la Commission un compte rendu de toute action entreprise par elle à cet effet.

Article X

1. Les Parties contractantes s'engagent, en vue d'assurer la fidèle exécution des dispositions de la présente Convention, à collaborer entre elles à l'adoption de mesures appropriées et efficaces, et conviennent en conséquence de ce qui suit :

- a) Lorsqu'un bâtiment de pêche appartenant à une Partie contractante a été découvert dans des eaux que cette Partie s'est engagée à ne pas exploiter conformément aux dispositions de la présente Convention, les fonctionnaires dûment autorisés de l'une quelconque des Parties contractantes peuvent monter à bord de ce bâtiment pour en inspecter l'équipement, les livres, les documents et autres objets, et interroger les personnes qui s'y trouvent. Ces fonctionnaires devront présenter les mandats que leur auront délivrés leurs gouvernements respectifs si le capitaine du bâtiment leur en fait la demande.
- b) Lorsque les personnes ou le bâtiment de pêche en question se livrent effectivement à des opérations contraires aux dispositions de la présente Convention, ou qu'il y a raisonnablement lieu de croire qu'ils se livraient manifestement à de telles opérations immédiatement avant la montée à bord de l'un des fonctionnaires susmentionnés, celui-ci peut arrêter lesdites personnes ou saisir ledit bâtiment. Dans ce cas, la Partie contractante dont relève le fonctionnaire notifiera l'arrestation ou la saisie à la Partie contractante à laquelle ressortissent ces personnes ou ce bâtiment et livrera ledit bâtiment ou lesdites personnes aussi rapidement que possible aux fonctionnaires autorisés de la Partie contractante dont relèvent ce bâtiment ou ces personnes, à un endroit à fixer d'un commun accord par les deux Parties. Toutefois, si la Partie

Contracting Party which gives such notification may keep such person or vessel under surveillance within its own territory, under the conditions agreed upon by both of the Contracting Parties.

- (c) Only the authorities of the Party to which the above-mentioned person or fishing vessel belongs may try the offense and impose penalties therefor. The witnesses and evidence necessary for establishing the offense, so far as they are under the control of any of the Parties to this Convention, shall be furnished as promptly as possible to the Contracting Party having jurisdiction to try the offense.

2. With regard to the nationals or fishing vessels of one or more Contracting Parties in waters with respect to which they have agreed to continue to carry out conservation measures for certain stocks of fish in accordance with the provisions of this Convention, the Contracting Parties concerned shall carry out enforcement severally or jointly. In that case, the Contracting Parties concerned agree to report periodically through the Commission to the Contracting Party which has agreed to abstain from the exploitation of such stocks of fish on the enforcement conditions, and also, if requested, to provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.

3. The Contracting Parties agree to meet, during the sixth year of the operation of this Convention, to review the effectiveness of the enforcement provisions of this article and, if desirable, to consider means by which they may more effectively be carried out.

Article XI

1. This Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tokyo.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of ratifications. It shall continue in force for a period of ten years and thereafter until one year from the day on which a Contracting Party shall give notice to the other Contracting Parties of an intention of terminating the Convention, whereupon it shall terminate as to all Contracting Parties.

contractante qui reçoit ladite notification ne peut immédiatement accepter la livraison et présente une requête en conséquence, la Partie contractante qui donne la notification peut mettre ces personnes ou ce bâtiment en surveillance à l'intérieur de son propre territoire, aux conditions convenues entre les deux Parties contractantes.

- c) Seules les autorités de la Partie dont relèvent les personnes ou le bâtiment susmentionnés pourront juger l'infraction et imposer des peines à cet égard. Pour autant qu'ils dépendent de l'une quelconque des Parties contractantes, les témoins et les preuves nécessaires pour constater l'infraction seront mis aussi rapidement que possible à la disposition de la Partie contractante connaissant de cette infraction.

2. En ce qui concerne les ressortissants ou les bâtiments de pêche d'une ou plusieurs Parties contractantes se trouvant dans des eaux à l'égard desquelles lesdites Parties sont convenues de continuer d'appliquer des mesures de conservation en faveur de certaines réserves de poissons, conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes intéressées assureront l'exécution desdites mesures individuellement ou conjointement. Dans ce cas, les Parties contractantes intéressées s'engagent à faire rapport périodiquement, par l'entremise de la Commission, à la Partie contractante qui a consenti à s'abstenir d'exploiter ces réserves de poissons, sur les modalités d'exécution, ainsi qu'à lui fournir l'occasion, sur demande, de surveiller la marche des mesures d'exécution.

3. Les Parties contractantes conviennent de se réunir, au cours de la sixième année d'application de la présente Convention, afin d'examiner les résultats des dispositions d'exécution du présent article et, s'il y a lieu, de reprendre l'étude des moyens par lesquels elles pourraient être appliquées plus efficacement.

Article XI

1. La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément à leurs régimes constitutionnels respectifs, et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra à Tokyo.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications. Elle continuera à produire ses effets durant une période de dix ans et par la suite jusqu'à l'expiration d'un an à compter du jour où une Partie contractante aura notifié aux autres Parties contractantes son intention de la dénoncer. Une fois ce délai terminé, la Convention prendra fin pour toutes les Parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Convention.

DONE in triplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo this ninth day of May, one thousand nine hundred fifty-two.

United States of America :

Robert MURPHY

Canada :

A. R. MENZIES

Japan :

K. OKAZAKI

K. HIROKAWA

[SEAL]

[SEAL]

[SEAL]

ANNEX

1. With regard to the stocks of fish in the respective waters named below, Japan agrees to abstain from fishing, and Canada and the United States of America agree to continue to carry out necessary conservation measures, in accordance with the provisions of article V, section 2 of this Convention :

(a) Halibut (*Hippoglossus stenolepis*)

The Convention area off the coasts of Canada and the United States of America in which commercial fishing for halibut is being or can be prosecuted. Halibut referred to herein shall be those originating along the coast of North America.

(b) Herring (*Clupea pallasii*)

The Convention area off the coasts of Canada and the United States of America, exclusive of the Bering Sea and of the waters of the North Pacific Ocean west of the meridian passing through the extremity of the Alaskan Peninsula, in which commercial fishing for herring of North America origin is being or can be prosecuted.

(c) Salmon (*Oncorhynchus gorbuscha*, *Oncorhynchus keta*, *Oncorhynchus kisutch*, *Oncorhynchus nerka*, *Oncorhynchus tshawytscha*)

The Convention area off the coasts of Canada and the United States of America, exclusive of the Bering Sea and of the waters of the North Pacific Ocean west of a provisional line following the meridian passing through the western extremity of Atka Island; in which commercial fishing for salmon originating in the rivers of Canada and the United States of America is being or can be prosecuted.

2. With regard to the stocks of fish in the waters named below, Canada and Japan agree to abstain from fishing, and the United States of America agrees to continue to

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, le 9 mai 1952, en triple exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

États-Unis d'Amérique :

Robert MURPHY

Canada :

A. R. MENZIES

Japon :

K. OKAZAKI

K. HIROKAWA

[SCEAU]

[SCEAU]

[SCEAU]

ANNEXE

1. En ce qui concerne les réserves de poissons sises dans les eaux désignées ci-après, le Japon s'engage à s'abstenir de faire la pêche, et le Canada et les États-Unis d'Amérique s'engagent à continuer d'appliquer les mesures de conservation nécessaires, conformément aux dispositions de l'article V, paragraphe 2, de la présente Convention :

a) Flétan (*hippoglossus stenolepis*)

La zone de la Convention s'étendant au large des côtés du Canada et des États-Unis d'Amérique dans laquelle la pêche commerciale du flétan est ou peut être pratiquée. Le flétan mentionné au présent alinéa est celui qui provient des eaux longeant la côte de l'Amérique du Nord.

b) Hareng (*clupea pallasii*)

La zone de la Convention s'étendant au large des côtes du Canada et des États-Unis d'Amérique, à l'exclusion de la mer de Béring et des eaux de l'océan Pacifique nord à l'ouest du méridien passant par l'extrémité de la péninsule d'Alaska, dans laquelle la pêche commerciale du hareng d'origine nord-américaine est ou peut être pratiquée.

c) Saumon (*oncorhynchus gorbuscha*, *oncorhynchus keta*, *oncorhynchus kisutch*, *oncorhynchus nerka*, *oncorhynchus tshawytscha*)

La zone de la Convention s'étendant au large des côtes du Canada et des États-Unis d'Amérique, à l'exclusion de la mer de Béring et des eaux de l'océan Pacifique nord à l'ouest d'une ligne provisoire suivant le méridien qui passe par l'extrémité ouest de l'île Atka, dans laquelle la pêche commerciale du saumon provenant des cours d'eau du Canada et des États-Unis d'Amérique est ou peut être pratiquée.

2. En ce qui concerne les réserves de poissons sises dans les eaux désignées ci-après, le Canada et le Japon s'engagent à s'abstenir de faire la pêche, et les États-Unis d'Amé-

carry out necessary conservation measures, in accordance with the provisions of article V, section 2 of this Convention :

Salmon (*Oncorhynchus gorbuscha*, *Oncorhynchus keta*, *Oncorhynchus kisutch*, *Oncorhynchus nerka* and *Oncorhynchus tshawytscha*)

The Convention area of the Bering Sea east of the line starting from Cape Prince of Wales on the west coast of Alaska, running westward to 168°58'22.59" West Longitude; thence due south to a point 65°15'00" North Latitude; thence along the great circle course which passes through 51° North Latitude and 167° East Longitude, to its intersection with meridian 175° West Longitude; thence south along a provisional line which follows this meridian to the territorial waters limit of Atka Island; in which commercial fishing for salmon originating in the rivers of the United States of America is being or can be prosecuted.

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE HIGH SEAS FISHERIES OF THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Governments of the United States of America, Canada and Japan, through their respective Plenipotentiaries, agree upon the following stipulation in regard to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on this ninth day of May, nineteen hundred fifty-two.

The Governments of the United States of America, Canada and Japan agree that the line of meridian 175° West Longitude and the line following the meridian passing through the western extremity of Atka Island, which have been adopted for determining the areas in which the exploitation of salmon is abstained or the conservation measures for salmon continue to be enforced in accordance with the provisions of the annex to this Convention, shall be considered as provisional lines which shall continue in effect subject to confirmation or readjustment in accordance with the procedure mentioned below.

The Commission to be established under the Convention shall, as expeditiously as practicable, investigate the waters of the Convention area to determine if there are areas in which salmon originating in the rivers of Canada and of the United States of America intermingle with salmon originating in the rivers of Asia. If such areas are found the Commission shall conduct suitable studies to determine a line or lines which best divide salmon of Asiatic origin and salmon of Canadian and United States of America origin, from which certain Contracting Parties have agreed to abstain in accordance with the provisions of article V, section 2, and whether it can be shown beyond a reasonable doubt that this line or lines more equitably divide such salmon than the provisional lines specified in sections 1 (c) and 2 of the annex. In accordance with these determinations

rique s'engagent à continuer d'appliquer les mesures de conservation nécessaires, conformément aux dispositions de l'article V, paragraphe 2, de la présente Convention :

Saumon (*oncorhynchus gorbuscha*, *oncorhynchus keta*, *oncorhynchus kisutch*, *oncorhynchus nerka*, et *oncorhynchus tshawytscha*)

La zone de la Convention comprise dans la mer de Béring à l'est de la ligne partant du cap du Prince de Galles sur la côte ouest de l'Alaska, et se dirigeant vers l'ouest jusqu'à 168° 58' 22.59" de longitude ouest, de là droit vers le sud jusqu'à un point situé à 65° 15' de latitude nord, de là le long du grand cercle passant par 51° de latitude nord et 167° de longitude est jusqu'à son point de rencontre avec la ligne du 175° degré de longitude ouest, et de là vers le sud le long d'une ligne provisoire suivant ce méridien jusqu'à la limite des eaux territoriales de l'île Atka, dans laquelle zone la pêche commerciale du saumon provenant des cours d'eau des États-Unis d'Amérique est ou peut être pratiquée.

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES PÊCHERIES HAUTURIÈRES DE L'OcéAN PACIFIQUE NORD

Les Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique et du Japon, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, adoptent les dispositions suivantes à l'égard de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord, signée à Tokyo, le 9 mai 1952.

Les Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique et du Japon conviennent que la ligne du 175° degré de longitude ouest et la ligne suivant le méridien passant par l'extrémité ouest de l'île Atka, qui ont été adoptées pour délimiter les régions dans lesquelles l'exploitation du saumon fait l'objet d'une abstention ou dans lesquelles les mesures de conservation du saumon continuent de s'appliquer conformément aux dispositions de l'annexe à la présente Convention, seront considérées comme des lignes provisoires et demeureront en vigueur sous réserve de confirmation ou de rectification suivant les modalités mentionnées ci-après.

La Commission qui sera instituée dans le cadre de la Convention explorera, avec toute la diligence possible, les eaux de la zone de la Convention afin de constater s'il s'y trouve des régions où les saumons provenant des cours d'eau du Canada et des États-Unis s'entremêlent avec les saumons provenant des cours d'eau d'Asie. Si elle découvre de telles régions, la Commission entreprendra les études requises pour fixer la ou les meilleures lignes de partage entre les saumons originaires d'Asie et les saumons originaires du Canada et des États-Unis d'Amérique, à l'égard desquels certaines Parties contractantes se sont engagées à s'abstenir conformément aux dispositions de l'article V, paragraphe 2, et pour déterminer s'il est possible de démontrer avec une certitude raisonnable que cette ligne ou ces lignes partagent plus équitablement lesdits saumons que

the Commission shall recommend that such provisional lines be confirmed or that they be changed in accordance with these results, giving due consideration to adjustments required to simplify administration.

In the event, however, the Commission fails within a reasonable period of time to recommend unanimously such line or lines, it is agreed that the matter shall be referred to a special committee of scientists consisting of three competent and disinterested persons, no one of whom shall be a national of a Contracting Party, selected by mutual agreement of all Parties for the determination of this matter.

It is further agreed that when a determination has been made by a majority of such special committee, the Commission shall make a recommendation in accordance therewith.

The Governments of the United States of America, Canada and Japan, in signing this Protocol, desire to make it clear that the procedure set forth herein is designed to cover a special situation. It is not, therefore, to be considered a precedent for the final resolution of any matters which may, in the future, come before the Commission.

This Protocol shall become effective from the date of entry into force of the said Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in triplicate at Tokyo this ninth day of May, one thousand nine hundred fifty-two.

United States of America :

Robert MURPHY

Canada :

A. R. MENZIES

Japan :

K. OKAZAKI

K. HIROKAWA

les lignes provisoires indiquées aux paragraphes 1, alinéa *c*, et 2 de l'annexe. Suivant les résultats auxquels aboutiront ces études, la Commission recommandera que ces lignes provisoires soient confirmées ou changées en conséquence, compte dûment tenu des rectifications nécessaires pour simplifier l'administration.

Au cas, toutefois, où la Commission ne parviendrait pas dans un délai raisonnable à recommander à l'unanimité l'adoption de la ligne ou des lignes susmentionnées, il est entendu que la question sera renvoyée à un comité spécial d'hommes de science, composé de trois personnes compétentes et désintéressées, dont aucune ne sera ressortissante d'une Partie contractante, et choisies d'un commun accord par toutes les Parties contractantes pour trancher la question.

Il est également entendu que si une décision est rendue à la majorité par ledit comité spécial, la Commission devra formuler une recommandation conforme à cette décision.

Au moment de procéder à la signature du présent Protocole, les Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique et du Japon désirent préciser que les dispositions qui y sont énoncées ont pour but de parer à une situation spéciale et que, par conséquent, elles ne doivent pas être considérées comme un précédent applicable au règlement définitif des questions qui viendraient plus tard à être soumises à la Commission.

Le présent Protocole prendra effet à la date d'entrée en vigueur de ladite Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

FAIT en triple exemplaire, à Tokyo, le 9 mai 1952.

États-Unis d'Amérique :

Robert MURPHY

Canada :

A. R. MENZIES

Japon :

K. OKAZAKI

K. HIROKAWA

No. 2771

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement (with exchange of notes) regarding the settlement of the obligation of the Federal Republic of Germany to the United States of America for surplus property furnished Germany. Signed at London, on 27 February 1953

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord (avec échange de notes) relatif au règlement de l'obligation de la République fédérale d'Allemagne envers les États-Unis d'Amérique au titre des biens en surplus fournis à l'Allemagne. Signé à Londres, le 27 février 1953

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2771. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE SETTLEMENT OF THE OBLIGATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SURPLUS PROPERTY FURNISHED GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 27 FEBRUARY 1953

WHEREAS the United States of America (hereinafter called the "United States") furnished economic assistance to Germany between the date of the initial entry of the forces of the United States into Germany during World War II and June 30, 1951; and

WHEREAS one type of such economic assistance has been the furnishing of surplus property to the Laender, the Bizonal Economic Council and other entities acting in the German public interest under the following agreements: (1) the Agreement between the Government of the United States of America and the Bizonal Economic Council dated January 23, 1948;² (2) the Agreement between the United States Army, European Command, and the Bizonal Economic Council of the same date;² and (3) the Agreement commonly known as the Surplus Incentive Materials program, the amount of indebtedness resulting from such program being evidenced by a letter dated June 10, 1949 from the Bipartite Control Office to the Bank Deutscher Laender;² and

WHEREAS the Federal Republic of Germany (hereinafter called the "Federal Republic") has in a letter from the Chancellor of the Federal Republic to the Allied High Commission dated March 6, 1951,³ acknowledged in principle its debt to the United States for economic assistance furnished to Germany since May 8, 1945 to the extent to which it had not already taken over responsibility under Article 133 of the Basic Law for the Federal Republic² and has stated that it was ready to accord the obligations arising from post-war economic assistance priority over all other foreign claims against Germany or German nationals; and

¹ Came into force on 16 September 1953 in accordance with article X.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 141.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2771. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UEBER DIE REGELUNG DER VERBINDLICHKEITEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND GEGENUEBER DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA AUS DER LIEFERUNG VON UEBERSCHUSSGUETERN AN DEUTSCHLAND

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (im Folgenden als „die Bundesrepublik“ bezeichnet)

einerseits und

DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA (im Folgenden als „die Vereinigten Staaten“ bezeichnet)

andererseits

HABEN IN DER ERWAEGUNG,

DASS die Vereinigten Staaten von dem Zeitpunkt, in dem die amerikanischen Streitkraefte waehrend des Zweiten Weltkrieges erstmals deutschen Boden betraten, bis zum 30. Juni 1951 Deutschland Wirtschaftshilfe geleistet haben;

DASS ein Teil dieser Wirtschaftshilfe in der Form der Lieferung von Ueberschussguetern an die Laender, den Zweizonen-Wirtschaftsrat und andere im deutschen oeffentlichen Interesse taetige Stellen geleistet worden ist, der folgende Abkommen zugrunde gelegen haben: (1) Abkommen von 23. Januar 1948 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Zweizonen-Wirtschaftsrat; (2) Abkommen vom gleichen Datum zwischen dem Europaeischen Kommando der Armee der Vereinigten Staaten und dem Zweizonen-Wirtschaftsrat und (3) das allgemein als „SIM-Programm“ (Programm der Lieferung von Ueberschussguetern zum Arbeitsanreiz) bezeichnete Abkommen (die Hoehe der Verschuldung aus diesem Programm geht aus einem Schreiben des Zweimaechte-Kontrollamtes an die Bank deutscher Laender vom 10. Juni 1949 hervor);

DASS die Bundesrepublik mit Schreiben des Bundeskanzlers an die Alliierte Hohe Kommission vom 6. Maerz 1951 die Schulden gegenueber den Vereinigten Staaten aus der Deutschland seit dem 8. Mai 1945 geleisteten Wirtschaftshilfe dem Grunde nach anerkannt hat, soweit sie nicht gemaess Artikel 133 des Grundgesetzes fuer die Bundesrepublik Deutschland die Verbindlichkeit hierfuer bereits uebernommen hat, und ferner ihre Bereitschaft erklaert hat, den Verpflichtungen aus der Nachkriegs-Wirtschaftshilfe gegenueber allen anderen auslaendischen Forderungen gegen Deutschland oder deutsche Staatsangehoerige Vorrang einzuraeumen;

WHEREAS the United States and the Federal Republic are prepared to agree upon the current amount of the indebtedness arising from the furnishing of surplus property and the terms of payment thereon;

NOW, THEREFORE, the United States and the Federal Republic have entered into the following Agreement :

Article I

The Federal Republic is indebted to the United States in the total amount of two hundred and three million United States dollars (\$203,000,000) for surplus property furnished to the German economy as specified in the preamble of this Agreement. This sum takes into account (a) payments already made by the Federal Republic to the United States prior to January 1, 1953, and (b) reimbursement owing to the Federal Republic by the United States for the reacquisition of certain of the surplus property by the United States and also allowances for expenses and claims in connection therewith except as certain claims are excluded from the waiver in article VII of this Agreement. From the sum of \$203,000,000 shall be deducted the total amount agreed upon in respect of third party claims for damages in accordance with article VII of this Agreement.

Article II

The principal amount of \$203,000,000 as mentioned in the preceding article shall be paid in United States dollars by the Federal Republic to the United States in fifty semiannual installments, beginning on July 1, 1958, and semiannually thereafter. Each installment due on the principal shall be equal to so much of the unpaid portion (as of the first day of that installment period) of the total principal amount as has not previously become payable, divided by the number of installments that have not previously become payable.

Article III

Interest at the rate of $2\frac{3}{8}\%$ per annum payable semiannually shall accrue commencing January 1, 1953, on the outstanding unpaid principal and shall be due and payable in United States dollars by the Federal Republic to the United States on January 1 and July 1 of each year. The first payment of interest shall be made on July 1, 1953.

Article IV

In the event the United States wishes to have currency of the Federal Republic made available for the payment of any or all expenditures in Germany of the United States, the United States may request the Federal Republic at

DASS die Bundesrepublik und die Vereinigten Staaten bereit sind, sich ueber die gegenwaertige Hoehe der Verschuldung aus der Lieferung von Ueberschussguetern und ueber die Zahlungsbedingungen zu einigen;

FOLGENDE VEREINBARUNG GETROFFEN :

Artikel I

Die Bundesrepublik schuldet den Vereinigten Staaten den Gesamtbetrag von zweihundertunddrei Millionen US-Dollar (\$203.000.000) fuer die in der Praeambel dieses Abkommens naeher bezeichnete Lieferung von Ueberschussguetern an die deutsche Wirtschaft. Bei der Berechnung dieses Betrages sind bereits beruecksichtigt (a) von der Bundesrepublik vor dem 1. Januar 1953 an die Vereinigten Staaten geleistete Zahlungen und (b) Erstattungsverpflichtungen der Vereinigten Staaten gegenueber der Bundesrepublik fuer den Rueckerwerb gewisser Ueberschussgueter durch die Vereinigten Staaten, ferner Abzuege fuer im Zusammenhang hiermit stehende Auslagen und Ansprueche, soweit es sich nicht um gemaess Artikel VII dieses Abkommens von dem Verzicht ausgeschlossene Ansprueche handelt. Von dem Betrage von \$203.000.000 wird der nach Artikel VII dieses Abkommens vereinbarte Gesamtbetrag von Ersatzanspruechen Dritter abgesetzt.

Artikel II

Der in dem vorstehenden Artikel bezeichnete Kapitalbetrag von \$203.000.000 ist von der Bundesrepublik an die Vereinigten Staaten in US-Dollar in 50 Halbjahresraten, beginnend am 1. Juli 1958 und danach halbjaehrlich, zu zahlen. Die jeweils faellig werdende Tilgungsrate soll dem am ersten Tage der betreffenden Tilgungsperiode ausstehenden noch nicht faelligen Teil des Gesamtbetrages, geteilt durch die Anzahl der noch nicht faelligen Raten, entsprechen.

Artikel III

Der ausstehende Kapitalbetrag ist ab 1. Januar 1953 mit jaehrlich $2\frac{3}{8}$ v. H., halbjaehrlich zahlbar, zu verzinsen; die Zinsen werden am 1. Januar und 1. Juli jedes Jahres faellig und sind von der Bundesrepublik in US-Dollar an die Vereinigten Staaten zu zahlen. Die erste Zinszahlung ist am 1. Juli 1953 zu leisten.

Artikel IV

Falls die Vereinigten Staaten wuenschen, dass fuer die Bezahlung eines Teils oder saemtlicher Ausgaben der Vereinigten Staaten in Deutschland Zahlungsmittel in der Waehrung der Bundesrepublik zur Verfuegung gestellt

any time or times to pay, and the Federal Republic agrees to furnish at such time or times, by payment to the United States or to such persons or organizations as the United States may designate, currency of the Federal Republic in an amount not in excess of the total amount of outstanding unpaid principal, plus interest due and payable; provided, however, that consultations will be held between the two parties if the United States should request payment of more than the equivalent of \$40,000,000 in any one twelvemonth period next following July 1 of any year. In the event payment of currency of the Federal Republic is made under the terms of this article, the United States dollar equivalent of the amount paid shall be credited as of the day of payment, first to past due interest, if any, second to the semiannual installment of interest or of principal and interest which is next due and then to the total amount of outstanding unpaid principal. However, the United States dollar equivalent of payments made pursuant to the agreement between the Government of the United States and the Federal Republic for financing certain educational exchange programs of July 18, 1952¹ shall be credited first to past due interest, if any, and then to the total amount of outstanding unpaid principal.

Article V

The rate of exchange to be used with respect to payments under article IV of this Agreement, including payments provided for in the agreement between the Government of the United States and the Federal Republic for financing certain educational exchange programs of July 18, 1952,¹ shall be that rate most favorable to the United States, which on the day of such payment, is available to any person, organization, government or government instrumentality, provided such rate is not unlawful and, if both countries have agreed par values with the International Monetary Fund, is not prohibited by the articles of Agreement of the Fund.²

Article VI

The Federal Republic at any time may anticipate the payment in United States dollars of all or any part of the outstanding principal indebtedness, provided no payment of interest or principal is then past due and unpaid.

Article VII

The Federal Republic on behalf of itself and all persons subject to its jurisdiction hereby releases and discharges the United States and its nationals

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 167.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39; Vol. 19, p. 280, and Vol. 141, p. 355.

werden, so koennen sie jederzeit mit einem solchen Verlangen an die Bundesrepublik herantreten; die Bundesrepublik ist bereit, jederzeit durch Zahlung an die Vereinigten Staaten oder an gegebenenfalls von den Vereinigten Staaten bezeichnete Personen oder Organisationen Betraege in der Waehrung der Bundesrepublik in einer Hoehe zur Verfuegung zu stellen, die den Gesamtbetrag des ausstehenden Kapitalbetrages zuzueglich der faelligen Zinsen nicht ueberschreitet. Die Parteien dieses Abkommens werden jedoch in Beratungen eintreten, falls die Vereinigten Staaten Zahlungen in einer Hoehe verlangen sollten, die den Gegenwert von US \$40.000.000 in einem jeweils vom 1. Juli ab gerechneten Zeitraum von 12 Monaten ueberschreitet. Werden Zahlungen in der Waehrung der Bundesrepublik nach den Bestimmungen dieses Artikels an die Vereinigten Staaten geleistet, so wird der Gegenwert des gezahlten Betrages in US-Dollar mit Wirkung vom Zahlungstag zunaechst auf rueckstaendige Zinsen, dann auf die naechstfaellige halbjaehrliche Zinsrate oder Zins- und Tilgungsrate und im uebrigen auf den ausstehenden Kapitalbetrag verrechnet. Abweichend hiervon wird der in US-Dollar ausgedrueckte Gegenwert von Zahlungen, die nach dem Abkommen vom 18. Juli 1952 zwischen der Bundesrepublik und der Regierung der Vereinigten Staaten ueber die Finanzierung gewisser Studienaustausch-Programme geleistet werden, zunaechst auf rueckstaendige Zinsen und im uebrigen auf den ausstehenden Kapitalbetrag verrechnet.

Artikel V

Auf die Zahlungen nach Artikel IV dieses Abkommens einschliesslich von Zahlungen nach dem Abkommen vom 18. Juli 1952 zwischen der Bundesrepublik und der Regierung der Vereinigten Staaten ueber die Finanzierung gewisser Studienaustausch-Programme ist derjenige am Tage der Zahlung irgendeiner Person, Organisation, Regierung oder Regierungsstelle zur Verfuegung stehende Umrechnungskurs anzuwenden, der fuer die Vereinigten Staaten am guenstigsten ist, vorausgesetzt, dass dieser Kurs nicht gesetzwidrig und, falls beide Laender mit dem Internationalen Waehrungsfonds Pari-Werte vereinbart haben, nicht in den Artikeln des Abkommens ueber den Fonds untersagt ist.

Artikel VI

Die Bundesrepublik kann jederzeit Vorauszahlungen in US-Dollar auf den ausstehenden Kapitalbetrag oder einen Teil davon leisten, vorausgesetzt, dass keine Zins- oder Tilgungsrate rueckstaendig ist.

Artikel VII

Die Bundesrepublik entlaesst und befreit fuer sich selbst und fuer alle unter ihrer Herrschaftsgewalt stehenden Personen hiermit die Vereinigten

from any and all claims and liabilities arising out of or in any way relating to the sale and transfer of surplus property by the United States to Germany including but not limited to claims or liabilities based upon :

- (a) Accounting errors or discrepancies,
- (b) Warranties expressed or implied,
- (c) Inventory deficiencies, or
- (d) Reacquisition of such property.

This waiver does not apply to claims for damages lodged by third parties against the Federal Republic or its agencies arising from the reacquisition of certain of the surplus property by the United States. The amounts payable by the United States in connection with such claims shall be subject to negotiation and settlement between the two Governments and the total amount agreed upon shall be deducted from the indebtedness specified in article I of this Agreement. Nor does this waiver apply to direct claims filed with United States government agencies by individuals who acquired title to certain surplus property in Germany but which property was later reacquired by the United States without payment to such individuals.

Article VIII

In consideration of the undertakings of the Federal Republic herein provided, the United States hereby wives all pecuniary claims of the United States against the Federal Republic arising from the sale and transfer of surplus property to Germany other than payments therefor as herein set forth, it being the intent of the United States and the Federal Republic that the pecuniary obligation of the Federal Republic with respect to the three numbered agreements mentioned in the Preamble of this Agreement shall be merged into the undertakings expressed herein and that the present Agreement shall be the sole evidence of the Federal Republic's pecuniary obligation with respect to surplus property furnished Germany, provided that the above-mentioned agreements shall otherwise continue in full force and effect between the United States and the Federal Republic, except that provisions for security and priority in such agreements are hereby superseded by article IX of this Agreement.

Article IX

The Federal Republic agrees that it will accord to the indebtedness covered by this Agreement a treatment with respect to security and to priority of payment and of transfer not less favorable than that accorded to any indebtedness of the

Staaten und ihre Staatsangehoerigen von saemtlichen Forderungen und Verbindlichkeiten, die sich aus dem Verkauf und der Uebertragung von Ueberschussguetern durch die Vereinigten Staaten an Deutschland ergeben oder irgendwie damit zusammenhaengen, einschliesslich von Forderungen und Verbindlichkeiten aus :

- (a) Buchungsfehlern oder Unstimmigkeiten,
- (b) Ausdruecklichen oder stillschweigenden Garantien,
- (c) Fehlbestaenden oder
- (d) Rueckerwerb dieser Gueter.

Dieser Verzicht gilt nicht fuer Ersatzansprueche Dritter aus dem Rueckerwerb gewisser Ueberschussgueter durch die Vereinigten Staaten gegen die Bundesrepublik oder die fuer sie handelnden Stellen. Die von den Vereinigten Staaten im Zusammenhang mit solchen Anspruechen zu zahlenden Betraege werden in Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen festgestellt, und der vereinbarte Gesamtbetrag wird von dem in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Schuldbetrag abgezogen. Dieser Verzicht gilt weiterhin nicht fuer die bei Dienststellen der Regierung der Vereinigten Staaten unmittelbar vorgebrachten Ansprueche von Einzelpersonen, die Eigentum an solchen Ueberschussguetern in Deutschland erworben hatten, welche spaeter von der Regierung der Vereinigten Staaten ohne Zahlung an die betreffenden Personen zurueckerworben worden sind.

Artikel VIII

In Anbetracht der Verpflichtungen, die die Bundesrepublik in diesem Abkommen uebernimmt, verzichten die Vereinigten Staaten hiermit auf alle ihre finanziellen Ansprueche gegen die Bundesrepublik aus dem Verkauf und der Uebertragung von Ueberschussguetern an Deutschland mit Ausnahme der in diesem Abkommen festgelegten Zahlungen. Hierbei sind die Bundesrepublik und die Vereinigten Staaten von der Absicht geleitet, die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik aus den in der Praeambel aufgefuehrten drei Abkommen zu den in diesem Abkommen niedergelegten Verpflichtungen zusammenzufassen, so dass dieses Abkommen den ausschliesslichen Nachweis fuer die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik aus der Lieferung von Ueberschussguetern an Deutschland bildet. In allen anderen Beziehungen bleiben die vorerwaehnten Abkommen zwischen der Bundesrepublik und den Vereinigten Staaten weiterhin in vollem Umfange in Kraft; eine Ausnahme bilden die darin enthaltenen Bestimmungen ueber Sicherheiten und Vorrang, welche durch Artikel IX dieses Abkommens ersetzt werden.

Artikel IX

Die Bundesrepublik ist bereit, die unter dieses Abkommen fallende Schuld in bezug auf Sicherheiten und auf Vorrang der Zahlung und des Transfers nicht unguenstiger als eine ihrer eigenen Schulden zu behandeln, die unter das

Federal Republic covered by the Agreement on German External Debts and its annexes¹ and the agreements mentioned in the last clause of the preamble thereto. The Federal Republic further agrees that it will accord to the indebtedness covered by this Agreement a treatment with respect to priority of transfer not less favorable than that accorded to any other indebtedness covered by the Agreement on German External Debts and its annexes.

The Federal Republic further agrees that it will not take any action with respect to security and to priority of payment and of transfer accorded to any future loans or credits contracted by it or by persons, organizations or enterprises subject to its jurisdiction which would result in the impairment of the Federal Republic's ability to carry out its obligations regarding the indebtedness covered by this Agreement.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement on German External Debts between the Federal Republic on the one hand, and France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States and other nations on the other hand. The contracting parties will exchange instruments confirming that this Agreement has been approved in accordance with their respective constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective governments have signed this Agreement.

DONE at London on February 27, 1953 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America :
Warren Lee PIERSON

For the Federal Republic of Germany :
ABS

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 2792.

Abkommen ueber Deutsche Auslandsschulden und seine Anlagen sowie unter die im letzten Absatz seiner Praeambel erwachten Abkommen fallen. Die Bundesrepublik ist ferner bereit, die unter dieses Abkommen fallende Schuld in bezug auf Vorrang des Transfers nicht unguenstiger als eine andere unter das Abkommen ueber Deutsche Auslandsschulden und seine Anlagen fallende Schuld zu behandeln.

Die Bundesrepublik ist ferner bereit, bei zukuenftigen Darlehen oder Krediten, die von ihr oder unter ihrer Herrschaftsgewalt stehenden Personen, Organisationen oder Unternehmungen aufgenommen werden, keine Schritte in bezug auf Sicherheiten und auf Vorrang der Zahlung und des Transfers zu unternehmen, die zur Folge haben wuerden, dass die Faehigkeit der Bundesrepublik, ihre Verpflichtungen hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Schuld zu erfuellen, beeintraehtigt wuerde.

Artikel X

Dieses Abkommen tritt am gleichen Tage in Kraft, an dem das Abkommen ueber Deutsche Auslandsschulden zwischen der Bundesrepublik einerseits und Frankreich, den Vereinigten Koenigreich von Grossbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten und anderen Staaten andererseits in Kraft tritt. Die Parteien dieses Abkommens werden Urkunden austauschen, in denen sie bestaetigen, dass dieses Abkommen in Uebereinstimmung mit den verfassungsrechtlichen Voraussetzungen ihres Landes genehmigt worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten von ihren Regierungen gehoerig bevollmaechtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 27. Februar 1953. in englischer und deutscher Sprache, je in doppelter Ausfertigung, wobei beide Fassungen gleichermassen authentisch sind.

Fuer die Vereinigten Staaten von Amerika :
Warren Lee PIERSON

Fuer die Bundesrepublik Deutschland :
ABS

EXCHANGE OF NOTES

I

The United States Representative on the Tripartite Commission for German Debts to the Head of German Delegation on External Debts

FOREIGN SERVICE, UNITED STATES OF AMERICA
LONDON, ENGLAND

February 27, 1953

Dear Mr. Abs :

I have the honor to confirm that in the course of our negotiations in connection with the provisions of article IV of the Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany regarding the Settlement of the Obligation of the Federal Republic of Germany to the United States of America for Surplus Property furnished Germany, the following understandings have been reached :

I

It is the intention of the United States to give the Federal Republic 30 days' notice when payment of currency of the Federal Republic is to be made under the provisions of article IV and to give 90 days' notice when the payment to be made exceeds the equivalent of \$5,000,000.

Moreover, the United States will make every effort to inform the Federal Republic before April 1 of each year as to its approximate requirements for currency of the Federal Republic during the following twelve months.

II

The United States is prepared, during the period ending June 30, 1954, to limit its request for the payment of currency of the Federal Republic to an amount equivalent to \$48 million. Agreement has been reached that payment of the equivalent of the \$48 million referred to above will be made as follows :

<i>Date</i>	<i>U. S. Dollars in Millions</i>
March 1953	5.0
April "	13.0
July "	5.0
October "	5.0
January 1954	5.0
April "	15.0

It is understood that until the Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany regarding the settlement of the obligation of the Federal Republic of Germany to the United States of America for surplus property furnished Germany comes into effect, the payments referred to in this paragraph will be made pursuant to the provisions of the Surplus Property Agreements, signed January 23, 1948.

III

The United States dollar equivalent of currency of the Federal Republic paid under article IV or paid after January 1, 1953, pursuant to the provisions of the Surplus Property Agreements signed January 23, 1948, shall be applied as of the day of payment in the following manner and order or priority :

- (1) first, credited to past due interest, if any;
- (2) second, an amount shall be set aside equivalent to the next due semiannual installment of interest calculated upon the amount of principal outstanding at the beginning of the semiannual period;
- (3) third, credited to the next due semiannual installment of principal, provided an installment becomes due within six months following the payment; and
- (4) then any remaining balance shall be credited to outstanding unpaid principal.

At the time the next semiannual installment of interest would have become due the interest shall be recalculated, taking into account any credits to principal during the preceding six-month period, and any excess amount which may have been set aside under (2) above, shall as of that date be credited first to the installment of principal due on that date, and then to outstanding unpaid principal.

IV

The understandings set forth above constitute the arrangements agreed upon by our governments for carrying out the agreements referred to in the second paragraph of the preamble of the Agreement signed this day for the settlement of the obligation of the Federal Republic of Germany to the United States of America for the surplus property furnished Germany and the terms of article IV of the last-named Agreement. These arrangements will take effect upon the receipt of your reply confirming them. However, insofar as these arrangements carry out the terms of article IV of the Agreement, they will become effective upon the exchange of instruments referred to in article X of the Agreement.

I will appreciate it if you will confirm the concurrence of your Government in the foregoing understandings.

Warren Lee PIERSON
United States Representative to the Tripartite Commission

Mr. Hermann J. Abs
Head of German Delegation on External Debts
29 Chesham Place
London

II

*The Head of the German Delegation on External Debts to the United States
Representative to the Tripartite Commission for German Debts*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DIE DEUTSCHE DELEGATION FÜR AUSLANDSCHULDEN

London, den 27. Februar 1953

An den Vertreter der Vereinigten Staaten von Amerika
im Dreimächteausschuss für deutsche SchuldenHerrn Botschafter Warren Lee Pierson
London

Sehr geehrter Mr. Pierson,

Ich beehre mich, den Eingang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, dessen deutsche Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, zu bestätigen, dass wir bei unseren Verhandlungen über die Bestimmungen von Artikel IV des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die Regelung der Verbindlichkeiten der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Vereinigten Staaten von Amerika aus der Lieferung von Überschussgütern an Deutschland zu folgenden Abreden gelangt sind :

I

Die Vereinigten Staaten beabsichtigen, die Anforderung von Zahlungen, die nach den Bestimmungen von Artikel IV in der Währung der Bundesrepublik zu leisten sind, mit einer Frist von 30 Tagen anzukündigen und die Ankündigung mit einer Frist von 90 Tagen vorzunehmen, wenn die zu leistende Zahlung den Gegenwert von \$5 Millionen übersteigt.

Darüber hinaus werden die Vereinigten Staaten ihr möglichstes tun, um der Bundesrepublik vor dem 1. April jedes Jahres ihren ungefähren Bedarf an Beträgen in der Währung der Bundesrepublik für die folgenden zwölf Monate bekanntzugeben.

II

Die Vereinigten Staaten sind willens, während des am 30. Juni 1954 endenden Zeitraums ihre Anforderung von Zahlungen in der Währung der Bundesrepublik auf einen Betrag im Gegenwert von \$48 Millionen zu beschränken. Es ist Einigung erzielt worden, dass die Zahlung des oben erwähnten Gegenwertes von \$48 Millionen wie folgt geleistet wird :

<i>Datum</i>	<i>US-Dollar in Millionen</i>
März 1953	5, 0
April 1953	13, 0
Juli 1953	5, 0
Oktober 1953	5, 0
Januar 1954	5, 0
April 1954	15, 0

Es besteht Einverständnis darüber, dass bis zum Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die Regelung der Verbindlichkeiten der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Vereinigten Staaten von Amerika aus der Lieferung von Überschussgütern an Deutschland die in diesem Teil erwähnten Zahlungen gemäss den Bestimmungen der am 23. Januar 1948 unterzeichneten Abkommen über die Lieferung von Überschussgütern erfolgen werden.

III

Der US-Dollar-Gegenwert von Beträgen in der Währung der Bundesrepublik, die gemäss Artikel IV oder nach dem 1. Januar 1953 gemäss den Bestimmungen der am 23. Januar 1948 unterzeichneten Abkommen über die Lieferung von Überschussgütern gezahlt werden, wird mit Wirkung vom Zahlungstag in nachstehender Weise und Reihenfolge verrechnet :

- (1) Zuerst wird gegen rückständige Zinsen verrechnet;
- (2) dann wird ein Betrag im Gegenwert der nächstfälligen halbjährlichen Zinsrate abgezweigt, die auf den zu Beginn des Halbjahreszeitraums ausstehenden Kapitalbetrag errechnet wird;
- (3) drittens wird gegen die nächstfällige halbjährliche Tilgungsrate verrechnet, sofern eine Rate innerhalb der auf die Zahlung folgenden sechs Monate fällig wird; und
- (4) dann wird ein etwa verbleibender Rest auf den ausstehenden Kapitalbetrag verrechnet.

Zu dem Zeitpunkt, in dem die nächste halbjährliche Zinsrate fällig geworden wäre, werden die Zinsen unter Berücksichtigung aller während des vorhergehenden Sechsmonatszeitraums erfolgten Gutschriften auf den Kapitalbetrag neu berechnet und überschüssende Beträge, die gemäss vorstehender Ziffer (2) abgezweigt worden sind, werden mit Wirkung von diesem Zeitpunkt zunächst auf die zu diesem Zeitpunkt fällige Tilgungsrate und im übrigen auf den ausstehenden Kapitalbetrag verrechnet.

IV

Die im Vorstehenden niedergelegten Abreden stellen die Vereinbarungen unserer Regierungen für die Durchführung der Abkommen dar, die in dem zweiten Absatz der Präambel des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens über die Regelung der Verbindlichkeiten der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Vereinigten Staaten von Amerika aus der Lieferung von Überschussgütern erwähnt sind, und für die Durchführung der Bestimmungen von Artikel IV des letztgenannten Abkommens. Diese Vereinbarungen werden mit dem Eingang Ihrer Bestätigung wirksam. Insoweit diese Vereinbarungen jedoch zur Durchführung der Bestimmungen von Artikel IV des Abkommens dienen, werden sie mit dem Austausch der in Artikel X des Abkommens erwähnten Urkunden wirksam.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit den vorstehenden Abreden bestätigen würden.“

Ich darf hiermit das Einverständnis meiner Regierung mit den in Ihrem Schreiben niedergelegten Abreden erklären.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

ABS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GERMAN DELEGATION ON EXTERNAL DEBTS

London, 27 February 1953

To the Representative of the United States of America
on the Tripartite Commission for German Debts

Ambassador Warren Lee Pierson
London

Dear Mr. Pierson,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which, translated into German, reads as follows :

[*See note I*]

I am authorized to declare hereby the concurrence of my Government in the understandings set forth in your letter.

Accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest esteem.

ABS

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2771. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE L'OBLIGATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ENVERS LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU TITRE DES BIENS EN SURPLUS FOURNIS À L'ALLEMAGNE. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1953

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les États-Unis ») ont fourni une assistance économique à l'Allemagne entre la date à laquelle les forces des États-Unis ont pénétré pour la première fois en Allemagne pendant la deuxième guerre mondiale et le 30 juin 1951;

CONSIDÉRANT que, sous une de ses formes, cette assistance économique a consisté dans la livraison aux Laender, au Conseil économique de la Bizone et à d'autres organismes agissant dans l'intérêt du peuple allemand, de biens en surplus fournis en vertu des accords suivants : 1) l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil économique de la Bizone, en date du 23 janvier 1948¹; 2) l'Accord de même date entre le Commandement supérieur des troupes américaines en Europe et le Conseil économique de la Bizone¹; et 3) l'Accord couramment désigné sous le nom de Programme SIM (programme de livraison de biens en surplus destinés à stimuler l'activité économique), le montant de la dette qui résulte de ce programme étant indiqué dans une lettre adressée par le Service de contrôle tripartite à la Bank Deutscher Laender le 10 juin 1949²;

CONSIDÉRANT que la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la République fédérale »), dans une lettre adressée par le Chancelier de la République fédérale à la Haute Commission alliée le 6 mars 1951³, a reconnu le principe de sa dette envers les États-Unis au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne depuis le 8 mai 1945, dans la mesure où elle n'avait pas encore assumé d'obligation à cet égard en vertu de l'article 133 de la loi fondamentale de la République fédérale, et qu'elle s'est déclarée prête à accorder aux obligations découlant de l'assistance économique d'après guerre une priorité par rapport à toutes les autres créances étrangères existant contre l'Allemagne ou des ressortissants allemands; et

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1953, conformément à l'article X.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 141.

CONSIDÉRANT que les États-Unis et la République fédérale sont disposés à fixer en commun le montant courant de la dette résultant de la fourniture de biens en surplus ainsi que les modalités de paiement de cette dette;

EN CONSÉQUENCE, les États-Unis et la République fédérale ont conclu l'accord ci-après :

Article premier

La République fédérale est redevable envers les États-Unis d'un montant total de 203 millions (deux cent trois millions) de dollars des États-Unis au titre des biens en surplus fournis dans l'intérêt de l'économie allemande ainsi qu'il est indiqué dans le préambule du présent Accord. Cette somme tient compte : *a*) des paiements déjà effectués par la République fédérale au profit des États-Unis avant le 1^{er} janvier 1953 et *b*) des montants que les États-Unis sont censés rembourser à la République fédérale en règlement de certains biens en surplus rachetés par les États-Unis ainsi que des provisions pour les frais et réclamations auxquels peuvent donner lieu ces remboursements, sous réserve des réclamations qui sont exclues de la renonciation prévue à l'article VII du présent Accord. Le montant total réservé conformément à l'article VII du présent Accord pour faire face aux actions en indemnité intentées par des tiers viendra en déduction de la somme de 203 millions de dollars.

Article II

Le montant en principal de 203 millions de dollars qui est mentionné à l'article précédent sera payé en dollars des États-Unis et la République fédérale s'acquittera de sa dette envers les États-Unis en effectuant 50 versements semestriels à partir du 1^{er} juillet 1958. Le montant de chaque versement en principal sera obtenu en divisant la fraction non payée (au premier jour du semestre considéré) du montant total en principal qui n'est pas encore devenu exigible par le nombre de tranches non encore échues.

Article III

Des intérêts au taux annuel de $2\frac{3}{8}$ pour 100 seront payables semestriellement à partir du 1^{er} janvier 1953 sur le montant non remboursé du principal et la République fédérale en effectuera le versement aux États-Unis, en dollars des États-Unis, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année. Le premier versement d'intérêts aura lieu le 1^{er} juillet 1953.

Article IV

Si les États-Unis veulent avoir à leur disposition de la monnaie de la République fédérale pour payer toutes leurs dépenses en Allemagne ou certaines d'entre elles, ils pourront à tout moment demander à la République fédérale de leur verser, en monnaie de la République fédérale, des sommes ne dépassant

pas le montant total du principal non encore remboursé, augmenté des intérêts échus, et la République fédérale s'engage à fournir ces sommes à tout moment, soit en les versant directement, soit en les versant aux personnes ou aux organisations qu'ils pourront désigner; il est entendu toutefois que les deux parties se consulteront mutuellement si les États-Unis demandent plus de l'équivalent de 40 millions de dollars au cours de toute période de douze mois comptée à partir du 1^{er} juillet d'une année quelconque. Lorsque des sommes en monnaie de la République fédérale seront versées en application des dispositions du présent article, elles viendront en déduction, le jour même de leur versement, en premier lieu, des intérêts échus s'il en existe, en second lieu, de la prochaine échéance semestrielle d'intérêts ou de principal et d'intérêts et, enfin, du montant total du principal non encore remboursé. Toutefois, l'équivalent en dollars des États-Unis des versements effectués en application de l'Accord du 18 juillet 1952¹ entre le Gouvernement des États-Unis et la République fédérale relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs, viendront d'abord en déduction des intérêts déjà échus s'il en existe, puis du montant total du principal non encore remboursé.

Article V

Le taux de change applicable aux paiements effectués conformément à l'article IV du présent Accord, y compris les versements prévus dans l'Accord du 18 juillet 1952 entre le Gouvernement des États-Unis et la République fédérale relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs, sera le taux le plus favorable aux États-Unis dont toute personne ou organisation ou tout Gouvernement ou service gouvernemental pourra bénéficier le jour du versement, sous réserve que ce taux ne soit pas illégal et qu'il ne soit pas interdit aux termes de l'Accord relatif au Fonds monétaire international², si les deux pays sont convenus de valeurs au pair avec ledit Fonds.

Article VI

La République fédérale pourra à tout moment payer par anticipation en dollars des États-Unis la totalité ou une partie de la dette en principal non encore remboursée, à condition qu'aucun montant ne reste alors à verser sur la dernière échéance d'intérêts ou de principal.

Article VII

La République fédérale, agissant en son propre nom et en celui de toutes les personnes relevant de sa juridiction, libère et décharge les États-Unis et leurs ressortissants de toutes réclamations et obligations tenant ou se rattachant d'une manière quelconque à la vente et au transfert de biens en surplus effectués

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 167.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; vol. 19, p. 280, et vol. 141, p. 355.

par les États-Unis au profit de l'Allemagne et notamment, sans que cette énumération ait un caractère limitatif, de toutes les réclamations ou obligations fondées sur :

- a) Des erreurs ou des divergences comptables;
- b) Des garanties expresses ou tacites;
- c) Des déficits d'inventaire; ou
- d) Le rachat desdits biens.

La présente renonciation ne s'appliquera pas aux actions en indemnité intentées par des tiers contre la République fédérale ou ses services à la suite du rachat par les États-Unis de certains biens en surplus. Les sommes que les États-Unis pourront être amenés à verser du fait de ces actions seront déterminées par voie de négociations entre les deux gouvernements et le montant total convenu sera déduit de la dette spécifiée à l'article premier du présent Accord. La présente renonciation ne s'appliquera pas non plus aux actions intentées directement contre les services du Gouvernement des États-Unis par des personnes qui avaient acquis la propriété de certains biens en surplus en Allemagne, lorsque les États-Unis auront ultérieurement racheté ces biens sans payer quoi que ce soit auxdites personnes.

Article VIII

En contrepartie des engagements pris par la République fédérale aux termes des présentes dispositions, les États-Unis renoncent à toutes les créances, en dehors de celles qui sont prévues dans le présent Accord, qu'ils peuvent avoir contre la République fédérale du fait de la vente et du transfert de biens en surplus à l'Allemagne, étant entendu de part et d'autre que l'obligation pécuniaire qui incombe à la République fédérale en vertu des trois accords mentionnés au deuxième alinéa du préambule du présent Accord sera fusionnée avec lesdits engagements et que le présent Accord constituera la seule et unique preuve de l'obligation pécuniaire de la République fédérale en ce qui concerne les biens en surplus fournis à l'Allemagne, sous réserve qu'à tous autres égards, les accords susmentionnés demeureront pleinement en vigueur entre les États-Unis et la République fédérale, sauf pour ce qui est de leurs dispositions en matière de garanties et de droit de propriété, lesquelles seront remplacées par celles de l'article IX du présent Accord.

Article IX

La République fédérale s'engage à accorder à la dette qui fait l'objet du présent Accord, sur le plan des garanties et du droit de propriété s'attachant au paiement et au transfert, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à toute dette de la République fédérale à laquelle s'appliquent l'Accord sur les dettes extérieures allemandes et ses annexes ainsi que les accords mentionnés dans la dernière phrase du préambule de cet instrument. La République

fédérale s'engage en outre à accorder à la dette qui fait l'objet du présent Accord, pour ce qui est du droit de propriété quant au transfert, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à toute autre dette à laquelle s'applique l'Accord sur les dettes extérieures allemandes et ses annexes.

La République fédérale s'engage enfin, pour ce qui est des garanties et du droit de propriété quant au paiement et au transfert dont elle ferait bénéficier des prêts ou des crédits obtenus ultérieurement par elle ou par des personnes, des organisations ou des entreprises relevant de sa juridiction, à ne rien faire qui puisse l'empêcher de remplir ses obligations en ce qui concerne la dette à laquelle s'applique le présent Accord.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes conclu entre la République fédérale, d'une part, et la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis et d'autres nations, d'autre part. Les Parties contractantes échangeront des instruments destinés à confirmer que le présent Accord a été approuvé conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les représentants, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 27 février 1953, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Warren Lee PIERSON

Pour la République fédérale d'Allemagne :
ABS

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Représentant des États-Unis à la Commission tripartite des dettes allemandes
au Chef de la délégation allemande pour les dettes extérieures*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES, ANGLETERRE

Le 27 février 1953

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer qu'au cours des négociations que nous avons eues au sujet des dispositions de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant le règlement de l'obligation de la République fédérale d'Allemagne envers les États-Unis d'Amérique au titre des biens en surplus fournis à l'Allemagne, les clauses interprétatives suivantes ont été adoptées :

I

Il est dans l'intention des États-Unis de donner à la République fédérale 30 jours de préavis lorsqu'un versement en monnaie de la République fédérale doit être effectué en vertu des dispositions de l'article IV et de porter ce préavis à 90 jours lorsque la somme à verser dépasse l'équivalent de 5 millions de dollars.

En outre, les États-Unis feront tout leur possible pour indiquer à la République fédérale, avant le 1^{er} avril de chaque année, le montant approximatif de leurs besoins en monnaie de la République fédérale pendant les douze mois qui suivront.

II

Les États-Unis sont disposés à limiter à l'équivalent de 48 millions de dollars le montant dont ils demandent le versement en monnaie de la République fédérale pour la période qui se terminera le 30 juin 1954. Il est convenu que le paiement de ce montant équivalant à 48 millions de dollars s'effectuera de la manière suivante :

<i>Date</i>	<i>Millions de dollars des États-Unis</i>
Mars 1953	5,0
Avril 1953	13,0
Juillet 1953	5,0
Octobre 1953	5,0
Janvier 1954	5,0
Avril 1954	15,0

Il est entendu que jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne concernant le règlement de l'obligation de la République fédérale d'Allemagne envers les États-Unis d'Amérique au titre

des biens en surplus fournis à l'Allemagne, les versements prévus dans le présent paragraphe seront effectués conformément aux dispositions des Accords relatifs aux biens en surplus signés le 23 janvier 1948.

III

L'équivalent en dollars des États-Unis de la monnaie de la République fédérale versée en vertu de l'article IV ou versée après le 1^{er} janvier 1953 en application des dispositions des Accords relatifs aux biens en surplus signés le 23 janvier 1948, recevra, dès le jour du versement et suivant l'ordre de priorité indiqué, l'affectation ci-dessous :

- 1) En premier lieu, il viendra en déduction des intérêts déjà échus, s'il en existe;
- 2) En second lieu, il servira à constituer une provision représentant l'équivalent de la prochaine échéance semestrielle d'intérêts calculée sur le montant du principal non remboursé au début du semestre;
- 3) En troisième lieu, il viendra en déduction de la prochaine échéance semestrielle de principal, à condition qu'une telle échéance se produise dans les six mois du versement;
- 4) Enfin, tout solde viendra en déduction du principal non encore remboursé.

Au moment où la prochaine échéance semestrielle d'intérêts se serait normalement produite, on procédera à un nouveau calcul des intérêts en tenant compte de toutes les sommes déduites du principal au cours de la période précédente de six mois, et toute provision excessive qui aura pu être constituée en vertu du paragraphe 2 ci-dessus sera alors déduite en premier lieu du versement en principal exigible à cette date et, en second lieu, du principal non encore remboursé.

IV

Les clauses interprétatives énoncées ci-dessus constituent les arrangements dont nos deux Gouvernements sont convenus pour mettre en œuvre les accords mentionnés au deuxième alinéa du préambule de l'Accord signé ce jour en vue du règlement de l'obligation de la République fédérale d'Allemagne envers les États-Unis d'Amérique au titre des biens en surplus fournis à l'Allemagne et des dispositions de l'article IV de cet Accord. Lesdits arrangements prendront effet au reçu d'une réponse confirmative de votre part. Toutefois, dans la mesure où ils sont destinés à mettre en œuvre les dispositions de l'article IV de ce dernier Accord, ils prendront effet dès qu'auront été échangés les instruments prévus à l'article X de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur les clauses interprétatives qui précèdent.

Warren Lee PIERSON

Représentant des États-Unis à la Commission tripartite

M. Hermann J. Abs

Chef de la délégation allemande pour les dettes extérieures

29 Chesham Place

Londres

II

Le Chef de la délégation allemande pour les dettes extérieures au Représentant des États-Unis à la Commission tripartite des dettes allemandes

LA DÉLÉGATION ALLEMANDE POUR LES DETTES EXTÉRIEURES

Londres, le 27 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur Warren Lee Pierson
Représentant des États-Unis d'Amérique
à la Commission tripartite des dettes allemandes
Londres

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui, traduite en allemand, a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les clauses interprétatives énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

ABS

No. 2772

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Saigon, 18 December 1951 and 3, 16 and 19 January 1952

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Saïgon, 18 décembre 1951 et 3, 16 et 19 janvier 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2772. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO MUTUAL SECURITY. SAIGON, 18 DECEMBER 1951 AND 3, 16 AND 19 JANUARY 1952

Nº 2772. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. SAÏGON, 18 DÉCEMBRE 1951 ET 3, 16 ET 19 JANVIER 1952

I

The American Legation to the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Nº 34

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Vietnam and, under instructions from its Government, has the honor to inform the Ministry that the Congress of the United States of America has recently enacted new criteria for eligibility for United States foreign assistance programs and to propose an exchange of notes which will insure the continuation of the eligibility of the State of Vietnam for the programs of military and economic assistance now being extended.

The United States of America has undertaken to furnish military, economic, and technical assistance to friendly Governments so that their countries may develop their resources for their own security and for the strengthening of the individual and collective defenses of the free world. The most recent enactment of the Congress of the United States of America for these purposes is known as the "Mutual Security Act of 1951" (P. L. 165, 82nd Congress),³ which places all existing United States assistance programs under one common statute. This Act provides the present authority for the continuation of the programs in the State of Vietnam administered under the "Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina", signed December 23, 1950⁴, and under the "Economic Cooperation Agreement", signed September 7, 1951⁵. The new Act stipulates that eligibility for assistance is contingent upon adherence by recipient countries

¹ Came into force on 3 January 1952 in accordance with the terms of the said notes.

² Entré en vigueur le 3 janvier 1952 conformément aux dispositions desdites notes.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 165.

to the principles and procedures underlying the purposes of the legislation and that, moreover, unless specific acknowledgement of such adherence is received within a period of ninety days from the enactment of the statute or by January 8, 1952, no military, economic, or technical assistance may be furnished to any foreign Government.

These principles and procedures have been implicit in previous legislation authorizing the assistance programs; they engender no further obligations than those which have been in fact accepted by your Government since the inception of the programs. The assurances now required by the Congress are being similarly requested from all Governments participating in United States military, economic, and technical assistance programs.

In accordance with the requirement of the Congress, as set forth in the "Mutual Security Act of 1951", the Legation has been directed to obtain written acknowledgement of adherence to these principles and procedures by the Government of the State of Vietnam. This may be most expeditiously accomplished by the transmittal of a note to the Legation containing the following essential text :

1. The Government of the State of Vietnam hereby confirms that it has agreed to—
 - (a) Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
 - (b) Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
 - (c) Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
 - (d) Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities;
 - (e) Take appropriate step to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States of America under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended¹, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the United States for appropriate disposition.

3. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the State of Vietnam will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any persons, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program.

¹ United States of America : 63 Stat. 714; 22 U. S. C. §§ 1571-1604.

Upon receipt of this note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the State of Vietnam, the Government of the United States of America will consider that this note and your note in reply constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

The Legation is, of course, at the disposition of the Ministry for consultation and discussion on any aspect of this matter. The Legation would, however, urge the importance of accomplishing this agreement prior to the January 8, 1952 limit, since the new statute unequivocally provides that no military, economic, or technical assistance may be furnished any country which shall not have agreed to provide the necessary assurances by this date. Failure to provide these assurances would jeopardize the continuation of current assistance programs under the "Agreement for Mutual Defense in Indochina" and under the "Economic Cooperation Agreement."

In informing the Ministry of Foreign Affairs of the State of Vietnam of the substance of the requirements enacted by the Congress, the Legation of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

E. A. G.

American Legation
Saigon, December 18, 1951

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 34

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État du Viet-Nam et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère que le Congrès des États-Unis d'Amérique vient d'adopter une loi énonçant de nouvelles conditions à remplir pour pouvoir bénéficier des programmes d'aide à l'étranger entrepris par les États-Unis et de proposer un échange de notes pour que l'État du Viet-Nam puisse continuer à bénéficier des programmes d'aide militaire et économique actuellement en cours.

Les États-Unis d'Amérique se sont engagés à fournir une aide militaire, économique et technique aux gouvernements des pays amis afin que ceux-ci puissent développer leurs ressources en vue d'assurer leur propre sécurité et de renforcer la défense individuelle et collective du monde libre. La loi la plus

récente que le Congrès des États-Unis a adoptée à cette fin est connue sous le titre de « loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle » (loi n° 165 du 82ème Congrès), qui place sous un régime commun tous les programmes d'assistance technique entrepris par les États-Unis. C'est en vertu de cette loi que se poursuit actuellement dans l'État du Viet-Nam l'exécution des programmes mis en œuvre en application de l'« Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine », signé le 23 décembre 1950¹ et de l'« Accord relatif à la coopération économique » signé le 7 septembre 1951². La nouvelle loi dispose que les États bénéficiaires ne pourront être considérés comme remplissant les conditions requises pour recevoir une aide que s'ils adhèrent aux principes et aux méthodes prévus par la loi susmentionnée et elle prévoit en outre que, à moins que le Gouvernement des États-Unis ne reçoive, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'adoption de la loi, c'est-à-dire le 8 janvier 1952 au plus tard, une notification expresse d'adhésion à ces principes et méthodes, aucune aide militaire, économique ou technique ne pourra être fournie à un gouvernement étranger quel qu'il soit.

Ces principes et méthodes étaient implicites aux termes des lois antérieures qui autorisaient des programmes d'assistance; ils ne créent par d'autres obligations en dehors de celles que le Gouvernement du Viet-Nam a déjà effectivement acceptées depuis la mise en vigueur des programmes. Les assurances actuellement exigées par le Congrès sont également demandées à tous les gouvernements qui participent à des programmes d'aide militaire, économique et technique des États-Unis.

Conformément aux vœux du Congrès, exprimés dans la « loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle », la Légation a reçu l'ordre d'obtenir du Gouvernement du Viet-Nam des assurances écrites marquant son adhésion à ces principes et méthodes. En vue d'atteindre ce but le plus rapidement possible, il suffirait que le Gouvernement du Viet-Nam fasse parvenir à la Légation une note contenant le texte fondamental ci-après :

[Voir note II]

Au reçu d'une note indiquant que le Gouvernement du Viet-Nam donne son agrément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse du Ministère comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

La Légation est, bien entendu, à la disposition du Ministère pour examiner, de concert avec lui, n'importe quel aspect de cette question. La Légation tient toutefois à souligner combien il importe que l'Accord soit parachevé avant la date limite du 8 janvier 1952, étant donné que la nouvelle loi prévoit expressément qu'aucune aide militaire, économique ou technique ne pourra être fournie aux pays qui n'auront pas donné les assurances nécessaires à cette date. En l'absence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 165.

de ces assurances, les programmes d'assistance actuellement en cours en application de l'« Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine » et de l'« Accord de coopération économique » risqueraient d'être interrompus.

La Légation des États-Unis d'Amérique saisit l'occasion qui lui est offerte, en portant à la connaissance du Ministère des affaires étrangères de l'État du Viet-Nam l'essentiel des dispositions adoptées par le Congrès en cette matière pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

E. A. G.

Légation des États-Unis
Saïgon, le 18 décembre 1951

II

Le Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam à la Légation des États-Unis d'Amérique

ÉTAT DU VIÊT-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1-Cab/AE/L

Saïgon, le 3 janvier 1952

NOTE

Le Ministère des Affaires Étrangères du Viêt-Nam présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique à Saïgon et a l'honneur de lui accuser réception de la note en date du 18 décembre par laquelle la Légation a bien voulu notifier à ce Département les nouvelles conditions requises par le Congrès, pour participer aux Programmes d'aide à l'étranger des États-Unis.

En faisant cette communication, la Légation propose un échange de notes pour permettre au Viêt-Nam de continuer à bénéficier de l'aide militaire et économique qu'il reçoit actuellement en vertu de l'Accord d'assistance de défense mutuelle signé le 23 décembre 1950 et de l'Accord de coopération économique signé le 7 septembre 1951 avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à la Légation que le Gouvernement du Viêt-Nam après avoir pris connaissance des principes qui inspirent la « loi de sécurité mutuelle de 1951 », auxquels il donne son adhésion, consent à souscrire aux engagements ci-après :

1. Le Gouvernement du Viêt-Nam affirme par les présentes qu'il s'engage :
 - (a) A aider à promouvoir l'entente et la bonne volonté internationales et à maintenir la paix mondiale;
 - (b) A prendre telles mesures qui feront éventuellement l'objet d'un accord mutuel en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

- (c) A apporter dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main d'œuvre, ses ressources, ses moyens et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;
- (d) A prendre toutes mesures convenables pour développer ses capacités de défense, et
- (e) A prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'aide économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements détermineront des procédés selon lesquels l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 amendée, autres que de l'équipement ou du matériel fournis à charge de remboursement, et qui ne sont plus nécessaires pour les besoins en vue desquels il furent primitivement fournis, seront restitués aux États-Unis en vue de tout autre usage approprié.

3. Les deux Gouvernements détermineront des procédés selon lesquels le Gouvernement du Viêt-Nam déposera, isolera ou assurera le titre de propriété aux fonds alloués pour tout programme d'aide entrepris par les États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, afin que les fonds en question ne soient pas sujets à saisie, arrêt, opposition ou tout autre procédure légale de la part d'une société, agence, compagnie, organisation ou gouvernement quelconque, quand, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, une telle procédure porterait atteinte à la réalisation des objectifs dudit programme.

La présente note ainsi que celle en date du 18 décembre précitée de la Légation constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements pour la continuité de l'aide militaire et économique au Viêt-Nam sous le régime de la « loi de sécurité mutuelle de 1951 ».

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation des États Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération./.

[SEAL]

T. H.

Légation des États-Unis d'Amérique
Saïgon

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Vietnamese Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

STATE OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1-Cab/AE/L

Saigon, January 3, 1952

NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of Viet-Nam presents its compliments to the Legation of the United States of America at Saigon and has the honor to acknowledge receipt of its note of December 18 in which the Legation was good enough to inform this Department of the new conditions laid down by the Congress for participation in United States foreign assistance programs.

In this communication the Legation proposes an exchange of notes to permit Viet-Nam to continue to benefit from the military and economic assistance which it is receiving at present under the Agreement for Mutual Defense Assistance, signed December 23, 1950, and under the Economic Cooperation Agreement, signed September 7, 1951, with the Government of the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Legation that the Government of Viet-Nam, after taking cognizance of the principles underlying the Mutual Security Act of 1951, to which it gives its adherence, agrees to assume the following commitments :

[See note I]

The present note and that of December 18, mentioned above, of the Legation constitute, therefore, an agreement between our two Governments for the continuation of military and economic assistance to Viet-Nam under the Mutual Security Act of 1951.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Legation of the United States of America the assurance of its high consideration.

[SEAL]

T. H.

Legation of the United States of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique
à Saïgon au Ministre des affaires
étrangères du Viêt-Nam*

THE FOREIGN SERVICE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

Légation américaine

N° 39

Saïgon, le 16 janvier 1952

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1-Cab/AE/L du 3 janvier 1952 du Ministère des affaires étrangères et de vous apprendre que le texte des engagements souscrits par le Gouvernement du Viêt-Nam dans cette note paraît être entièrement satisfaisant, exception faite du paragraphe numéroté (3) qui devrait comprendre le mot « individu » ou « personne » avant le mot « société ». Je suis certain qu'il s'agit seulement d'une omission, et mon Gouvernement ne songe nullement à mettre en question la validité des engagements.

Toutefois, afin de satisfaire complètement aux conditions requises par le Congrès, je vous propose, si vous n'y voyez pas d'objection, de m'adresser une lettre acceptant au nom du Gouvernement du Viêt-Nam la correction suivante dans le texte des engagements :

3. Les deux Gouvernements détermineront des procédés selon lesquels le Gouvernement du Viêt-Nam déposera, isolera ou assurera le titre de propriété aux fonds alloués pour tout programme d'aide entrepris par les États-Unis d'Amérique ou

*The American Minister to the Viet-
namese Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

American Legation

No. 39

Saïgon, January 16, 1952

Mr. President :

I have the honor to refer to note No. 1-Cab/AE/L dated January 3, 1952, of the Ministry of Foreign Affairs and to inform you that the text of the commitments entered into by the Government of Viet-Nam in this note appears to be entirely satisfactory with the exception of paragraph 3 which should include the word "individual" or "person" before the word "firm". I am certain that it is merely an omission, and my Government in no way considers challenging the validity of the commitments.

However, in order to satisfy completely the conditions laid down by the Congress, I propose, if you see no objection, that you send me a letter, accepting on behalf of the Government of Viet-Nam, the following correction in the text of the commitments :

3. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Viet-Nam will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the United States of Ame-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

provenant d'un tel programme, afin que les fonds en question ne soient pas sujets à saisie, arrêt, opposition ou toute autre procédure légale de la part d'une personne, société, agence, compagnie, organisation ou gouvernement quelconque, quand, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, une telle procédure porterait atteinte à la réalisation des objectifs dudit programme.

Je me permets aussi de vous transmettre un exemplaire du texte en langue anglaise des engagements souscrits par le Gouvernement du Viêt-Nam¹. En vue de faciliter la tâche du Gouvernement des États-Unis dans la présentation au Congrès des assurances requises pour la continuation des programmes d'aide au Viêt-Nam, je vous serais très obligé si vous aviez la bienveillance de me faire renvoyer cet exemplaire, revêtu de votre paraphe. Vous vous rappellerez que, selon les termes de l'Accord de défense mutuelle en Indochine entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements du Cambodge, de la France, du Laos et du Viêt-Nam, signé à Saïgon le 23 décembre 1950, les textes français et anglais de cet accord faisaient également foi.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Donald R. HEATH

S.E. Tran-van-Huu
Président du Gouvernement du Viêt-Nam
Ministre des affaires étrangères
Saïgon

¹ Voir note I, paragraphes 1, 2 et 3.

rica so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program.

I am also taking the liberty of transmitting to you a copy of the text in the English language of the commitments entered into by the Government of Viet-Nam.¹ With a view to facilitating the task of the Government of the United States in the presentation to the Congress of the assurances required for the continuation of the programs of assistance to Viet-Nam, I would greatly appreciate it if you would be good enough to have this copy returned, with your paraph affixed thereto. You will recall that according to the terms of the Agreement for Mutual Defense in Indochina between the Government of the United States of America and the Governments of Cambodia, France, Laos, and Viet-Nam, signed at Saigon December 23, 1950, the French and English texts of this agreement are equally authentic.

I avail myself of this occasion, Mr. President, to renew to you the assurances of my highest consideration.

Donald R. HEATH

H.E. Tran-van-Huu
President of the Government of Viet-Nam
Minister of Foreign Affairs
Saïgon

¹ See note I, paragraphs 1, 2 and 3.

IV

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*Le Ministre des affaires étrangères
du Viet-Nam au Ministre des États-Unis
d'Amérique*

ÉTAT DU VIÊT-NAM

Le Président du Gouvernement
Ministre des affaires étrangères

N° 98-Cab/AE/L

Saïgon, le 19 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 16 janvier 1952, relative aux engagements souscrits par le Gouvernement du Viêt-Nam en vue de satisfaire aux conditions requises par la « loi de sécurité mutuelle de 1951 » engagements ayant fait l'objet de la note n° 1-CAB/AE/L du 3 janvier 1952 adressée à la Légation par le Ministère des affaires étrangères.

Ainsi que vous avez bien voulu le signaler, le mot « personne » qui devait précéder le mot « société », dans le paragraphe numéroté (3) de la note précitée, a été involontairement omis.

Au nom du Gouvernement du Viêt-Nam, je donne donc mon accord pour rétablir comme suit le texte du paragraphe (3) susvisé.

[Voir note III]

D'autre part, j'ai l'honneur de vous adresser ci-inclus en retour, dûment revêtu de mon paraphe, le texte en langue anglaise des engagements sous-

*The Vietnamese Minister of Foreign
Affairs to the American Minister*

STATE OF VIET-NAM

The President of the Government
Minister of Foreign Affairs

No. 98-Cab/AE/L

Saïgon, January 19, 1952

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated January 16, 1952, concerning the commitments entered into by the Government of Viet-Nam in order to satisfy the conditions required by the "Mutual Security Act of 1951", which commitments were the subject of note No. 1-CAB/AE/L of January 3, 1952, addressed to the Legation by the Ministry of Foreign Affairs.

As you have been good enough to point out, the word "person", which was to precede the word "firm" in paragraph 3 of the aforementioned note, was involuntarily omitted.

On behalf of the Government of Viet-Nam I therefore give my consent to reestablish the text of the aforementioned paragraph 3 as follows :

[See note III]

Moreover, I have the honor to return to you herewith the text in the English language of the commitments entered into by the Government

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

crits par le Gouvernement du Viêt-Nam.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[SEAL] T. V. HUU
(Tran-van-Huu)

S.E. M. Donald R. Heath
Ministre des États-Unis d'Amérique
Saïgon

of Viet-Nam, to which my paraph has been duly affixed.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Minister, the assurances of my high consideration.

[SEAL] T. V. HUU
(Tran-van-Huu)

H. E. Donald R. Heath
Minister of the United States of
America
Saigon

No. 2773

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement regarding United States emergency wheat aid
to Pakistan. Signed at Washington, on 25 June 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à des envois de secours de blé américains au
Pakistan. Signé à Washington, le 25 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2773. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN REGARDING UNITED STATES EMERGENCY WHEAT AID TO PAKISTAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JUNE 1953

The Governments of the United States of America and Pakistan :

Recognizing that starvation and mass suffering are threatened by famine conditions in Pakistan;

Considering that the Government of the United States of America has adopted legislation authorizing food assistance to the Government of Pakistan to meet such emergency;²

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of such assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Government of Pakistan, and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objective;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions of the legislation authorizing such assistance, furnish to the Government of Pakistan not to exceed 1,000,000 long tons of wheat, of which not to exceed 700,000 long tons of wheat will be provided immediately in the form of a grant in order to alleviate starvation and mass suffering threatened by famine conditions in Pakistan, and not to exceed 300,000 long tons will be provided on such terms and conditions as may be agreed upon as a reserve supply to supplement such emergency assistance. Subject to availability of funds the Government of the United States of America will defray the dollar costs of ocean transportation. The Government of Pakistan will be responsible for the non-dollar costs of ocean transportation and in this regard undertakes to exert its best efforts to provide shipping for 50 percent of the tonnage of the wheat transferred to it under this Agreement.

¹ Came into force on 25 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² United States of America : 67 Stat. 80.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2773. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE PAKISTAN RELATIF À DES ENVOIS DE SECOURS
DE BLÉ AMÉRICAINS AU PAKISTAN. SIGNÉ À WASH-
INGTON, LE 25 JUIN 1953

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Pakistan :

Reconnaissant que la disette qui règne au Pakistan expose la population à la famine et à la souffrance;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a adopté des textes législatifs qui l'autorisent à envoyer des secours alimentaires au Gouvernement du Pakistan pour l'aider à faire face à cette situation;

Désirant énoncer les engagements qui régiront la fourniture de cette assistance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, leur réception par le Gouvernement du Pakistan et les mesures que les deux Gouvernements prendront chacun de son côté pour atteindre l'objectif susmentionné;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Pakistan, sous réserve des stipulations des textes législatifs autorisant cette assistance au maximum de 1.000.000 de tonnes fortes de blé, dont 700.000 tonnes fortes au maximum livrables immédiatement à titre de don pour combattre la famine et soulager les souffrances auxquelles la disette expose la masse de la population et 300.000 tonnes fortes au maximum, livrables conformément aux stipulations dont il sera convenu pour constituer une réserve destinée à compléter les secours extraordinaires. Sous réserve de disposer des fonds nécessaires, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les frais de transport maritime acquittés en dollars. Le Gouvernement du Pakistan prendra à sa charge les frais de transport maritime qui ne seront pas payables en dollars et, à cet égard, il s'engage à faire tout son possible pour assurer le transport de 50 pour 100 des quantités de blé qui lui seront livrées en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1953, date de la signature, conformément à l'article VII.

Article II

In order to ensure maximum benefits to the people of Pakistan from assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States of America, the Government of Pakistan undertakes to :

(a) Distribute the supplies of wheat made available pursuant to this Agreement and similar supplies obtained within or outside Pakistan by the Government of Pakistan and the State or Provinces of Pakistan among the people of Pakistan without discrimination, and to provide supplies made available under this Agreement free of cost to persons who, by virtue of circumstances beyond their control, are unable to pay for them.

(b) To pursue all appropriate measures to reduce its relief needs and to increase production and supply and improve distribution of foodstuffs within Pakistan so as to lessen the danger of similar emergencies in the future.

Article III

1. Recognizing that the value to Pakistan of the assistance program will be enhanced by the expenditure of local currency derived from this aid rendered by the Government of the United States of America, the Government of Pakistan will establish in its own name a Special Account in the State Bank of Pakistan (hereinafter called the "Special Account"), and will deposit in this account promptly amounts of local currency equivalent to the sums accruing after deducting its inland and ocean transportation expenses and handling costs to the Government of Pakistan and to the State or Provinces of Pakistan from the sale of wheat supplied under this Agreement on a grant basis, or otherwise accruing to the Government of Pakistan and the States or Provinces of Pakistan as a result of the import of such wheat. The Government of Pakistan may at any time make advance deposits in the Special Account.

2. The Government of Pakistan will allocate to the use of the Government of the United States 5 percent of the local currency from the Special Account for local currency requirements of the United States Government including administrative and operating expenses in Pakistan in connection with assistance supplied by the United States.

3. The Government of Pakistan may draw upon any remaining balance in the Special Account as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for the benefit of the people of Pakistan in programs to increase food production and in other projects and programs in the mutual interest of the United States of America and Pakistan, including use to establish revolving loan funds where desirable.

Article II

Afin que la population pakistanaise bénéficie au maximum de l'assistance qui doit être fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Pakistan s'engage :

a) A distribuer les approvisionnements en blé livrés en vertu du présent Accord et les approvisionnements de même nature obtenus par le Gouvernement du Pakistan et les États ou les Provinces pakistanaïses tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, entre tous les habitants du Pakistan, sans aucune distinction, et à fournir à titre gratuit les approvisionnements livrés en vertu du présent Accord, aux personnes qui, en raison de circonstances indépendantes de leur volonté, ne sont pas en mesure de les payer.

b) A prendre toutes les mesures appropriées pour réduire ses besoins d'assistance et augmenter la production alimentaire et les approvisionnements du Pakistan et améliorer la répartition des denrées de façon à diminuer les risques d'une nouvelle crise du même genre.

Article III

1. Reconnaissant que la valeur du programme d'assistance sera accrue pour le Pakistan par l'utilisation des sommes en monnaie locale tirées de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Pakistan ouvrira en son nom à la Banque d'État du Pakistan un compte spécial (ci-après dénommé « compte spécial ») dans lequel il déposera sans délai les sommes en monnaie locale équivalentes aux sommes que rapportera au Gouvernement du Pakistan et aux États et Provinces du Pakistan, après déduction des frais de transport par terre et par mer et des frais de manutention, la vente du blé livré à titre de don en vertu du présent Accord ou aux sommes encaissées par toute autre opération consécutive à l'importation du blé en question. Le Gouvernement du Pakistan pourra à tout moment effectuer des dépôts anticipés au compte spécial.

2. Le Gouvernement du Pakistan attribuera au Gouvernement des États-Unis 5 pour 100 des montants en monnaie locale déposés au compte spécial pour lui permettre de faire face à ses besoins en monnaie locale et notamment de couvrir les dépenses administratives et techniques effectuées au Pakistan à l'occasion de la fourniture d'une assistance par les États-Unis.

3. Le Gouvernement du Pakistan pourra prélever sur le solde du compte spécial les montants dont il conviendra avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre de programmes au profit de la population pakistanaïse en vue d'augmenter la production alimentaire ainsi que pour d'autres projets et programmes dans l'intérêt mutuel des États-Unis d'Amérique et du Pakistan, y compris la création, s'il y a lieu, de caisses de crédit.

Article IV

1. The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations thereunder. The Government of Pakistan will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement, including statements on the use of assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of its operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

2. The Government of Pakistan will give full and continuous publicity in Pakistan to the objectives and progress of the program under this Agreement, including information to the people of Pakistan that this program is evidence of the friendship of the people of the United States of America for them, and will make public each quarter full statements of operations hereunder, including information as to the use of assistance received.

Article V

The Government of Pakistan agrees to receive persons designated by the Government of the United States of America to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement and to permit such persons to observe without restriction the distribution in Pakistan of wheat made available hereunder, including the provision of facilities necessary for observation and review of the carrying out of this Agreement and the use of assistance furnished under it. Upon appropriate notification from the Government of the United States of America, the Government of Pakistan will consider such persons as part of the Technical Cooperation Administration mission in the Embassy of the United States of America in Pakistan for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Mission and its personnel of comparable rank.

Article VI

All or any part of the assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States of America if it is determined that because of changed conditions continuation of assistance is unnecessary or undesirable. Termination of assistance under this provision may include the termination of deliveries of all wheat scheduled hereunder and not yet delivered.

Article IV

1. Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application du présent Accord ou aux opérations qui en découlent. Le Gouvernement du Pakistan fournira les renseignements qui seront nécessaires pour mettre à exécution les dispositions du présent Accord; il rendra compte, notamment, de l'utilisation faite de l'assistance reçue en vertu du présent Accord et donnera tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée de ses opérations dans le cadre du présent Accord et pour évaluer l'efficacité de l'assistance fournie ou envisagée.

2. Le Gouvernement du Pakistan donnera dans le pays, de la façon la plus constante, une très large publicité aux objectifs et à la réalisation du programme prévu par le présent Accord, en indiquant notamment à la population pakistanaise que le présent programme témoigne de l'amitié du peuple américain, et il publiera chaque trimestre un état détaillé des opérations effectuées en vertu du présent Accord, y compris des renseignements sur l'utilisation de l'assistance reçue.

Article V

Le Gouvernement du Pakistan accepte de recevoir les personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter des tâches qui lui incombent dans le cadre du présent Accord et de permettre à ces personnes d'observer sans restriction la distribution au Pakistan du blé livré en vertu du présent Accord; il s'engage notamment à fournir les facilités nécessaires pour leur permettre d'observer et d'examiner la mise en œuvre du présent Accord et l'utilisation de l'assistance fournie en vertu de ses dispositions. Sur notification appropriée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Pakistan considérera ces personnes comme faisant partie de la mission de l'Administration de la coopération technique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan en ce qui concerne la jouissance des privilèges et immunités accordés à cette mission et à son personnel de rang équivalent.

Article VI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra mettre fin complètement ou partiellement à l'assistance fournie en vertu du présent Accord s'il apparaît que cette assistance n'est plus nécessaire ou souhaitable par suite de l'évolution de la situation. La cessation de l'assistance en vertu de la présente disposition pourra signifier l'arrêt des livraisons de tout le blé prévu par le présent Accord mais non encore livré.

Article VII

This Agreement shall take effect on the date of signature.

DONE at Washington this twenty-fifth day of June, 1953.

For the Government of the United States of America :

John Foster DULLES
Secretary of State
of the United States of America

For the Government of Pakistan :

S. AMJAD ALI
Ambassador at large
for the Government of Pakistan

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Washington, le vingt-cinq juin 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Pakistan :

S. AMJAD ALI
Ambassadeur extraordinaire
du Gouvernement du Pakistan

No. 2774

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Protocol modifying the Treaty of Friendship, Commerce
and Consular Rights of 13 February 1934 between the
Governments of those two countries. Signed at Wash-
ington, on 4 December 1952**

Official texts: English and Finnish.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Protocole modifiant le Traité d'amitié, de commerce et de
droits consulaires du 13 février 1934 conclu entre les
Gouvernements de ces deux pays. Signé à Washington,
le 4 décembre 1952**

Textes officiels anglais et finnois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

No. 2774. PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND MODIFYING THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS OF 13 FEBRUARY 1934² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 DECEMBER 1952

The United States of America and the Republic of Finland, desiring to conclude a Protocol modifying the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and the Republic of Finland, signed at Washington on February 13, 1934,²

Have designated for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America;
and

The President of the Republic of Finland :

Johan A. Nykopp, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland to the United States of America,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed as follows :

Article I

Article IV of the Treaty of February 13, 1934, is amended by deleting the second paragraph thereof and substituting therefor the following paragraph :

Nationals of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party treatment no less favorable than that now or hereafter accorded to nationals of such other High Contracting Party with respect to acquiring movable property of all kinds, both tangible and intangible, by testate or intestate succession. Should they because of their alienage be ineligible to own or possess any such property, they shall be allowed a reasonable period in which to dispose of their interest therein in a normal manner at its market value; but in the case of ships and shares therein a specially limited period may be prescribed by law. They shall be protected in the legal equities of every kind which they may have or acquire in movable property and shall be entitled to the benefit of appropriate legal processes in order to realize the monetary value thereof.

¹ Came into force on 24 September 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article III.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLII, p. 45.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2774. PÖYTÄKIRJA

Amerikan Yhdysvallat ja Suomen Tasavalta haluten tehdä Amerikan Yhdysvaltain ja Suomen Tasavallan Washingtonissa 13 päivänä helmikuuta 1934 tehtyä Ystävyys-, kaupp- ja konsulisopimusta muuttavan pöytäkirjan

Ovat tätä tarkoitusta varten määränneet täysivaltaisiksi edustajikseen :
Amerikan Yhdysvaltain Presidentti :

Dean Acheson, Amerikan Yhdysvaltain ulkoasia invaltiosihteeri,
ja

Suomen Tasavallan Presidentti :

Johan A. Nykopp, Suomen Tasavallan Amerikan Yhdysvalloissa oleva erikoislähettiläs ja täysivaltainen ministeri,

Jotka esitettyään toisilleen asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavasta :

I Artikla

Helmikuun 13 päivänä 1934 tehdyn sopimuksen IV artiklaa muutetaan poistamalla sen toinen kohta ja korvaamalla tämä seuraavalla kohdalla :

Kun on kysymys kaikenlaatuisen joko aineellisen tai aineettoman irtaimiston saannosta testamentilla tai perintönä toisen Korkean Sopimuspuolen alueella, on Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisille suotava kohtelu, joka ei ole huonompi kuin se, mikä nyt tai vast'edes suodaan tämän Korkean Sopimuspuolen omille kansalaisille. Mikäli he ulkomaalaisominaisuutensa johdosta eivät olisi kelpoisia omistamaan tai hallitsemaan sellaista omaisuutta, on heille annettava kohtuullinen määräaika omaisuuteen liittyvän intressinsä myymistä varten tavalliseen tapaan markkinahintaan; aluksiin ja niiden osuuksiin nähden voidaan kuitenkin lailla säätää erityinen määräaika. Heitä on suojeltava kaikenlaisiin oikeuksiin (legal equities) nähden, jotka heillä on tai jotka he saavat irtaimistoon ja heillä on oltava oikeus sopivien laillisten menettelyiden antamaan etuun näitten rahaksi muuttamiseksi.

Article II

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

Article III

This Protocol shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification. It shall continue in force in accordance with article XXXII of the Treaty of February 13, 1934 as though this Protocol were an integral part of that Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed their seals thereto.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Finnish languages, both authentic, this fourth day of December, 1952.

For the United States of America :
Dean ACHESON
[SEAL]

For the Republic of Finland :
Johan NYKOPP
[SEAL]

II Artikla

Tämä pöytäkirja on ratifioitava ja on ratifioimisasiakirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

III Artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivänä. Se on pysyvä voimassa helmikuun 13 päivänä 1934 tehdyn sopimuksen XXXII artiklan mukaisesti niinkuin tämä pöytäkirja olisi mainitun sopimuksen olennainen osa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sinetillään varustaneet.

TEHTY Washingtonissa kahtena kappaleena englanniksi ja suomeksi, jotka molemmat ovat todistusvoimaisia, neljäntenä päivänä joulukuuta 1952.

Amerikan Yhdysvaltojen puolesta :

Dean ACHESON

[SEAL]

Suomen Tasavallan puolesta :

Johan NYKOPP

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2774. PROTOCOLE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE MODIFIANT LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES DU 13 FÉVRIER 1934², CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 DÉCEMBRE 1952

Les États-Unis d'Amérique et la République de Finlande, désireux de conclure un Protocole modifiant le Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre les États-Unis d'Amérique et la République de Finlande, signé à Washington, le 13 février 1934²,

Ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique,

et

Le Président de la République de Finlande :

Johan A. Nykopp, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Finlande aux États-Unis d'Amérique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le deuxième paragraphe de l'article IV du Traité du 13 février 1934 est supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront sur les territoires de l'autre, d'un traitement non moins favorable que celui qui est ou pourrait être ultérieurement accordé aux ressortissants de toute autre Haute Partie contractante en matière d'acquisition de biens mobiliers de toute nature, corporels et incorporels, par voie de succession testamentaire ou de succession *ab intestat*. Si, du fait de leur qualité d'étrangers, il leur était interdit de posséder, en pleine propriété ou autrement, des biens de cette nature, il leur sera accordé un délai raisonnable pour leur permettre de liquider les avoirs dont ils disposent à la valeur marchande, par les moyens usuels; dans le cas de navires ou de quirats, la loi pourra prévoir un délai de rigueur. Les titres juridiques de toute nature qu'ils pourront posséder ou acquérir sur des biens mobiliers leur seront garantis, et ils pourront librement recourir aux voies de droit appropriées pour en réaliser la valeur.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1953, par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article III.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLII, p. 45.

Article II

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Article III

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXXII du Traité du 13 février 1934, comme s'il en était partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue finlandaise, les deux textes faisant également foi, le quatre décembre 1952.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON

[SCEAU]

Pour la République de Finlande :

Johan NYKOPP

[SCEAU]

No. 2775

**AUSTRALIA
and
AUSTRIA**

**Agreement for an exchange of postal parcels. Signed at
Vienna, on 20 December 1954**

Official text: English.

Registered by Australia on 1 March 1955.

**AUSTRALIE
et
AUTRICHE**

**Arrangement concernant l'échange de colis postaux. Signé
à Vienne, le 20 décembre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} mars 1955.

No. 2775. AGREEMENT¹ FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 20 DECEMBER 1954

The undersigned being duly authorised have agreed, on behalf of their respective Governments, to the exchange of Postal Parcels between Australia and Austria in accordance with the following provisions :

Article I

There shall be a regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between the Commonwealth of Australia and Austria. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices of the two contracting countries as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article II

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement the provisions of the current Parcel Post Agreement² of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of postal parcels between Australia and Austria.

Article III

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. Parcels may not exceed 3 feet 6 inches (1.07 metres) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 6 feet (1.83 metres).

2. Parcels may not exceed 11 English pounds avoirdupois or 5 kilograms.

3. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

4. The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the two Administrations.

¹ Came into force on 20 December 1954, as from the date of signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360, and Vol. 202, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2775. ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 DÉCEMBRE 1954

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, d'instituer un échange de colis postaux entre l'Australie et l'Autriche, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué un échange régulier de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre le Commonwealth d'Australie et l'Autriche. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays contractants que pourront désigner les Administrations postales respectives.

Article II

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions du présent Arrangement, les dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux² ainsi que celles du règlement d'exécution relatif à cet Arrangement, s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre l'Australie et l'Autriche.

Article III

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (107 centimètres); somme de la longueur et du plus grand pourtour en largeur, 6 pieds (183 centimètres).

2. Les colis ne doivent pas peser plus de 11 livres anglaises avoirdupois ou 5 kilogrammes.

3. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'Administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.

4. Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus pourront être modifiées par entente entre les deux Administrations.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1954, date de la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361, et vol. 202, p. 349.

Article IV

POSTAGE

1. The prepayment of postage shall be compulsory.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the Administrations of the two contracting countries) taking part in the conveyance of the parcels.
3. Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

Article V

PAYMENT FOR CONVEYANCE

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.
2. The routes by which the parcels shall be forwarded and the ports at which the parcels shall be landed shall be determined by mutual arrangement between the two Administrations.
3. When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

Article VI

INTERMEDIARY SERVICES

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcel post service.
2. In the absence of any arrangement to the contrary the parcels shall be forwarded *à découvert*.
3. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

Article VII

EXPRESS AND URGENT PARCELS

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations. The introduction of such services may, however, subsequently be effected by mutual consent.

Article IV

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement doivent être acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondront aux montants dûs à chacune des deux Administrations (y compris les Administrations des deux pays contractants) qui participent au transport des colis.
3. Les deux Administrations se communiqueront les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

Article V

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

1. Les frais résultant de l'acheminement des colis au pays de destination sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.
2. Les deux Administrations fixeront par des arrangements réciproques les voies qu'elles emploieront pour l'acheminement des colis ainsi que les ports où se fera le débarquement desdits colis.
3. Si l'une des deux Administrations utilise pour le transport de ses colis un navire affrété par l'autre, les paiements relatifs à ce service seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'Administration qui assure le transport maritime.

Article VI

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des deux Administrations peut à tout moment utiliser les services de l'autre pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis sont acheminés à découvert.
3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'Administration créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

Article VII

COLIS EXPRÈS ET COLIS URGENTS

Il n'est pas institué de services de colis exprès ou de colis urgents entre les deux Administrations. Ces services pourront cependant être établis ultérieurement, par entente réciproque.

Article VIII

WITHDRAWAL — ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

Article IX

ADVICE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provision of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union but such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the extension of the "Advice of Delivery" service to uninsured parcels.

Article X

NON-DELIVERY

1. Senders may request that in the event of non-delivery

- (a) The parcel be returned to sender,
- (b) The parcel be treated as abandoned,
- (c) The parcel be delivered to another addressee in the country of destination.

Other requests are not admitted. The requests must be stated on the despatch note (if one is used) and on the parcel.

2. Undelivered parcels forwarded from one contracting Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.

3. Fresh charges in accordance with the Regulations of the Administration returning the parcels, which charges shall be indicated on the relative parcel bill, and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender shall be collected from the sender and apportioned among the Administrations taking part in the return of the parcel.

Article VIII

RETRAIT — MODIFICATION DE L'ADRESSE

Il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis qui ont déjà été expédiés par l'Administration du pays d'origine. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service dans des conditions agréées par les deux parties.

Article IX

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, conformément aux dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ce service n'est pas prévu pour les colis sans valeur déclarée, mais les deux Administrations pourront conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'étendre le service des « avis de réception » aux colis sans valeur déclarée.

Article X

NON-REMISE

1. L'expéditeur peut demander qu'en cas de non-remise, le colis soit :

- a) Renvoyé à l'expéditeur;
- b) Considéré comme abandonné;
- c) Remis à une autre personne dans le pays de destination. Aucune autre demande n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande à la fois sur le bulletin d'expédition (s'il en établit un) et sur le colis.

2. Les colis non distribués transmis par l'une des deux Administrations à l'autre, sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur sans préavis, à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du lendemain de la date à laquelle ils étaient prêts à être livrés au destinataire.

3. Les nouvelles taxes exigibles conformément aux règlements de l'Administration qui renvoie le colis — taxes qui doivent être indiquées sur la feuille de route pertinente — ainsi que les taxes auxquelles le renvoi du colis à l'expéditeur peut donner lieu dans le pays d'origine, sont perçues de l'expéditeur. Le montant desdites taxes sera réparti entre les Administrations qui auront participé au renvoi du colis.

Article XI

INSURED PARCELS

The provisions of the relevant Chapters of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union shall apply to insured parcels exchanged between the two Administrations, except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs :

- (a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold Francs or its equivalent in the currency of the country of origin.
- (b) Compensation shall be paid in the currency determined by the paying Administration.
- (c) Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.
- (d) The creditor Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for re-transmission to a third country.
- (e) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amount to be credited :
 - (i) To Australia in respect of parcels from Austria shall be 10 gold centimes for each insured parcel
 - (ii) To Austria in respect of parcels from Australia shall be 10 gold centimes for each insured parcel
- (f) Subject also to the provisions of paragraph (d) the additional amount which shall be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be 10 gold centimes for each insured parcel.
- (g) Subject also to paragraph (d) for insured parcels redirected or returned to the country of origin the additional amount to be credited to the returning Administration in respect of the sea risk in the return transmission shall be 10 gold centimes for each parcel.
- (h) Insured parcels must be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.
- (i) Insured parcels shall be entered on a separate "Insured parcel" bill which must not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter "F".

Article XI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les dispositions des chapitres correspondants de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliqueront aux colis avec valeur déclarée échangés entre les deux Administrations, sauf lorsqu'elles seront incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

- a) Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs-or, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.
- b) L'indemnité est payée dans la monnaie choisie par l'Administration qui effectue le paiement.
- c) Chacune des deux Administrations est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.
- d) L'Administration créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant des colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition dans un pays tiers.
- e) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ce montant sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée et il sera porté au crédit :
 - i) De l'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance d'Autriche ;
 - ii) De l'Autriche, en ce qui concerne les colis en provenance d'Australie.
- f) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, le montant supplémentaire porté au crédit de l'Administration qui accepte les risques maritimes en ce qui concerne les colis expédiés par l'autre Administration sera de 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.
- g) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d*, lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée réexpédiés ou renvoyés au pays d'origine, le montant supplémentaire à porter au crédit de l'Administration qui accepte les risques maritimes que comporte la réexpédition ou le renvoi sera de 10 centimes-or pour chaque colis.
- h) Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de telle manière que l'on ne puisse enlever leur contenu sans laisser de trace évidente de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plombs n'est pas obligatoire.
- i) Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée » ; aucun colis sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts, qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de route relatives aux colis avec valeur déclarée.

Article XII

CASH-ON-DELIVERY PARCELS

The Cash-on-Delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations nor to parcels from a third country received by one of the two Administrations for transmission to the other. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service.

Article XIII

RESPONSIBILITY

1. No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.

2. No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control.

3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

4. In the absence of other arrangements between the two Administrations compensation in respect of insured parcels containing liquids or semi-liquids, articles of a perishable character, or articles of exceptionally fragile nature, shall be payable only in the event of the loss of the entire parcel. Each Administration shall furnish the other with a description of the articles to which it has been decided this stipulation shall apply. Three months' notice shall be given of any modification of the arrangement.

Article XIV

TERMINAL CREDITS

1. In respect of each parcel posted in Australia for delivery in Austria the Administration of the latter country shall receive —.85, 1.05, 1.25 gold francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 kilograms respectively.

2. In respect of each parcel posted in Austria for delivery in Australia the Administration of the latter country shall receive —.80, 1.10, 1.40 gold francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 kilograms respectively.

Article XII

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux Administrations, ni pour les colis que l'une des deux Administrations reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre Administration. Les deux Administrations pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service.

Article XIII

RESPONSABILITÉ

1. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée, ni en cas de vol ou d'avarie de son contenu.

2. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée imputable à la force majeure. Le pays responsable de la perte déterminera, conformément à sa législation intérieure, si la perte est due à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

3. Si la perte, le vol ou l'avarie se produit en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le territoire ou dans le service de quelle Administration l'incident a eu lieu, les Administrations intéressées supporteront chacune la moitié de la perte.

4. En l'absence d'arrangements contraires entre les deux Administrations, ce n'est qu'en cas de perte totale d'un colis qu'une indemnité est payée lorsqu'il s'agit de colis avec valeur déclarée contenant des corps liquides ou semi-liquides, des articles de nature périssable ou des articles extrêmement fragiles. Les deux Administrations se communiqueront la liste des articles auxquels elles sont convenues d'appliquer la présente stipulation. Toute modification des présentes dispositions doit être notifiée trois mois à l'avance.

Article XIV

DROITS TERMINAUX

1. Pour tout colis expédié en Australie à destination de l'Autriche, l'Administration autrichienne est bonifiée d'un droit de 85 centimes-or, 1 franc 5 centimes-or ou 1 franc 25 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement.

2. Pour tout colis expédié d'Autriche à destination de l'Australie, l'Administration australienne est bonifiée d'un droit de 80 centimes-or, 1 franc 10 centimes-or ou 1 franc 40 centimes-or pour les colis ne dépassant pas 1 kg, 3 kg et 5 kg, respectivement.

3. The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraph.

Article XV

ACCOUNTS AND SETTLEMENT OF ACCOUNT BALANCE

1. (a) Each Administration shall prepare quarterly Statements showing details, and corresponding credits, of parcel despatches received from the other Administration.

(b) Separate statements shall be prepared by the Austrian Administration for the parcel mails despatched by each Australian Office of Exchange.

2. A Summary Statement showing the total credits due by the despatching country shall also be prepared by the receiving Administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the third month following the close of the Accounting period.

3. The statements shall conform to designs mutually agreed upon between the two contracting Administrations.

4. The statements (detailed and Summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each returned to the creditor Administration as soon as possible.

5. Immediately following notification of acceptance each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

Article XVI

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

3. L'Administration créditrice a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné à l'autre Administration, lorsque le préavis est notifié par lettre, ou à l'expiration d'un délai de trois mois lorsque le préavis est notifié par télégramme.

Article XV

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DU SOLDE DES COMPTES

1. a) Chacune des deux Administrations établit tous les trimestres des états sur lesquels figurent des indications détaillées concernant les dépêches de colis qui ont été expédiées par l'autre Administration, ainsi que les sommes qui lui sont dues au titre desdits colis.

b) L'Administration autrichienne établira des états distincts pour les dépêches de colis qui lui auront été expédiées par chacun des bureaux d'échange australiens.

2. En outre, l'Administration de destination établira un état récapitulatif des sommes qui lui sont dues par le pays d'origine; cet état récapitulatif, de même que les états détaillés mentionnés au paragraphe 1, seront adressés par l'Administration créditrice à l'Administration débitrice le plus tôt possible, et au plus tard à l'expiration du troisième mois qui suivra la fin de l'exercice financier.

3. Les états seront établis sur des formules conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux Administrations contractantes.

4. Les états détaillés et les états récapitulatifs seront vérifiés par l'Administration débitrice, qui en renverra le plus tôt possible une copie acceptée à l'Administration créditrice.

5. Au reçu de la notification d'acceptation, chaque Administration établira si elle est débitrice ou créditrice en ce qui concerne les colis expédiés dans les deux sens. L'Administration débitrice fera connaître sans délai à l'Administration créditrice le montant net du solde, et prendra en même temps les dispositions voulues pour régler ledit solde.

Article XVI

MESURES DE DÉTAIL

Les deux Administrations auront la faculté d'arrêter, par consentement mutuel, toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

Article XVII

This Agreement shall come into operation on the date of signature and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

DONE at Vienna in duplicate, in the English language, on this twentieth day of December, 1954.

For the Government of the Commonwealth of Australia :
G. A. WALLINGER

For the Government of the Republic of Austria :
WALDBRUNNER

Article XVII

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Vienne, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, le vingtième jour du mois de décembre 1954.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
G. A. WALLINGER

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
WALDBRUNNER

No. 2776

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty.
Signed at Reykjavik, on 5 May 1951**

**Annex on the status of United States personnel and property.
Signed at Reykjavik, on 8 May 1951**

Official texts: English and Icelandic.

Registered by the United States of America on 3 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la défense de l'Islande eu vertu du Traité
de l'Atlantique Nord. Signé à Reykjavik, le 5 mai 1951**

**Annexe relative au statut du personnel et des biens améri-
cains. Signée à Reykjavik, le 8 mai 1951**

Textes officiels anglais et islandais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.

No. 2776. DEFENSE AGREEMENT¹ PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ICELAND. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 5 MAY 1951

PREAMBLE

Having regard to the fact that the people of Iceland cannot themselves adequately secure their own defenses, and whereas experience has shown that a country's lack of defenses greatly endangers its security and that of its peaceful neighbors, the North Atlantic Treaty Organization has requested, because of the unsettled state of world affairs, that the United States and Iceland in view of the collective efforts of the parties to the North Atlantic Treaty² to preserve peace and security in the North Atlantic Treaty area, make arrangements for the use of facilities in Iceland in defense of Iceland and thus also the North Atlantic Treaty area. In conformity with this proposal the following Agreement has been entered into.

Article I

The United States on behalf of the North Atlantic Treaty Organization and in accordance with its responsibilities under the North Atlantic Treaty will make arrangements regarding the defense of Iceland subject to the conditions set forth in this Agreement. For this purpose and in view of the defense of the North Atlantic Treaty area, Iceland will provide such facilities in Iceland as are mutually agreed to be necessary.

Article II

Iceland will make all acquisitions of land and other arrangements required to permit entry upon and use of facilities in accordance with this Agreement, and the United States shall not be obliged to compensate Iceland or any national of Iceland or other person for such entry or use.

Article III

The national composition of forces, and the conditions under which they may enter upon and make use of facilities in Iceland pursuant to this Agreement, shall be determined in agreement with Iceland.

¹ Came into force on 5 May 1951, by notice given to the Government of the United States of America of the ratification thereof by the Government of Iceland, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

No. 2776. ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS

INNGANGSORÐ

Þar sem Íslendingar geta ekki sjálfir varið land sitt, en reynslan hefir sýnt, að varnarleysi lands stofnar öryggi þess sjálfs og friðsamra nággranna þess í voða, og þar sem tvísýnt er um alþjóðamál, hefir Norður-Atlantshafsbandalagið farið þess á leit við Ísland og Bandaríkin, að þau geri ráðstafanir til, að látin verði í té aðstaða á Íslandi til varnar landinu og þar með einnig til varnar svæði því, sem Norður-Atlantshafssamningurinn tekur til, með sameiginlega viðleitni aðila Norður-Atlantshafssamningsins til að varðveita frið og öryggi á því svæði fyrir augum. Samningur sá, sem hér fer á eftir, hefir verið gerður samkvæmt þessum tilmælum.

I. Grein

Bandaríkin munu fyrir hönd Norður-Atlantshafsbandalagsins og samkvæmt skuldbindingum þeim, sem þau hafa tekizt á hendur með Norður-Atlantshafssamningnum, gera ráðstafanir til varnar Íslandi með þeim skilyrðum, sem greinir í samningi þessum. Í þessu skyni og með varnir á svæði því, sem Norður-Atlantshafssamningurinn tekur til, fyrir augum, lætur Ísland í té þá aðstöðu í landinu, sem báðir aðilar eru ásáttir um, að sé nauðsynleg.

II. Grein

Ísland mun afla heimildar á landsvæðum og gera aðrar nauðsynlegar ráðstafanir til þess, að í té verði látin aðstaða sú, sem veitt er með samningi þessum, og ber Bandaríkjunum eigi skylda til að greiða Íslandi, íslenzkum þegnum eða öðrum mönnum gjald fyrir það.

III. Grein

Það skal vera háð samþykki Íslands, hverrar þjóðar menn eru í varnarliðinu svo og með hverjum hætti það tekur við og hagnýtir þá aðstöðu á Íslandi, sem veitt er með samningi þessum.

Article IV

The number of personnel to be stationed in Iceland pursuant to this Agreement shall be subject to the approval of the Icelandic Government.

Article V

The United States in carrying out its responsibilities under this Agreement shall do so in a manner that contributes to the maximum safety of the Icelandic people, keeping always in mind that Iceland has a sparse population and has been unarmed for centuries. Nothing in this Agreement shall be so construed as to impair the ultimate authority of Iceland with regard to Icelandic affairs.

Article VI

The Agreement of October 7, 1946, between the United States and Iceland for interim use of Keflavik Airport¹ shall terminate upon the coming into force of this Agreement whereupon Iceland will assume direction of and responsibility for civil aviation operations at Keflavik Airport. The United States and Iceland will negotiate appropriate arrangements concerning the organization of the Airport to coordinate the operation thereof with the defense of Iceland.

Article VII

Either Government may at any time, on notification to the other Government, request the Council of the North Atlantic Treaty Organization to review the continued necessity for the facilities and their utilization, and to make recommendations to the two Governments concerning the continuation of this Agreement. If no understanding between the two Governments is reached as a result of such request for review within a period of six months from the date of the original request, either Government may at any time thereafter give notice of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall then cease to be in force twelve months from the date of such notice. Whenever the contingency provided for in articles 5 and 6 of the North Atlantic Treaty shall occur, the facilities, which will be afforded in accordance with this Agreement, shall be available for the same use. While such facilities are not being used for military purposes, necessary maintenance work will be performed by Iceland or Iceland will authorize its performance by the United States.

Article VIII

After signature by the appropriate authorities of the United States and Iceland, this Agreement, of which the English and Icelandic texts are equally

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 163.

IV. Grein

Það skal háð samþykki íslenzku ríkisstjórnarinnar, hversu margir menn hafa setu á Íslandi samkvæmt samningi þessum.

V. Grein

Bandaríkin skulu framkvæma skyldur sínar samkvæmt samningi þessum þannig, að stuðlað sé svo sem frekast má verða að öryggi íslenzku þjóðarinnar, og skal ávallt haft í huga, hve fámennir Íslendingar eru svo og það, að þeir hafa ekki öldum saman vanizt vopnaburði. Ekkert ákvæði þessa samnings skal skýrt þannig, að það raski úrslitayfirráðum Íslands yfir íslenzkum málefnum.

VI. Grein

Samningur sá, er gerður var hinn 7. október 1946 milli Íslands og Bandarík-janna um bráðabirgðaafnot af Keflavíkurflogvelli, fellur úr gildi við gildistöku samnings þessa, og mun Ísland þá taka í sínar hendur stjórn og ábyrgð á almenntri flugstarfsemi á Keflavíkurflogvelli. Ísland og Bandaríkin munu koma sér saman um viðeigandi ráðstafanir varðandi skipulag á rekstri flugvallarins til þess að samræma starfsemi þar því, að hann er jafnframt notaður í þágu varna Íslands.

VII. Grein

Hvor ríkisstjórnin getur, hvenær sem er, að undanfarinni tilkynningu til hinnar ríkisstjórnarinnar, farið þess á leit við ráð Norður-Atlantshafsbandalagsins, að það endurskoði, hvort lengur þurfi á að halda framangreindri aðstöðu, og geri tillogur til beggja ríkisstjórnanna um það, hvort samningur þessi skuli gilda áfram. Ef slík málaleitan um endurskoðun leiðir ekki til þess, að ríkisstjórnirnar verði ásáttar innan sex mánaða, frá því að málaleitunin var borin fram, getur hvor ríkisstjórnin, hvenær sem er eftir það, sagt samningnum upp, og skal hann þá falla úr gildi tólf mánuðum síðar. Hvenær sem atburðir þeir verða, sem 5. og 6. gr. Norður-Atlantshafssamningsins tekur til, skal aðstaða sú, sem veitt er með samningi þessum, látin í té á sama hátt. Meðan aðstaðan er eigi notuð til hernaðarþarfa, mun Ísland annaðhvort sjálft sjá um nauðsynlegt viðhald á mannvirkjum og útbúnaði eða heimila Bandaríkjunum að annast það.

VIII. Grein

Samningur þessi er gerður á íslenzku og á ensku, og eru báðir textar jafngildir. Hann gengur í gildi, er hann hefir verið undirritaður af réttum yfirvöldum

authentic, shall come into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Iceland of its ratification of the Agreement.

DONE at Reykjavik, this fifth day of May, 1951.

For the Government of the United States of America :

Edward B. LAWSON

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the
United States of America to Iceland

For the Government of Iceland :

Bjarni BENEDIKTSSON

Minister for Foreign Affairs of Iceland

[SEAL]

Íslands og Bandaríkjanna og ríkisstjórn Íslands hefir afhent ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku tilkynningu um, að samningurinn hafi verið fullgiltur af Íslands hálfu.

GERT í Reykjavík, hinn 5. maí 1951.

Fyrir hönd Ríkisstjórnar Íslands :

Bjarni BENEDIKTSSON
Utanríkisráðherra Íslands

Fyrir hönd Ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku :

Edward B. LAWSON
Sérlegur sendiherra og ráðherra með umboði
fyrir Bandaríki Ameríku á Íslandi

[SEAL.]

ANNEX¹ ON THE STATUS OF UNITED STATES PERSONNEL
AND PROPERTY. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 8 MAY
1951

Article 1

In this annex, the expression "United States Forces" includes personnel belonging to the armed services of the United States and accompanying civilian personnel who are in the employ of such services and are not nationals of nor ordinarily resident in Iceland, all such personnel being in the territory of Iceland in connection with operations under this Agreement.²

Article 2

1. (a) The United States military courts will on no occasion have jurisdiction in Iceland over nationals of Iceland or other persons who are not subject to the military laws of the United States.

(b) It is the duty of members of the United States forces and their dependents in Iceland to respect the laws of Iceland and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity in Iceland. The United States will take appropriate measures to that end.

2. Subject to the provisions of this Article,

(a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within Iceland all jurisdiction and control conferred on them by the laws of the United States over all persons subject to the military law of the United States.

(b) the authorities of Iceland shall have jurisdiction over the members of the United States forces with respect to offenses committed within Iceland and punishable by the law of Iceland.

3. (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses relating to its security, but not to that of Iceland, and to all acts punishable by the law of the United States, but not by the law of Iceland.

(b) The authorities of Iceland shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States forces with respect to offenses relating to the security of Iceland, but not to the security of the United States, and to all acts punishable by the law of Iceland, but not by the law of the United States.

¹ Came into force on 8 May 1951, by signature.

² See p. 173 of this volume.

VIÐBÆTIR UM RÉTTARSTÖÐU LIDS BANDARÍKJANNA OG EIGNIR ÞEIRRA.

1. gr.

Í viðbætti þessum taka orðin "lið Bandaríkjanna" yfir liðsmenn í herliði Bandaríkjanna og starfslið, sem herliðinu fylgir og er í þjónustu þess, enda hafi menn þessir hvorki ríkisfang né fasta búsetu á Íslandi, heldur dveljist þar vegna framkvæmda á samningi þessum.

2. gr.

1. (a) Herdómstólar Bandaríkjanna skulu aldrei hafa lögsögu á Íslandi yfir íslenskum ríkisborgurum eða öðrum mönnum, sem ekki lúta herlögum Bandaríkjanna.

(b) Liði Bandaríkjanna og skylduliði liðsmanna á Íslandi ber að virða íslensk lög og hafast ekkert það að, sem fer í bága við anda þessa samnings, og einkum skulu þeir forðast að hafa nokkur afskipti af íslenskum stjórnmálum. Bandaríkin munu gera viðeigandi ráðstafanir í þessu skyni.

2. Innan marka þessarar greinar :

(a) hafa hervöld Bandaríkjanna heimild til að fara með á Íslandi hverskonar lögsögu og eftirlit, sem lög Bandaríkjanna veita þeim, yfir þeim mönnum, sem lúta herlögum Bandaríkjanna.

(b) hafa íslensk stjórnvöld lögsögu yfir mönnum í liði Bandaríkjanna, að því er varðar brot, sem framin eru á Íslandi og refsiverð eru að íslenskum lögum.

3. (a) Hervöld Bandaríkjanna skulu ein fara með lögsögu yfir mönnum, sem lúta herlögum Bandaríkjanna, að því er varðar brot gegn öryggi Bandaríkjanna, en ekki öryggi Íslands, svo og að því er varðar öll brot, sem refsiverð eru að lögum Bandaríkjanna, en ekki lögum Íslands.

(b) Íslensk stjórnvöld skulu ein fara með lögsögu yfir mönnum í liði Bandaríkjanna, að því er varðar brot gegn öryggi Íslands, en ekki öryggi Bandaríkjanna, svo og að því er varðar öll brot, sem refsiverð eru að lögum Íslands, en ekki lögum Bandaríkjanna.

(c) A security offense against Iceland or the United States shall include

1. Treason

2. Sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of Iceland or the United States, or secrets relating to the national defense of Iceland or the United States.

4. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

(a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United States forces in relation to

1. Offenses solely against the property of the United States or offenses solely against the person or property of another member of the United States forces or of a dependent of a member of such force.

2. Offenses arising out of any act done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offense the authorities of Iceland shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the United States or Iceland, whichever has the primary right, decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the United States or Iceland, as the case may be, as soon as practicable. The authorities of the United States or of Iceland, whichever has the primary right, shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the United States or Iceland, as the case may be, for a waiver of its rights in cases where the authorities of the other country considers such waiver to be of particular importance.

5. A death sentence shall not be carried out in Iceland by the authorities of the United States.

6. (a) The authorities of the United States and Iceland shall assist each other in the arrest of members of the United States forces and their dependents who commit offenses in Iceland and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Iceland shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest in Iceland of any members of the United States forces or of their dependents.

(c) The custody of an accused over whom Iceland is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the authorities of the United States, remain in the hands of such authorities until he is charged by Iceland.

7. (a) If a member of the United States forces is accused of an offense the appropriate authorities of the United States and Iceland will render mutual assistance in the necessary investigation into the offense and trial of the offender.

(b) If the case is one within the jurisdiction of the United States, the authorities of Iceland will themselves carry out the necessary arrangements to secure

(c) Til brota gegn öryggi Íslands eða Bandaríkjanna teljast :

1. Landráð

2. Skemmdarverk, njósnir og brot á hverskonar lögum, er varða leyndarmál íslenskra ríkisins eða Bandaríkjanna, eða leyndarmál, er varða varnir Íslands eða Bandaríkjanna.

4. Nú ber rétt til lögsögu undir bæði ríkin, og skulu þá eftirfarandi reglur gilda :

(a) Hervöld Bandaríkjanna skulu hafa forrétt til lögsögu yfir mönnum í liði Bandaríkjanna, að því er varðar :

1. brot, er einungis beinast gegn eignum Bandaríkjanna eða gegn manni í liði Bandaríkjanna, skylduliði hans eða eignum þeirra.

2. brot, sem drýgð eru í sambandi við framkvæmd starfsskyldu.

(b) Íslensk stjórnvöld hafa forrétt til lögsögu í öllum málum vegna annarra brota.

(c) Nú hyggst sá aðili, er forrétt til lögsögu hefir, hvort heldur er Ísland eða Bandaríkin, að fara ekki með hana, og skal þá sú niðurstaða tilkynnt hinum aðilanum, svo fljótt sem verða má. Sá aðili, er forrétt hefir, hvort heldur eru íslensk stjórnvöld eða stjórnvöld Bandaríkjanna, skal taka til vinsamlegrar athugunar beiðni hins aðilans um, að horfið sé frá lögsögu, þegar sá aðili telur það mjög miklu máli skipta.

5. Stjórnvöld Bandaríkjanna skulu eigi framkvæma dauðadóma á Íslandi.

6. (a) Íslensk stjórnvöld og stjórnvöld Bandaríkjanna skulu veita hvor öðrum aðstoð við flandtöku manna úr liði Bandaríkjanna eða skylduliði slíkra manna, sem drýgja brot á Íslandi, svo og við afhendingu þeirra til stjórnvalda þess aðila, sem fer með lögsögu samkvæmt framanskráðum ákvæðum.

(b) Íslensk stjórnvöld skulu tilkynna hervöldum Bandaríkjanna tafarlaust, er maður í liði Bandaríkjanna hefur verið handtekinn á Íslandi eða maður úr skylduliði hans.

(c) Nú er sökunautur, sem íslensk stjórnvöld hafa lögsögu yfir, í gæzlu hjá stjórnvöldum Bandaríkjanna, og skal hann þá vera þar áfram, unz íslensk stjórnvöld hefja saksókn gegn honum.

7. (a) Nú er maður í liði Bandaríkjanna sóttur til sakar um brot, og skulu þá þau íslensk og bandarísk stjórnvöld, er í hlut eiga, veita hvor öðrum aðstoð við nauðsynlega rannsókn á brotinu og saksókn gegn sökunaut.

(b) Nú fara Bandaríkin með lögsögu í máli, og skulu þá íslensk stjórnvöld gera nauðsynlegar ráðstafanir til, að tryggð sé návist og fengnar skýrslur íslenskra

the presence of and obtain evidence from Icelandic nationals and other persons in Iceland, except from members of the United States forces and their dependents, outside the agreed areas. In cases where it is necessary under the laws of the United States for the authorities of the United States to obtain themselves information from Icelandic nationals, the Icelandic authorities will make all possible arrangements to secure the attendance of such nationals for interrogation in the presence of Icelandic authorities at places designated by them.

The military authorities will, in a similar manner, carry out the collection of evidence from members of the United States forces and their dependents in the case of an offense within the jurisdiction of the Icelandic authorities.

(c) The authorities of the United States and of Iceland shall notify one another of the results of all investigations and trials in cases where there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

8. Where a member of the United States forces or dependent of a member thereof has been tried by the authorities of the United States and has been acquitted, or has been convicted and is serving or has served his sentence, he may not be tried again for the same offense by the authorities of Iceland.

9. Whenever a member of the United States forces or a dependent of a member thereof is prosecuted under the jurisdiction of Iceland, he shall be entitled :

- (a) To a prompt and speedy trial;
- (b) To be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) To be confronted with the witnesses against him;
- (d) To have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, if within the jurisdiction of Iceland;
- (e) To defense by a qualified advocate or counsel of his own choice, or, failing such choice, appointed to conduct his defense;
- (f) If he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) To communicate with a representative of his government and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

10. The United States forces shall have the right to police the agreed areas and to take all appropriate measures to insure the maintenance of discipline, order and security in such areas. Outside the agreed areas, military members of the United States forces shall be employed in police duties subject to arrangements with the authorities of Iceland and jointly with those authorities, and insofar as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United States forces and the dependents of members thereof.

The Icelandic authorities with whom members of the United States forces may be so employed shall have paramount authority with respect to the person

þegna og manna á Íslandi utan samningssvæðanna, annarra en manna úr liði Bandaríkjanna og skylduliði þeirra. Nú er nauðsynlegt samkvæmt lögum Bandaríkjanna, að bandarísk yfirvöld taki sjálf skýrslur af íslenskum þegnum, og munu þá íslensk stjórnvöld gera allar þær ráðstafanir, sem unnt er, til þess að slíkir þegnar komi til skýrslugjafar í viðurvist íslenskra yfirvalda á þeim stöðum, sem þau kveða á um.

Nú ber brot undir lögsögu íslenskra stjórnvalda, og munu þá hervöldin með sama hætti annast öflun sönnunargagna hjá mönnum í liði Bandaríkjanna og skylduliði þeirra.

(c) Stjórnvöld Íslands og Bandaríkjanna skulu gefa hvor öðrum skýrslur um árangur hverskonar rannsóknar og saksóknar í málum, þar sem lögsögu getur borið undir hvorn aðila sem er.

8. Nú hefur maður í liði Bandaríkjanna eða maður úr skylduliði hans verið sóttur til sakar af stjórnvöldum Bandaríkjanna og verið sýknaður eða verið sakfelldur og er að taka út refsingu eða hefir þegar tekið hana út, og skal þá íslenskum stjórnvöldum eigi heimilt að sækja hann til sakar fyrir það brot.

9. Þegar maður í liði Bandaríkjanna eða maður úr skylduliði hans er sóttur til sakar og íslensk stjórnvöld fara með lögsögu, á hann rétt á því :

(a) að rannsókn og saksókn sé hraðað;

(b) að fá vitneskju fyrir upphaf saksóknar um sakargiftir á hendur honum;

(c) að hann og vitni, sem bera gegn honum, séu samspurð;

(d) að vitnum, sem kunna að geta borið honum í hag og eru innan íslenskrar lögsögu, sé gert skylt að bera vætti;

(e) að hæfur málflytningismaður sé skipaður verjandi hans, enda ráði hann vali hans, ef hann óskar þess;

(f) að hæfur dóm túlkur sé tilkvaddur, ef hann telur þess þörf; og

(g) að hafa samband við fulltrúa ríkisstjórnar sinnar og, ef dómreglur leyfa það, að sá fulltrúi sé viðstaddur réttarhöldin.

10. Liði Bandaríkjanna er rétt að fara með lögregluvald á samningssvæðunum og gera allar viðeigandi ráðstafanir til að halda þar uppi aga, allsherjarreglu og öryggi. Utan samningssvæðanna mega menn úr liði Bandaríkjanna hafa með höndum lögreglustörf, eftir því sem um semst við íslensk stjórnvöld, í samvinnu við þau og einungis að svo miklu leyti, sem það er nauðsynlegt til að halda uppi aga og reglu meðal manna úr liði Bandaríkjanna og manna úr skylduliði þeirra.

Þegar menn úr liði Bandaríkjanna hafa slíka samvinnu við íslensk yfirvöld, fara þau ein með yfirráð yfir íslenskum þegnum og öðrum mönnum á Íslandi

or property of Icelandic nationals and other persons of non-Icelandic nationality, except members of the United States forces and their dependents and non-Icelandic employees of contractors of the United States, involved in any matter concerning the maintenance of order and discipline referred to above outside the agreed areas.

Article 3

1. Iceland shall either :

(a) Accept as valid, without driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States or a sub-division thereof to a member of the United States forces or his dependents, or

(b) Issue its own driving permit or license without test or fee to a member of the United States forces or his dependents who holds a driving permit or license issued by the United States or a sub-division thereof.

2. The United States authorities, in cooperation with Icelandic authorities, will issue appropriate instructions to members of the United States forces and their dependents fully informing them of the Icelandic traffic laws and regulations and requiring strict compliance therewith.

Article 4

1. Military members of the United States forces shall normally wear a uniform.

2. Service vehicles of the United States forces shall carry in addition to the registration number, a distinctive nationality mark.

3. The United States authorities will deliver to the appropriate Icelandic authorities a list of all vehicles, the registration numbers and the names of the owners thereof.

Article 5

United States forces in Iceland may carry arms as required in the performance of official duties within the agreed areas. United States forces may carry arms outside the agreed areas in Iceland only in the performance of official duties or in case of military necessity, unless otherwise agreed by the appropriate authorities of Iceland.

Article 6

1. Members of the United States forces and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption and such services as they need under the same conditions as nationals of Iceland.

og eignum þeirra í öllum málum, er varða uppihald reglu og aga utan samningssvæðanna samkvæmt ofanskráðu. Þetta tekur þó eigi til manna úr liði Bandaríkjanna, manna úr skylduliði slíkra manna og þeirra starfsmanna verktaka Bandaríkjanna, sem ekki eru íslenzkir þegnar.

3. gr.

1. Íslenzk yfirvöld skulu gera eitt af tvennu :

(a) taka gild, án þess að ökuþróf fari fram eða gjald sé greitt, venjuleg ökuskírteini eða hermannaökuskírteini, sem gefin eru út af Bandaríkjunum eða fylkjum þeirra, til handa mönnum í liði Bandaríkjanna eða mönnum í skylduliði þeirra, eða

(b) gefa út, án ökuþrófs eða gjalds, íslenzk ökuskírteini handa mönnum í liði Bandaríkjanna eða mönnum í skylduliði þeirra, enda hafi þeir skírteini frá Bandaríkjunum eða fylkjum þeirra.

2. Yfirvöld Bandaríkjanna munu í samvinnu við íslenzk yfirvöld gefa út rækilegar leiðbeiningar til manna í liði Bandaríkjanna og manna í skylduliði þeirra um íslenzka umferðalöggjöf og reglur og leggja fyrir þá að hlýða þeim í einu og öllu.

4. gr.

1. Hermenn í liði Bandaríkjanna skulu að jafnaði vera einkennisklæddir.

2. Ökutæki, sem notuð eru af liði Bandaríkjanna, skulu merkt skrásetningartölu og glöggju þjóðernisauðkenni.

3. Yfirvöld Bandaríkjanna munu afhenda íslenzkum yfirvöldum skrá yfir öll ökutæki, skrásetningartölu þeirra og eigendur.

5. gr.

Liði Bandaríkjanna á Íslandi er heimilt að bera vopn á samningssvæðunum, svo sem þörf krefur, til framkvæmdar á skyldustörfum. Utan samningssvæðanna má liðið einungis bera vopn við framkvæmd skyldustarfa eða vegna hernaðarþarfa, nema rétt íslenzk stjórnvöld samþykki annað.

6. gr.

1. Menn í liði Bandaríkjanna og skyldulið þeirra mega kaupa á Íslandi vörur til sjálfs sín neyzlu og þá þjónustu, sem þeir þarfnast, með sömu kjörum og íslenzkir þegnar.

2. Goods purchased locally which are required for the subsistence of the United States forces will normally be purchased through such agency of the Government of Iceland as may be designated by Iceland in order to avoid such purchase having an adverse effect on the economy of Iceland.

3. In regard to paragraphs 1 and 2 above, the competent authorities of Iceland will indicate when necessary any articles the purchase of which should be restricted or forbidden, and the United States authorities will give due consideration to such request.

4. The United States desires to employ qualified Icelandic civilians to the maximum extent practicable in connection with activities under this Agreement. To the extent that Iceland shall consent to the employment of Icelandic civilians by the United States such employment shall be effected with the assistance of and through a representative or representatives designated by Iceland. The conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments and conditions for the protection of workers shall be those laid down by Icelandic law and practices.

5. The United States and Iceland will cooperate in suppressing and preventing any illegal activities and in preventing any undue interference with the Icelandic economy.

Article 7

1. The temporary presence in Iceland of a member of the United States forces or of any dependent of such member, or of any non-Icelandic national employed in Iceland in connection with the operations under this Agreement and present in Iceland only by reason of such employment shall constitute neither residence nor domicile therein and shall not of itself subject him to taxation in Iceland, either on his income or on his property the presence of which in Iceland is due to his temporary presence there, nor, in the event of his death, shall it subject his estate to a levy of death duties.

2. No national of the United States or corporation organized under the laws of the United States, resident in the United States, shall be liable to pay Icelandic income tax in respect of any income derived under a contract with the United States in connection with operations under this Agreement.

3. No tax or other charge of any nature shall be levied or assessed on material, equipment, supplies, or goods, including personal effects, household goods, privately owned automobiles and clothing which has been brought into Iceland in connection with operations under this Agreement. No such tax or charge shall be levied or assessed on property procured in Iceland by United States authorities for the use of the United States or its agents or for the use of personnel present in Iceland only in connection with operations under this Agreement.

2. Vörur, sem keyptar eru á Íslandi og lið Bandaríkjanna þarfnast sér til viðurværis, skulu að jafnaði keyptar fyrir atbeina þeirrar umsýslustofnunar íslenska ríkisins, sem af Íslands hálfu er til þess nefnd, til að koma í veg fyrir, að slík kaup hafi skaðleg áhrif á hagkerfi Íslands.

3. Þar til bær íslensk stjórnvöld munu, þegar þörf krefur, segja til, er kaup á tilteknum vörum, sem greindar eru í töluliðunum 1 og 2 að ofan, skulu takmörkuð eða bönnuð, og munu yfirvöld Bandaríkjanna taka fullt tillit til slíkrar málaleitunar.

4. Bandaríkin æskja þess að ráða hæfa íslenskra borgara, eftir því sem föng eru á, til starfa í sambandi við samning þennan. Að svo miklu leyti sem Ísland kann að samþykkja ráðningu íslenskra borgara til starfa hjá liði Bandaríkjanna, skal slík starfsráðning framkvæmd með aðstoð og um hendur þess eða þeirra fyrirsvarsmanna, sem af Íslands hálfu eru til þess kvaddir. Ráðningarkjör og vinnuskilyrði, einkum vinnulaun, launauppbætur og öryggisráðstafanir við vinnu, skulu fara að íslenskum lögum og venjum.

5. Ísland og Bandaríkin munu hafa samvinnu um að uppræta og koma í veg fyrir hverskonar ólöglega starfsemi svo og afstýra athöfnum, sem óheppileg áhrif hafa á íslenskt hagkerfi.

7. gr.

1. Nú dvelst á Íslandi maður í liði Bandaríkjanna, maður í skylduliði slíks manns eða starfsmaður, sem ekki er íslenskur þegn, en ráðinn hefur verið til starfa vegna framkvæmda samkvæmt samningi þessum og er þar einungis vegna þess starfa, og skal þá slík dvöl um stundarsakir hvorki talin heimilisfang né búseta og skal ekki út af fyrir sig skapa honum skattskyldu á Íslandi, hvorki að því er varðar tekjur né eignir, sem hann aflar þar eða á þar vegna téðrar dvalar sinnar þar. Eigi skal heldur taka dánargjöld af búi slíks aðila.

2. Enginn Bandaríkjaþegn eða félag, stofnað samkvæmt lögum Bandaríkjanna, sem heimilisfang á í Bandaríkjunum, skal greiða tekjuskatt á Íslandi af tekjum, sem aflað er með samningi við Bandaríkin í sambandi við framkvæmdir samkvæmt samningi þessum.

3. Enga skatta, gjöld eða aðrar álögur skal leggja á efni, útbúnað, birgðir eða vörur, þ. á m. persónulega muni, búsmuni, bifreiðar í einkaeign og fatnað, sem flutt hefir verið til Íslands í sambandi við framkvæmdir samkvæmt samningi þessum. Engan slíkan skatt, gjöld eða álögur skal leggja á eignir, sem stjórnvöld Bandaríkjanna afla á Íslandi til afnota fyrir Bandaríkin, umsýsluaðila sína eða lið, sem dvelst á Íslandi einungis í sambandi við framkvæmdir samkvæmt samningi þessum.

Article 8

1. Save as provided expressly to the contrary in this Agreement, members of the United States forces as well as their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Iceland. In particular the customs authorities of Iceland shall have the right, under the general conditions laid down by the laws and regulations of Iceland, to search members of the United States forces and their dependents and non-Icelandic nationals who are contractors or employees of a contractor of the United States and to examine their luggage and vehicles and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

2. Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. Couriers, whatever their status, carrying these documents must be in possession of an individual movement order. This movement order shall show the number of dispatches carried and certify that they contain only official documents.

3. The authorities of the United States forces may import free of duty the equipment for their forces and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the forces and their dependents and for non-Icelandic nationals who are contractors or employees of a contractor of the United States. This duty-free importation shall be subject to the deposit, at the customs office for the place of entry, together with the customs documents, of a certificate signed by an official of the United States forces authorized for that purpose. The list of the officials authorized to sign the certificates as well as specimens of their signatures and the stamps used, shall be sent to the customs administration of Iceland.

4. Members of the United States forces and their dependents may at the time of first arrival to take up service in Iceland import free of duty for the term of such service their personal effects and furniture.

5. Members of the United States forces and their dependents may import temporarily free of duty their private motor vehicles for their personal use.

6. Imports, other than those dealt with in paragraphs 4 and 5 of this article, effected by members of the United States forces and their dependents, including shipments through United States Post Offices, are not, by reason of this article, entitled to any exemption from duty or other conditions.

7. Goods which have been imported duty-free under paragraphs 3, 4 or 5 above :

(a) May be re-exported freely, provided that, in the case of goods imported under paragraph 3, a certificate, issued in accordance with that paragraph, is presented to the customs office. The customs authorities, however, may verify that goods re-exported are as described in the certificate, if any, and have in

8. gr.

1. Menn í liði Bandaríkjanna svo og skyldulið þeirra skulu, nema öðruvísi sé ákveðið berum orðum í samningi þessum, lúta lögum þeim og reglugerðum, sem tollyfirvöld Íslands framkvæma. Einkanlega skal Íslenskum tollyfirvöldum heimilt, samkvæmt almennum ákvæðum íslenskra laga og reglugerða, að leita á mönnum úr liði Bandaríkjanna og skylduliði þeirra svo og á verktökum Bandaríkjanna og mönnum í þeirra þjónustu, sem ekki eru íslenskir þegnar, skoða farangur þeirra og ökutæki og leggja hald á muni samkvæmt ákvæðum slíkra laga og reglugerða.

2. Eigi skal tollskoða innsiglið opinber skjöl. Sérstakir sendiboðar, sem flytja slík skjöl, skulu án tillits til stöðu sinnar hafa meðferðis hverju sinni fyrir-mæli um ferð sína. Fyrirmæli þessi skulu sýna tölu bréfa, er þeir hafa meðferðis, og geyma vottorð þess efnis, að þau séu einungis opinber skjöl.

3. Hervöld Bandaríkjanna mega flytja inn tollfrjálst útbúnað handa liði sínu og hæfilegt magn vista, birgða og annars varnings til nota fyrir liðsmenn eina og skyldulið þeirra svo og fyrir verktaka Bandaríkjanna og menn í þeirra þjónustu, sem eigi eru íslenskir þegnar. Þessi tollfrjálsi innflutningur skal háður því skilyrði, að afhent sé, auk tollskjalanna á tollskrifstofu á innflutningsstað, yfirlýsing, undirrituð af þar til bærum fyrirsvarsmanni liðs Bandaríkjanna. Afhenda skal íslenskum tollyfirvöldum skrá yfir þá fyrirsvarsmenn, sem heimild hafa fengið til að undirrita slíkar yfirlýsingar, svo og sýnishorn af nafnritun þeirra og stimplum, er nota skal.

4. Menn úr liði Bandaríkjanna og skyldulið þeirra mega, þegar þeir koma fyrsta sinn til Íslands til að taka við starfa sínum þar, flytja tollfrjálst persónulega muni sína og húsgögn til afnota, meðan á starfa þeirra stendur þar.

5. Menn úr liði Bandaríkjanna og skyldulið mega flytja inn einkabifreiðar og bifhjól til sjálfs sín nota, meðan þeir dveljast á Íslandi.

6. Nú flytja menn úr liði Bandaríkjanna eða skyldulið þeirra inn aðrar vörur en þær, sem greindar eru í töluliðum 4 og 5 þessarar greinar, þar með taldar sendingar fyrir atbeina pósthúsa Bandaríkjanna, og skal þá slíkur innflutningur ekki samkvæmt þessari grein undanþeginn tolli eða öðrum skilyrðum.

7. Nú hafa vörur verið fluttar inn tollfrjálst samkvæmt töluliðum 3, 4 og 5 að ofan, og skal þá með fara sem hér segir :

(a) Slíkar vörur má flytja út aftur óhindrað, enda sé yfirlýsing, sem gefin hefur verið út samkvæmt 3. tölulið sýnd á tollskrifstofu, ef um er að tefla innflutning samkvæmt þeim tölulið. Tollyfirvöld mega samt ganga úr skugga um, að endurútflyttar vörur séu í samræmi við yfirlýsingu, er út kann að hafa verið

fact been imported under the conditions of paragraphs 3, 4 or 5 as the case may be.

(b) Shall not be disposed of in Iceland by way of sale, gift or barter. However, in particular cases such disposal may be authorized on conditions imposed by the customs authorities (for instance on payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange). The United States authorities will prescribe and enforce to the extent possible regulations designed to prevent the sale or supply to individual members of the United States forces and their dependents and non-Icelandic nationals who are employees of a contractor of the United States of quantities of goods imported into Iceland by the United States authorities by any means free of charge which would be in excess of the personal requirements of such personnel and which, in consultation with Icelandic authorities, are determined to be most likely to become items of gift, barter or sale in Iceland.

8. Goods purchased in Iceland shall be exported therefrom only in accordance with the regulations in force in Iceland.

9. Special arrangements shall be made by Iceland so that fuel, oil and lubricants for use in service vehicles, aircraft and vessels of the United States forces and non-Icelandic contractors of the United States, may be delivered free of all duties and taxes.

10. In paragraphs 1—8 of this article “duty” means customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

11. The customs or fiscal authorities of Iceland may, as a condition of the grant of any customs or fiscal exemption or concession provided for in this Agreement, require such conditions to be observed as they may deem necessary to prevent abuse.

Article 9

1. In order to prevent offenses against customs and fiscal laws and regulations, the customs and fiscal authorities of the United States and Iceland shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

2. The authorities of the United States forces shall render all assistance within their power to insure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs or fiscal authorities of Iceland are handed to those authorities.

3. The authorities of the United States forces shall render all assistance within their power to insure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of the United States forces or their dependents.

4. Service vehicles and articles belonging to the United States forces seized by the authorities of Iceland in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the United States forces.

gefin, og að þær hafi raunverulega verið fluttar inn með þeim hætti, er segir í töluliðunum 3, 4 og 5.

(b) Slíkar vörur skulu eigi látnar af hendi á Íslandi, hvorki með sölu, að gjöf né í skiptum. Þó má, er sérstaklega stendur á, veita heimild til slíkrar afhendingar með þeim skilorðum, er tollyfirvöld setja (t. d. um greiðslu á tolli og gjöldum og um að gætt sé fyrirmæla um eftirlit með verzlun og gjaldeyri). Yfirvöld Bandaríkjanna munu, svo sem unnt er, setja og framkvæma fyrirmæli, er miða að því að koma í veg fyrir, að einstökum mönnum í liði Bandaríkjanna, skylduliði þeirra og mönnum í þjónustu verktaka Bandaríkjanna séu seldar eða afhentar umfram persónulegar þarfir sínar vörur, sem yfirvöld Bandaríkjanna flytja tollfrjálst til Íslands, hvernig svo sem þeim innflutningi er háttað, enda sé um að tefla vörur, sem yfirvöld Bandaríkjanna í samráði við íslensk stjórnvöld telja mest líkindi til, að verði seldar, gefnar eða látnar af hendi í skiptum á Íslandi.

8. Vörur, sem keyptar eru á Íslandi, skulu einungis fluttar út þaðan samkvæmt þeim reglum, er gilda á Íslandi.

9. Af Íslands hálfu skulu gerðar sérstakar ráðstafanir til þess, að látið sé af hendi án greiðslu tolla og gjalda eldsneyti, olía og smurningsolíur til afnota fyrir opinber ökutæki, flugvélar og skip liðs Bandaríkjanna og verktaka þeirra, sem eigi eru íslenskir þegnar.

10. Í töluliðunum 1—8 í grein þessari tekur orðið “tollur” yfir tolla og hverskonar önnur gjöld, sem greiða ber af innflutningi eða útflutningi.

11. Íslensk tollyfirvöld og fjármála geta gert það að skilyrði fyrir hverskonar undanþágu eða tilhliðrun, að því er varðar tolla og gjöld samkvæmt samningi þessum, að gætt sé þeirra reglna, er þau telja nauðsynlegar til þess að koma í veg fyrir misnotkun.

9. gr.

1. Tolla- og fjármálafyrirvöld Íslands og Bandaríkjanna skulu veita hvor öðrum aðstoð við rannsókn og öflun skýrslna til að koma í veg fyrir brot gegn lögum og reglugerðum um tolla og fjármál.

2. Hervöld Bandaríkjanna skulu láta í té þá aðstoð, sem þeim er unnt, til að tryggja það, að vörur, sem íslenskum tollyfirvöldum og fjármála er rétt að leggja hald á, séu þeim afhentar.

3. Hervöld Bandaríkjanna skulu láta í té alla þá aðstoð, sem þeim er unnt, til að tryggja greiðslu tolla, gjalda, sekta og upptæks fjár úr hendi manna í liði Bandaríkjanna eða skylduliði þeirra.

4. Nú leggja íslensk yfirvöld hald á opinber ökutæki og muni Bandaríkjaliðs vegna brots gegn íslenskum lögum og reglugerðum um tolla og fjármál, og skulu þá ökutæki þessi og munir afhentir réttum hervöldum Bandaríkjanna.

Article 10

The United States forces and their members and dependents shall comply with the foreign exchange regulations of Iceland. Special arrangements shall be entered into between the appropriate authorities of Iceland and the United States to obviate the use of United States currency in paying personnel and to permit United States forces to acquire Icelandic currency at official rates of exchange and to convert such currency in reasonable amounts on leaving Iceland.

Article 11

The Government of Iceland will extend to the forces of any Government signatory to the North Atlantic Treaty, when such forces are stationed in Iceland, the same privileges extended to the United States forces by the preceding articles of this annex upon the request of the Government concerned.

Article 12

1. (a) The United States waives all claims against the Government of Iceland for damage to any property owned by it and used by the United States forces and for injury to or death of members of the United States forces caused by an employee of the Government of Iceland.

(b) The Government of Iceland waives all claims against the United States for damage to property owned by it in any of the agreed areas and will make compensation and waive all claims against the United States for injury or death of an employee of the Government of Iceland occurring in such area while such employee is therein by reason of his duties, as determined by representatives of the United States and Iceland to be appointed by each, when such damage, injury or death is caused by a member of the United States forces. The Government of Iceland also waives all claims for damage to any property owned by it and for injury to or death of an employee of the Government of Iceland occurring outside any of the agreed areas caused by a member of the United States forces when it is determined by representatives of the United States and Iceland, to be appointed by each, that such property or employee was, at the time of said damage, injury or death, being utilized or employed in any respect with carrying out the provisions of this Agreement.

(c) The United States and Iceland waive all their claims against each other for damage to a vessel owned by the United States or Iceland while such vessel is being used in connection with the operation of this Agreement, wherever such damage shall occur, and whether it is caused by a member of the United States forces or by an employee of the Government of Iceland. Claims for maritime salvage by the United States or Iceland shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by the United States or Iceland as the case may be, in connection with the operation of this Agreement.

10. gr.

Lið Bandaríkjanna, menn í því svo og skyldulið þeirra, skulu hlýða íslenzkri gjaldeyrislöggjöf. Rétt yfirvöld Íslands og Bandaríkjanna skulu koma sér saman um sérstakar ráðstafanir til að afstýra því, að laun séu greidd í bandarískum gjaldeyri, svo og ráðstafanir til að heimila liði Bandaríkjanna að afla íslenzks gjaldeyris á skráðu gengi og að fá hæfilegum fjárhæðum þess gjaldeyris breytt í erlendan gjaldeyri, er þeir hverfa af Íslandi.

11. gr.

Ríkisstjórn Íslands mun veita liði hvers þess ríkis, sem aðili er að Norður-Atlantshafssamningnum og þess æskir, þegar það lið dvelst á Íslandi, þau réttindi, sem liði Bandaríkjanna eru veitt í undanfarandi greinum þess viðbætis.

12. gr.

1. (a) Bandaríkin munu eigi gera kröfu til skaðabóta á hendur ríkisstjórn Íslands fyrir tjón, sem starfsmenn íslenzku ríkisstjórnarinnar valda á eignum, sem Bandaríkin eiga og lið þeirra notar, eða á lífi og limum manna úr Bandaríkjalíði.

(b) Ríkisstjórn Íslands mun ekki gera kröfu til skaðabóta á hendur Bandaríkjunum fyrir tjón á eignum íslenzka ríkisins á samningssvæðunum og mun ekki gera kröfur á hendur Bandaríkjunum, heldur bæta sjálf tjón á lífi og limum starfsmanna íslenzku ríkisstjórnarinnar, sem verða kann á samningssvæðunum, þegar slíkur starfsmaður er þar vegna starfsskyldu sinnar að áliti fulltrúa, er Ísland og Bandaríkin skipa, og slíkt tjón á eignum, lífi eða limum hefir orðið af völdum manns úr liði Bandaríkjanna. Ríkisstjórn Íslands mun ekki heldur gera kröfu til skaðabóta fyrir tjón á eign íslenzka ríkisins eða tjón á lífi eða limum starfsmanna íslenzka ríkisins, er maður úr liði Bandaríkjanna veldur utan samningssvæðanna, enda telji skipaðir fulltrúar Íslands og Bandaríkjanna, að eignin hafi, er tjónið varð, verið notuð eða starfsmaðurinn verið að verki í sambandi við framkvæmd samnings þessa.

(c) Ísland og Bandaríkin munu eigi gera kröfu til skaðabóta hvort á hendur öðru fyrir tjón á skipum, sem Ísland eða Bandaríkin eiga, er slíkt skip eru notuð í sambandi við framkvæmdir samkvæmt samningi þessum, án tillits til þess, hvar slíkt tjón verður og hvort sem það verður af völdum manns í liði Bandaríkjanna eða starfsmanns íslenzku ríkisstjórnarinnar. Ísland og Bandaríkin munu ekki gera kröfu til björgunarlauna, ef skip það eða farmur, sem bjargað var, var í eigu Íslands eða Bandaríkjanna vegna framkvæmdar samnings þessa.

(d) For the purpose of this paragraph the expressions "owned by the United States," "owned by Iceland" or "owned by the United States or Iceland" include a vessel on bare boat charter to the United States or Iceland, as the case may be or requisitioned by either government on bare boat terms or otherwise in the possession of the United States or Iceland (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than the United States or Iceland or its insurer).

2. Claims (other than contractual claims) arising out of acts done by members of the United States forces and causing damage to, or loss or destruction of, the property of persons or bodies in Iceland or the injury or death of individuals therein except as provided in the preceding paragraph, shall be settled by Iceland in accordance with the following provisions :

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Iceland with respect to claims arising from acts of its own employees.

(b) Iceland may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Iceland in its currency.

(c) Such payment, or the final adjudication of the competent tribunals of Iceland denying payment, shall be binding and conclusive upon the United States and Iceland.

(d) Every claim paid by Iceland shall be communicated to the United States military authorities together with full particulars.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be distributed between the United States and Iceland as follows :

(1) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 15 % chargeable to Iceland and 85 % chargeable to the United States.

(2) Where members of the United States forces and nationals of Iceland contribute to the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between the United States and Iceland.

(3) Every half-year, a statement of the sums paid by Iceland in the course of the half-yearly period in respect of every case shall be sent to the United States together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time, in the currency of Iceland.

(f) A member of the United States forces shall not be subject to any suit with respect to claims arising by reason of an act done which is within the purview of this paragraph.

3. Claims presented by a national of any country at war with the United States or by an ally of such enemy country and claims resulting from action by the enemy or resulting directly or indirectly from any act by the United States forces engaged in combat are not considered to be within the provisions of this article.

(d) Í þessum tölulið taka orðin “í eigu Bandaríkjanna”, “í eigu Íslands” og “í eigu Íslands eða Bandaríkjanna” til skipa, sem Ísland eða Bandaríkin taka á leigu eða taka til hernota eða opinberra nota með leiguskilmálum eða Ísland eða Bandaríkin hafa önnur umráð yfir (nema að því leyti sem ábyrgð á skipunum eða áhætta á tjóni á þeim hvílir á öðrum aðila en Íslandi eða Bandaríkjunum eða váttryggjendum þeirra).

2. Ísland skal samkvæmt þeim ákvæðum, sem hér fara á eftir, úrskurða og greiða kröfur, aðrar en samningskröfur, vegna verknaða manna í liði Bandaríkjanna, sem af hlýzt tjón á eignum manna eða stofnana á Íslandi eða tjón á lífi eða limum manna þar, annað en það, er greinir í næsta tölulið hér að framan.

(a) Kröfur skulu gerðar, um þær fjallað og samið eða dómur á þær lagður í samræmi við íslensk lög og reglur um kröfur, er rísa vegna verknaðar starfsmanns íslenska ríkisins.

(b) Íslandi er rétt að kveða á um hverja slíka kröfu, og Ísland skal greiða með innlendum gjaldeyri þá fjárhæð, sem um er samið eða úrskurðuð er.

(c) Slík greiðsla eða fullnaðardómur bærslu íslensks dómstóls, þar sem synjað er greiðslu, skal vera bindandi úrslit sakarefnis fyrir Ísland og Bandaríkin.

(d) Sérhver krafa, sem Ísland greiðir, skal tilkynnt hervöldum Bandaríkjanna ásamt fullnægjandi skýrslum og gögnum.

(e) Kostnaður af fullnægingu krafna samkvæmt staflidunum hér á undan skal jafnað niður á Ísland og Bandaríkin, svo sem hér segir :

1. Þar sem Bandaríkin ein bera ábyrgð, skal fjárhæð þeirri, er úrskurðuð hefir verið eða dæmd, skipt í þeim hlutföllum, að Ísland greiði 15 % en Bandaríkin 85 %.
2. Þar sem menn í liði Bandaríkjanna og íslenskir þegnar eiga báðir sök, þá skulu Ísland og Bandaríkin hvort um sig greiða helming hinnar úrskurðuðu eða dæmdu kröfu.
3. Bandaríkjunum skal á hálfis árs fresti send skýrsla um fjárhæðir þær, sem Ísland hefir greitt síðasta missirið vegna hvers máls ásamt kröfu um endurgreiðslu. Endurgreiðsla skal fara fram, svo fljótt sem unnt er, í íslenskum gjaldeyri.

(f) Eigi skal maður í liði Bandaríkjanna sæta lögsókn vegna kröfu, er rís af verknaði, sem þessi töluliður tekur til.

3. Grein þessi tekur eigi til krafna, sem bornar eru fram af þegnum ríkis, sem á í styrjöld við Bandaríkin, eða af bandalagsríki slíks óvinaríkis, né heldur til krafna, sem eiga rót sína að rekja til styrjaldarverka óvina eða beinlínis eða óbeinlínis til athafna Bandaríkjaliðs í orustu.

4. The military authorities of the United States and the appropriate officials of Iceland shall cooperate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims in regard to which the United States and Iceland are concerned.

5. The United States undertakes to procure the legislation necessary to implement its responsibilities as set forth in this article.

DONE at Reykjavík, May 8, 1951.

Edward B. LAWSON

Bjarni BENEDIKTSSON

4. Hervöld Bandaríkjanna og réttir íslenzkir embættismenn skulu hafa samvinnu um öflun gagna til afnota við sanngjarna dómsmeðferð og afgreiðslu krafna, sem Ísland og Bandaríkin eiga hlut að.

5. Bandaríkin munu afla nauðsynlegrar lagaheimildar til að framkvæma skyldur sínar samkvæmt þessari grein.

GERT í Reykjavík, 8. maí 1951.

Bjarni BENEDIKTSSON

Edward B. LAWSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2776. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ISLANDE RELATIF À LA DÉFENSE DE L'ISLANDE
EN VERTU DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD².
SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 5 MAI 1951

PRÉAMBULE

Étant donné que le peuple islandais n'est pas en mesure d'assurer efficacement sa défense par ses propres moyens et considérant que l'expérience a démontré qu'un pays mal défendu met en péril non seulement sa propre sécurité mais celle de ses voisins pacifiques, l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, constatant l'instabilité de la situation mondiale, a demandé que les États-Unis et l'Islande prennent, dans le cadre des efforts collectifs des États parties au Traité de l'Atlantique Nord² pour maintenir la paix et la sécurité dans la région du Traité de l'Atlantique Nord, des arrangements en vue de l'utilisation d'installations en Islande pour la défense de l'Islande et, par là même, de la région du Traité de l'Atlantique Nord. L'Accord ci-après a été conclu conformément à cette proposition.

Article premier

Les États-Unis, au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et conformément aux responsabilités qui leur incombent en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, prendront des arrangements concernant la défense de l'Islande dans les conditions énoncées dans le présent Accord. A cette fin et en vue de la défense de la région du Traité de l'Atlantique Nord, l'Islande fournira sur son territoire les installations qui seront mutuellement jugées nécessaires.

Article II

L'Islande acquerra tous les terrains et prendra toutes autres mesures voulues pour permettre l'accès et l'utilisation des installations conformément au présent Accord et les États-Unis ne seront pas tenus de dédommager les ressortissants islandais non plus que toute autre personne du fait de l'occupation ou l'utilisation des installations.

Article III

La composition nationale des forces et les conditions dans lesquelles elles pourront avoir accès aux installations en Islande et les utiliser conformément au présent Accord seront arrêtées d'un commun accord avec l'Islande.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1951, date à laquelle le Gouvernement islandais a notifié sa ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

Article IV

L'effectif des forces stationnées en Islande conformément au présent Accord sera soumis à l'approbation du Gouvernement islandais.

Article V

Les États-Unis, en s'acquittant des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord, agiront de manière à apporter la contribution maximum à la sécurité du peuple islandais sans jamais perdre de vue que l'Islande a une population clairsemée et est restée désarmée pendant des siècles. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme portant atteinte à l'autorité finale de l'Islande en ce qui concerne les affaires islandaises.

Article VI

L'Accord du 7 octobre 1946¹ entre les États-Unis et l'Islande relatif à l'utilisation provisoire de l'aéroport de Keflavik prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord et l'Islande assurera la direction et la responsabilité des opérations de l'aviation civile à l'aéroport de Keflavik. Les États-Unis et l'Islande négocieront les arrangements voulus concernant l'organisation de l'aéroport en vue d'en coordonner l'exploitation avec la défense de l'Islande.

Article VII

Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment, en le notifiant à l'autre Gouvernement, demander au Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'examiner si les installations et leur utilisation continuent d'être nécessaires et de présenter des recommandations aux deux Gouvernements concernant le maintien en vigueur du présent Accord. Si la suite donnée à une telle demande ne permet pas aux deux Gouvernements de s'entendre dans un délai de six mois à compter de la demande initiale, chacun des Gouvernements pourra à tout moment après cette date donner notification de son intention de dénoncer l'Accord, lequel cessera de produire ses effets douze mois après la date de cette notification. Si l'éventualité prévue aux articles 5 et 6 du Traité de l'Atlantique Nord vient à se produire, les installations offertes en vertu du présent Accord seront, dans chaque cas, disponibles pour le même usage. Lorsque ces installations ne seront pas utilisées à des fins militaires, les travaux d'entretien nécessaires seront exécutés par l'Islande ou par les États-Unis avec l'autorisation de l'Islande.

Article VIII

Après signature par les autorités compétentes des États-Unis et de l'Islande, le présent Accord, dont les textes anglais et islandais feront également foi,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 163.

entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement islandais une notification faisant connaître qu'il a ratifié l'Accord.

FAIT à Reykjavik, le cinq mai 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Edward B. LAWSON

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
en Islande

Pour le Gouvernement islandais :

Bjarni BENEDIKTSSON

Ministre des affaires étrangères d'Islande

[SCEAU]

ANNEXE¹ RELATIVE AU STATUT DU PERSONNEL ET
DES BIENS AMÉRICAINS. SIGNÉE À REYKJAVIK, LE
8 MAI 1951

Article premier

Dans la présente annexe, l'expression « forces américaines » désigne le personnel appartenant aux forces armées des États-Unis et le personnel civil les accompagnant et employé par elles à l'exclusion des ressortissants islandais et des personnes qui ont leur résidence habituelle en Islande, ledit personnel se trouvant en territoire islandais aux fins des opérations prévues par le présent Accord².

Article 2

1. a) Les tribunaux militaires des États-Unis ne pourront en aucun cas exercer leur juridiction en Islande sur des ressortissants islandais ou d'autres personnes qui ne sont pas soumises aux lois militaires des États-Unis.

b) Les membres des forces américaines et les personnes à leur charge se trouvant en Islande sont tenus de respecter les lois en vigueur en Islande et de s'abstenir sur le territoire islandais de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et en particulier de toute activité politique. Les États-Unis prendront les mesures nécessaires à cette fin.

2. Sous réserve des dispositions du présent article,

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer sur le territoire islandais les pouvoirs de juridiction et de contrôle que leur confère la législation américaine sur toute personne soumise aux lois militaires des États-Unis.

b) Les autorités islandaises auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire islandais et punies par la législation islandaise.

3. a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne les infractions portant atteinte à la sûreté des États-Unis mais non à celle de l'Islande, et tous les actes punis par la législation américaine mais ne tombant pas sous le coup de la législation islandaise.

b) Les autorités islandaises auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces américaines en ce qui concerne les infractions portant atteinte à la sûreté de l'Islande mais non à celle des États-Unis, et tous les actes

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1951, par signature.

² Voir p. 173 de ce volume.

punis par la législation islandaise mais ne tombant pas sous le coup de la législation américaine.

c) Sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté de l'Islande ou des États-Unis :

1. La trahison.

2. Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État de l'Islande ou des États-Unis ou aux secrets de défense nationale de l'Islande ou des États-Unis.

4. Dans le cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces américaines en ce qui concerne :

1. Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété d'un membre des forces américaines ou d'une personne à sa charge.

2. Les infractions résultant de tout acte accompli dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités islandaises exerceront par priorité leur juridiction.

c) Si, ayant le droit d'exercer par priorité leur juridiction, l'Islande ou les États-Unis décident d'y renoncer, notification en sera donnée aussitôt que possible aux autorités américaines ou islandaises, selon le cas. Les autorités américaines ou islandaises, selon le cas, qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction, examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit que les autorités islandaises ou américaines, selon le cas, pourront présenter lorsqu'elles estimeront que la renonciation revêt une importance particulière.

5. Les autorités américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire islandais.

6. a) Les autorités américaines et islandaises se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres des forces américaines ou des personnes à leur charge qui ont commis une infraction en Islande et pour leur remise à l'autorité qui est appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités islandaises notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités militaires américaines l'arrestation sur le territoire islandais de tout membre des forces américaines ou d'une personne à sa charge.

c) La garde d'un membre des forces américaines sur lequel l'Islande est appelée à exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par l'Islande.

7. a) Si un membre des forces américaines est accusé d'une infraction, les autorités compétentes américaines ou islandaises se prêteront mutuellement l'assistance nécessaire pour instruire l'affaire et juger le délinquant.

b) S'il s'agit d'une affaire qui relève de la juridiction des États-Unis les autorités islandaises prendront les mesures pour assurer la comparution et recueillir le témoignage des ressortissants islandais et de toutes autres personnes résidant en Islande, à l'exception des membres des forces américaines et des personnes à leur charge, en dehors des zones convenues. Lorsqu'aux termes de la législation des États-Unis les autorités américaines doivent elles-mêmes demander des renseignements à des ressortissants islandais, les autorités islandaises prendront toutes les mesures possibles pour assurer la comparution de ces ressortissants, dont l'audition aura lieu en présence des autorités islandaises à l'endroit qu'elles auront désigné.

De même, les autorités militaires recueilleront les dépositions des membres des forces américaines et des personnes à leur charge dans le cas d'une infraction qui relève de la juridiction des autorités islandaises.

c) Les autorités américaines et islandaises, dans le cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

8. Lorsqu'un membre des forces américaines ou une personne à charge aura été jugé par les autorités américaines et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, subira ou aura subi sa peine, il ne pourra plus être jugé de nouveau, du fait de la même infraction, par les autorités islandaises.

9. Quand un membre des forces des États-Unis ou une personne à charge sera poursuivi devant les juridictions islandaises, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement;
- b) A être informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) A être confronté avec les témoins à charge;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction islandaise a le pouvoir de les y obliger;
- e) A être défendu par un avocat ou un conseil qualifié de son choix ou, s'il n'en a pas choisi, par un défenseur désigné d'office;
- f) S'il l'estime nécessaire, à bénéficier des services d'un interprète compétent, et
- g) A communiquer avec un représentant de son Gouvernement et si le règlement du tribunal le permet, à obtenir que ce représentant assiste aux débats.

10. Les forces américaines auront le droit de police sur les zones convenues et pourront prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de la discipline, de l'ordre et de la sécurité dans ces zones. Hors de ces zones, les éléments militaires des forces américaines se verront confier des tâches de police conformément aux arrangements pris avec les autorités islandaises et en liaison avec ces autorités, pour autant que cela sera nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces américaines et les personnes à leur charge.

Les autorités islandaises auxquelles des membres des forces des États-Unis pourront être ainsi adjoints auront plein pouvoir de décision, en ce qui concerne la personne et les biens des ressortissants islandais ainsi que toutes autres personnes non islandaises, à l'exception des membres des forces américaines et des personnes à leur charge et des employés non islandais d'entrepreneurs des États-Unis, qui sont impliqués dans une affaire intéressant le maintien de l'ordre et de la discipline prévu plus haut en dehors des zones convenues.

Article 3

1. L'Islande :

a) Acceptera comme valable sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par les États-Unis aux membres des forces américaines et aux personnes à leur charge, ou

b) Délivrera, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, un permis islandais aux membres des forces américaines et aux personnes à leur charge titulaires d'un permis de conduire délivré par le Gouvernement des États-Unis ou l'une de ses subdivisions.

2. Les autorités américaines, en collaboration avec les autorités islandaises, donneront aux membres des forces américaines et aux personnes à leur charge des instructions appropriées les mettant au courant de la réglementation routière islandaise et leur prescrivant de se conformer strictement à ladite réglementation.

Article 4

1. Les éléments militaires des forces américaines seront normalement en uniforme.

2. Les véhicules officiels des forces des États-Unis porteront en plus de leur plaque d'immatriculation une marque distinctive de nationalité.

3. Les autorités américaines communiqueront aux autorités islandaises compétentes la liste de tous les véhicules avec leur numéro d'immatriculation et le nom de leur propriétaire.

Article 5

Les membres des forces américaines en Islande pourront porter les armes que nécessite l'exécution du service à l'intérieur des zones convenues. Ils ne pourront porter des armes en dehors des zones convenues en Islande que dans l'exécution du service ou en cas de nécessité militaire, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec les autorités islandaises compétentes.

Article 6

1. Les membres des forces américaines et les personnes à leur charge pourront se procurer sur place, dans les mêmes conditions que les ressortissants islandais, les marchandises nécessaires pour leur consommation et les services dont ils auront besoin.

2. Les marchandises achetées sur place destinées à la subsistance des forces américaines seront normalement achetées par l'entremise du service du Gouvernement islandais que l'Islande pourra désigner à cet effet, de façon à éviter que ces achats n'aient un effet dommageable pour l'économie islandaise.

3. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les autorités compétentes islandaises indiqueront, le cas échéant, les articles dont l'achat devrait être soumis à des restrictions ou interdit et les autorités américaines devront tenir compte de telles demandes.

4. Les États-Unis désirent employer aussi largement que possible des civils islandais qualifiés à l'occasion des activités prévues par le présent Accord. Dans la mesure où l'Islande consentira au recrutement de civils islandais par les États-Unis pour des emplois de cette nature, le recrutement des personnes en question se fera avec le concours et par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs représentants désignés par l'Islande. Les conditions d'engagement et de travail, et notamment les salaires, les prestations supplémentaires et les mesures de protection des travailleurs seront conformes aux prescriptions de la législation islandaise et aux usages locaux.

5. Les États-Unis et l'Islande collaboreront pour prévenir et réprimer toutes activités illégales et empêcher tous actes qui tendraient à perturber l'économie islandaise.

Article 7

1. La présence temporaire en Islande d'un membre des forces américaines ou d'une personne à sa charge, ou de toute autre personne possédant une autre nationalité que la nationalité islandaise, qui est employée en Islande à l'occasion des opérations visées par le présent Accord et dont la présence en Islande n'est due qu'à son emploi, ne sera pas considérée comme valant résidence ou domicile en Islande et ne suffira pas à rendre l'intéressé passible des impôts islandais en ce qui concerne ses revenus ou ses biens, si leur présence en Islande n'est due qu'à sa présence temporaire dans le pays et en cas de décès, n'autorisera pas la perception de droits de succession sur son patrimoine.

2. Les ressortissants des États-Unis et les sociétés constituées sous le régime de la législation américaine qui ont leur siège aux États-Unis ne seront pas assujettis à l'impôt islandais sur le revenu en ce qui concerne les revenus provenant de l'exécution de marchés passés par les États-Unis à l'occasion des opérations prévues par le présent Accord.

3. Aucun impôt ni aucune autre charge de quelque nature qu'il soit ne sera appliqué ni perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures et les marchandises, y compris les effets personnels et les objets mobiliers, les automobiles privées et les vêtements importés en Islande à l'occasion des opérations prévues par le présent Accord. Aucun impôt ni aucune charge ne sera appliqué ni perçu

sur les biens que les autorités américaines auront achetés en Islande à l'usage des États-Unis ou de leurs agents, ou à l'usage du personnel dont la présence en Islande est uniquement liée aux opérations prévues par le présent Accord.

Article 8

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les membres des forces américaines ainsi que les personnes à leur charge seront soumis aux lois et règlements appliqués par les autorités douanières islandaises. En particulier, les autorités douanières islandaises auront le droit, sous réserve de se conformer aux dispositions générales des lois et règlements islandais, de fouiller les membres des forces américaines et les personnes à leur charge ainsi que les personnes d'une autre nationalité que la nationalité islandaise engagées par les États-Unis comme entrepreneurs ou employées au service desdits entrepreneurs, de visiter leurs bagages et leurs véhicules et de saisir des articles en vertu de ces lois et règlements.

2. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne seront pas soumis à la visite de la douane. Les courriers qui en effectueront le transport devront être munis, quelle que soit leur qualité, d'un ordre de mouvement individuel. Cet ordre de mouvement mentionnera le nombre de plis et certifiera que ceux-ci ne contiennent que des documents officiels.

3. Les autorités des forces américaines pourront importer en franchise l'équipement desdites forces et des quantités raisonnables d'approvisionnements, de fournitures et d'autres marchandises exclusivement destinées à l'usage des forces et des personnes à charge ainsi que des personnes d'une autre nationalité que la nationalité islandaise engagées comme entrepreneurs par les États-Unis ou employées au service desdits entrepreneurs. Cette importation en franchise sera soumise au dépôt, au Bureau des douanes du point d'entrée, à l'appui des documents douaniers, d'une attestation signée par un membre des forces américaines autorisé à cet effet. La liste des membres autorisés à signer les attestations ainsi que des spécimens de leur signature et de leur timbre sera envoyée à l'Administration des douanes islandaises.

4. Les membres des forces américaines et les personnes à leur charge pourront, la première fois qu'ils entreront en Islande pour y prendre leur service, importer en franchise, pour la durée de ce service, leurs effets personnels et leur mobilier.

5. Les membres des forces américaines et les personnes à leur charge pourront bénéficier de la franchise temporaire pour l'importation d'automobiles privées destinées à leur usage personnel.

6. Les importations autres que celles qui sont visées aux paragraphes 4 et 5 du présent articles, effectuées par des membres des forces américaines ou des personnes à leur charge, y compris les articles expédiés par la poste des États-Unis, ne sauraient bénéficier en vertu de présent article d'aucune exemption des droits ou de toute autre condition spéciale.

7. Les marchandises qui ont été importées en franchise en vertu des paragraphes 3, 4. ou 5 ci-dessus :

a) Pourront être réexportées librement à condition que, dans le cas des marchandises importées en vertu du paragraphe 3, une attestation délivrée conformément aux dispositions de ce paragraphe soit remise au Bureau des douanes. Les autorités douanières pourront toutefois vérifier que les marchandises réexportées sont bien conformes à la description qui en est donnée dans l'attestation lorsque celle-ci est nécessaire et qu'elles ont bien été importées dans les conditions prévues aux paragraphes 3, 4 ou 5 selon le cas.

b) Ne pourront être cédées en Islande par vente, don ou échange. Toutefois, dans certains cas particuliers, la cession pourra être autorisée aux conditions fixées par les autorités douanières (par exemple, sous réserve du paiement des droits et taxes et de l'accomplissement des formalités relatives au contrôle du commerce et des changes). Les autorités américaines édicteront et appliqueront dans toute la mesure du possible des règles destinées à prévenir la vente ou la fourniture à titre individuel aux membres des forces américaines et aux personnes à leur charge ainsi qu'aux personnes d'une autre nationalité que la nationalité islandaise employées par un entrepreneur des États-Unis, de quantités de marchandises importées en franchise en Islande par les autorités américaines, qui seraient en excédent des besoins personnels des intéressés et que les autorités américaines, en consultation avec les autorités islandaises, considéreront comme ayant toute chance d'être données, échangées ou vendues en Islande.

8. Les marchandises achetées en Islande ne pourront en être exportées que conformément à la réglementation en vigueur en Islande.

9. L'Islande prendra des dispositions spéciales pour que le carburant, l'huile et les lubrifiants destinés aux véhicules officiels, aux aéronefs et aux navires des forces américaines et des entrepreneurs d'une autre nationalité que la nationalité islandaise engagés par les États-Unis, puissent être distribués en franchise de tous droits et taxes.

10. Aux paragraphes 1 à 8 du présent article, le mot « droits » désigne les droits de douane et tous autres droits et taxes payables à l'importation ou à l'exportation, selon le cas.

11. Les autorités douanières et fiscales islandaises pourront, à l'occasion des exemptions ou avantages douaniers ou fiscaux accordés en vertu du présent Accord, prescrire les conditions qu'elles jugeront nécessaires de faire observer afin d'empêcher les abus.

Article 9

1. En vue de la répression des infractions aux lois et règlements douaniers et fiscaux, les autorités douanières et fiscales américaines et islandaises se prêteront un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et à la recherche des preuves.

2. Les autorités des forces américaines devront toute l'assistance en leur pouvoir pour que les marchandises susceptibles de saisie par les autorités douanières ou fiscales islandaises ou à leur profit soient remises auxdites autorités.

3. Les autorités des forces américaines devront toute l'assistance en leur pouvoir pour que les droits, taxes et amendes dus soient acquittés par les membres desdites forces ou les personnes à leur charge.

4. Les véhicules et les marchandises appartenant aux forces américaines et saisis par les autorités islandaises à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale seront remis aux autorités compétentes desdites forces.

Article 10

Les forces américaines ainsi que leurs membres et les personnes à la charge desdits membres seront tenus de se conformer à la réglementation islandaise en matière de contrôle des changes. Des arrangements spéciaux interviendront entre les autorités compétentes islandaises et américaines pour éviter que le personnel ne soit payé en monnaie des États-Unis et pour permettre aux forces américaines d'obtenir de la monnaie islandaise aux taux de change officiels et d'en convertir des montants raisonnables à leur départ d'Islande.

Article 11

Le Gouvernement islandais étendra aux forces de tout Gouvernement signataire du Traité de l'Atlantique Nord, lorsque lesdites forces seront stationnées en Islande, les mêmes privilèges qu'il accorde aux forces des États-Unis en vertu des articles ci-dessus de la présente Annexe, à la demande du Gouvernement intéressé.

Article 12

1. a) Les États-Unis renoncent à réclamer une indemnité au Gouvernement islandais pour les dommages aux biens lui appartenant et utilisés par les forces américaines ou dans le cas où un membre desdites forces subirait des blessures ou trouverait la mort en Islande, du fait d'un employé du Gouvernement islandais.

b) Le Gouvernement islandais renonce à réclamer une indemnité aux États-Unis pour les dommages aux biens lui appartenant dans l'une quelconque des zones convenues et prendra à sa charge, sans rien réclamer aux États-Unis, les indemnités à verser dans le cas où un employé du Gouvernement islandais subirait des blessures ou trouverait la mort dans lesdites zones alors qu'il y serait présent pour des raisons de service, suivant la décision des représentants des États-Unis et de l'Islande désignés par chacune des parties, lorsque les dommages, les blessures ou la mort seraient causés par un membre des forces américaines. Le Gouvernement islandais renonce également à réclamer une

indemnité pour les dommages à tous biens lui appartenant ou dans le cas où un employé du Gouvernement islandais subirait des blessures ou trouverait la mort hors des zones convenues du fait d'un membre des forces américaines, lorsque les représentants des États-Unis et de l'Islande désignés par chacune des parties, jugeront qu'au moment du dommage, des blessures ou de la mort, lesdits biens ou ledit employé étaient à un titre quelconque utilisés ou employés à l'exécution des dispositions du présent Accord.

c) Les États-Unis et l'Islande renoncent à se réclamer mutuellement une indemnité pour les dommages à tout navire appartenant aux États-Unis ou à l'Islande alors que ce navire est utilisé pour l'exécution du présent Accord, en quelque lieu que le dommage se produise et que la responsabilité incombe à un membre des forces américaines ou à un employé du Gouvernement islandais. Les États-Unis et l'Islande renoncent aux primes de sauvetage, à condition que le navire ou la cargaison sauvés appartiennent aux États-Unis ou à l'Islande selon le cas et soient destinés à l'exécution du présent Accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, les expressions « appartenant aux États-Unis », « appartenant à l'Islande » ou « appartenant aux États-Unis ou à l'Islande » s'appliquent à tout navire affrété coque nue par les États-Unis ou l'Islande selon le cas, ou réquisitionné coque nue par l'un ou l'autre Gouvernement ou se trouvant de quelque autre façon en la possession des États-Unis ou de l'Islande (sauf dans la mesure où le risque de perte ou la responsabilité incombe à une personne autre que les États-Unis ou l'Islande ou leur assureur).

2. Les demandes d'indemnité, autres que celles résultant de l'application d'un contrat, auxquelles peuvent donner lieu des actes imputables à des membres des forces américaines qui se traduisent par des dommages aux biens de personnes physiques ou morales en Islande, ou par la perte ou la destruction desdits biens, ou par des blessures corporelles ou le décès de particuliers en Islande, sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, seront réglées par l'Islande conformément aux dispositions suivantes :

a) Les demandes d'indemnité seront introduites, instruites, réglées ou jugées conformément aux lois et règlements islandais applicables aux réclamations résultant des actes des personnes employées par l'Islande.

b) L'Islande pourra statuer sur ces demandes et elle paiera en monnaie islandaise les indemnités convenues ou fixées par jugement.

c) Ce paiement ou la décision par laquelle la juridiction islandaise compétente déboute finalement le demandeur liera définitivement les États-Unis et l'Islande.

d) Les indemnités versées par l'Islande feront l'objet d'une communication aux autorités militaires américaines avec tous les détails pertinents.

e) La charge des indemnités versées conformément aux alinéas qui précèdent sera répartie entre les États-Unis et l'Islande de la manière suivante :

1) Lorsque les États-Unis seront seuls responsables, le montant convenu

ou fixé par jugement sera partagé dans la proportion de 15 pour 100 à la charge de l'Islande et de 85 pour 100 à la charge des États-Unis.

2) Lorsque des membres des forces américaines et des ressortissants islandais partageront la responsabilité des dommages, le montant convenu ou fixé par jugement sera partagé par moitié entre les États-Unis et l'Islande.

3) Chaque semestre, un état des sommes payées par l'Islande pour chacune des affaires au cours du semestre écoulé sera adressé aux États-Unis avec une demande de remboursement. Ce remboursement se fera en monnaie islandaise dans les plus brefs délais.

f) Les membres des forces américaines ne pourront être poursuivis à l'occasion de demandes d'indemnités motivées par un acte visé par le présent paragraphe.

3. Les demandes d'indemnités introduites par un ressortissant de tout pays en guerre avec les États-Unis ou de tout pays allié à un pays ennemi et les demandes d'indemnités résultant d'une action de l'ennemi ou résultant directement ou indirectement de tout acte des forces américaines engagées dans le combat ne seront pas considérées comme visées par les dispositions du présent article.

4. Les autorités militaires américaines et les fonctionnaires islandais compétents se prêteront mutuellement assistance afin de recueillir les éléments nécessaires pour juger et régler équitablement les demandes d'indemnités mettant en cause les États-Unis et l'Islande.

5. Les États-Unis s'engagent à faire adopter la législation nécessaire pour s'acquitter des obligations qui leur incombent aux termes du présent article.

FAIT à Reykjavik, le 8 mai 1951.

Edward B. LAWSON

Bjarni BENEDIKTSSON

No. 2777

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to flight notifications of private aircraft.
Havana, 19 January and 26 February 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
aux avis de vol concernant les aéronefs privés. La
Havane, 19 janvier et 26 février 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.

No. 2777. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO FLIGHT NOTIFICATIONS OF PRIVATE AIRCRAFT. HAVANA, 19 JANUARY AND 26 FEBRUARY 1953¹

I

The American Ambassador to the Cuban Minister of State

AMERICAN EMBASSY

No. 503

Habana, January 19, 1953

Excellency :

In accordance with the "Administrative Technical Agreement to Facilitate Flight Notifications of Private Flights between Cuba and the United States in both Directions," recently approved by representatives of Cuba and the United States, I have the honor to transmit herewith one copy of this document in the Spanish language and one in the English language.

The Government of the United States of America is prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Cuba, to regard the above-mentioned "Administrative Technical Agreement" as constituting a formal agreement between the two Governments, to take effect on the date of Your Excellency's reply to this note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Dr. Miguel Angel de la Campa
Minister of State
Habana

¹ Came into force on 26 February 1953 by the exchange of the said notes.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT TO FACILITATE FLIGHT NOTIFICATION
OF PRIVATE FLIGHTS BETWEEN CUBA AND THE UNITED STATES
IN BOTH DIRECTIONS

PREAMBLE

In order to facilitate the flight of private aircraft between Cuba and the United States, and furthermore to promote international civil aviation, it is agreed to simplify the present notification requirements of both countries by the transmission of a single flight notification message. The communications facilities receiving the message at the designated international airport (airport of entry) will accordingly notify the appropriate governmental agency or agencies as is hereinafter shown in this agreement. It is further agreed that this plan will include for the present, four international airports (airports of entry) in the State of Florida, U.S.A. Namely: Tampa, West Palm Beach, Key West and Miami. In Cuba this will include for the present, the international airports at Havana and Camaguey.

In Cuba the flight notification message and arrival messages will be transmitted over Radio Aeronáutica de Cuba, S.A. (RACSA) communications circuits.

Between Cuba and the United States the messages will be transmitted over the Havana-Miami communications circuit which is operated by Radio Aeronáutica de Cuba, S.A. (RACSA) and Aeronautical Radio, Inc. (AIRINC).

In the United States the messages to and from the herein specified international airports (airports of entry) will be transmitted over CAA Service "B" communications circuits.

OPERATIONAL REQUIREMENTS

1. Aircraft operating between the signatory countries must be registered in and operated by airmen (crew) of the signatory countries.
2. Aircraft must not be operated for the carriage of persons for remuneration, hire or profit, or articles not defined as personal effects.
3. All guests and crew must comply with the entry and departure requirements of both countries and the pilot in command must present appropriate documents.
4. Pilot in command must file a flight plan at the specified point of departure.

Departure Plan—Flight Notification Message (Cuba-U.S. Flight)

<i>Description</i>	<i>Example</i>	<i>Meaning</i>
1. Place of origin	CMHA	Havana
2. Filing number and classification	3TOUR	Message number 3 Tourist classification
3. Date and time of filing	201500	Date—20th Time—1500 GMT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA FACILITAR LAS NOTIFICACIONES DE VUELOS PRIVADOS Y DE RECREO ENTRE CUBA Y LOS ESTADOS UNIDOS EN AMBAS DIRECCIONES.—

PREÁMBULO

A fin de facilitar los vuelos de las aeronaves privadas y de recreo entre Cuba y los Estados Unidos y además para promover la aviación civil internacional, se acuerda simplificar los requisitos de notificaciones, actualmente exigidos entre ambos países, con la trasmisión de un solo mensaje de notificación de vuelo. El servicio de comunicaciones que reciba el mensaje en el Aeropuerto internacional designado (aeropuerto de entrada) notificará, de conformidad con este acuerdo, a la agencia o agencias gubernamentales correspondientes en la forma que más adelante se señala en este acuerdo. Se acuerda, además, que este plan incluirá, por el momento, cuatro aeropuertos internacionales (aeropuertos de entrada) en el Estado de la Florida, E. U. de A. y que son los siguientes: Tampa, West Palm Beach, Key West y Miami.

En Cuba se incluirá, por el momento, los aeropuertos internacionales de la Habana y Camagüey. En Cuba los mensajes de notificación de vuelos y los mensajes de llegada serán transmitidos por medio de los circuitos de comunicaciones de la Radio Aeronáutica de Cuba, S.A. (RACSA).

Entre Cuba y los Estados Unidos los mensajes serán transmitidos por los circuitos de comunicaciones existentes en la Habana y Miami que son operados por la Radio Aeronáutica de Cuba, S.A. (RACSA) y la Radio Aeronáutica Incorporated (ARINC).

En los Estados Unidos los mensajes a y desde los aeropuertos señalados en el presente documento serán transmitidos por los circuitos de comunicaciones clase B de la CAA.-

REQUISITOS DE FUNCIONAMIENTO

1. — Las aeronaves que operen entre los países signatarios — tendrán que poseer matrícula de esos países y además los tripulantes deberán ser nacionales de los propios países.
2. — Las aeronaves no podrán ser operadas para transportar personas mediante remuneración, alquiler o lucro, o artículos no conceptuados como efectos personales.
3. — Todos los invitados y tripulantes deberán cumplir los requisitos de entrada y salida en ambos países y el piloto al mando de la aeronave deberá presentar los documentos correspondientes.
4. — El piloto al mando de la aeronave deberá presentar el plan de vuelo en el lugar señalado como punto de partida.

Plan de Salida — Mensaje de Notificación de Vuelo (Vuelo Cuba-E.U.)

<i>Descripción</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Significado</i>
1. Lugar de origen	CMHA	Habana
2. Número de Registro y clasificación	3TOUR	Mensaje número 3 clasificación Turista.
3. Fecha y hora de presentación	201500	Fecha-20 Hora-1500 GMT

<i>Description</i>	<i>Example</i>	<i>Meaning</i>
4. Priority prefix	FF	ICAO priority prefix for combined flight plan departure messages.
5. Name of organization addressed; ADCUS for U.S. destinations	ADCUS	Advise U.S. Customs, Immigration and Public Health Services and other governmental agencies
6. Place of destination	KMIA	Miami
7. Type of message	DEP PLN	Departure Plan
8. Aircraft identification	CU-N456	Cuban aircraft registration
9. Type of aircraft	BCFT	Beechcraft
10. Aerodrome of departure	CMHA	Havana
11. VFR or cruising level(s) if IFR	VFR	Visual Flight Rules
12. Aerodrome of first intended landing	KMIA	Miami
13. Departure Time (actual time of departure as reported by pilot or tower after take off. Proposed departure time (Time of departure proposed by pilot when filing flight plan; not transmitted)	1700Z ---	1700 GMT Take Off Time ---
14. Proposed true air speed (if required)	---	---
15. Estimated elapsed time (E.T.E.)	1 plus 30	1 hour 30 minutes
16. Remarks :		
(a) Transmitting frequency	122.5	122.5 megacycles
(b) Name of pilot	GONZALEZ	
(c) Number of persons aboard the aircraft. For flights to the U.S., number of U.S. citizens; number of other than U.S. citizens	2US 2NON	2 U.S. citizens 2 Non-U.S. citizens
17. Signature (optional)	---	---
Transmission example :		
CMHA 3 TOUR 201500		
FF ADCUS KMIA		
DEP PLN CU-N456 BCFT CMHA VFR KMIA 1700Z 1 PLUS 30 122.5		
GONZALEZ 2 US 2 NON		

The time that the pilot files the flight notification message will be recorded on the form by the person who accepts it. A copy of the message with filing time recorded thereon will be made available to the pilot upon request. This copy will constitute evidence of the pilot's intention to comply with U.S. entry requirements.

This message will be transmitted over the Havana-Miami RACSA/ARINC Communications circuit and in turn will be relayed to the Miami CAA Overseas-Foreign Aeronautical Communications Station. The Miami CAA OFACS will transmit the message over CAA Service "B" communications circuit to the CAA communications station at the international airport (airport of entry) at which the pilot intends to land. The latter station will forward the flight notification message to the U.S. Customs Office at the airport of entry by appropriate communications means.

<i>Descripción</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Significado</i>
4. Prefijo de prioridad	FF	ICAO prefijo de prioridad para planes combinados de vuelos en mensajes de salida.
5. Nombre de la Organización a que se dirijo; ADCUS para los destinados a los E.U.	ADCUS	Notifique Aduana E.U. Inmigración y Salubridad y otras agencias interesadas.
6. Lugar de destino	KMIA	Miami
7. Tipo de mensaje	DEP PLN	Plan de salida
8. Identificación de la aeronave	CU-N456	Aeronave de matrícula cubana
9. Tipo de aeronave	BCFT	Beechcraft
10. Aerodromo de salida	CMHA	Habana
11. VFR o nivel de crucero (s) si IFR	VFR	Reglas de vuelo visual
12. Aerodromo del primer aterrizaje proyectado	KMIA	Miami
13. Hora de salida (Hora real de salida reportada por el piloto o la torre de despegue)	1700Z	1700 GMT Hora de Despegue
La hora proyectada de salida por el piloto cuando presenta el plan no se trasmite)	---	---
14. Velocidad proyectada en el aire (si se requiere)	---	---
15. Estimado del tiempo transcurrido (E.T.E.)	1 mas 30	1 hora 30 minutos
16. Observaciones :		
a) Frecuencia de transmisión :	122.5	122.5 megaciclos
b) Nombre del piloto :	GONZALEZ	
c) Número de personas a bordo de la aeronave. Para vuelos a los E.U., número de ciudadanos que no son de los E.U.	2US 2NON	2 U.S. ciudadanos. 2 U.S. no ciudadanos
17. Firma (opcional)	---	---

Ejemplo de transmisión :

CMHA 3TOUR 201500

FF ADCUS KMIA

DEP PLN CU-N456 BCFT CMHA VFR KMIA 1700Z 1 PLUS 30 122.5 GONZALEZ
2 US 2NON

La hora en que el piloto presenta el mensaje de notificación de vuelo será registrada en el modelo por la persona que lo acepte. A solicitud del piloto le será entregada una copia del mensaje con la hora de presentación registrada. Esta copia servirá de evidencia de la intención del piloto de cumplir con los requisitos de entrada en los Estados Unidos.

Este mensaje será transmitido por medio de los circuitos de comunicaciones de la RACSA/ARINC existentes entre la Habana y Miami, el cual a su vez será transmitido a la estación de comunicaciones de aeronáutica extranjera de la CAA en Miami. La CAA OFACS de Miami transmitirá el mensaje por el circuito de comunicaciones de la CAA en el aeropuerto internacional (aeropuerto de entrada) en el cual el piloto proyecta aterrizar. Esta última estación entregará el mensaje de notificación de vuelo a la Oficina de Aduanas de los Estados Unidos en el aeropuerto internacional (aeropuerto de entrada) por los medios de comunicaciones apropiados.

The U.S. Customs Office upon receiving such notification will effect delivery to the U.S. Immigration and Public Health Service and any other local governmental agency (ies) concerned.

Arrival Message (Cuba-U.S. Flight)

<i>Description</i>	<i>Example</i>	<i>Meaning</i>
1. Place of origin	KMIA	Miami
2. Filing number and classification	4TOUR	Message number 4, Tourist classification
3. Date and time of filing	201845	Date-20th Time-1845 GMT
4. Priority prefix	GG	ICAO priority prefix for arrival messages
5. Name of organization addressed; DGTA Dirección General de Transporte Aéreo for Cuban destinations	ATC	Air Traffic Control
6. Place of destination	CMHA	Havana
7. Type of message	ARR	Arrival message
8. Aircraft identification	CU-N456	Cuban aircraft registration
9. Time of arrival	1840Z	1840 GMT
10. Name of aerodrome where aircraft has landed	KMIA	Miami
11. Signature (optional)	---	---

Transmission example : KMIA 4TOUR 201845
GG ATC CMHA
ARR CU-N456 1840Z KMIA

Arrival messages will be transmitted from the international airport (airport of entry) where the aircraft landed, to the appropriate agency at the airport where the flight began. These arrival messages will be transmitted over the communications circuits which were used for the transmission of the flight notification messages as indicated in preceding paragraphs of this agreement.

Departure Plan—Flight Notification Message (U.S.-Cuba Flight)

<i>Description</i>	<i>Example</i>	<i>Meaning</i>
1. Place of origin	KTPA	Tampa
2. Filing number and classification	6TOUR	Message number 6, Tourist classification
3. Date and time of filing	191430	Date-19th Time-1430 GMT
4. Priority prefix	FF	ICAO priority prefix for combined flight plan-departure messages.
5. Name of organization addressed; ADMISA for Cuban destinations;	ADMISA	Advise Cuban Customs, Immigration and Public Health Service and other governmental agencies
6. Place of destination	CMHA	Havana
7. Type of message	DEP PLN	Departure Plan

La Oficina de Aduanas de los E. U. al recibir la notificación hara entrega de la misma a los Servicios de Inmigración y Salubridad y a cualquiera otra agencia (s) gubernamental de la localidad interesada.

Mensaje de Llegada. (Vuelo-Cuba-E.U.)

<i>Descripción</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Significado</i>
1. Lugar de origen	KMIA	Miami
2. Número de Registro y clasificación	4TOUR	Mensaje número 4, clasificación turista.
3. Fecha y hora de presentación	201845	Fecha-20 Hora-1845 GM
4. Prefijo de prioridad	GG	ICAO Prefijo de prioridad para mensajes de llegada.
5. Nombre de la organización a que se dirige; DGTA Dirección General de Transporte Aéreo en los destinados a Cuba		
6. Lugar de destino	ATC CMHA	Control Tráfico Aéreo Habana
7. Tipo del mensaje	ARR	Mensaje de llegada.
8. Identificación de la aeronave.	CU-N456	Aeronave de matrícula cubana
9. Hora de llegada	1840Z	1840 GMT
10. Nombre del aerodromo en que la aeronave ha aterrizado	KMIA	Miami
11. Firma (opcional)	---	---

Ejemplo de transmisión : KMIA 4TOUR 201845
GG ATC CMHA
ARR CU-N456 1840Z KMIA

Los mensajes de llegada serán transmitidos del aeropuerto internacional (aeropuerto de entrada) en que la aeronave aterrizó a la agencia correspondiente en el aeropuerto en que se originó el vuelo. Estos mensajes de llegada serán transmitidos por los circuitos de comunicaciones que se utilizaron para la transmisión de los mensajes de notificación de vuelos, como se ha indicado en los párrafos precedentes de este acuerdo.

Plan de Salida. — Mensaje de Notificación de Vuelo. (Vuelo E. U.-Cuba)

<i>Descripción</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Significado</i>
1. Lugar de origen	KTPA	Tampa
2. Número de Registro y clasificación	6TOUR	Mensaje número 6, clasificación Turista
3. Fecha y hora de presentación	191430	Fecha-19 Hora-1430 GMT
4. Prefijo de prioridad	FF	ICAO prefijo de prioridad para planes de vuelos combinados. Mensajes de salida.
5. Nombre de la organización a que se dirige; ADMISA para los destinados a Cuba	ADMISA	Notifique Aduana Cubana, Inmigración y Salubridad y otras agencias gubernamentales.
6. Lugar de destino	CMHA	Habana
7. Tipo del Mensaje	DEP PLN	Plan de Salida

<i>Description</i>	<i>Example</i>	<i>Meaning</i>
8. Aircraft identification	N1234	U. S. aircraft registration
9. Type of aircraft	CSNA 170	Cessna 170
10. Aerodrome of departure	KTPA	Tampa
11. VFR or cruising level(s) if IFR	VFR	Visual Flight Rules
12. Aerodrome of first intended landing	CMHA	Havana
13. Departure time (actual time of departure as reported by pilot or tower after take off) Proposed departure time (Time of departure proposed by pilot when filing flight plan; not transmitted)	1440Z ---	1440 GMT Take Off Time ---
14. Proposed true air speed (if required)	---	---
15. Estimated elapsed time (E.T.E.)	3 plus 10	3 hours, 10 minutes
16. Remarks :		
(a) Transmitting frequency	3105	3105 kilocycles
(b) Name of pilot	WILLIAMS	
(c) Number of persons aboard the aircraft. For flights to Cuba, number of Cuban citizens; number of other than Cuban citizens.	2CU 2NON	2 Cuban citizens 2 non-Cuban citizens
17. Signature (optional)	---	---

Transmission example :

KTPA 6TOUR 191430
 FF ADMISA CMHA
 DEP PLN N1234 CSNA170 KTPA VFR CMHA 1440Z 3 PLUS 10 3105 WILLIAMS
 2CU 2 NON

The time the pilot files the flight notification message will be recorded on the same form by CAA communications station personnel accepting it. A copy of the message with the filing time recorded thereon will constitute evidence of the pilot's intention to comply with Cuban entry requirements and will be made available to the pilot on request.

This message will be transmitted over the CAA Service " B " communications facilities to the CAA OFACS Station at Miami for further relay to ARINC Miami. ARINC Miami will transmit the message to RACSA at Havana for further handling.

RACSA Havana will notify all Cuban governmental agencies concerned, or if the flight destination is Camaguey, the message will be transmitted to RACSA at Camaguey who will notify all governmental agencies concerned at Camaguey.

Arrival Message (U.S.-Cuba Flight)

<i>Description</i>	<i>Example</i>	<i>Meaning</i>
1. Place of origin	CMHA	Havana
2. Filing number and classification	2TOUR	Message number 2 Tourist classification
3. Date and time of filing	191800	Date-19th Time-1800 GMT

<i>Descripción</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Significado</i>
8. Identificación de la aeronave	N1234	Aeronave de matrícula de los E.U.
9. Tipo de la aeronave	CSNA 170	Cessna 170
10. Aerodromo de salida	KTPA	Tampa
11. VFR o niveles de crucero (s) si IFR	VFR	Reglas de vuelo visual
12. Aerodromo del primer aterrizaje proyectado	CMHA	Habana
13. Hora de salida (hora real de salida reportada por el piloto o la torre despues del despegue)	1440Z	1440 GMT hora de despegue
Hora proyectada de salida (Hora de salida que reportó el piloto al presentar el plan de vuelo, no se trasmite)	---	---
14. Velocidad real en el aire si se exige	---	---
15. Estimado del tiempo transcurrido (E.T.E.)	3 plus 10	3 horas 10 minutos
16. Observaciones :		
a) Frecuencia de transmisión	3105	3105 kilociclos
b) Nombre del piloto	Williams	
c) Número de personas a bordo de la aeronave. En los vuelos a Cuba, número de cubanos; número de los que no lo sean	2CU 2NON	2 ciudadanos cubanos. 2 que no lo son.
17. Firma (opcional)	---	---

Ejemplo de transmisión :

KTPA 6TOUR 191430

FF ADMISA CMHA

DEF PIN N1234 CSNA170 KTPA VFR CMHA 1440Z 3 PLUS 10 3105 WILLIAMS
2CU 2NON

La hora en que el piloto presenta el mensaje de notificación de vuelo será registrada en el propio modelo por el personal de la estación de comunicaciones de la CAA que lo acepte. A solicitud del piloto le será entregada una copia del mensaje con la hora de presentación registrada en la misma, la cual servirá de evidencia de su intención de cumplir con los requisitos de entrada en Cuba.

Este mensaje será transmitido por las comunicaciones clase B de la CAA a la estación CAA OFACS en Miami para que ésta a su vez lo envíe a ARINC Miami. La ARINC de Miami transmitirá el mensaje a la RACSA de la Habana para su posterior tramitación.

La RACSA de la Habana notificará a todas las agencias cubanas interesadas y si el mensaje es para Camagüey se lo enviará a la RACSA de Camagüey, la cual notificará a todas las agencias del Gobierno en Camagüey.

Mensaje de Llegada. (Vuelo E. U.—Cuba)

<i>Descripción</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Significado</i>
1. Lugar de origen	CMHA	Habana
2. Número de Registro y clasificación	2TOUR	Mensaje número 2, clasificación Turista
3. Fecha y hora de presentación	191800	Fecha 19 Hora-1800 GMT

4. Priority prefix	GG	ICAO priority prefix for arrival messages.
5. Name of organization addressed, CAA for U. S. destinations	CAA	Civil Aeronautics Administration
6. Place of destination	KTPA	Tampa
7. Type of message	ARR	Arrival message
8. Aircraft identification	N1234	U.S. aircraft registration
9. Time of arrival	1750Z	1750 GMT
10. Name of aerodrome where aircraft has landed	CMHA	Havana
11. Signature (optional)	---	---

Transmission example : CMHA 2TOUR 191800
GG CAA KTPA
ARR N1234 1750Z CMHA

Arrival messages will be transmitted from the international airport (airport of entry) where the aircraft landed, to the appropriate agency at the airport where the flight began. These arrival messages will be transmitted over the communications circuits which were used for the transmission of the flight notification messages as indicated in preceding paragraphs of this agreement.

AIR TRAFFIC CONTROL

Messages handled between Air Traffic Control Centers for Air Traffic Control purposes are not affected by the procedures described herein.

With respect to communications services, Aeronautical Radio, Inc. (ARINC) and Radio Aeronáutica de Cuba, S.A. (RACSA) have agreed to transmit flight notification and arrival messages free of charge, for aircraft of United States registry and Cuban registry, as herein specified, provided that the gross weight of such aircraft is less than 10,000 pounds. If the gross weight of such aircraft is 10,000 pounds or more, charges for such communications services will be made by the said Companies in accordance with their standard rates. The said Companies have reserved the right to review the scope of the traffic and charges at a future date. No resultant action of the said Companies shall be construed as affecting this agreement between the governments of the United States and Cuba.

This operational plan and administrative agreement between Cuba and the United States will normally cover all phases of operation required for the notification of concerned governmental agencies relative to flights as herein specified. However, it is recognized that it may become necessary to supplement the plan with locally developed coordinated procedures. When such local procedures are necessary and are developed, the local United States and Cuban officials shall inform their appropriate headquarters accordingly.

Nothing in this agreement shall restrict the designation of additional international airports (airports of entry) either in Cuba or the United States, where this flight notification service may later be considered desirable.

<i>Descripción</i>	<i>Ejemplo</i>	<i>Significado</i>
4. Prefijo de prioridad	GG	ICAO prefijo de prioridad para mensaje de llegada
5. Nombre de la organización a que se dirige	CAA	Administración de Aeronáutica Civil
6. Lugar del destino	KTPA	Tampa
7. Tipo del mensaje	ARR	Mensaje de llegada
8. Identificación de la aeronave	N1234	Matrícula de la aeronave E.U.
9. Hora de llegada	1750Z	1750Z GMT
10. Nombre del aerodromo en que ha aterrizado la aeronave	CMHA	Habana
11. Firma (opcional)	---	---

Ejemplo de transmisión : CMHA 2TOUR 191800
GG CAA KTPA
ARR N1234 1750Z CMHA

Los mensajes de llegada serán transmitidos del aeropuerto internacional (aeropuerto de entrada) en que aterrizó la aeronave a la agencia correspondiente en el aeropuerto en que se originó el vuelo. Estos mensajes de llegada serán transmitidos por los circuitos de comunicaciones que se utilizaron para la transmisión de los mensajes de notificación de vuelos como se ha indicado en los párrafos precedentes de este acuerdo.

CONTROL DE TRÁFICO AÉREO

Los mensajes manipulados entre los centros de control del tráfico aéreo con fines de control del tráfico aéreo, no serán en modo alguno afectados por los procedimientos aquí descritos.

En lo que respecta a los servicios de comunicaciones, la Aeronautical Radio, Inc. (ARINC) y la Radio Aeronáutica de Cuba S.A. (RACSA) han acordado transmitir gratuitamente los mensajes de notificación y de llegada para aquellas aeronaves que tengan matrícula de los Estados Unidos y de Cuba, tal como se ha especificado en el presente acuerdo, siempre y cuando el peso bruto de las aeronaves sea inferior a diez mil libras. Si el peso en bruto de dichas aeronaves es de diez mil libras o mayor, estas comunicaciones serán cobradas por las referidas Compañías conforme a sus tarifas habituales. Las mencionadas Compañías se reservan el derecho de considerar el volumen y tarifas de este tráfico en el futuro, pero ninguna medida que por este motivo adoptasen afectará en nada el Convenio celebrado entre los Gobiernos de los Estados Unidos y de Cuba.

Este plan de funcionamiento y acuerdo administrativo entre Cuba y los Estados Unidos debe normalmente abarcar todas las fases del funcionamiento requerido para hacer las notificaciones a las agencias gubernamentales en lo que se refiera a los vuelos aquí especificados. Sin embargo, pudiera ocurrir que fuese necesario suplementar el plan con procedimientos locales coordinados que fuese necesario desarrollar. Si este fuere el caso y tales procedimientos se implantasen, los funcionarios locales de Cuba y de los Estados Unidos deberán informar lo pertinente a sus jefaturas respectivas.

Nada de lo expuesto en este acuerdo, restringirá la designación de aeropuertos internacionales (aeropuertos de entrada) tanto en Cuba como en los Estados Unidos, en que este servicio de notificación de vuelos pueda considerarse deseable más adelante.

On private flights between the signatory countries where the first point of intended landing is other than at an international airport (airport of entry) as herein specified or later designated, the benefits of this plan will not apply. In such cases, the pilot must obtain the necessary advance permission from the country of entry, in advance, through the use of commercial or other communications facilities.

It is jointly agreed that Cuba and the United States shall publicize this plan in all pertinent aeronautical publications of both the United States and Cuba, in order that all pilots may be fully cognizant of this service.

Any changes which affect this plan, such as changes in hours of operation of governmental inspectional agencies, or other pertinent information, will be publicized by international NOTAM distribution.

En los vuelos privados entre los países signatarios en que el primer lugar proyectado de aterrizaje no sea un aeropuerto internacional (aeropuerto de entrada) de los aquí especificados o que pueda posteriormente ser designado, los beneficios de este plan no serán aplicables. En estos casos, el piloto deberá obtener el permiso necesario por anticipado del país de entrada, utilizando los servicios de comunicaciones comerciales o cualesquiera otros.

Se acuerda conjuntamente que Cuba y los Estados Unidos publicarán este plan en todas las publicaciones sobre aeronáutica pertinentes, tanto de los Estados Unidos como de Cuba, con la finalidad de que los pilotos conozcan este servicio.

Cualquier cambio que afecte este plan, tales como cambios en las horas de inspección de las agencias gubernamentales, o cualquiera otra información pertinente, será publicado por la distribución internacional del NOTAM.

II

The Cuban Minister of State to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE ESTADO

REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF STATE

Núm. C-278

No. C-278

La Habana, 26 de febrero de 1953

Habana, February 26, 1953

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En relación con las notas 503 de esa Embajada y 115 de este Ministerio, de fechas 19 y 26 de enero último, respectivamente, referentes al Acuerdo Técnico Administrativo para facilitar Notificaciones de Vuelos Particulares entre Cuba y los Estados Unidos en ambas direcciones, concluído por representantes de ambos países, tengo la honra de participar a Vuestra Excelencia, de conformidad con lo expuesto en nuestra nota 115, que el Gobierno de Cuba considera como Acuerdo formal con el Gobierno de los Estados Unidos de América el referido « Acuerdo Técnico Administrativo ».

In connection with notes 503 of your Embassy and 115 of this Ministry³, respectively dated January 19 and 26, referring to the Administrative Technical Agreement To Facilitate Notifications of Private Flights Between Cuba and the United States in both directions, concluded by representatives of both countries, I have the honor to inform Your Excellency, as stated in our note 115, that the Government of Cuba considers the above-mentioned Administrative Technical Agreement a formal agreement with the United States of America.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi alta consideración,

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Miguel ANGEL CAMPA

Miguel ANGEL CAMPA

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Note No. 115 not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2777. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF AUX AVIS DE VOL CONCERNANT LES AÉRONEFS PRIVÉS. LA HAVANE, 19 JANVIER ET 26 FÉVRIER 1953

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Cuba

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 503

La Havane, le 19 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la conclusion de « l'Accord administratif et technique en vue de faciliter les avis de vol concernant les vols d'aéronefs privés entre Cuba et les États-Unis, dans les deux sens », récemment approuvé par les représentants de Cuba et des États-Unis, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence un exemplaire de cet instrument en langue espagnole et un autre en langue anglaise.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Cuba, à considérer ledit « Accord administratif et technique » comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord formel qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Miguel Angel de la Campa
Ministre des affaires étrangères
La Havane

¹ Entré en vigueur le 26 février 1953 par l'échange desdites notes.

ACCORD ADMINISTRATIF EN VUE DE FACILITER LES AVIS DE VOL
CONCERNANT LES VOLS D'AÉRONEFS PRIVÉS ENTRE CUBA ET LES
ÉTATS-UNIS, DANS LES DEUX SENS

PRÉAMBULE

En vue de faciliter les voyages par aéronefs privés entre Cuba et les États-Unis et de favoriser l'essor de l'aviation civile internationale, il est convenu de simplifier les formalités d'avis actuellement en vigueur dans les deux pays grâce à un système qui constituera à transmettre un message unique d'avis de vol. Le service des communications qui reçoit le message à un aéroport international désigné (aéroport d'entrée) le transmettra au service ou aux services gouvernementaux compétents dans les conditions énoncées dans le présent Accord. Il est convenu, en outre, que ce système sera appliqué pour le moment dans quatre aéroports internationaux (aéroports d'entrée) dans l'État de Floride, États-Unis d'Amérique, à savoir : Tampa, West Palm Beach, Key West et Miami. A Cuba, le système sera appliqué aux aéroports internationaux de La Havane et de Camaguey.

A Cuba, le message d'avis de vol et les messages d'arrivée seront transmis sur les circuits des communications de la Radio Aeronáutica de Cuba S.A. (RACSA).

Entre Cuba et les États-Unis, les messages seront transmis sur le circuit de communications La Havane-Miami, qui est exploité par la Radio Aeronáutica de Cuba S.A. (RACSA), et la Aeronautical Radio, Inc. (ARINC).

Aux États-Unis, les messages en provenance et à destination des aéroports internationaux (aéroports d'entrée) mentionnés dans le présent Accord seront transmis sur les circuits de communications du Service B de l'Administration de l'Aéronautique civile (CAA).

CONDITIONS D'APPLICATION

1. Les aéronefs naviguant entre les pays signataires doivent être immatriculés dans lesdits pays et présentés par des aviateurs (équipage) ressortissants des deux pays.
2. Les aéronefs ne doivent pas être utilisés pour transporter des personnes moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location ou pour réaliser des bénéfices, ni pour transporter des articles qui ne sont pas considérés comme effets personnels.
3. Tous les invités et les membres de l'équipage doivent se conformer aux formalités d'entrée et de sortie en vigueur dans les deux pays et le pilote qui commande l'avion doit présenter les documents appropriés.
4. Le pilote qui commande l'avion doit déposer un plan de vol à un point de départ spécifié.

Plan de départ — Message d'avis de vol (Vol Cuba - États-Unis)

<i>Description</i>	<i>Exemple</i>	<i>Signification</i>
1. Lieu d'origine	CMHA	La Havane
2. Numéro de dépôt et catégorie	3TOUR	Message n° 3, catégorie touriste
3. Date et heure de dépôt	210500	Date — le 20 Heure — 1500 GMT
4. Préfixe de priorité	FF	Préfixe de priorité de l'OACI pour les messages de départ concernant les vols combinés.

<i>Description</i>	<i>Exemple</i>	<i>Signification</i>
5. Nom de l'organisme destinataire; ADCUS pour les destinations aux États-Unis	ADCUS	Avertir les Douanes, les Services de l'immigration et de la santé publique et les autres services gouvernementaux des États-Unis.
6. Lieu de destination	KMIA	Miami
7. Type de message	DEP PLN	Plan de départ
8. Identité de l'aéronef	CU-N456	Aéronef immatriculé à Cuba
9. Type d'aéronef	BCFT	Beechcraft
10. Aérodrome de départ	CMHA	La Havane
11. VFR, ou altitude (s) de croisière si IFR	VFR	Règles de vol à vue
12. Aérodrome de premier atterrissage prévu	KMIA	Miami
13. Heure de départ (heure effective de départ signalée par le pilote ou la tour après l'envoi) Heure de départ prévue (Heure proposée par le pilote au moment du dépôt du plan de vol : non transmise)	1700Z ---	1700 GMT heure d'envol ---
14. Vitesse vraie prévue (en cas de besoin)	---	---
15. Durée du vol — estimation (E.T.E.)	1 plus 30	1 heure 30 minutes
16. Observations :		
a) Fréquence de transmission	122,5	122,5 mégacycles
b) Nom du pilote	GONZALEZ	
c) Nombre de personnes à bord de l'aéronef. Pour les vols en direction des États-Unis, nombre de citoyens américains; nombre de passagers qui ne sont pas citoyens américains	2US 2NON	2 citoyens américains 2 non américains
17. Signature (facultative)	---	---

Exemple de transmission :

CMHA 3TOUR 201500
 FF ADCUS KMIA
 DEP PLN CU-N456 BCFT CMHA VFR KMIA 1700Z 1 PLUS 30 122.5 GONZALEZ
 2US 2NON

La personne qui reçoit le message d'avis de vol doit indiquer sur la formule l'heure à laquelle le pilote a déposé le message. Une copie du message portant l'indication de l'heure du dépôt sera remise au pilote, sur sa demande. Ladite copie constituera la preuve de l'intention du pilote de se conformer aux formalités d'entrée aux États-Unis

Ce message sera transmis sur le circuit de communications La Havane-Miami RACSA/ARINC et sera relayé à son tour sur le circuit de la station de la CAA à Miami pour les communications aéronautiques à destination de l'étranger (OFACS). La CAA OFACS de Miami transmettra le message sur le circuit de communications du Service B de la CAA à la station de la CAA à l'aéroport international (aéroport d'entrée) où le pilote a l'intention d'atterrir. Cette dernière station transmettra le message d'avis de vol au Bureau des douanes des États-Unis à l'aéroport d'entrée par les moyens de communication appropriés.

Dès réception, le Bureau des douanes des États-Unis transmettra cet avis aux Services de l'immigration et de la santé publique et à tout autre service gouvernemental intéressé.

Message d'arrivée (Vol Cuba-États-Unis)

<i>Description</i>	<i>Exemple</i>	<i>Signification</i>
1. Lieu d'origine	KMIA	Miami
2. Numéro de dépôt et catégorie	4TOUR	Message n° 4, catégorie touriste
3. Date et heure du dépôt	201845	Date — le 20 Heure — 1845 GMT
4. Préfixe de priorité	GG	Préfixe de priorité de l'OACI pour les messages d'arrivée
5. Nom de l'organisme destinataire; DGTA Dirección General de Transporte Aéreo pour les destinations cubaines	ATC	Contrôle de la circulation aérienne
6. Lieu de destination	CMHA	La Havane
7. Type de message	ARR	Message d'arrivée
8. Identité de l'aéronef	CU-N456	Aéronef immatriculé à Cuba
9. Heure d'arrivée	1840Z	1840 GMT
10. Nom de l'aérodrome où l'aéronef a atterri	KMIA	Miami
11. Signature (facultative)	---	---

Exemple de transmission : KMIA 4TOUR 201845
GG ATC CMHA
ARR CU-N456 1840Z KMIA

Les messages d'arrivée seront transmis de l'aéroport international (aéroport d'entrée) où l'aéronef a atterri, à l'organisme compétent de l'aéroport où le voyage a commencé. Ces messages d'arrivée seront transmis sur les circuits de communications utilisés pour la transmission des messages d'avis de vol, ainsi qu'il est indiqué dans les paragraphes précédents du présent Accord.

Plan de départ — Message d'avis de vol (Vol États-Unis-Cuba)

<i>Description</i>	<i>Exemple</i>	<i>Signification</i>
1. Lieu d'origine	KTPA	Tampa
2. Numéro de dépôt et catégorie	6TOUR	Message n° 6, catégorie touriste
3. Date et heure du dépôt	191430	Date — le 19 Heure — 1430 GMT
4. Préfixe de priorité	FF	Préfixe de priorité de l'OACI pour les plans de vols combinés. Messages de départ
5. Nom de l'organisme destinataire; ADMISA pour les destinations cubaines	ADMISA	Avertir les Douanes, les Services de l'immigration et de la santé publique et les autres services gouvernementaux cubains
6. Lieu de destination	CMHA	La Havane
7. Type de message	DEP PLN	Plan de départ
8. Identité de l'aéronef	N1234	Aéronef immatriculé aux États-Unis

<i>Description</i>	<i>Exemple</i>	<i>Signification</i>
9. Type d'aéronef	CSNA 170	Cessna 170
10. Aérodrome de départ	KTPA	Tampa
11. VFR ou altitude (s) de croisière si IFR	VFR	Règles de vol à vue
12. Aérodrome de premier atterrissage prévu	CMHA	La Havane
13. Heure de départ (heure effective de départ signalée par le pilote ou la tour après l'envol)	1440Z	1440 GMT heure d'envol
Heure de départ prévue (heure de départ prévue par le pilote lors du dépôt du plan de vol; non transmise)	---	---
14. Vitesse vraie prévue (en cas de besoin)	---	---
15. Durée du vol — estimation (E.T.E.)	3 plus 10	3 heures, 10 minutes
16. Observations :		
a) Fréquence de transmission	3105	3105 kilocycles
b) Nom du pilote	WILLIAMS	
c) Nombre de personnes à bord de l'aéronef. Pour les vols en direction de Cuba, nombre de Cubains, nombre de passagers qui ne sont pas de nationalité cubaine	2 CU 2 NON	2 citoyens cubains 2 non cubains
17. Signature (facultative)	---	---

Exemple de transmission :

KTPA 6TOUR 191430
 FF ADMISA CMHA
 DEP PLN N1234 CSNA170 KTPA VFR CMHA 1440Z 3 PLUS 10 3105 WILLIAMS
 2CU 2NON

L'heure à laquelle le pilote dépose le message d'avis de vol doit être indiquée sur la formule de message par les agents de la station de communications de la CAA qui le reçoivent. Une copie du message portant l'indication de l'heure du dépôt constituera la preuve de l'intention du pilote de se conformer aux formalités d'entrée à Cuba et lui sera remise sur sa demande.

Ce message sera transmis par les soins du Service B de la CAA à la station CAA/OFACS de Miami aux fins de retransmission à ARINC Miami. ARINC Miami relayera le message à RACSA à La Havane, à toutes fins utiles.

RACSA La Havane notifiera tous les services gouvernementaux cubains intéressés; si le point de destination du vol est Camaguey, le message sera transmis à RACSA Camaguey, qui notifiera tous les services gouvernementaux intéressés de Camaguey.

Message d'arrivée (Vol États-Unis-Cuba)

<i>Description</i>	<i>Exemple</i>	<i>Signification</i>
1. Lieu d'origine	CMHA	La Havane
2. Numéro de dépôt et catégorie	2TOUR	Message n° 2, catégorie touriste
3. Date et heure du dépôt	191800	Date — le 19 Heure — 1800 GMT
4. Préfixe de priorité	GG	Préfixe de priorité de l'OACI pour les messages d'arrivée

<i>Description</i>	<i>Exemple</i>	<i>Signification</i>
5. Nom de l'organisme destinataire. CAA pour les destinations aux États-Unis	CAA	Administration de l'aéronautique civile
6. Lieu de destination	KTPA	Tampa
7. Type de message	ARR	Message d'arrivée
8. Identité de l'aéronef	N1234	Aéronef immatriculé aux États-Unis
9. Heure d'arrivée	1750Z	1750 GMT
10. Nom de l'aérodrome où l'aéronef a atterri	CMHA	La Havane
11. Signature (facultative)	---	---

Exemple de transmission : CMHA 2 TOUR 191800
GG CAA KTPA
ARR N1234 1750Z CMHA

Les messages d'arrivée seront transmis de l'aéroport international (aéroport d'entrée) où l'aéronef a atterri, à l'organisme compétent de l'aéroport où le voyage a commencé. Ces messages d'arrivée seront transmis sur les circuits de communications utilisés pour la transmission des messages d'avis de vol, ainsi qu'il est indiqué dans les paragraphes précédents du présent accord.

CONTRÔLE DU TRAFIC

Les messages que se transmettent les centres de contrôle du trafic aérien aux fins de contrôle du trafic aérien ne sont pas régis par les procédures décrites dans le présent Accord. En ce qui concerne les services de communications, la Aeronautical Radio, Inc. (ARINC) et la Radio Aeronáutica de Cuba, S.A. (RACSA) sont convenues de transmettre gratuitement dans les conditions spécifiées dans le présent Accord, les messages d'avis de vol et d'arrivée concernant des aéronefs immatriculés aux États-Unis et à Cuba, à condition que le poids brut desdits aéronefs soit inférieur à 10.000 livres. Si le poids brut des aéronefs en question est de 10.000 livres ou plus, lesdites sociétés taxeront ces communications conformément à leur tarif régulier. Lesdites sociétés se sont réservées le droit de réexaminer ultérieurement la question du volume du trafic et du montant des taxes. Aucune décision consécutive desdites sociétés ne sera considérée comme portant atteinte au présent accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Cuba.

Le présent plan d'exploitation et accord administratif entre Cuba et les États-Unis prévoit toutes les formalités normalement nécessaires pour la notification des services gouvernementaux intéressés en ce qui concerne les vols spécifiés dans le présent accord. Cependant, les Parties reconnaissent qu'il pourra être nécessaire de compléter ce plan au moyen de mesures coordonnées à concevoir sur place. Lorsque ces mesures se révéleront nécessaires et seront effectivement introduites, les fonctionnaires locaux américains et cubains en informeront leurs services respectifs.

Aucune disposition du présent accord n'empêchera la désignation d'autres aéroports internationaux (aéroports d'entrée), soit à Cuba, soit aux États-Unis, auxquels les Parties jugeraient souhaitable d'étendre le service d'avis de vol.

Les avantages du plan actuel ne s'appliquent pas aux vols d'aéronefs privés entre les pays signataires lorsque le point du premier atterrissage projeté n'est pas un aéroport international (aéroport d'entrée), spécifié dans le présent Accord ou ultérieurement désigné. Dans ce cas, le pilote doit obtenir à l'avance l'autorisation nécessaire du pays d'entrée, par l'intermédiaire des services de communications commerciaux ou autres.

Il est convenu que le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront le présent plan dans toutes les publications aéronautiques pertinentes, tant des États-Unis que de Cuba, afin que tous les pilotes soient au courant de l'existence de ce service.

Toute modification apportée au présent plan, telles que les modifications concernant les heures d'inspection des services gouvernementaux ou tous autres renseignements pertinents seront publiées au moyen de la distribution internationale NOTAM. (Avis aux aviateurs).

II

Le Ministre des affaires étrangères de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CUBA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° C-278

La Havane, le 26 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note 503 de l'Ambassade et à la note 115 du Ministère¹, datées respectivement des 19 et 26 janvier, relatives à l'Accord administratif et technique en vue de faciliter les avis de vol concernant les vols d'aéronefs privés entre Cuba et les États-Unis, dans les deux sens, conclu par les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à la déclaration faite dans la note 115, le Gouvernement de Cuba considère ledit « Accord technique et administratif » comme constituant un accord formel avec les États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Miguel ANGEL CAMPA

¹ La note n° 115 n'a pas été publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2778

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on gifts. Signed at Washington, on 14 May 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les donations. Signée à Washington, le 14 mai 1953

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.

No. 2778. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON GIFTS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MAY 1953

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on gifts, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Mr. Walter Bedell Smith, Acting Secretary of State of the United States of America, and

The Government of the Commonwealth of Australia :

Sir Percy C. Spender, K.B.E., Q.C., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Commonwealth of Australia.

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are—

(a) In the United States :

The Federal gift tax;

(b) In Australia :

The Commonwealth gift duty.

(2) This Convention shall also apply to any other tax of a substantially similar character imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention.

¹ Came into force on 14 December 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Canberra, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2778. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES DONATIONS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 14 MAI 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désirant conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les donations, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. Walter Bedell Smith, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Sir Percy C. Spender, K.B.E., Q.C., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Commonwealth d'Australie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Aux États-Unis :

L'impôt fédéral sur les mutations entre vifs;

b) En Australie :

L'impôt du Commonwealth sur les donations.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres droits de nature analogue perçus par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Canberra, conformément à l'article IX.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires—

- (a) The term “United States” means the United States of America and, when used in a geographical sense, includes only the States thereof, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia;
- (b) The term “Australia” means the Commonwealth of Australia and includes the Territories of Papua, New Guinea and Norfolk Island;
- (c) The term “tax” means the Federal gift tax imposed by the United States, or the Commonwealth gift duty imposed by Australia, as the context requires;
- (d) The term “taxation authority” means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury and, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative;
- (e) The term “territory”, when used in relation to one or the other of the Contracting States, means Australia or the United States, as the context requires.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

(3) For the purposes of this Convention, the question whether a donor was a citizen, or was domiciled in any part of the territory, of one of the Contracting States at the time of the gift shall be determined in accordance with the law in force in that territory.

Article III

(1) Where a donor at the time of the gift was a citizen of the United States or domiciled in any part of the territory of either Contracting State, the situs at the time of the gift of rights and interests, legal or equitable, in or over the classes of property specified in this paragraph shall, for the purposes of the imposition of tax in respect of the gift by reason only of the situs of property being within the taxing State and for the purposes of the credit to be allowed under article V of this Convention, be determined exclusively in accordance with the following rules :

- (a) Immovable property (otherwise than by way of security) shall be deemed to be situated at the place where the land concerned is located;
- (b) Tangible movable property (otherwise than by way of security and other than property for which specific provision is hereinafter made) and bank or currency notes and other forms of currency recognized as legal tender at

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, elle comprend seulement les États, les territoires de l'Alaska et des îles Hawaii et le District de Columbia;
- b) Le mot « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et comprend les territoires du Papoua, de la Nouvelle-Guinée et des îles Norfolk;
- c) Le mot « impôt » désigne l'impôt fédéral sur les mutations entre vifs perçu par les États-Unis ou l'impôt du Commonwealth sur les donations perçu par l'Australie, selon les indications du contexte;
- d) L'expression « autorité fiscale » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures dûment autorisé par le Secrétaire au Trésor et, en ce qui concerne l'Australie, le Commissaire des Contributions ou son représentant dûment autorisé;
- e) Le mot « territoire », lorsqu'il est employé à propos de l'un des États contractants, désigne l'Australie ou les États-Unis, selon les indications du contexte.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans cet État, relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3) Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si un donateur, au moment de la donation, était citoyen de l'un des États contractants ou était domicilié dans une partie quelconque du territoire de l'un desdits États, sera résolue conformément à la législation en vigueur dans ledit territoire.

Article III

1) Lorsqu'un donateur, au moment de la donation, était citoyen des États-Unis ou était domicilié dans une partie quelconque du territoire de l'un des États contractants, la situation à ce moment des droits et intérêts, fondés en droit positif ou en équité, sur les catégories de biens énumérées au présent paragraphe, sera, aux fins de la perception de l'impôt dû pour la donation en raison uniquement du fait que ces biens se trouvent situés dans l'État qui perçoit l'impôt et aux fins de la déduction prévue à l'article V de la présente Convention, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :

- a) Les immeubles (autres que les sûretés) seront réputés situés au lieu où se trouve le terrain;
- b) Les biens meubles corporels (autres que les sûretés et que ceux pour lesquels la présente Convention contient une disposition spéciale), les billets de banque ou autres billets ainsi que les autres instruments monétaires ayant cours

the place of issue shall be deemed to be situated at the place where that property or currency is located, or, if *in transitu*, at the place of destination;

- (c) Debts (including bonds other than bonds referred to in sub-paragraph (d) hereof, bills of exchange and promissory notes, whether negotiable or not), secured or unsecured and whether under seal or not, excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made elsewhere in this paragraph, shall be deemed to be situated at the place where the debtor is resident, but if the debtor, at the time of the gift, has an established place of business in the State in which the donor is domiciled and debts were incurred in carrying on the business of that establishment, the debts so incurred shall be deemed to be situated in that State;
- (d) Bonds, stocks, debentures, and other debts being securities, issued by any government, municipality or public authority shall be deemed to be situated at the place where that government, municipality or public authority is located;
- (e) Bank accounts shall be deemed to be situated at the place where the bank or branch thereof, at which the account was kept, is located;
- (f) Moneys, payable under a policy of assurance or insurance or under an annuity contract, whether under seal or not, shall be deemed to be situated where the policy or annuity contract provides that the moneys shall be payable or, if the policy or annuity contract does not provide where the moneys shall be payable—
 - (i) In the case of a company (corporation) — at the place where it is incorporated;
 - (ii) In any other case—at the place of residence of the person by whom the moneys are payable;
- (g) A partnership shall be deemed to be situated at the place where the business of the partnership is carried on but only to the extent of the partnership business at that place;
- (h) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;
- (i) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (j) Patents, trade marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (k) Copyright, franchises, and rights or licenses to use any copyrighted material, patent, trade mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable.

- légal au lieu de leur émission, seront réputés situés au lieu où ces billets ou instruments monétaires se trouvent ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination;
- c) Les créances (y compris les bons autres que ceux dont il est fait mention à l'alinéa *d* ci-après, les lettres de créance et billets à ordre, négociables ou non), garanties ou non, constatées par acte authentique ou non, à l'exclusion des titres de créances pour lesquels le présent paragraphe contient une disposition spéciale, seront réputées situées au lieu de résidence du débiteur; toutefois, si le débiteur, au moment de la donation, possède un centre d'affaires fixe dans l'État où le donateur est domicilié et si les dettes ont été contractées dans l'exercice de l'activité industrielle de cet établissement, les dettes ainsi contractées seront réputées situées dans cet État;
- d) Les bons, actions, obligations et autres titres de créance constituant des valeurs mobilières émises par un gouvernement, une municipalité ou une autre autorité publique seront réputés situés au siège de ce gouvernement, de cette municipalité ou de cette autorité publique;
- e) Les comptes en banque seront réputés situés au lieu où est située la banque, ou la succursale de banque où était tenu le compte;
- f) Les sommes dues en vertu d'une police d'assurance ou d'un contrat de rente, constatés par acte authentique ou non, seront réputées situées à l'endroit où elles doivent être payées aux termes de la police ou du contrat ou, dans le silence de la police ou du contrat :
- i) S'il s'agit d'une société (*Company* ou *Corporation*) — au lieu où elle a son siège;
 - ii) Dans tous les autres cas — au lieu de résidence de la personne qui doit payer les sommes en question;
- g) Une société de personnes sera réputée située au lieu où elle effectue ses opérations, mais seulement en ce qui concerne les opérations auxquelles la société elle-même se livre en ce lieu;
- h) Les navires et les aéronefs ainsi que les parts de propriété dans les navires et les aéronefs seront réputés situés au lieu où ils ont été immatriculés;
- i) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale, ou la clientèle attachée à l'exercice d'un métier ou d'une profession libérale, sera réputée située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où le métier ou la profession libérale sont exercés;
- j) Les brevets, marques de fabrique et dessins seront réputés situés au lieu où ils sont déposés;
- k) Les *copyrights*, privilèges et droits ou licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de *copyrights*, de brevets, de marques de fabrique ou de dessins, seront réputés situés au lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés;

(2) The situs of rights or interests, legal or equitable, in or over property not specified in paragraph (1) of this article, shall be determined in accordance with the law in force in the Contracting State imposing the tax or allowing the credit.

Article IV

(1) In determining the amount on which tax is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the Contracting State imposing the tax.

(2) Where tax is imposed by one Contracting State in respect of a gift by a donor who, at the time of the gift, was not domiciled in any part of the territory of that State, but was a citizen, or was domiciled in some part of the territory, of the other Contracting State, the State so imposing that tax—

- (a) Shall allow as an exemption an amount not less than an amount which bears the same proportion to any specific exemption that would have been allowed under the laws of that State if that person had been domiciled therein as the value of the property subjected to that tax bears to the value of the property which would have been subjected to that tax if that person had been so domiciled; and
- (b) Shall (except for the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph and except for the purposes of any proportional allowance provided for in the laws of the Contracting State imposing that tax) take no account, in determining the amount or rate of that tax, of property situated outside its territory.

Article V

(1) Where a Contracting State imposes tax by reason of a donor's being domiciled in some part of its territory or being its citizen, that State shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the territory of the other Contracting State, a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed by that other Contracting State as is attributable to that property; but this paragraph shall not apply as respects so much of that property as is referred to in paragraph (2) of this article.

(2) Where each Contracting State imposes tax by reason of a donor's being domiciled in some part of its territory or being its citizen, each Contracting State shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property which is situated—

- (a) Outside the territory of each Contracting State; or
- (b) In the territory of each Contracting State, a credit which bears the same proportion to—

2) La situation de droits ou intérêts, fondés en droit positif ou en équité, sur des biens non spécifiés au paragraphe 1 du présent article, sera déterminée conformément à la législation en vigueur dans l'État contractant qui perçoit l'impôt ou accorde la déduction.

Article IV

1) Pour fixer le montant sur lequel l'impôt doit être calculé, les déductions autorisées seront accordées en conformité de la législation en vigueur dans l'État contractant qui prélève ledit impôt;

2) Lorsque l'un des États contractants prélève un impôt à l'occasion d'une donation faite par un donateur qui, au moment de la donation, n'était pas domicilié dans une partie du territoire dudit État, mais avait la citoyenneté de l'autre État contractant ou était domicilié dans une partie de son territoire, l'État qui prélève ledit impôt devra :

- a) Accorder la déduction d'une somme qui ne pourra être inférieure à un montant dont le rapport avec la déduction qui aurait été accordée par la législation dudit État si le donateur avait été domicilié sur son territoire, sera égal au rapport entre la valeur des biens assujettis à cet impôt et la valeur des biens qui auraient été assujettis audit impôt si le donateur avait été domicilié dans cet État; et
- b) Ne pas tenir compte pour fixer le montant ou le taux de cet impôt des biens situés en dehors de son territoire (sauf aux fins de l'alinéa a du présent paragraphe et pour le calcul de toute diminution proportionnelle prévue par la législation de l'État contractant qui prélève l'impôt).

Article V

1) Lorsque l'un des États contractants prélève un impôt en raison de ce que le donateur était domicilié dans une partie quelconque de son territoire ou était citoyen dudit État, il accordera sur le montant dudit impôt (tel qu'il est calculé d'autre part) afférent aux biens situés sur le territoire de l'autre État contractant, une déduction (qui ne pourra excéder le montant dudit impôt) égale au montant de l'impôt prélevé par cet autre État contractant pour lesdits biens; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens visés au paragraphe 2 du présent article.

2) Lorsque chacun des États contractants prélève un impôt en raison de ce que le donateur était domicilié dans une partie de son territoire, ou avait sa citoyenneté, chacun des États contractants accordera sur le montant de son impôt (tel qu'il est calculé d'autre part) afférent aux biens qui sont situés —

- a) Hors du territoire des deux États contractants; ou
- b) Sur le territoire de chacun des deux États contractants, une déduction correspondant au pourcentage du plus faible —

- (c) The amount of its tax so attributable; or
(d) The amount of the other State's tax attributable to that property, whichever is the less, as the first-mentioned amount bears to the sum of both amounts.

(3) The amount of the tax in each Contracting State attributable to any property shall be ascertained after deducting from the total amount of tax any applicable diminution or credit, other than the credit to be allowed under this article: *Provided*, That, in case another credit for duty on gifts is allowable with respect to the same property pursuant to any other Convention between the crediting State under this Convention and any other State, or pursuant to a law of the crediting State, the total credits shall not exceed the amount of tax of the crediting State attributable to that property computed before allowance of those credits, and in computing credit under paragraph (2) of this article with respect to property situated outside both Contracting States any credit allowable by either Contracting State for duty on gifts payable in the country where the property is situated shall be taken into account in ascertaining the amount of tax of that Contracting State attributable to that property.

(4) A credit or refund of tax resulting from the application of this article shall not be granted unless a claim for that credit or refund, accompanied by all the information necessary for the purpose of ascertaining the amount of the credit or refund, is made within six years from the date of the gift.

(5) A refund of tax resulting from the application of this article shall be made without payment of interest on the amount refunded.

(6) Credit against tax imposed by one of the Contracting States shall not be finally allowed for tax imposed by the other Contracting State until the latter tax (reduced by credit, if any, allowable under this article) has been paid.

Article VI

(1) The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the Federal gift tax or the Commonwealth gift duty laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a Court or a reviewing

c) Dudit impôt ou

d) De l'impôt prélevé par l'autre État contractant sur ces mêmes biens, égal au pourcentage de la somme des deux impôts que représente le montant de l'impôt prélevé par lui.

3) Le montant de l'impôt prélevé par un État contractant et afférent à un bien quelconque sera calculé en déduisant du montant total de l'impôt toute déduction autre que celles prévues au présent article. Toutefois, dans le cas où une autre déduction à raison de droits de donation frappant les mêmes biens, doit être accordée en vertu d'une autre Convention conclue entre l'État qui accorde la déduction prévue par la présente Convention et un autre État, ou en vertu d'une loi de l'État qui accorde la déduction, le montant total des déductions ne devra pas dépasser le montant de l'impôt — calculé sans tenir compte de ces déductions — afférent à ces biens et dû à l'État qui accorde la déduction; en outre, pour calculer la déduction prévue au paragraphe 2 du présent article et afférente à des biens situés hors du territoire des deux États contractants, toute déduction accordée par l'un ou l'autre des États contractants à raison des droits de donation dus dans le pays où les biens sont situés, sera prise en considération pour déterminer le montant de l'impôt de cet État contractant afférent auxdits biens.

4) Il ne sera accordé de déduction ou de remboursement d'impôt fondés sur les dispositions du présent article que si une demande de déduction ou de remboursement, accompagnée de tous les renseignements nécessaires pour permettre le calcul du montant de la déduction ou du remboursement, est présentée dans un délai de six ans à compter de la date de la donation.

5) Les remboursements d'impôt fondés sur les dispositions du présent article seront effectués sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée.

6) La déduction due par un État contractant, au titre de l'impôt prélevé par l'autre État contractant ne sera accordée que lorsque ce dernier impôt (diminué de toute déduction éventuellement due en vertu du présent article) aura été acquitté.

Article VI

1) Les autorités fiscales des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations respectives relatives à l'impôt fédéral sur les mutations entre vifs ou à l'impôt du Commonwealth sur les donations) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives destinées à empêcher les contribuables de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2) Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les

authority) concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article VII

Where a donor or donee shows proof that the action of the taxation authority of one of the Contracting States has resulted, or is likely to result, in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present the facts to his State of citizenship or domicile or, if a corporation or company, to the State in which it is created, organized or incorporated and, should the claim be deemed worthy of consideration, the taxation authority of that State shall endeavor to come to an agreement with the taxation authority of the other State with a view to avoidance of any double taxation that may be involved.

Article VIII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed so as to deny or affect in any manner any right of diplomatic or other official representatives of either Contracting State to exemptions which they may now enjoy or which may hereafter be granted to those representatives.

(2) This Convention shall not be construed as increasing the liability of any donor under the gift tax laws of the United States.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Convention or its relationship to Conventions between one of the Contracting States and any other State, the taxation authorities of the Contracting States may, subject to applicable rights of appeal, settle the question by mutual agreement.

(4) The taxation authority of each Contracting State may communicate directly with the taxation authority of the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article IX

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.

(2) This Convention shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be effective only as to gifts made on or after that date.

organes de recours) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

3) Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret ou procédé commercial ne sera communiqué.

Article VII

Lorsqu'un donateur ou un donataire apporte la preuve que les mesures prises par l'autorité fiscale de l'un des États contractants ont entraîné, ou risquent d'entraîner, une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il sera en droit de soumettre les faits à l'État dont il est citoyen ou sur le territoire duquel il est domicilié ou, s'il s'agit d'une société (*Corporation* ou *Company*), à l'État dans lequel elle a été créée, ou constituée ou dans lequel elle a son siège; si la demande est jugée digne d'être prise en considération, l'autorité fiscale saisie s'efforcera de parvenir à une entente avec l'autorité fiscale de l'autre État pour éviter la double imposition qui pourrait en résulter.

Article VIII

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à supprimer ou à limiter de quelque façon que ce soit le droit des agents diplomatiques ou autres représentants officiels de l'un ou l'autre des États contractants aux exemptions dont ils peuvent bénéficier actuellement ou qui pourraient leur être ultérieurement reconnues.

2) La présente Convention ne sera pas interprétée de manière à accroître les droits dus par un donateur en vertu de la législation des États-Unis relative aux droits de donation.

3) Si une difficulté ou un doute s'élève quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec les Conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités fiscales des États contractants pourront régler la question d'un commun accord sous réserve des droits de recours existants.

4) L'autorité fiscale de chacun des États contractants pourra entrer directement en rapport avec l'autorité fiscale de l'autre État contractant afin de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article IX

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Canberra aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ne sera applicable qu'aux donations faites à cette date ou ultérieurement.

(3) This Convention shall remain in force indefinitely but either Contracting State may on or before the 31st day of March in any calendar year after the year 1955 give the other Contracting State notice of termination, in which event the Convention shall not be effective in respect of gifts made after the 30th day of September in the year in which that notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Washington, in duplicate, on the fourteenth day of May, one thousand nine hundred and fifty-three.

For the Government of the United States of America :
[SEAL] Walter BEDELL SMITH

For the Government of the Commonwealth of Australia :
[SEAL] Percy C. SPENDER

3) La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacun des États contractants pourra, le 31 mars au plus tard de toute année civile, à partir de 1956, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention, auquel cas cette dernière cessera de produire ses effets en ce qui concerne les donations faites après le 30 septembre de l'année au cours de laquelle la notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le quatorze mai mil neuf cent cinquante-trois.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Walter BEDELL SMITH

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

[SCEAU] Percy C. SPENDER

No. 2779

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 14 May 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Washington, le 14 mai 1953

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.

No. 2779. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MAY 1953

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Mr. Walter Bedell Smith, Acting Secretary of State of the United States of America, and

The Government of the Commonwealth of Australia :

Sir Percy C. Spender, K.B.E., Q.C., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Commonwealth of Australia,

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are—

(a) In Australia :

The Commonwealth income tax and social services contribution, including the tax at the further rates of tax payable in respect of income from property and the additional tax assessed in respect of the undistributed amount of the distributable income of a private company (hereinafter referred to as "Australian tax");

(b) In the United States :

The Federal income taxes, including surtaxes and excess profits taxes (hereinafter referred to as "United States tax").

¹ Came into force on 14 December 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Canberra, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2779. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 14 MAI 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désirant conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. Walter Bedell Smith, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Sir Percy C. Spender, K.B.E., Q.C., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Commonwealth d'Australie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) En Australie :

L'impôt du Commonwealth sur le revenu et la contribution pour les services sociaux, y compris l'impôt supplémentaire frappant les revenus de la fortune et l'impôt supplémentaire frappant le montant non réparti du revenu distribuable des *private companies* (ci-après dénommés « l'impôt australien »);

b) Aux États-Unis :

Les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes et les impôts sur les bénéfices excédentaires (ci-après dénommés « l'impôt des États-Unis »).

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1953, par l'échange des instruments de ratification à Canberra, conformément à l'article XXI.

(2) This Convention shall also apply to any other tax of a substantially similar character imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires—

- (a) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean the United States or Australia, as the context requires;
- (b) The term “Australia” means the Commonwealth of Australia and includes the Territories of Papua, New Guinea and Norfolk Island;
- (c) The term “United States” means the United States of America and when used in a geographical sense includes only the States thereof, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia;
- (d) The term “tax” means Australian tax or United States tax, as the context requires;
- (e) The terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a United States resident or an Australian resident, as the context requires;
- (f) The term “Australian resident” means any person (other than a citizen of the United States or a United States corporation) who is a resident of Australia and not resident in the United States for the purposes of United States tax, but a corporation (other than a United States corporation) which is a resident of Australia shall not be deemed to be resident in the United States even though that corporation is engaged in trade or business within the United States;
- (g) The term “United States resident” means any individual who is resident in the United States for the purposes of United States tax and not a resident of Australia, and any United States corporation and any partnership created or organized in or under the laws of the United States, being a corporation or partnership which is not a resident of Australia;
- (h) The term “resident of Australia” has the meaning which it has under the laws of Australia relating to Australian tax;
- (i) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a United States enterprise or an Australian enterprise, as the context requires;
- (j) The term “Australian enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by an Australian resident;
- (k) The term “United States enterprise” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a United States resident;
- (l) The term “company” has the meaning which it has under Australian law relating to Australian tax;

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent les États-Unis ou l'Australie, selon les indications du contexte;
- b) Le mot « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et comprend les territoires du Papua, de la Nouvelle-Guinée et des îles Norfolk;
- c) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, elle comprend seulement les États, les territoires de l'Alaska et des îles Hawaii, et le district de Columbia ;
- d) Le mot « impôt » désigne l'impôt australien ou l'impôt des États-Unis, selon les indications du contexte;
- e) Les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent un résident des États-Unis ou un résident australien, selon les indications du contexte;
- f) L'expression « résident australien » désigne toute personne (autre qu'un citoyen des États-Unis ou une société américaine) qui, du point de vue de l'impôt des États-Unis, réside en Australie et ne réside pas aux États-Unis; toutefois, une société (autre qu'une société américaine) qui réside en Australie n'est pas considérée comme résident des États-Unis, même si elle exerce une activité industrielle ou commerciale aux États-Unis;
- g) L'expression « résident des États-Unis » désigne toute personne physique qui, du point de vue de l'impôt des États-Unis, réside aux États-Unis et ne réside pas en Australie ainsi que toute société de capitaux et toute société de personnes américaines créées ou constituées aux États-Unis ou en conformité de la législation des États-Unis, et dont le siège ne se trouve pas en Australie;
- h) L'expression « personne résidant en Australie » a le sens que lui attribue la législation de l'Australie relative à l'impôt australien;
- i) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise américaine ou une entreprise australienne, selon les indications du contexte;
- j) L'expression « entreprise australienne » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident australien;
- k) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident des États-Unis;
- l) Le mot « société » a le sens que lui attribue la législation de l'Australie relative à l'impôt australien;

- (m) The term “United States corporation” means a corporation, association or other like entity created or organized in or under the laws of the United States;
- (n) The term “industrial or commercial profits” includes the profits of an industrial or commercial enterprise or undertaking but does not include income in the form of dividends, interest, rent, royalties, management charges, remuneration for personal services, or income from the operation of ships or aircraft;
- (o) The term “permanent establishment” means a branch, agency, management or fixed place of business and includes a factory, workshop, mine, oilwell, office or agricultural or pastoral property, or the use or installation of substantial equipment or machinery by, for, or under contract with, an enterprise of one of the Contracting States. Where an enterprise or a resident of one of the Contracting States—
- (i) Carries on business dealings in the other Contracting State through a bona fide commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such and receiving remuneration in respect of those dealings at the rate customary in the class of business in question; or
 - (ii) Maintains in that other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise; or
 - (iii) Has a subsidiary corporation which is engaged in trade or business in that other State, whether through a permanent establishment or otherwise; or
 - (iv) Has an agent in that other State (other than an agent who has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of that enterprise, or regularly fills orders on its behalf from a stock of goods or merchandise located in that other State),
- That enterprise or resident shall not, merely by reason thereof, be deemed to have a permanent establishment in that other State;
- (p) The term “taxation authority” means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury and, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

- m) L'expression « société américaine » désigne une société de capitaux, une société de personnes ou toute autre personne morale créée ou constituée aux États-Unis ou en conformité de la législation des États-Unis;
- n) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices d'une entreprise ou d'une affaire industrielle ou commerciale, mais ne s'applique pas aux revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers, de redevances, de frais de gestion, de rémunération pour des services personnels, ni aux revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;
- o) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, une agence, un bureau de direction ou un centre d'affaires fixe et comprend une usine, un atelier, une mine, un puits de pétrole, un bureau, une exploitation agricole, de culture ou d'élevage, ou encore l'utilisation ou l'installation d'une quantité de matériel important ou de nombreuses machines par une entreprise de l'un des États contractants, pour son compte ou en vertu d'un contrat conclu avec elle. Lorsqu'une entreprise ou un résident de l'un des États contractants—
- i) Entretient des relations d'affaires dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou d'un courtier véritable agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires et recevant pour les affaires qu'il traite une rémunération au taux d'usage dans la catégorie d'affaires dont il s'agit; ou
 - ii) Maintient dans cet autre État un centre d'affaires fixe en vue exclusivement de l'achat de produits ou de marchandises; ou
 - iii) A une filiale qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement; ou
 - iv) A un agent dans cet autre État (à condition qu'il ne s'agisse pas d'un agent qui possède et exerce habituellement des pleins pouvoirs pour négocier et conclure des contrats pour le compte de l'entreprise ou question ou qui effectue régulièrement des livraisons pour le compte de celle-ci au moyen d'un stock de marchandises se trouvant dans ledit autre État),
- Ladite entreprise ou ledit résident ne sont pas, de ce seul fait, considérés seuls comme ayant un établissement stable dans cet autre État;
- p) L'expression « autorité fiscale » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures dûment autorisé par le Secrétaire à la Trésorerie et, en ce qui concerne l'Australie, le Commissaire des contributions ou son représentant dûment autorisé.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans ledit État relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

(1) An Australian enterprise shall not be subject to United States tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment in the United States. If it is so engaged, United States tax may be imposed upon the entire income of that enterprise from sources within the United States.

(2) A United States enterprise shall not be subject to Australian tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment in Australia. If it is so engaged, Australian tax may be imposed upon the entire income of that enterprise from sources within Australia.

(3) There shall be allowed in determining the industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment in one of the Contracting States all expenses of a type allowed as a deduction by that State and which are reasonably attributable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so attributable, except that, in the case of Australia, there shall be applied the principle underlying section 38 of the Australian Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1953.

(4) Where an enterprise of one of the Contracting States is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment in that other State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which that enterprise might be expected to derive in that other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income of that permanent establishment and shall be taxed accordingly.

(5) If the information available to the taxation authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this article shall affect the application of any law of that State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State: *Provided*, That the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

(6) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment in the other Contracting State by reason of the mere

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise australienne ne sont pas soumis à l'impôt des États-Unis à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'impôt des États-Unis peut être perçu sur la totalité des revenus que ladite entreprise tire de sources situées aux États-Unis.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise américaine ne sont pas soumis à l'impôt australien à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, l'impôt australien peut être perçu sur la totalité des revenus que ladite entreprise tire de sources situées en Australie.

3) Pour déterminer les bénéfices industriels ou commerciaux attribuables à un établissement stable situé dans l'un des États contractants, on déduira toutes les dépenses dont l'État en question autorise la déduction et qui peuvent être raisonnablement attribuées à l'établissement stable, y compris les frais de gestion et les frais généraux d'administration attribuables audit établissement; toutefois, dans le cas de l'Australie, il sera fait application du principe qui régit l'article 38 de la loi australienne (1936-1953) relative au calcul de l'assiette de l'impôt sur le revenu et de la contribution pour les services sociaux.

4) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux que cette entreprise pourrait normalement réaliser dans cet autre État, s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme un revenu de cet établissement stable et imposés en conséquence.

5) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale de l'État contractant intéressé sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent article n'empêchera l'application de la législation dudit État faisant audit établissement stable obligation de payer l'impôt sur la somme déterminée par l'autorité fiscale de cet État soit discrétionnairement, soit par voie d'estimation. Toutefois, dans la mesure où les renseignements dont elle dispose le lui permettront, l'autorité fiscale appliquera le principe énoncé dans le présent article pour fixer discrétionnairement la somme en question pour procéder à l'estimation requise.

6) Aucune part des bénéfices résultant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise de l'un des États contractants ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre État contractant, pour le simple

purchase by that enterprise of the goods or merchandise within that other Contracting State.

Article IV

(1) Where—

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State; and
- (c) In either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length with one another,

Then, if by reason of those circumstances profits which might be expected to accrue to one of the enterprises do not accrue to that enterprise, there may be included in the profits of that enterprise the profits which would have accrued to it if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the other enterprise were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Contracting States under paragraph (1) of this article shall, subject to the provisions of article XX of this Convention, be deemed to be income of that enterprise and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in this article shall affect the application of any law of that State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State: *Provided*, That the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this article.

Article V

(1) Profits which an Australian resident derives from operating ships or aircraft registered in Australia shall be exempt from United States tax.

motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises dans cet autre État contractant.

Article IV

1) Si —

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant; et si
- c) Dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales ou financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient normalement entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts respectifs,

Et si, par suite de ces circonstances, des bénéfices qui seraient normalement revenus à l'entreprise considérée ne lui sont pas revenus, on pourra ajouter aux bénéfices de ladite entreprise les bénéfices qui lui seraient revenus s'il s'était agi d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'autre entreprise.

2) Les bénéfices ajoutés aux bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article seront, sous réserve des dispositions de l'article XX de la présente Convention, considérés comme un revenu de cette entreprise et imposés en conséquence.

3) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale de l'État contractant intéressé sont insuffisants pour déterminer, aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qui reviendraient normalement à une entreprise, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera l'application de la législation dudit État faisant à ladite entreprise obligation de payer l'impôt sur la somme déterminée par l'autorité fiscale de cet État soit discrétionnairement, soit par voie d'estimation. Toutefois, dans la mesure où les renseignements dont elle dispose le lui permettront, l'autorité fiscale appliquera le principe énoncé dans le présent article pour fixer discrétionnairement la somme en question ou pour procéder à l'estimation requise.

Article V

1) Les bénéfices qu'un résident australien tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés en Australie sont exonérés de l'impôt des États-Unis.

(2) Profits which a citizen of the United States who is not a resident of Australia or a United States corporation which is not a resident of Australia derives from operating ships or aircraft registered under the laws of the United States shall be exempt from Australian tax.

Article VI

(1) A dividend paid to a United States resident by a United States corporation which is not a resident of Australia shall be exempt from Australian tax.

(2) A dividend paid to an Australian resident by a company which is a resident of Australia (other than a United States corporation) shall be exempt from United States tax.

Article VII

(1) The amount of Australian tax on dividends paid by a company which is a resident of Australia to a United States resident who is liable for United States tax thereon and is not engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment in Australia shall not exceed 15 per centum of the dividend.

(2) The rate of United States tax on dividends derived from sources within the United States by an Australian resident who is liable for Australian tax thereon and is not engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment in the United States shall not exceed 15 per centum.

Article VIII

Any additional tax assessable—

- (a) In respect of the undistributed amount of the distributable income of a company which is a private company for purposes of Australian tax; or
- (b) Under the laws of the United States with respect to undistributed profits of corporations,

as the case may be, shall be the amount which would have been assessable if articles VI and VII had not been included in this Convention.

Article IX

(1) An individual who is an Australian resident shall be exempt from United States tax on remuneration or other income received, in respect of personal (including professional) services performed in the United States, on or after the effective date of this Convention if—

- (a) During the taxable year in which the services are performed he is present in the United States for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days; and

2) Les bénéfiques qu'un citoyen des États-Unis ou qu'une société américaine qui ne réside pas en Australie tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation des États-Unis, sont exonérés de l'impôt australien.

Article VI

1) Les dividendes payés à un résident des États-Unis par une société américaine qui ne réside pas en Australie sont exonérés de l'impôt australien.

2) Les dividendes payés à un résident australien par une société qui réside en Australie (autre qu'une société américaine) sont exonérés de l'impôt des États-Unis.

Article VII

1) Le montant de l'impôt australien frappant les dividendes versés par une société qui réside en Australie à un résident des États-Unis, qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes aux États-Unis et qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, ne peut excéder 15 pour 100 du dividende.

2) Le taux de l'impôt des États-Unis frappant les dividendes tirés de sources situées aux États-Unis par un résident australien qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes en Australie et qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, ne peut excéder 15 pour 100.

Article VIII

Tout impôt supplémentaire frappant —

- a) Le montant non réparti du revenu distribuable d'une société qui est considérée comme une *private company* aux fins de l'impôt australien; ou
- b) Aux termes des lois des États-Unis, les bénéfiques non distribués des sociétés, sera égal au montant qui aurait été dû, n'étaient les dispositions des articles VI et VII de la présente Convention.

Article IX

1) Toute personne physique qui est résident australien est exonérée de l'impôt des États-Unis sur les rémunérations ou autres revenus relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus aux États-Unis à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date :

- a) Si, pendant l'année d'imposition au cours de laquelle les services ont été rendus, la durée du ou des séjours de cette personne aux États-Unis ne dépasse pas au total 183 jours; et

(b) The services are performed for or on behalf of an Australian resident.

(2) An individual who is a United States resident shall be exempt from Australian tax on remuneration or other income received, in respect of personal (including professional) services performed in Australia, on or after the effective date of this Convention if—

(a) During the year of income in which the services are performed he is present in Australia for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days; and

(b) The services are performed for or on behalf of a United States resident.

(3) In determining, for the purposes of this article, whether a person for, or on behalf of, whom services are performed is a resident of one of the Contracting States that person shall not be considered a resident of the other Contracting State solely by reason of the fact that he is engaged in trade or business in that other State through a permanent establishment in that other State.

Article X

Royalties (not being royalties in relation to motion picture films or the reproduction by any means of images or sound produced directly or indirectly from those films) for the use, production or reproduction of, or for the privilege of using, producing or reproducing, a literary, dramatic, musical or artistic work in which copyright subsists, being royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State not engaged in trade or business in the former State through a permanent establishment in that State, shall be exempt from tax by the former State.

Article XI

A resident of one of the Contracting States deriving from sources within the other Contracting State—

(a) Royalties in respect of the exploitation of mines, quarries or other natural resources; or

(b) Rentals from real property,

may elect for any taxable year to be subject to the tax of the other State on a net basis as if that resident were engaged in trade or business within the other State through a permanent establishment in that State.

b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident australien.

2) Toute personne physique qui est résident des États-Unis est exonérée de l'impôt australien sur les rémunérations ou autres revenus relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres professions libérales) rendus en Australie à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date :

a) Si, pendant l'année d'imposition au cours de laquelle les services ont été rendus, la durée du ou des séjours de cette personne en Australie ne dépasse pas au total 183 jours; et

b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident des États-Unis.

3) Lorsqu'on déterminera, aux fins du présent article, si une personne pour le compte ou au nom de laquelle des services sont rendus est résident de l'un des États contractants, cette personne ne sera pas considérée comme résident de l'autre État contractant pour le seul motif qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé.

Article X

Les redevances (autres que les redevances relatives à des films cinématographiques ou à la reproduction, par un moyen quelconque d'images ou de sons extraits directement ou indirectement, de ces films) payées en contrepartie de l'utilisation, de la production ou de la reproduction ou en contrepartie du droit à l'utilisation, à la production ou à la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique encore protégée par des droits d'auteur, lorsque ces redevances sont tirées de sources situées dans l'un des États Contractants par un résident de l'autre État contractant, qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, seront exonérées d'impôt dans le premier État.

Article XI

Un résident de l'un des États contractants, qui tire de sources situées dans l'autre État contractant —

a) Des redevances payées en contrepartie de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles; ou

b) Des loyers de biens immobiliers,

peut demander, pour une année d'imposition quelconque, à être assujéti à l'impôt de l'autre État contractant, sur la base du montant des redevances ou loyers perçus par lui comme s'il exerçait une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé.

Article XII

(1) A pension (including a Government pension) and an annuity, derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax by the former State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XIII

Where a professor or teacher, who is a resident of one of the Contracting States, is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching during a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in that other State, remuneration derived by him for so teaching for that period shall be exempt from tax by that other State.

Article XIV

Income derived from sources within one of the Contracting States by a religious, scientific, educational, or charitable organization of the other Contracting State shall be exempt from taxation by the State from which the income is derived if, within the meaning of the laws of that State, that organization would, if established in that State, be exempt in respect of that income, and if within the meaning of the laws of the other State it would be exempt in respect of income derived from sources within that other State.

Article XV

(1) Subject to section 131 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the date of signature of this Convention, Australian tax shall be allowed as a credit against United States tax.

(2) Subject to any provisions of the law of Australia which may from time to time be in force and which—

(a) Relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax payable outside Australia; and

(b) Do not affect the general principle of this paragraph,

United States tax payable in respect of income derived by a resident of Australia from sources in the United States shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

Article XII

1) Les pensions (y compris les pensions de l'État) et les rentes, ayant leur source dans l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant, sont exonérées de l'impôt dans le premier État.

2) Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme d'argent versée.

Article XIII

Lorsqu'un membre du corps enseignant qui est résidant de l'un des États contractants séjourne à titre temporaire dans l'autre État contractant en vue d'y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans cet autre État, la rémunération qu'il reçoit pour l'enseignement donné par lui pendant cette période est exonérée de l'impôt dans cet autre État.

Article XIV

Les revenus tirés de sources situées dans l'un des États contractants par une organisation religieuse, scientifique, charitable ou d'enseignement de l'autre État contractant sont exonérés de l'impôt de l'État dans lequel se trouve la source desdits revenus lorsque, en vertu de la législation dudit État, cette organisation aurait été exonérée de cet impôt si elle avait été établie sur son territoire et lorsque, en vertu de la législation de l'autre État, elle serait exonérée de l'impôt pour les revenus tirés de sources situées dans cet autre État.

Article XV

1) Sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis, dans sa rédaction en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, l'impôt australien sera déductible de l'impôt des États-Unis.

2) Sous réserve des dispositions de la législation australienne, en vigueur à un moment donné et qui

a) Concernent l'imputation sur l'impôt australien de l'impôt payé hors d'Australie, et,

b) Ne sont pas contraires au principe général du présent paragraphe,

L'impôt des États-Unis dû sur le revenu tiré de sources situées aux États-Unis par un résident australien sera déductible de l'impôt australien dû sur ce revenu.

- (3) For the purposes of this article—
- (a) Profits, remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income derived from sources in that State;
 - (b) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, an amount included in taxable income under Division 14 or 15 of Part III. of the Australian Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1953, or that Act as amended from time to time, or the corresponding provisions of a statute substituted for that Act, shall be deemed to be income derived from sources in Australia; and
 - (c) The terms “Australian tax” and “United States tax” do not include any tax payable in Australia or the United States which represents a penalty imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article XVI

Each Contracting State shall, so far as it is practicable to do so, collect, and pay to the other Contracting State, amounts equivalent to amounts due to the other Contracting State by way of taxes which are the subject of this Convention, being amounts the collection of which is necessary in order to ensure that the benefit of exemptions from tax, or of reductions in rates of tax, provided for by this Convention is not received by persons not entitled to that benefit.

Article XVII

Where a taxpayer shows proof that the action of the taxation authority of one of the Contracting States has resulted, or is likely to result, in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present the facts to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, to the State in which it is created or organized and, should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the taxation authority of that State shall endeavor to come to an agreement with the taxation authority of the other State with a view to avoidance of the double taxation in question.

Article XVIII

(1) The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this

3) Aux fins du présent article —

- a) Les bénéfices, rémunérations ou autres revenus relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres de professions libérales) rendus dans l'un des États contractants sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans cet État;
- b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute somme devant être comprise dans le revenu imposable aux termes des chapitres 14 et 15 du titre III de la loi australienne (1936-1953) relative à l'assiette de l'impôt sur le revenu et de la contribution pour les services sociaux ou des dispositions de cette loi telle qu'elle peut être modifiée à un moment donné ou des dispositions correspondantes d'un texte législatif remplacerait ladite loi, sera considérée comme un revenu tiré de sources situées en Australie; et
- c) Les expressions « impôt australien » et « impôt des États-Unis » ne comprennent pas les impôts qui pourraient être dûs en Australie ou aux États-Unis à titre de pénalité infligée en application de la législation de l'un ou l'autre des États contractants à propos des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article XVI

Chacun des États contractants recouvrera et versera à l'autre État contractant, dans toute la mesure du possible, les sommes correspondant à celles qui sont dues à cet autre État contractant au titre des impôts qui font l'objet de la présente Convention et dont le recouvrement est nécessaire pour faire en sorte que le bénéfice des exonérations ou des réductions prévues par la présente Convention n'aille pas à des personnes qui n'y ont pas droit.

Article XVII

Lorsqu'un contribuable apporte la preuve que les mesures prises par l'autorité fiscale de l'un des États contractants ont entraîné, ou risquent d'entraîner, une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il sera en droit de soumettre les faits à l'État dont il est citoyen ou résident, ou, si le contribuable est une société ou une toute autre personne morale, à l'État dans lequel celle-ci a été créée ou constituée; si la demande est jugée digne d'être prise en considération, l'autorité fiscale saisie s'efforcera de parvenir à une entente avec l'autorité fiscale de l'autre État pour éviter la double imposition en question.

Article XVIII

1) Les autorités fiscales des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les

Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a Court or a reviewing authority) concerned with the assessment or collection of the taxes, which are the subject of this Convention, or the determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article XIX

The taxation authority of each Contracting State may communicate directly with the taxation authority of the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XX

The provisions of this Convention shall not—

- (a) Be construed as restricting in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax payable to that State; or
- (b) Affect the operation of Divisions 14 and 15 of Part III. of the Australian Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1953, or that Act as amended from time to time, relating to film business controlled abroad and insurance with non-residents, or the corresponding provisions of any statute substituted for that Act.

Article XXI

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.

(2) This Convention shall become effective—

- (a) In the case of United States tax, on the first day of January in the year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) In the case of Australian tax, for the year of income commencing on the first day of July next succeeding the date upon which this Convention becomes effective in the case of United States tax.

dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes, ou appliquer les mesures législatives destinées à empêcher les contribuables de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2) Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux et les organes de recours) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

3) Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret ou un procédé commercial ne sera communiqué.

Article XIX

L'autorité fiscale de chacun des États contractants peut communiquer directement avec l'autorité fiscale de l'autre État contractant en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XX

Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas —

- a) Être interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront prévus par la législation de l'un des États contractants dans le calcul du montant de l'impôt dû à cet État; ou
- b) Empêcher l'application des dispositions des chapitres 14 et 15 du titre III de la loi australienne (1936-1953) relative à l'assiette de l'impôt sur le revenu et de la contribution pour les services sociaux ou des dispositions de cette loi, telle qu'elle peut être modifiée à un moment donné, qui concernent les affaires de cinéma dirigées de l'étranger ou les opérations d'assurance effectuées avec des non résidents, ou des dispositions correspondantes d'un texte législatif qui remplacerait ladite loi.

Article XXI

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Canberra aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur —

- a) En ce qui concerne l'impôt des États-Unis, le premier janvier de l'année au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura lieu; et
- b) En ce qui concerne l'impôt australien, pour l'année d'imposition commençant le premier juillet qui suivra la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour l'impôt des États-Unis.

(3) This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any year after 1955, give to the other Contracting State notice of termination and, in that event, this Convention shall cease to be effective—

- (a) In the case of United States tax, on and after the first day of January next following the giving of that notice of termination; and
- (b) In the case of Australian tax, for the year of income commencing on the first day of July next succeeding the date on which this Convention ceases to be effective in the case of United States tax, and for all subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Washington, in duplicate, on the fourteenth day of May, one thousand nine hundred and fifty-three.

For the Government of the United States of America :
[SEAL] Walter BEDELL SMITH

For the Government of the Commonwealth of Australia :
[SEAL] Percy C. SPENDER

3) La présente Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant chacun des États contractants pourra, le trente juin au plus tard de toute année, à partir de l'année 1956, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention, auquel cas cette dernière cessera de produire ses effets :

- a) En ce qui concerne l'impôt des États-Unis, à partir du premier janvier qui suivra la notification; et
- b) En ce qui concerne l'impôt australien, pour l'année d'imposition commençant le premier juillet qui suivra la date à laquelle la Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne l'impôt des États-Unis et pour toutes les années ultérieures.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le quatorze mai mil neuf cent cinquante-trois.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] Walter BEDELL SMITH

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:
[SCEAU] Percy C. SPENDER

No. 2780

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Washington, on 14 May 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Washington, le 14 mai 1953

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.

No. 2780. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 MAY 1953

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Mr. Walter Bedell Smith, Acting Secretary of State of the United States of America, and

The Government of the Commonwealth of Australia :

Sir Percy C. Spender, K.B.E., Q.C., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Commonwealth of Australia,

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of this Convention are—

- (a) In the United States :
The Federal estate tax;
- (b) In Australia :
The Commonwealth estate duty.

(2) This Convention shall also apply to any other tax of a substantially similar character imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention.

¹ Came into force on 7 January 1954, by the exchange of the instruments of ratification at Canberra, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2780. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 14 MAI 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désirant conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. Walter Bedell Smith, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim, et

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Sir Percy C. Spender, K.B.E., Q.C., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Commonwealth d'Australie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Aux États-Unis :

L'impôt fédéral sur les mutations par décès;

b) En Australie :

L'impôt du Commonwealth sur les successions.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue perçus par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1954, par l'échange des instruments de ratification à Canberra, conformément à l'article IX.

Article II

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires—

- (a) The term “United States” means the United States of America and, when used in a geographical sense, includes only the States thereof, the Territories of Alaska and Hawaii and the District of Columbia :
- (b) The term “Australia” means the Commonwealth of Australia and includes the Territories of Papua, New Guinea and Norfolk Island ;
- (c) The term “tax” means the Federal estate tax imposed by the United States, or the Commonwealth estate duty imposed by Australia, as the context requires ;
- (d) The term “taxation authority” means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury and, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative ;
- (e) The term “territory”, when used in relation to one or the other of the Contracting States, means Australia or the United States, as the context requires.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

(3) For the purpose of this Convention, the question whether a decedent was a citizen, or was domiciled in any part of the territory, of one of the Contracting States at the time of his death shall be determined in accordance with the law in force in that territory.

Article III

(1) Where a person dies a citizen of the United States or domiciled in any part of the territory of either Contracting State, the situs of rights and interests, legal or equitable, in or over the classes of property specified in this paragraph shall, for the purposes of the imposition of tax upon the estate of that person by reason only of the situs of property being within the taxing State and for the purposes of the credit allowable under article V of this Convention, be determined exclusively in accordance with the following rules :

- (a) Immovable property (otherwise than by way of security) shall be deemed to be situated at the place where the land concerned is located ;
- (b) Tangible movable property (otherwise than by way of security and other than property for which specific provision is hereinafter made) and bank

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, elle comprend seulement les États, les territoires de l'Alaska et des îles Hawaii et le District de Columbia;
- b) Le mot « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et comprend les territoires du Papua, de la Nouvelle-Guinée et des îles Norfolk;
- c) Le mot « impôt » désigne l'impôt fédéral sur les mutations par décès perçu par les États-Unis ou l'impôt du Commonwealth sur les successions perçu par l'Australie, selon les indications du contexte;
- d) L'expression « autorité fiscale » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures dûment autorisé par le Secrétaire au Trésor et, en ce qui concerne l'Australie, le Commissaire des contributions ou son représentant dûment autorisé;
- e) Le mot « territoire », lorsqu'il est employé à propos de l'un des États contractants, désigne l'Australie ou les États-Unis, selon les indications du contexte.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans cet État, relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3) Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si une personne, au moment de son décès, avait la citoyenneté de l'un des États contractants ou était domiciliée dans une partie quelconque du territoire de l'un desdits États sera résolue conformément à la législation en vigueur dans ledit territoire.

Article III

1) Lorsqu'une personne, au moment de son décès, avait la citoyenneté des États-Unis ou était domiciliée dans une partie quelconque du territoire de l'un des États contractants, la situation des droits et intérêts, fondés en droit positif ou en équité sur les catégories de biens énumérées au présent paragraphe, sera, aux fins de la perception de l'impôt dû par la succession de cette personne en raison uniquement du fait que ces biens se trouvent situés dans l'État qui perçoit l'impôt et aux fins de la déduction prévue à l'article V de la présente Convention, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :

- a) Les immeubles (autres que les sûretés) seront réputés situés au lieu où se trouve le terrain;
- b) Les biens meubles corporels (autres que les sûretés et que ceux pour lesquels la présente Convention contient une disposition spéciale), les billets de banque

or currency notes and other forms of currency recognized as legal tender at the place of issue shall be deemed to be situated at the place where that property or currency is located, or, if *in transitu*, at the place of destination;

- (c) Debts (including bonds other than bonds referred to in sub-paragraph (d) hereof, bills of exchange and promissory notes, whether negotiable or not), secured or unsecured and whether under seal or not, excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made elsewhere in this paragraph, shall be deemed to be situated at the place where the debtor is resident, but if the debtor, at the time of the decedent's death, has an established place of business in the State in which the decedent was domiciled and debts were incurred in carrying on the business of that establishment, the debts so incurred shall be deemed to be situated in that State;
- (d) Bonds, stocks, debentures, and other debts being securities, issued by any government, municipality or public authority shall be deemed to be situated at the place where that government, municipality or public authority is located;
- (e) Bank accounts shall be deemed to be situated at the place where the bank or branch thereof, at which the account was kept, is located;
- (f) Moneys, payable under a policy of assurance or insurance or under an annuity contract, whether under seal or not, shall be deemed to be situated where the policy or annuity contract provides that the moneys shall be payable, or, if the policy or annuity contract does not provide where the moneys shall be payable—
 - (i) In the case of a company (corporation)—at the place where it is incorporated;
 - (ii) In any other case—at the place of residence of the person by whom the moneys are payable;
- (g) A partnership shall be deemed to be situated at the place where the business of the partnership is carried on, but only to the extent of the partnership business at that place;
- (h) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;
- (i) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (j) Patents, trade marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (k) Copyright, franchises, and rights or licenses to use any copyrighted material, patent, trade mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;

ou autres billets, ainsi que les autres instruments monétaires ayant cours légal au lieu de leur émission, seront réputés situés au lieu où ces billets ou instruments monétaires se trouvent ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination;

- c) Les créances (y compris les bons autres que ceux dont il est fait mention à l'alinéa *d* ci-après, les lettres de créance et billets à ordre, négociables ou non), garanties ou non, constatées par acte authentique ou non, à l'exclusion des titres de créance pour lesquels le présent paragraphe contient une disposition spéciale, seront réputées situées au lieu de résidence du débiteur; toutefois, si le débiteur possède, au moment du décès, un centre d'affaires fixe dans l'État où le *de cuius* avait son domicile et si les dettes ont été contractées dans l'exercice de l'activité de cet établissement, les dettes ainsi contractées seront réputées situées dans cet État;
- d) Les bons, actions, obligations et autres titres de créance constituant des valeurs mobilières émises par un gouvernement, une municipalité ou une autorité publique seront réputés situés au siège de ce gouvernement, de cette municipalité ou de cette autorité publique;
- e) Les comptes en banque seront réputés situés au lieu où est située la banque, ou la succursale de banque, où était tenu le compte;
- f) Les sommes dues en vertu d'une police d'assurance ou d'un contrat de rente, constaté par un acte authentique ou non, seront réputées situées à l'endroit où elles doivent être payées aux termes de la police ou du contrat ou, dans le silence de la police ou du contrat :
 - i) S'il s'agit d'une société (*company* ou *corporation*) — au lieu où elle a son siège;
 - ii) Dans tous les autres cas — au lieu de résidence de la personne qui doit payer les sommes en question;
- g) Une société de personnes sera réputée située au lieu où elle effectue ses opérations, mais seulement en ce qui concerne les opérations auxquelles la société elle-même se livre en ce lieu;
- h) Les navires et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans les navires et les aéronefs seront réputés situés au lieu où ils ont été immatriculés;
- i) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale ou la clientèle attachée à l'exercice d'un métier ou d'une profession libérale sera réputée située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où le métier ou la profession libérale sont exercés;
- j) Les brevets, marques de fabrique et dessins seront réputés situés au lieu où ils sont déposés;
- k) Les *copyrights*, privilèges et droits ou licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de *copyrights*, de brevets, de marques de fabrique ou de dessins seront réputés situés au lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés;

- (l) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (m) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is originally obtained.

(2) The situs of rights or interests, legal or equitable, in or over property not specified in paragraph (1) of this article, shall be determined in accordance with the law in force in the Contracting State imposing the tax or allowing the credit.

Article IV

(1) In determining the amount on which tax is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the Contracting State imposing the tax.

(2) Where, upon the death of a person, tax is imposed by one Contracting State and that person, at the time of his death, was not domiciled in any part of the territory of that State, but was a citizen, or was domiciled in some part of the territory, of the other Contracting State, the State so imposing that tax—

- (a) Shall allow as an exemption an amount not less than an amount which bears the same proportion to any specific exemption that would have been allowed under the laws of that State if that person had been domiciled therein as the value of the property subjected to that tax bears to the value of the property which would have been subjected to that tax if that person had been so domiciled; and
- (b) Shall (except for the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph and except for the purposes of any proportional allowance provided for in the laws of the Contracting State imposing that tax) take no account, in determining the amount or rate of that tax, of property situated outside its territory.

Article V

(1) Where a Contracting State imposes tax by reason of a decedent's being domiciled in some part of its territory or being its citizen, that State shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the territory of the other Contracting State, a credit (not exceeding the amount of the tax so attributable) equal to so much of the tax imposed by that other Contracting State as is attributable to that property; but this paragraph shall not apply as respects so much of that property as is referred to in paragraph (2) of this article.

(2) Where each Contracting State imposes tax by reason of a decedent's being domiciled in some part of its territory or being its citizen, each Contracting

- l) Les droits et actions en responsabilité civile qui subsistent au bénéfice de la succession du *de cuius* seront réputés situés au lieu où sont nés ces droits ou actions;
- m) Les dettes afférentes à des jugements seront réputées situées au lieu où le jugement a été prononcé.

2) La situation de droits ou intérêts, fondés en droit positif ou en équité sur des biens non spécifiés au paragraphe 1 du présent article, sera déterminée conformément à la législation en vigueur dans l'État contractant qui perçoit l'impôt ou accorde la déduction.

Article IV

1) Pour fixer le montant sur lequel l'impôt doit être calculé, les déductions autorisées seront accordées en conformité de la législation en vigueur dans l'État contractant qui prélève ledit impôt.

2) Lorsque l'un des États contractants prélève un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui, au moment de son décès, n'était pas domiciliée dans une partie du territoire dudit État, mais avait la citoyenneté de l'autre État contractant ou était domiciliée dans une partie de son territoire, l'État qui prélève ledit impôt devra :

- a) Accorder la déduction d'une somme qui ne pourra être inférieure à un montant dont le rapport avec la déduction qui aurait été accordée par la législation dudit État si le défunt avait été domicilié sur son territoire sera égal au rapport entre la valeur des biens assujettis à cet impôt et la valeur des biens qui auraient été assujettis audit impôt si le défunt avait été domicilié dans cet État; et
- b) Ne pas tenir compte, pour fixer le montant ou le taux de cet impôt, des biens situés en dehors de son territoire (sauf aux fins de l'alinéa a du présent paragraphe et pour le calcul de toute diminution proportionnelle prévue par la législation de l'État contractant qui prélève l'impôt).

Article V

1) Lorsque l'un des États contractants prélève un impôt en raison de ce que le défunt était domicilié dans une partie de son territoire ou était citoyen dudit État, il accordera sur le montant dudit impôt (tel qu'il est calculé d'autre part) afférent aux biens situés sur le territoire de l'autre État contractant une déduction (qui ne pourra excéder le montant dudit impôt) égale au montant de l'impôt prélevé par cet autre État contractant pour lesdits biens; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens visés au paragraphe 2 du présent article.

2) Lorsque chacun des États contractants prélève un impôt en raison de ce que le défunt était domicilié dans une partie de son territoire ou avait sa citoyen-

State shall allow against so much of its tax (as otherwise computed) as is attributable to property which is situated—

- (a) Outside the territory of each Contracting State; or
- (b) In the territory of each Contracting State, a credit which bears the same proportion to—
- (c) The amount of its tax so attributable; or
- (d) The amount of the other State's tax attributable to that property, whichever is the less, as the first-mentioned amount bears to the sum of both amounts.

(3) The amount of the tax in each Contracting State attributable to any property shall be ascertained after deducting from the total amount of tax any applicable diminution or credit, other than the credit to be allowed under this article : *Provided*, That, in case another credit for death duty is allowable with respect to the same property pursuant to any other Convention between the crediting State under this Convention and any other State, or pursuant to a law of the crediting State, the total credits shall not exceed the amount of tax of the crediting State attributable to that property computed before allowance of those credits, and in computing credit under paragraph (2) of this article with respect to property situated outside both Contracting States any credit allowable by either Contracting State for death duty payable in the country where the property is situated shall be taken into account in ascertaining the amount of tax of that Contracting State attributable to that property. Any diminution or credit to be allowed on account of Federal gift tax or Commonwealth gift duty paid or payable on any gift comprised in the estate is the amount remaining after deducting any credit allowed or allowable under any Convention in force between the Contracting States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on gifts.

(4) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, the amount of credit allowable by one of the Contracting States shall not be reduced as a result of the allowance of a credit for any death duty to which this Convention does not relate.

(5) A credit or refund of tax resulting from the application of this article shall not be granted unless a claim for that credit or refund, accompanied by all the information necessary for the purpose of ascertaining the amount of the credit or refund, is made within six years from the date of the decedent's death.

(6) A refund of tax resulting from the application of this article shall be made without payment of interest on the amount refunded.

neté, chacun des États contractants accordera sur le montant de son impôt (tel qu'il est calculé d'autre part) afférent aux biens qui sont situés :

- a) Hors du territoire des deux États contractants; ou
- b) Sur le territoire des deux États contractants, une déduction correspondant au pourcentage du plus faible :
- c) Dudit impôt, ou
- d) De l'impôt prélevé par l'autre État sur ces mêmes biens, égal au pourcentage de la somme des deux impôts que représente le montant de l'impôt prélevé par lui.

3) Le montant de l'impôt prélevé par un État contractant et afférent à un bien quelconque sera calculé en déduisant du montant total de l'impôt toute déduction autre que celles prévues au présent article. Toutefois, dans le cas où une autre déduction, à raison de droits de succession frappant les mêmes biens, doit être accordée en vertu d'une autre convention conclue entre l'État qui accorde la déduction prévue par la présente Convention et tout autre État ou en vertu d'une loi de l'État qui accorde la déduction, le montant total des déductions ne devra pas dépasser le montant de l'impôt — calculé sans tenir compte de ces déductions — afférent à ces biens et dû à l'État qui accorde la déduction; en outre, pour calculer la déduction prévue au paragraphe 2 du présent article et afférente à des biens situés hors du territoire des deux États contractants, toute déduction accordée par l'un ou l'autre des États contractants, à raison des droits de succession dus dans le pays où les biens sont situés, sera prise en considération pour déterminer le montant de l'impôt de cet État contractant afférent auxdits biens. Toute réduction ou déduction, à raison de l'impôt fédéral sur les mutations entre vifs ou de l'impôt du Commonwealth sur les donations payé ou dû pour un bien donné et qui fait partie de la succession, est égale à la différence entre cette réduction ou déduction et la déduction éventuellement accordée ou due en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de donation éventuellement en vigueur entre les États contractants.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le montant de la déduction accordée par l'un des États contractants ne pourra être réduit en raison de l'octroi d'une déduction pour un droit de succession auquel la présente Convention ne s'applique pas.

5) Il ne sera accordé de déduction ou de remboursement d'impôt fondés sur les dispositions du présent article que si une demande de déduction ou de remboursement, accompagnée de tous les renseignements nécessaires pour permettre le calcul du montant de la déduction ou du remboursement, est présentée dans un délai de six ans à compter de la date du décès.

6) Les remboursements d'impôt fondés sur les dispositions du présent article seront effectués sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée.

(7) Credit against tax imposed by one of the Contracting States shall not be finally allowed for tax imposed by the other Contracting State until the latter tax (reduced by credit, if any, allowable under this article) has been paid.

Article VI

(1) The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the Federal estate tax or the Commonwealth estate duty laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a Court or a reviewing authority) concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article VII

Where an executor, administrator, trustee or beneficiary shows proof that the action of the taxation authority of one of the Contracting States has resulted, or is likely to result, in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he shall be entitled to present the facts to his State of citizenship or domicile or, if a corporation or company, to the State in which it is created, organized or incorporated and, should the claim be deemed worthy of consideration, the taxation authority of that State shall endeavor to come to an agreement with the taxation authority of the other State with a view to avoidance of any double taxation that may be involved.

Article VIII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed so as to deny or affect in any manner any right of diplomatic or other official representatives of either Contracting State to exemptions which they may now enjoy or which may hereafter be granted to those representatives.

(2) This Convention shall not be construed as increasing the liability of the estate of any person under the estate tax laws of the United States.

7) La déduction due par un État contractant au titre de l'impôt prélevé par l'autre État contractant ne sera accordée que lorsque ce dernier impôt (diminué de toute déduction éventuellement due en vertu du présent article) aura été acquitté.

Article VI

1) Les autorités fiscales des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations respectives relatives à l'impôt fédéral sur les mutations par décès ou à l'impôt du Commonwealth sur les successions) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives destinées à empêcher les contribuables de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2) Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les organes de recours) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

3) Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret ou un procédé commercial ne sera communiqué.

Article VII

Lorsqu'un exécuteur testamentaire, un administrateur, un fidéicommissaire ou un ayant droit apporte la preuve que les mesures prises par l'autorité fiscale de l'un des États contractants ont entraîné, ou risquent d'entraîner, une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il sera en droit de soumettre les faits à l'État dont il est citoyen ou sur le territoire duquel il est domicilié ou, s'il s'agit d'une société (*corporation* ou *company*), à l'État dans lequel elle a été créée ou constituée ou dans lequel elle a son siège; si la demande est jugée digne d'être prise en considération, l'autorité fiscale saisie s'efforcera de parvenir à une entente avec l'autorité fiscale de l'autre État pour éviter la double imposition qui pourrait en résulter.

Article VIII

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à supprimer ou à limiter de quelque façon que ce soit le droit des agents diplomatiques ou autres représentants officiels de l'un ou l'autre des États contractants aux exemptions dont ils peuvent bénéficier actuellement ou qui pourraient leur être ultérieurement reconnues.

2) La présente Convention ne sera pas interprétée de manière à accroître les droits dus par une succession quelconque en vertu de la législation des États-Unis relative aux droits de succession.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Convention or its relationship to Conventions between one of the Contracting States and any other State, the taxation authorities of the Contracting States may, subject to applicable rights of appeal, settle the question by mutual agreement.

(4) The taxation authority of each Contracting State may communicate directly with the taxation authority of the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article IX

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.

(2) This Convention shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be effective only as to the estates of persons dying on or after that date.

(3) This Convention shall remain in force indefinitely but either Contracting State may on or before the 31st day of March in any calendar year after the year 1955 give the other Contracting State notice of termination, in which event the Convention shall not be effective in respect of the estates of decedents dying after the 30th day of September in the year in which that notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Washington, in duplicate, on the fourteenth day of May, one thousand nine hundred and fifty-three.

For the Government of the United States of America :

[SEAL] Walter BEDELL SMITH

For the Government of the Commonwealth of Australia :

[SEAL] Percy C. SPENDER

3) Si une difficulté ou un doute s'élève quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec les conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités fiscales des États contractants pourront régler la question de commun accord, sous réserve des droits de recours existants.

4) L'autorité fiscale de chacun des États contractants pourra entrer directement en rapport avec l'autorité fiscale de l'autre État contractant afin de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article IX

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Canberra aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ne sera applicable qu'aux successions qui s'ouvriront à cette date ou ultérieurement.

3) La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacun des États contractants pourra, le 31 mars au plus tard de toute année civile, à partir de 1956, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention, auquel cas cette dernière cessera de produire ses effets en ce qui concerne les successions qui s'ouvriront après le 30 septembre de l'année au cours de laquelle la notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le quatorze mai mil neuf cent cinquante-trois.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Walter BEDELL SMITH

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

[SCEAU] Percy C. SPENDER

No. 2781

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement for the promotion of safety on the Great Lakes
by means of radio. Signed at Ottawa, on 21 February
1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs
par la radio. Signé à Ottawa, le 21 février 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.

No. 2781. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE PROMOTION OF SAFETY ON THE GREAT LAKES BY MEANS OF RADIO. SIGNED AT OTTAWA, ON 21 FEBRUARY 1952

The Government of the United States of America and the Government of Canada, being desirous of promoting safety of life and property on the Great Lakes of North America by means of radio, and believing that this purpose will be served by making provision in common agreement for radiotelephone communication for safety purposes, including radiotelephone communication as an aid to and instrument of navigation, and considering that this objective may best be achieved and maintained by the conclusion of an Agreement between the two Governments, have designated for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Stanley Woodward, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Ottawa;

E. M. Webster, Commissioner, Federal Communications Commission.

The Government of Canada :

Lionel Chevrier, Minister of Transport,

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Governments undertake, by their respective constitutional procedures, to give effect to the provisions of this Agreement, for the purpose of promoting safety of life and property on the Great Lakes, and to take all steps which may be necessary to give this Agreement full and complete effect.

2. This Agreement shall apply to vessels of all countries, as provided in article 3 of this Agreement.

¹ Came into force on 13 November 1954, two years after the date on which the instruments of ratification were exchanged at Washington, in accordance with article 17.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2781. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE CANADA VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ
SUR LES GRANDS LACS PAR LA RADIO. SIGNÉ À
OTTAWA, LE 21 FÉVRIER 1952

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'assurer la sauvegarde de la vie humaine et de la propriété sur les Grands Lacs de l'Amérique du Nord par la radio et estimant qu'il convient à cette fin d'établir d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'emploi des communications radiotéléphoniques en tant que service de sécurité, y compris leur emploi à titre d'auxiliaires et d'instruments de navigation, et considérant que le meilleur moyen d'atteindre ce but réside dans la conclusion d'un Accord par les deux Gouvernements, ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement du Canada :

Lionel Chevrier, Ministre des transports.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Stanley Woodward, Ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Ottawa;

E. M. Webster, Commissaire à la Federal Communication Commission.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Afin de mieux assurer la sauvegarde de la vie humaine et de la propriété sur les Grands Lacs, les Gouvernements contractants s'engagent, dans le cadre de leurs régimes constitutionnels respectifs, à appliquer les dispositions du présent Accord, et à prendre toutes les mesures propres à lui faire produire son plein et entier effet.

2. Le présent Accord s'applique aux navires de tous les pays, ainsi que le prévoit l'article 3.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 13 novembre 1954, deux ans après l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article 17.

3. The Regulations annexed to this Agreement are an integral part thereof, and every reference to this Agreement implies at the same time a reference to the Regulations unless the language or context of the reference clearly excludes the Regulations. The Regulations may be amended, as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement, by agreement between the two Governments.

4. Each Contracting Government agrees that any vessel which is not subject to this Agreement, and which is permitted by such Government to use any frequency designated by this Agreement, shall be required, while on the Great Lakes, to use such frequency in the same manner as a vessel subject to this Agreement.

5. No provision of this Agreement shall prevent the use by a vessel or survival craft in distress of any means at its disposal to attract attention, make known its position, and obtain help.

Article 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless expressly provided otherwise :

1. "Approved" or "Approval" means, in relation to compliance with the terms of this Agreement by vessels of Canada and of the United States, approval by Canada and the United States, respectively, and in relation to vessels of other countries, approval by either Canada or the United States.
2. "Vessel" includes every description of watercraft or other artificial contrivance, except aircraft, used or capable of being used as a means of transportation on water, whether or not is it actually afloat.
3. "Passenger carrying vessel" means any vessel transporting persons for hire.
4. "Port" means any place to which vessels may resort for shelter or to load or unload passengers or goods or to obtain fuel, water, or supplies. This term shall apply to such places whether proclaimed public or not and whether natural or artificial.
5. "Great Lakes" means all of the Great Lakes, their connecting and tributary waters, and the River St. Lawrence as far east as the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal, but shall not include tributary rivers which are not also connecting rivers, and shall not include the Niagara River (including the Black Rock Canal).

3. Le Règlement annexé au présent Accord en fait partie intégrante, et toute mention du présent accord implique en même temps mention du Règlement à moins que les termes ou le contexte de la mention n'excluent d'une façon évidente le Règlement. Le Règlement peut être modifié par voie d'accord entre les deux Gouvernements chaque fois que l'exige l'exécution du présent Accord.

4. Chaque Gouvernement contractant convient que tout navire non soumis au présent Accord et qui est autorisé par ledit Gouvernement à utiliser l'une ou l'autre des fréquences désignées au présent Accord, sera tenu, pendant qu'il sera sur les Grands Lacs, d'utiliser cette fréquence de la même manière qu'un navire soumis au présent Accord.

5. Aucune disposition du présent Accord ne pourra empêcher un navire ou une embarcation de sauvetage en détresse d'utiliser tous les moyens disponibles pour attirer l'attention, signaler sa position et obtenir du secours.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, sauf disposition expressément contraire :

1. Le terme « approuvé » ou « approbation » signifie, en ce qui concerne l'observation des dispositions du présent Accord par les navires du Canada et les navires des États-Unis, l'approbation du Canada et des États-Unis respectivement, et en ce qui concerne les navires des autres pays, l'approbation du Canada ou celle des États-Unis.
2. Le terme « navire » désigne les embarcations et autres appareils artificiels de toute nature, sauf les aéronefs, utilisés ou susceptibles d'être utilisés comme moyen de transport sur l'eau, même s'ils ne sont pas effectivement à flot.
3. L'expression « navire transportant des passagers » désigne tout navire transportant des personnes moyennant louage.
4. Le terme « port » désigne tout endroit dans lequel les navires peuvent s'arrêter pour chercher abri, embarquer ou débarquer des passagers ou des marchandises, ou se ravitailler en combustible, en eau ou en fournitures. Ce terme s'applique aux endroits de cette nature, tant naturels qu'artificiels, même s'ils n'ont pas été déclarés lieux publics.
5. L'expression « Grands Lacs » désigne l'ensemble des Grands Lacs, les eaux qui les relient entre eux ou qui en sont tributaires, et le fleuve Saint-Laurent, vers l'est, jusqu'au débouché du canal de Lachine et au pont Victoria à Montréal, mais ne comprend pas les cours d'eau tributaires qui ne sont pas également des cours d'eau de jonction, non plus que la rivière Niagara (y compris le canal de Black Rock).

6. "Mile" means a statute mile of 5,280 feet or 1,609 meters.
7. "Safety Convention" means the International Convention for the Safety of Life at Sea (1929)¹ and the Regulations annexed thereto, and the International Convention for the Safety of Life at Sea (1948)² and the Regulations annexed thereto as from the date the latter Convention and its annexed Regulations are brought into force in supersession of the former, and any other safety of life at sea convention and the regulations annexed thereto which may be brought into force between the Contracting Governments in supersession of the 1948 Convention and its annexed Regulations.
8. "Safety Radiotelephony Certificate", "Safety Radiotelegraphy Certificate", and "Safety Certificate" as referred to in paragraph 3 of article 3 of this Agreement, mean certificates bearing those titles provided for by the Safety Convention.
9. "International Radio Regulations" means the Radio Regulations in force (General Radio Regulations, Cairo, 1938,³ and Radio Regulations, Atlantic City, 1947⁴ annexed to the International Telecommunication Convention in force (Madrid, 1932,⁵ and Atlantic City, 1947)⁴ or any regulations which have been, or which from time to time in the future may be, substituted for such regulations.
10. "Regulations" means the regulations in force referred to in paragraph 3 of article 1 of this Agreement.
11. "Radiotelephone installation" means a radio station (including the source of power necessary to energize the apparatus) capable of being used for the effective transmission and reception of speech for the purpose of quickly establishing and effectively carrying on radiotelephone communication in time of emergency or distress.
12. "Distress frequency" means the distress frequency designated for radiotelephony in the maritime mobile service by the International Radio Regula-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395, and Vol. 196, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 333, and Vol. 202, p. 339.

³ United States of America : *Treaty Series* 948; 54 Stat. 1417.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188 and Vols. 194 and 195.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLI; Vol. CLVI, p. 323; Vol. CLX, p. 441; Vol. CLXIV, p. 431; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 412; Vol. CLXXXIX, p. 486; Vol. CXCI, p. 273, and Vol. CXCVII, p. 348.

6. Le terme « mille » désigne un mille terrestre de 5,280 pieds ou 1,609 mètres.
7. L'expression « Convention de sauvegarde » désigne la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (1929)¹ ainsi que le Règlement y annexé, et la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (1948)² ainsi que les Règles y annexées, à compter de la date où cette dernière Convention et ses Règles entreront en vigueur et remplaceront la première, et toute autre convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et le règlement y annexé que les Gouvernements contractants pourront mettre en application en remplacement de la Convention de 1948 et des Règles qui y sont annexées.
8. Les expressions « certificat de sécurité radiotéléphonique », « certificat de sécurité radiotélégraphique » et « certificat de sécurité », dont il est fait mention au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord, désignent les certificats ainsi dénommés prévus par la Convention de sauvegarde.
9. L'expression « Règlement international des radiocommunications » désigne le Règlement des radiocommunications en vigueur (Règlement général des radiocommunications, Le Caire, 1938³, et le Règlement des radiocommunications, Atlantic-City, 1947)⁴ annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur (Madrid, 1932⁵, et Atlantic-City, 1947⁶, ou tout règlement qui leur a été substitué ou qui pourra leur être substitué à un moment quelconque dans l'avenir.
10. Le terme « Règlement » désigne le Règlement en vigueur mentionné au paragraphe 3 de l'article 1^{er} du présent Accord.
11. L'expression « installation radiotéléphonique » désigne une station de radiotéléphonie (y compris la source d'énergie nécessaire pour faire fonctionner l'appareil) pouvant servir à l'émission ou à la réception efficaces de la parole lorsqu'il s'agit d'établir rapidement et de poursuivre d'une façon satisfaisante une communication radiotéléphonique en cas d'urgence ou de détresse.
12. L'expression « fréquence de détresse » désigne la fréquence de détresse assignée à la radiotéléphonie dans le service mobile maritime par le Règle-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395, et vol. 196, p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 333, et vol. 202, p. 339.

³ Etats-Unis d'Amérique : *Recueil des Traités* 948; 54 Stat. 1417.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189, et vols. 194 et 195.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLI; vol. CLVI, p. 323; vol. CLX, p. 440; vol. CLXIV, p. 431; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 412; vol. CLXXXIX, p. 486; vol. CXCIII, p. 273, et vol. CXCVII, p. 348.

tions or any frequency applicable to all stations of the maritime mobile service on the Great Lakes substituted therefor in the Regulations.

13. "Alarm signal" means the automatic alarm signal, if any, prescribed by the International Radio Regulations for radiotelephony, or any such signal substituted therefor in the Regulations.
14. "Auto Alarm" means a warning device which is capable of being actuated automatically by the alarm signal, and which complies with the Regulations.

Article 3

1. Except as provided in paragraph 2 of this article, a vessel to which this Agreement applies generally, as stated in paragraph 2 of article 1 of this Agreement, and which falls in any of the following specific categories, shall be subject to the requirements of this Agreement while being navigated on the Great Lakes outside of a port, or while being navigated on the St. Mary's River, the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River, the Welland Ship Canal, the River St. Lawrence as far east as the lower exit of the Lachine Canal and the Victoria Bridge at Montreal, and other restricted waters of the Great Lakes as may be specified in the Regulations

- (a) Every vessel of 500 gross tons or over.
- (b) Every passenger carrying vessel over 65 feet in length (measured from end to end over the deck exclusive of sheer).
- (c) Every vessel under 500 gross tons engaged in towing another vessel of 500 gross tons or over or engaged in towing any other floating object having a dimension in any direction of 150 feet or more, unless the vessel so towed complies with the requirements of this Agreement.

2. A vessel which would otherwise be subject to the requirements of this Agreement as provided in paragraph 1 of this article, shall nevertheless not be subject thereto if such vessel falls in any of the following specific categories :

- (a) Ships of war and troop ships.
- (b) Vessels in tow.
- (c) Vessels not self-propelled by mechanical means.
- (d) Vessels owned and operated by any Government and not engaged in trade.
- (e) Any vessel engaged in towing another vessel in or out of a single port when such towage is not in excess of 30 miles outside such port.
- (f) Any vessel towing another vessel engaged in the movement of material between a port and a dumping ground authorized by either Contracting

ment international de radiocommunications, ou toute fréquence applicable à toutes les stations du service mobile maritime sur les Grands lacs, qui lui est substituée dans le Règlement.

13. L'expression « signal d'alarme » désigne le signal d'alarme automatique, s'il en existe, prescrit pour la radiotéléphonie par le Règlement international des radiocommunications, ou tout signal de cette nature qui lui est substitué dans le Règlement.
14. L'expression « auto-alarme » désigne un appareil avertisseur pouvant être déclenché automatiquement par le signal d'alarme et conforme au Règlement.

Article 3

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un navire soumis à l'application générale du présent Accord, aux termes du paragraphe 2 de l'article 1^{er} dudit Accord, et appartenant à l'une quelconque des catégories spécifiées ci-après, sera assujéti aux prescriptions du présent Accord lorsqu'il circule, en dehors d'un port, sur les Grands Lacs, ou qu'il circule sur la rivière Sainte-Marie, la rivière Saint-Clair, le lac Saint-Clair, la rivière Détroit, le canal maritime de Welland, le fleuve Saint-Laurent, à l'est, jusqu'au débouché du canal de Lachine et au pont Victoria à Montréal, et les autres eaux des Grands lacs qui pourraient être délimitées dans le Règlement.

- a) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux.
- b) Tout navire transportant des passagers, mesurant plus de 65 pieds de longueur (d'une extrémité à l'autre, au-dessus du pont, à l'exclusion de la tonne).
- c) Tout navire de moins de 500 tonneaux de jauge brute remorquant un autre navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux, ou remorquant tout autre objet flottant dont l'une des dimensions est de 150 pieds ou plus, à moins que le navire ainsi remorqué ne se conforme aux prescriptions du présent Accord.

2. Un navire qui serait normalement soumis aux prescriptions du présent Accord, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, n'y sera cependant pas soumis s'il appartient à l'une des catégories spécifiées ci-après :

- a) Navires de guerre et transports de troupes.
- b) Navires remorqués.
- c) Navires sans moyens mécaniques d'autopropulsion.
- d) Navires dont le propriétaire et exploitant est un Gouvernement, et qui ne se livrent pas au commerce.
- e) Tout navire remorquant un autre navire à l'entrée ou à la sortie d'un même port, si le remorquage s'effectue en deçà de 30 milles dudit port.
- f) Tout navire remorquant un autre navire affecté au transport de certaines matières entre un port et un lieu de déchargement autorisé par l'un ou l'autre

Government when the dumping ground is not more than 30 miles outside such port.

- (g) Any vessel navigated in connection with river or harbor improvement work or any marine construction when such navigation is within an area whose radius from the site of such river or harbor improvement work or marine construction is not greater than 30 miles.

3. In order to provide a means whereby a country, whether or not a party to this Agreement, may facilitate compliance with this Agreement on behalf of vessels belonging to it, for not more than two voyages on the Great Lakes in any calendar year, any such vessel which enters the Great Lakes from Montreal or below and proceeds above the lower exit of the Lachine Canal or the Victoria Bridge at Montreal for the sole purpose of engaging in a voyage between (a) one or more ports outside the Great Lakes and (b) one or more ports on the Great Lakes, shall be deemed to be in compliance with the technical radiotelephone requirements of this Agreement if such vessel has on board a radiotelephone installation which—

- (i) Meets the radio frequency requirements of this Agreement and the technical requirements of either this Agreement or the Safety Convention for radiotelephony, and
- (ii) Is carrying a Safety Radiotelephony Certificate issued to the vessel by the country to which it belongs, or a certificate issued by either of the countries party to this Agreement endorsed for operation on the Great Lakes.

The Safety Radiotelephony Certificate or the endorsed certificate tendered under these terms will be satisfactory for the purpose of this paragraph, even though the same vessel also carries a valid Safety Certificate or a valid Safety Radiotelegraphy Certificate.

Article 4

CASES OF *Force Majeure*

A vessel which is not subject to the provisions of this Agreement shall not become subject thereto due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

Article 5

COAST STATION LISTENING WATCH

Each Contracting Government undertakes to ensure that necessary arrangements are made for a listening watch by coast stations on the distress frequency.

Gouvernement contractant, si le lieu de déchargement n'est pas situé à plus de 30 milles dudit port.

- g) Tout navire servant à l'exécution de travaux d'amélioration sur une rivière ou dans un port, ou à la construction d'une installation quelconque de marine, s'il ne navigue à cette fin que dans un rayon d'au plus 30 milles autour du lieu desdits travaux d'amélioration ou de ladite installation de marine.

3. Afin de ménager à tous les pays, même à ceux qui ne sont pas parties au présent Accord, le moyen de faciliter l'observation dudit Accord par les navires qui leur appartiennent, dans le cas de deux voyages au plus par année civile sur les Grands Lacs, chacun de ces navires qui entre dans les Grands Lacs à partir de Montréal ou d'un endroit situé en aval et dépasse le débouché du canal de Lachine ou le pont Victoria à Montréal dans le seul but d'entreprendre un voyage entre : a) un ou plusieurs ports situés hors des Grands Lacs et b) un ou plusieurs ports des Grands Lacs, sera considéré comme satisfaisant aux conditions radiotéléphoniques d'ordre technique du présent Accord s'il a à son bord une installation radiotéléphonique

- (i) Conforme aux prescriptions du présent Accord en matière de fréquences radiotéléphoniques et aux conditions techniques soit du présent Accord, soit de la Convention de sauvegarde, en ce qui concerne la radiotéléphonie, et
- (ii) Munie d'un certificat de sécurité radiotéléphonique délivré au navire par le pays auquel il appartient, ou un certificat délivré par l'un ou l'autre des pays parties au présent Accord et portant autorisation de fonctionnement sur les Grands Lacs.

Le certificat de sécurité radiotéléphonique ou le certificat d'autorisation présenté dans ces circonstances remplira les conditions requises par le présent paragraphe, même si le navire considéré est également muni d'un certificat de sécurité valable ou d'un certificat de sécurité radiotélégraphique valable.

Article 4

CAS DE FORCE MAJEURE

Un navire qui n'est pas soumis aux dispositions du présent Accord n'y sera pas astreint en raison du mauvais temps ou pour toute autre cause de force majeure.

Article 5

SERVICE D'ÉCOUTE DES STATIONS CÔTIÈRES

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à prendre les moyens nécessaires pour établir dans les stations côtières un service d'écoute sur la fréquence de détresse.

Article 6

EXEMPTIONS

1. Each Contracting Government, if it considers that the conditions of the voyage or voyages affecting safety, including but not necessarily limited to the regularity or frequency of the voyages, the route or routes, the maximum distance of the vessel from shore, the length of voyage or voyages, and the absence of general navigation hazards, or other circumstances, are such as to render the full application of articles 7, 8, and 9, or any of them, of this Agreement unreasonable or unnecessary, may exempt partially, conditionally, or completely from the provisions of articles 7, 8, and 9, or any of them, any individual vessel for one or more voyages or for any period of time not exceeding one year from the date of exemption. Each Contracting Government shall promptly notify the other of each exemption that is granted and of the significant terms thereof.

2. Since the waters to which this Agreement applies are under the jurisdiction of Canada or the United States, the exemptions referred to in paragraph 1 of this article may be granted only by the Contracting Governments, each for vessels of its own country and either for the vessels of other countries.

Article 7

OPERATORS AND LISTENING

1. While a vessel is subject to the requirements of this Agreement, as stated in article 3 of this Agreement :

- (a) There shall be on board, as an officer or member of the crew of vessel, at least one person whose qualifications for radiotelephone operation for safety purposes on the Great Lakes have been certified by the Contracting Governments, each for citizens of its own country for employment on vessels of that country, and either for persons for employment on vessels of other countries, as meeting the qualifications set forth in the Regulations.
- (b) From among those certified persons, the master shall designate one or more who shall operate the radiotelephone installation. The duties of the persons so designated need not be restricted to duties in connection with the radiotelephone installation but may include any and all duties assigned them by the master.
- (c) Except when the radiotelephone installation is being used to transmit or receive on frequencies authorized for the Maritime Mobile Service, there

Article 6

EXEMPTIONS

1. Chacun des Gouvernements contractants, s'il estime que les conditions du ou des voyages relatives à la sécurité, à compris, sans que ces conditions se limitent nécessairement à la régularité ou à la fréquence des voyages, la route ou les routes, la distance maxima à laquelle le navire s'éloignera de la côte, la longueur du voyage ou des voyages, l'absence des risques habituels de la navigation, ou d'autres circonstances, sont telles que l'application intégrale des articles 7, 8 et 9 du présent Accord, ou de l'un quelconque de ces articles, n'est ni raisonnable ni nécessaire, peut accorder à un navire déterminé une exemption partielle, conditionnelle ou totale des dispositions des articles 7, 8 et 9, ou de l'un quelconque de ces articles, pour un ou plusieurs voyages ou pour toute période de temps ne dépassant pas un an à compter de la date d'exemptions. Chaque Gouvernement contractant notifiera promptement à l'autre Gouvernement contractant chacune des exemptions accordées, ainsi que les principales conditions qu'elle renferme.

2. Vu que les eaux visées par le présent Accord relèvent de la compétence du Canada ou des États-Unis, les exemptions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne pourront être accordées que par les Gouvernements contractants, savoir par chacun d'entre eux dans le cas des navires de leur propre pays et par l'un ou l'autre dans le cas des navires des autres pays.

Article 7

OPÉRATEURS ET ÉCOUTE

1. Aussi longtemps qu'un navire reste soumis aux prescriptions du présent Accord, ainsi que le stipule l'article 3 dudit Accord :

- a) Il doit y avoir à bord, parmi les officiers ou les membres de l'équipage du navire, une personne au moins dont la compétence en radiotéléphonie du point de vue de la sécurité sur les Grands Lacs a été déclarée conforme aux aptitudes prévues dans le Règlement, par les Gouvernements contractants, savoir par chacun d'eux en ce qui concerne les ressortissants de leur propre pays à employer sur les navires de ce pays et par l'un ou l'autre en ce qui concerne les personnes à employer sur les navires des autres pays.
- b) Parmi les personnes ainsi déclarées compétentes, le capitaine en désignera une ou plusieurs qui assureront le service de l'installation radiotéléphonique. Les fonctions des personnes ainsi désignées ne se limiteront pas nécessairement aux travaux relatifs à l'installation radiotéléphonique, mais pourront comprendre toutes les tâches que leur confiera le capitaine.
- c) Lorsque l'installation radiotéléphonique n'est pas utilisée pour émettre ou recevoir sur les fréquences autorisées pour le service mobile maritime, un

shall be continuous effective listening on the distress frequency by aural means by at least one officer or member of the crew of the vessel who has been designated by the master to perform such listening. The person so designated by the master may simultaneously perform other duties relating to the operation or navigation of the vessel, provided that such other duties do not interfere with the effectiveness of the listening.

- (d) If the vessel is deprived of the services of the certified persons referred to in subparagraph (a) of this article without fault or collusion of the master, the vessel may, as a matter of temporary expediency, proceed on her voyage, provided :
- (i) The master shall exercise due diligence in an effort to obtain a qualified replacement before sailing and failing that shall exercise due diligence to obtain a qualified replacement as soon as practicable,
 - (ii) The qualified replacement is made at the destination of the vessel before proceeding on another voyage, and
 - (iii) In addition to the foregoing, the master shall within 12 hours after the time of arrival of the vessel at her destination, explain, in writing, the full particulars in the matter to the Contracting Government of the country to which such vessel belongs. If the vessel does not belong to the country of either Contracting Government, the master's written explanation shall be made to the Contracting Government of the country where the vessel's destination is located or to the Contracting Government in which the vessel's last port of call on the Great Lakes is located.

2. If and when a system, consisting of an alarm signal and an auto alarm apparatus actuated by such signal transmitted on the distress frequency, is adopted by both Canada and the United States for use on the Great Lakes, an approved auto alarm in operation may be substituted for the continuous, aural listening prescribed in paragraph 1 of this article. Adoption of such system by both Canada and the United States for use on the Great Lakes, as well as the conditions under which it may be used, shall be accomplished by appropriate amendment of the Regulations.

Article 8

RADIOTELEPHONE INSTALLATION

1. Each vessel, while subject to the requirements of this Agreement, as stated in article 3, shall, except as it may be exempted under article 6, or except as may be otherwise provided by paragraph 3 of article 3, be fitted with a radiotelephone installation in effective operating condition and approved as meeting the requirements set forth in the Regulations.

service d'écoute permanent et efficace sur la fréquence de détresse devra être assuré par veille à l'écoute par au moins un officier ou un membre de l'équipage du navire que le capitaine aura désigné pour effectuer cette écoute. La personne ainsi désignée par le capitaine pourra en même temps remplir d'autres fonctions se rapportant à la marche ou à la navigation du navire, pourvu que ces autres fonctions ne nuisent pas à l'efficacité de l'écoute.

- d) Si le navire est privé des services des personnes déclarées compétentes aux termes de l'alinéa *a* du présent article, sans qu'il y ait faute ni connivence de la part du capitaine, le navire peut, pour des raisons de convenance temporaire, poursuivre son voyage, pourvu
- (i) Que le capitaine use de toute la diligence voulue pour trouver un remplaçant compétent avant d'appareiller et, s'il n'y parvient pas, qu'il use de toute la diligence voulue pour trouver un remplaçant compétent aussitôt que possible.
 - (ii) Que le remplacement par une personne compétente ait lieu au point de destination du navire, avant le départ pour un autre voyage, et
 - (iii) Qu'en plus de ce qui précède, le capitaine explique, par écrit et dans un délai de douze heures après l'arrivée du navire à son point de destination, au Gouvernement contractant du pays auquel le navire appartient, tous les détails de l'affaire. Si le navire n'appartient au pays d'aucun des Gouvernements contractants, les explications écrites du capitaine seront données au Gouvernement contractant du pays dans lequel se trouve le point de destination du navire ou au Gouvernement contractant dans lequel est situé le dernier port d'escale du navire sur les Grands Lacs.

2. Au cas où le Canada et les États-Unis adopteraient, en vue de son utilisation sur les Grands Lacs, un système composé d'un signal d'alarme et d'un appareil d'auto-alarme actionné par ledit signal transmis sur la fréquence de détresse, un auto-alarme approuvé et effectivement en service pourra remplacer la veille à l'écoute prescrite au paragraphe 1 du présent article. L'adoption d'un pareil système par le Canada et les États-Unis, en vue de son utilisation sur les Grands Lacs, y compris les conditions de cette utilisation, se fera par voie de modification au Règlement.

Article 8

INSTALLATION RADIOTÉLÉPHONIQUE

1. Chaque navire devra, pendant qu'il est soumis aux prescriptions du présent Accord, ainsi que le stipule l'article 3 et sous réserve des exemptions prévues à l'article 6, ou des dispositions contraires du paragraphe 3 de l'article 3, être pourvu d'une installation radiotéléphonique en bon état de fonctionnement et reconnue conforme aux prescriptions énoncées dans le Règlement.

2. If while a vessel is subject to the requirements of this Agreement, as stated in article 3, the vessel's radiotelephone installation ceases to be in effective operating condition, the master shall forthwith exercise due diligence to restore the radiotelephone installation to effective operating condition at the earliest practicable moment and, in any event, the effective operating condition of the radiotelephone installation shall be restored at the destination of the vessel before the vessel proceeds on another voyage. In addition to the foregoing, the master shall within 12 hours after the time of arrival of the vessel at her destination, explain, in writing, the full particulars in the matter to the Contracting Government of the country to which such vessel belongs. If the vessel does not belong to the country of either Contracting Government, the master's written explanation shall be made to the Contracting Government of the country where the vessel's destination is located or to the Contracting Government in which the vessel's last port of call on the Great Lakes is located.

Article 9

VESSEL RECORDS

Each vessel, while subject to the requirements of this Agreement, as stated in article 3 of the Agreement, shall, except as it may be exempted under article 6, maintain such records of the use of the radiotelephone installation for safety purposes as may be required by the Regulations.

Article 10

AUTHORITY OF THE MASTER

The radiotelephone installation, its operation and all persons connected therewith, and the performance of the act of listening shall be under the supreme control of the master. The person holding this authority must comply with applicable law and international agreements and with rules and regulations made pursuant thereto.

Article 11

INSPECTIONS AND SURVEYS

1. So far as concerns the enforcement of this Agreement, the radiotelephone installations of all vessels subject to the provisions of this Agreement shall be subject to inspection from time to time. In addition, vessels subject to the provisions of this Agreement belonging to the countries of the Contracting Governments shall be subjected to a periodical survey of the radiotelephone installation not less than once every twelve months. This survey shall be made while the vessel is in active service or within not more than one month before the date on which it is placed in such service.

2. Si, pendant que la navire est soumis aux prescriptions du présent Accord, ainsi que le stipule l'article 3, son installation radiotéléphonique cesse d'être en bon état de fonctionnement, le capitaine devra immédiatement user de toute la diligence voulue pour remettre ladite installation en bon état de fonctionnement aussitôt qu'il sera pratiquement possible de le faire et, en tout cas, l'installation radiotéléphonique sera remise en bon état de fonctionnement au point de destination du navire, avant que celui-ci n'entreprenne un autre voyage. En plus de ce qui précède, le capitaine expliquera, par écrit et dans un délai de 12 heures après l'arrivée du navire à son point de destination, au Gouvernement contractant du pays auquel appartient le navire, tous les détails de l'affaire. Si le navire n'appartient au pays d'aucun des Gouvernements contractants, les explications écrites du capitaine seront données au Gouvernement contractant du pays dans lequel se trouve le point de destination du navire ou au Gouvernement contractant sur le territoire duquel est situé le dernier port d'escale du navire sur les Grands Lacs.

Article 9

JOURNAL DE BORD

Chaque navire devra, pendant qu'il est soumis aux prescriptions du présent Accord, ainsi que le stipule l'article 3 dudit Accord et sous réserve des exemptions prévues à l'article 6, tenir tel registre de l'emploi de l'installation radiotéléphonique pour des raisons de sécurité que pourra exiger le Règlement.

Article 10

AUTORITÉ DU CAPITAINE

L'installation radiotéléphonique, son fonctionnement et toutes les personnes qui y sont affectées, et l'accomplissement du service d'écoute seront placés sous l'autorité supérieure du capitaine. Le titulaire de cette autorité doit se conformer aux lois et aux accords internationaux applicables en l'espèce, ainsi qu'aux règles et règlements établis en application de leurs dispositions.

Article 11

INSPECTIONS ET VISITES

1. En ce qui concerne l'application du présent Accord, les installations radiotéléphoniques de tous les navires soumis aux prescriptions dudit Accord feront l'objet d'inspections de temps à autre. En outre, les installations radiotéléphoniques des navires soumis aux prescriptions du présent Accord, qui appartiennent aux pays des Gouvernements contractants, feront l'objet de visites périodiques à raison d'une fois au moins tous les douze mois. Cette visite se fera pendant que le navire est activement en service ou dans un délai maximum d'un mois avant la date où il est activement mis en service.

2. The inspection and survey of radiotelephone installations shall be carried out by officers of the Contracting Governments for their respective vessels. With respect to any vessel which belongs to any other country, such inspection shall be carried out by officers of the Contracting Government within whose jurisdiction such vessel first enters and thereafter by the Contracting Government having jurisdiction as determined by the location of the vessel at the time of any inspection deemed necessary by such Government.

3. Each Contracting Government may entrust the inspection and survey of the radiotelephone installations either to surveyors nominated for this purpose or to organizations recognized by it. In every case the Contracting Government concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the inspection and survey.

Article 12

CERTIFICATION AND PRIVILEGES

1. If, after appropriate inspection or survey made in accordance with article 11, the Contracting Government responsible for the inspection or survey is satisfied that all relevant provisions of this Agreement have been complied with, including any exemption or conditions of exemption approved in accordance with article 6, that fact shall be certified immediately after each such inspection or survey either on the vessel's radiotelephone station license or by means of another document as determined by the Contracting Government.

2. The certification prescribed by paragraph 1 of this article shall be kept on board the vessel while the vessel is subject to the provisions of this Agreement and shall be available for inspection by the officers authorized by the Contracting Governments to make such inspections. Certifications issued under the authority of a Contracting Government shall be accepted by the other Contracting Government for all purposes covered by this Agreement.

Article 13

ISSUE OF CERTIFICATE ON REQUEST OF RESPONSIBLE ADMINISTRATION

Each of the Contracting Governments may, at the request of the other, cause a vessel for the survey of which the requesting Government is primarily responsible to be surveyed, and, if satisfied that the requirements of this Agreement are complied with, issue certificates to the vessel in accordance with the terms of this Agreement. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government which made the request, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under article 12 of this Agreement.

2. L'inspection et la visite des installations radiotéléphoniques seront effectuées par des fonctionnaires des Gouvernements contractants en ce qui concerne leurs navires respectifs. Dans le cas des navires appartenant à un autre pays, l'inspection sera confiée à des fonctionnaires du Gouvernement contractant dans le territoire duquel ces navires entreront en premier lieu et par la suite au Gouvernement contractant compétent suivant la position du navire au moment de toute inspection jugée nécessaire par ledit Gouvernement.

3. Chaque Gouvernement contractant peut confier l'inspection et la visite des installations radiotéléphoniques, soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par lui. Dans tous les cas, le Gouvernement contractant intéressé se porte garant de l'intégrité et de l'efficacité de l'inspection et de la visite.

Article 12

CERTIFICATS ET PRIVILÈGES

1. Si, après avoir procédé à l'inspection ou à la visite requise conformément à l'article 11, le Gouvernement contractant chargé de l'inspection ou de la visite estime que toutes les dispositions utiles du présent Accord ont été observées, y compris toute exemption ou toutes conditions d'exemption approuvées aux termes de l'article 6, il en attestera le fait immédiatement après chaque inspection ou visite de cette nature, soit sur la licence de la station radiotéléphonique du navire, soit au moyen d'un autre document prescrit par le Gouvernement contractant.

2. Le certificat prescrit par le paragraphe 1 du présent article sera conservé à bord du navire tant que celui-ci sera soumis aux dispositions du présent Accord et tenu à la disposition des fonctionnaires autorisés à faire les inspections par les Gouvernements contractants. Les certificats délivrés par les soins d'un Gouvernement contractant seront acceptés par l'autre Gouvernement contractant à toutes les fins visées par le présent Accord.

Article 13

DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS SUR DEMANDE DE L'ADMINISTRATION COMPÉTENTE

Chacun des Gouvernements contractants peut, à la requête de l'autre Gouvernement, faire visiter un navire dont la visite incombe essentiellement au Gouvernement requérant et, s'il estime que les prescriptions du présent Accord sont observées, peut délivrer à ce navire des certificats en conformité des dispositions du présent Accord. Tout certificat ainsi délivré doit porter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la requête du Gouvernement qui en a fait la demande. Ce certificat a la même valeur que le certificat délivré conformément à l'article 12 du présent Accord, et doit être accepté de la même façon.

Article 14

CONTROL

1. Over and above the application of this Agreement as set forth in the provisions of paragraph 1 of article 3 of this Agreement, every vessel required by this Agreement to have a certificate issued by one Contracting Government in accordance with article 12 or article 13 is subject in the ports of the other Contracting Government to control by officers duly authorized by such Government insofar as this control is directed towards verifying that (a) there is on board a valid certification, (b) that the conditions of the radiotelephone apparatus correspond substantially with the particulars of that certification, and (c) that there are on board the necessary certificated personnel required by article 7 of this Agreement.

2. In the event of this control giving rise to intervention of any kind, the authorities carrying out the control shall forthwith inform the appropriate authorities of the country to which the vessel belongs of all the circumstances in which intervention is deemed to be necessary.

Article 15

VESSELS OF COUNTRIES OTHER THAN CANADA AND THE UNITED STATES

To the extent permitted by their respective constitutional procedures, the Governments of Canada and the United States will undertake to assist the vessels of countries other than Canada and the United States in meeting the requirements of this Agreement.

Article 16

LAWS, REGULATIONS, REPORTS

The Contracting Governments undertake to communicate to each other

- (a) A sufficient number of specimens of their certifications under article 12 and article 13 for the information of their officers;
- (b) The texts of laws, decrees, and regulations which shall have been promulgated on the various matters within the scope of this Agreement; and
- (c) All available official reports or official summaries of reports insofar as they show the results of the provisions of this Agreement, provided always that such reports or summaries are not of a confidential nature.

Article 14

CONTRÔLE

1. Indépendamment de l'application du présent Accord en conformité des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 dudit Accord, tout navire tenu aux termes de cet Accord de se faire délivrer un certificat par l'un des Gouvernements contractants, en exécution des articles 12 ou 13, est soumis dans les ports de l'autre Gouvernement contractant au contrôle des fonctionnaires dûment autorisés par ce Gouvernement dans la mesure où ce contrôle a pour objet de vérifier : *a)* qu'il existe à bord un certificat valable, *b)* que l'état de l'appareil radiotéléphonique correspond en substance aux indications de ce certificat, et *c)* que le personnel prescrit par l'article 7 de l'Accord est présent à bord.

2. Au cas où ce contrôle donnerait lieu à une intervention quelconque, les autorités exerçant ce contrôle devront informer immédiatement les autorités compétentes du pays auquel appartient le navire de toutes les circonstances qui font considérer cette intervention comme nécessaire.

Article 15

NAVIRES DES PAYS AUTRES QUE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS

Dans la mesure où ils y sont autorisés par leurs régimes constitutionnels respectifs, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis se chargeront d'aider les navires des pays autres que le Canada et les États-Unis à satisfaire aux prescriptions du présent Accord.

Article 16

LOIS, RÈGLEMENTS, RAPPORTS

Les Gouvernements contractants s'engagent à se communiquer :

- a)* Un nombre suffisant de spécimens des certificats délivrés par eux, conformément aux articles 12 et 13, afin que leurs fonctionnaires puissent en prendre connaissance;
- b)* Les textes des lois, décrets et règlements qui auront été promulgués sur les différents sujets qui entrent dans le cadre du présent Accord; et
- c)* Tous les rapports officiels ou résumés officiels de rapports dont ils pourraient disposer, dans la mesure où ces documents feront apparaître les résultats des dispositions du présent Accord, et à la condition, bien entendu, que ces rapports ou résumés de rapports n'aient pas un caractère confidentiel.

Article 17

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington, D. C. as soon as possible. This Agreement shall come into force two years after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 18

DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement may be terminated by either Contracting Government at any time after the expiration of five years from the date on which the Agreement comes into force. Termination shall be effected by a notification in writing from either Contracting Government to the other Contracting Government.

2. Termination of this Agreement shall take effect twelve months after the date on which notification thereof is received by the Contracting Government to which such notification is addressed.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 21st day of February, 1952.

For the Government of the United States of America :
Stanley WOODWARD

[SEAL]

E. M. WEBSTER

For the Government of Canada :
Lionel CHEVRIER

[SEAL]

REGULATIONS

Regulation 1

RADIOTELEPHONE INSTALLATION

1. The radiotelephone installation, exclusive of the main source of energy, shall be located as high as practicable in the upper part of the vessel and shall be adequately protected to ensure proper operation and so as not to endanger the vessel and the radio apparatus comprising the installation. The location of the main operating position of the radiotelephone installation shall be on the bridge. Should the radiotelephone in-

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington (D.C.) aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur deux ans après la date d'échange des ratifications.

Article 18

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. La dénonciation s'effectuera au moyen d'une notification écrite adressée par l'un des deux Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement contractant.

2. La dénonciation du présent Accord prendra effet douze mois après la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Gouvernement contractant auquel elle est adressée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 21 février 1952.

Pour le Gouvernement du Canada :
Lionel CHEVRIER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Stanley WOODWARD

[SCEAU]

E. M. WEBSTER

RÈGLEMENT

Règle 1

INSTALLATION RADIOTÉLÉPHONIQUE

1. L'installation radiotéléphonique, à l'exclusion de la source principale d'énergie, doit être placée aussi haut que possible sur la partie supérieure du navire et suffisamment protégée pour assurer son bon fonctionnement et ne pas compromettre la sécurité du navire et de l'appareillage radioélectrique de l'installation. La principale position de travail de l'installation radiotéléphonique doit être située sur la passerelle. Si l'installation radio-

stallation be at some location other than on the bridge, then the radiotelephone installation shall be capable of being operated at that location as well as from the bridge. However, it shall always be possible to take control of the radiotelephone installation at the main operating position on the bridge.

2. A reliable light shall be provided and permanently arranged so as to illuminate satisfactorily the operating controls.

3. There shall be available at all times, while the vessel is subject to the requirements of this Agreement, a main source of energy sufficient to energize properly and immediately the radiotelephone installation. On passenger carrying vessels of 1000 gross tons or more, there shall also be an auxiliary source of energy which shall be independent of the vessel's normal electrical system and shall be capable of properly energizing the radiotelephone installation and the light prescribed in paragraph 2 of this Regulation, in addition to any other devices or apparatus on the vessel to which it may supply energy in time of emergency or distress, for at least four continuous hours under normal operating conditions. When meeting this four-hour requirement, the auxiliary source of energy shall be located in a position of the greatest possible safety and as high as practicable in the upper part of the vessel.

4. The radiotelephone installation shall be capable of transmitting and receiving radiotelephony (speech) on the distress frequency (2182 kc/s) and on at least one other comparable frequency designated in common agreement by the Contracting Governments for use primarily for intership radiotelephone communication on the Great Lakes. The installation shall be so designed that switching between the distress frequency and the other frequency may be performed promptly and efficiently. The class of emission for the transmission of speech shall be A3, and in normal operation the depth of modulation shall be at least 70% at peak intensity.

5. The transmitter shall be capable of delivering at least 50 watts power (unmodulated carrier) into a ship transmitting antenna of average characteristics. Wherever practicable, the transmitting antenna shall have an antenna efficiency of at least 23%.¹

6. The receiving installation shall be capable of properly energizing a loud speaker when the radio field intensity² of the received carrier wave (measured when no modulation is present) is as low as 10 microvolts per meter.

7. Nothing contained in Regulation 1 shall prevent the use for the purpose of complying with the requirements set forth herein of portable apparatus capable of being moved to a lifeboat or to some other location on the vessel as may be necessary in time of emergency or distress, provided such portability shall not render the apparatus incapable of compliance with all of the requirements of this Regulation.

¹ A range by day of 50 statute miles is obtained with a power of 50 watts (unmodulated carrier) into a non-directional transmitting antenna having an antenna efficiency of 23% when the receiving installation used has a sensitivity equal to that specified in paragraph 6 of this Regulation 1. (Footnote in original.)

² Radio field intensity means the effective (root-mean-square) value of the electric or magnetic intensity at a point due to the passage of the radio wave. (Footnote in original.)

téléphonique se trouve en un endroit autre que la passerelle, il doit être possible de la faire fonctionner à cet endroit de même que de la passerelle. Toutefois, il faut toujours pouvoir assurer la commande de l'installation radiotéléphonique à la principale position de travail sise sur la passerelle.

2. Un éclairage d'un fonctionnement sûr doit être fourni et installé en permanence de façon à jeter une lumière convenable sur les dispositifs de commande et de contrôle.

3. Une source principale d'énergie, suffisante pour faire fonctionner efficacement et immédiatement l'installation radiotéléphonique doit être disponible à tout moment pendant que le navire est soumis aux prescriptions du présent Accord. Les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 1,000 tonneaux doivent être munis également d'une source auxiliaire d'énergie indépendante du réseau électrique normal du navire et capable de faire fonctionner efficacement l'installation radiotéléphonique et l'éclairage prescrit au paragraphe 2 de la présente Règle, en plus des autres dispositifs ou appareils du navire qu'elle peut alimenter en période d'urgence ou de détresse, pendant au moins quatre heures consécutives dans des conditions normales d'opération. Pour satisfaire à la prescription des quatre heures de fonctionnement, la source auxiliaire d'énergie doit être située, de manière à assurer le maximum de sécurité, aussi haut que possible sur la partie supérieure du navire.

4. L'installation radiotéléphonique doit pouvoir émettre et recevoir en radiotéléphonie (paroles) sur la fréquence de détresse (2182 kcs.) et au moins sur une autre fréquence comparable désignée d'un commun accord par les Gouvernements contractants et destinée avant tout à l'échange des communications de navire à navire sur les Grands Lacs. L'installation doit être conçue de telle sorte que le passage de la fréquence de détresse à l'autre fréquence puisse se faire rapidement et efficacement. La classe d'émission utilisée pour la transmission de la parole est celle de A3, et, en exploitation normale, le taux de modulation doit être d'au moins 70 p. 100 à l'intensité de pointe.

5. L'émetteur doit pouvoir fournir une puissance d'au moins 50 watts (onde porteuse non modulée) dans une antenne d'émission de navire, répondant aux caractéristiques ordinaires. Chaque fois que c'est possible, l'antenne d'émission doit avoir un rendement propre d'au moins 23 p. 100¹.

6. L'installation réceptrice doit pouvoir faire fonctionner convenablement un haut-parleur même lorsque l'intensité de champ radioélectrique² de l'onde porteuse reçue (mesurée en l'absence de modulation) n'est que de 10 microvolts par mètre.

7. Aucune disposition de la Règle 1 n'interdit l'usage, aux fins de satisfaire aux prescriptions établies dans le présent Règlement, d'appareils portatifs susceptibles d'être transportés dans une embarcation de sauvetage ou à tout autre endroit du navire, si cette mesure se révèle nécessaire en période d'urgence ou de détresse, pourvu que cette caractéristique n'empêche pas les appareils de remplir toutes les prescriptions de la présente Règle.

¹ Une portée de jour de 50 milles terrestres est obtenue avec une puissance de 50 watts (onde porteuse non modulée) dans une antenne d'émission non directionnelle d'un rendement propre de 23 p. 100 lorsque l'installation de réception employée a une sensibilité égale à celle qui est indiquée au paragraphe 6 de la présente Règle 1.

² L'intensité de champ radioélectrique désigne la valeur efficace (racine-moyenne-carré) de l'intensité électrique ou magnétique à un point donné par suite du passage de l'onde radioélectrique.

Regulation 2

TRIAL OF RADIOTELEPHONE INSTALLATION

Each calendar day that a vessel is navigated, unless the normal use of the radiotelephone installation demonstrates that the equipment is in proper operating condition for an emergency, a test communication for this purpose shall be made by a properly qualified person. Should the equipment be found by some person other than the master not to be in proper operating condition for an emergency, the master shall be promptly notified thereof. A record shall be made in the record provided for by article 9 of the Agreement and Regulation 4 showing the operating condition of the equipment as determined by either the normal communication or the test communication referred to above and showing that, if an improper operating condition was found, the master was properly notified thereof.

Regulation 3

OPERATOR CERTIFICATE

1. The person whose qualifications for radiotelephone operation for safety purposes on the Great Lakes must be certified, as stated in article 7 of this Agreement, shall possess the following qualifications :

- (a) General knowledge of practical radiotelephone operating procedure on the Great Lakes; and
- (b) Ability to send correctly and to receive correctly by radiotelephone using the English language.
- (c) Knowledge of the International Radio Regulations applicable to radiotelephone communications on the Great Lakes and specifically of that part of those Regulations relating to the safety of life.

2. In lieu of the requirements set forth in paragraph 1, above, a person shall be deemed to have the qualifications specified in paragraph 1 of this Regulation 3, if such person is the holder of a valid operator license or certificate which is the equivalent of, or of a higher class than, the restricted radiotelephone operator's certificate valid for the operation of radio transmitting equipment for power in excess of 50 watts as provided by the Atlantic City Radio Regulations,¹ provided, however, that such person can demonstrate to the satisfaction of representatives of either of the Contracting Governments his ability to speak and understand the English language, and provided, further, that nothing in this paragraph 2 shall be construed to change any of the requirements of the domestic law of Canada or the United States with respect to the acceptability of a radio operator license or certificate held by a person not a citizen of Canada or the United States for the operation of a radio station licensed by Canada or the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 194 and 195.

Règle 2

ESSAI DE L'INSTALLATION RADIOTÉLÉPHONIQUE

A moins que l'emploi régulier de l'installation radiotéléphonique ne démontre que le matériel serait en bon état de fonctionnement en cas d'urgence, une communication d'essai doit être effectuée à cette fin par une personne compétente tous les jours où le navire circule. Si une personne autre que le capitaine constate que le matériel ne serait pas en bon état de fonctionnement en cas d'urgence, elle doit en prévenir le capitaine sans retard. Il doit être tenu dans le journal prévu à l'article 9 du présent Accord et à la Règle 4 un relevé de l'état de fonctionnement constaté, soit par les communications régulières, soit par les communications d'essai susmentionnées, indiquant que, si le matériel a été trouvé en mauvais état de fonctionnement, le capitaine en a été dûment prévenu.

Règle 3

CERTIFICAT D'OPÉRATEUR

1. La personne dont la compétence en radiotéléphonie du point de vue de la sécurité sur les Grands Lacs doit être déclarée aux termes de l'article 7 du présent Accord, est tenue de posséder les aptitudes suivantes :

- a) La connaissance générale du fonctionnement pratique de la radiotéléphonie sur les Grands Lacs;
- b) L'aptitude à la transmission correcte et à la réception correcte en radiotéléphonie, en se servant de la langue anglaise;
- c) La connaissance du Règlement International des radiocommunications applicable aux communications radiotéléphoniques sur les Grands Lacs et en particulier de la partie de ce Règlement se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine.

2. Par dérogation aux conditions prescrites au paragraphe 1 ci-dessus, une personne est considérée comme possédant les aptitudes énoncées au paragraphe 1 de la présente Règle 3 si elle est titulaire d'une licence ou d'un certificat valable d'opérateur, équivalent, ou d'une catégorie supérieure, au certificat restreint de radiotéléphoniste valable pour l'utilisation du matériel d'émission radioélectrique d'une puissance excédant 50 watts, ainsi que le prévoit le Règlement des radiocommunications d'Atlantic-City¹. Toutefois, cette personne doit pouvoir démontrer à la satisfaction des représentants de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants son aptitude à parler et à comprendre la langue anglaise. En outre, aucune disposition du présent paragraphe 2 ne doit être interprétée de manière à modifier l'une quelconque des prescriptions de la législation nationale du Canada ou des États-Unis visant l'acceptabilité de la licence ou du certificat d'opérateur de radio autorisant une personne qui n'est pas ressortissant du Canada ou des États-Unis à faire fonctionner une station radio pourvue d'une licence délivrée par le Canada ou les États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 194 et 195.

Regulation 4

RECORD OF USE OF RADIOTELEPHONE INSTALLATION FOR SAFETY PURPOSES

1. Each vessel which, in accordance with article 8 of this Agreement, is required to be fitted with a radiotelephone installation, shall make and maintain a record in appropriate form in which the following entries shall be made by an officer or crew member on board who has been certified as required by article 7 of the Agreement, or by a person on duty listening as required by article 7 of the Agreement, or by a licensed or certificated deck officer :

- (a) The name, country of registry, and official number of the vessel;
- (b) The name and radio certificate number of each officer and crew member assigned to the vessel who has been certified as required by article 7 of this Agreement and designated by the master to operate the radiotelephone installation, in such a form as to indicate when each such person was actually on board;
- (c) The name of the person making the particular entry;
- (d) All incidents of an unusual or exceptional nature, including the date and time thereof (Eastern Standard Time), connected with the use of radiotelephone which are of importance to safety, and in particular the substance of all distress calls and distress messages. Entries shall be made as soon as practicable after their observed occurrence, and in the case of distress shall include a statement of the location of the vessel at the time of the incident.
- (e) Details of the maintenance, including a record of the charging of any storage batteries which are necessary for the proper operation of the radiotelephone installation; and
- (f) A daily statement that the requirement of Regulation 2 has been fulfilled, including a statement of the result thereof.

2. The record required by paragraph 1 of this Regulation shall be kept at the main radiotelephone operating location while the vessel is being navigated. All entries in their original form shall be retained on board the vessel for a period of not less than one month from date of entry; and for an additional period of not less than eleven months from date of entry either on board the vessel or elsewhere as determined by the country to which the vessel belongs. During this period, this record shall be available for inspection by the officers authorized by the Contracting Governments to make such inspections.

*Règle 4***REGISTRE DE L'EMPLOI DES INSTALLATIONS RADIOTÉLÉPHONIQUES POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ**

1. Tout navire, tenu conformément à l'article 8 du présent Accord de posséder une installation radiotéléphonique, doit établir et conserver un registre de forme appropriée dans lequel seront portées les inscriptions ci-après par un officier ou un membre de l'équipage du bord déclaré compétent aux termes de l'article 7 du présent Accord, ou par une personne assurant le service d'écoute prévu à l'article 7 dudit Accord, ou par un officier de pont titulaire d'une licence ou d'un certificat :

- a) Le nom, le pays d'immatriculation et le numéro officiel du navire;
- b) Le nom et le numéro du certificat de radiotéléphoniste de chaque officier ou membre de l'équipage affecté au navire, ayant été déclaré compétent aux termes de l'article 7 du présent Accord et désigné par le capitaine pour faire fonctionner l'installation radiotéléphonique, le tout de façon à indiquer le moment où ladite personne était effectivement à bord.
- c) Le nom de la personne qui fait chaque inscription;
- d) Tous les événements de nature anormale ou exceptionnelle, y compris la date et l'heure où ils se sont produits (heure normale de l'Est), se rapportant à l'emploi du radiotéléphone et offrant de l'importance pour la sécurité, et notamment l'essentiel de tous les appels de détresse et messages de détresse. Les inscriptions doivent être faites aussitôt que possible après que l'événement a été observé et, dans les cas de détresse, comprendre un relevé de la position du navire au moment où l'événement est survenu;
- e) Une mention détaillée de l'entretien des batteries d'accumulateurs, y compris leur chargement, nécessaires au bon fonctionnement de l'installation radiotéléphonique; et
- f) Un état quotidien attestant que les prescriptions de la Règle 2 ont été observées, y compris les résultats ainsi obtenus.

2. Le registre prescrit par le paragraphe 1 de la présente Règle doit être conservé dans le local principal de radiotéléphonie pendant que le navire circule. Toutes les mentions doivent demeurer à bord du navire dans leur forme originale pendant une période d'au moins un mois à compter de la date de leur inscription, et pendant une période supplémentaire d'au moins onze mois à compter de la date de leur inscription, soit à bord du navire, soit en un autre lieu désigné par le pays auquel appartient le navire. Durant ladite période, ce registre doit être tenu à la disposition du personnel autorisé par les Gouvernements contractants à en faire l'inspection.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 267. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS PROPERTY, MILITARY RELIEF, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE NETHERLANDS AND INDONESIA, RELATING TO MUTUAL AID SETTLEMENT UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, DJAKARTA AND WASHINGTON, 17 SEPTEMBER 1952, 15 OCTOBER 1952 AND 8 APRIL 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

I

The Netherlands and the Indonesian Ministers of Foreign Affairs to the Secretary of State

Excellency,

You will recall that the " Round Table Conference " Agreement³ concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia covers under section D of the Financial and Economic Agreement (article 25) a settlement of debts according to which the Republic of the United States of Indonesia has taken over or acknowledged the debts to third countries, resulting from loans originally contracted, or guaranteed by the Netherlands Government on behalf of Indonesia. Under article 26 of the aforementioned Agreement the Government of the Republic of the United States of Indonesia, have assumed the responsibility for payment of both interest and amortization of the debts referred to in article 25.

These debts include a line of credit granted by the United States Government to the then Netherlands-Indies Government for the purchase of United States Surplus Property, embodied in the Agreement of May 28, 1947¹ (article 25 letter B2).

Subsequently, on April 1st, 1950, on the occasion of the First Conference of Ministers of the Netherlands-Indonesian Union, agreement was reached in respect of co-ordinated steps to be taken by both the Netherlands and the Indonesian Governments with the creditor nations mentioned under letter B of article 25 of the R. T. C.-Agreement in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 29, and Vol. 81, p. 320.

² Came into force on 8 April 1953 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 69.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 267. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS EN SURPLUS, DE L'ASSISTANCE MILITAIRE ET DES CRÉANCES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 MAI 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LES PAYS-BAS ET L'INDONÉSIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE L'AIDE MUTUELLE DANS LE CADRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, DJAKARTA ET WASHINGTON, 17 SEPTEMBRE 1952, 15 OCTOBRE 1952 ET 8 AVRIL 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

I

Les ministres des affaires étrangères des Pays-Bas et de l'Indonésie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Monsieur le Secrétaire d'État,

Vous vous souviendrez que l'Accord³ de la Conférence de la Table ronde entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie prévoit, dans la partie D de l'Accord financier et économique (article 25) un règlement des dettes aux termes duquel la République des États-Unis d'Indonésie a pris à sa charge ou reconnu les dettes envers des pays tiers résultant d'emprunts primitivement contractés ou garantis par le Gouvernement des Pays-Bas au nom de l'Indonésie. Aux termes de l'article 26 dudit Accord, le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie s'est chargé du paiement des intérêts et de l'amortissement des dettes visées à l'article 25.

Les dettes en question comprennent des crédits accordés au Gouvernement des Indes néerlandaises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'achat de surplus des États-Unis en vertu de l'Accord du 28 mai 1947 (article 25, B2).

Par la suite, le 1^{er} avril 1950, à l'occasion de la première Conférence des Ministres de l'Union néerlandindo-indonésienne, les Gouvernements des Pays-Bas et de l'Indonésie se sont mis d'accord sur les mesures concertées qu'ils prendraient respectivement à l'égard des nations créditrices mentionnées au paragraphe B de l'article 25 de l'Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 29, et vol. 81, p. 321.

² Entré en vigueur le 8 avril 1953 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 69.

order to arrive at a release of the Netherlands obligations still remaining as a result of the fact that the Netherlands Government had contracted or guaranteed the loan agreements on behalf of Indonesia.

In view of the above we formally request you to release the Netherlands Government from their guarantee as regards the aforementioned debt.

We trust that you will agree that after the unconditional transfer of sovereignty a guarantee from the Netherlands for a debt of Indonesia to a third country does not fit in with the present relationship between the two countries in question any more.

The Government of the Republic of Indonesia hereby assume the entire debt under discussion and agree to pay the debt in accordance with the terms of the Agreement of May 28th, 1947.

It will be highly appreciated if a favourable reply to this request could soon be received.

We avail ourselves of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

For the Netherlands :
Minister of Foreign Affairs
J. H. BEYEN
Minister without Portfolio
H. LUNS
The Hague, 17 September 1952
For the Republic of Indonesia :
Minister of Foreign Affairs
MUKARTO
Djakarta, 15 October 1952

His Excellency the Secretary of State
Washington

II

The Secretary of State to the Netherlands Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

April 8, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the joint note of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia signed at the Hague on September 17, 1952 by the Minister of Foreign Affairs and the Minister without Portfolio and at Djakarta on October 15, 1952 by the Minister of Foreign Affairs, the full text of which is quoted as follows :

[See note I]

de la Conférence de la Table ronde en vue de libérer les Pays-Bas des obligations qui leur incombent encore du fait des emprunts contractés ou garantis par le Gouvernement des Pays-Bas au nom de l'Indonésie.

En conséquence, nous vous demandons officiellement de bien vouloir dégager le Gouvernement des Pays-Bas de ses obligations en ce qui concerne la garantie de la dette susmentionnée.

Nous sommes certains que vous reconnaîtrez qu'après le transfert inconditionnel de la souveraineté, la garantie par les Pays-Bas d'une dette de l'Indonésie à l'égard d'un pays tiers n'est plus en harmonie avec les relations qui existent désormais entre les deux pays.

Le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare prendre à sa charge la totalité de la dette en question et s'engage à en effectuer le remboursement aux termes de l'Accord du 28 mai 1947.

Nous vous serions obligés de nous faire connaître sans tarder votre réponse, que nous espérons favorable.

Nous saisissons cette occasion, etc.

Pour les Pays-Bas :

Le Ministre des affaires étrangères

J. H. BEYEN

Le Ministre sans portefeuille

H. LUNS

La Haye, le 17 septembre 1952

Pour la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères

MUKARTO

Djakarta, le 15 octobre 1952

Son Excellence le Secrétaire d'État
Washington

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 8 avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note commune du Royaume des Pays-Bas et de la République d'Indonésie signée à La Haye, le 17 septembre 1952, par le Ministre des affaires étrangères et le Ministre sans portefeuille et à Djakarta, le 15 octobre 1952, par le Ministre des affaires étrangères, dont le texte est intégralement reproduit ci-dessous :

[Voir note I]

The Government of the United States of America notes the request of the Netherlands Government and the Government of the Republic of Indonesia for the release of the Netherlands Government from its guaranty regarding a line of credit granted by the United States Government to the then Government of the Netherlands Indies for the purchase of United States surplus property (Agreement of May 28, 1947) and notes also that the Government of the Republic of Indonesia has assumed the entire debt under this Agreement and agrees unconditionally to pay the debt in accordance with the terms of the said Agreement.

I am happy to be able to inform you that the request of the Government of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia is acceptable to the Government of the United States of America. Accordingly, my Government accedes herewith to the request of the Netherlands Government that it be released from its obligation as guarantor of the Surplus Property Credit Agreement for the Netherlands Indies (now the Republic of Indonesia) which was signed at Washington D. C. on May 28, 1947.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES

His Excellency Dr. J. Herman van Roijen
Ambassador of the Netherlands

III

The Secretary of State to the Indonesian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

April 8, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the joint note of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia signed at the Hague on September 17, 1952 by the Minister of Foreign Affairs and the Minister without Portfolio and at Djakarta on October 15, 1952 by the Minister of Foreign Affairs, the full text of which is quoted as follows :

[See note I and the last two paragraphs of note II]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Foster DULLES

His Excellency Dr. Ali Sastroamidjojo
Ambassador of the Republic of Indonesia

Le Gouvernement des États-Unis prend note du fait que le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie demandent que le Gouvernement des Pays-Bas soit dégagé de ses obligations en ce qui concerne la garantie qu'il a donnée relativement aux crédits accordés au Gouvernement des Indes néerlandaises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'achat de surplus des États-Unis (Accord du 28 mai 1947) ainsi que du fait que le Gouvernement de la République d'Indonésie assure en totalité la dette résultant de cet Accord et s'engage inconditionnellement à la rembourser conformément aux dispositions dudit Accord.

Je suis heureux de pouvoir porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accueille favorablement la demande présentée par le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie. En conséquence, mon Gouvernement accepte que le Gouvernement des Pays-Bas, soit, ainsi qu'il l'a demandé, dégagé de ses obligations en tant que garant pour les Indes néerlandaises (aujourd'hui la République d'Indonésie) de l'Accord de crédit relatif aux biens en surplus, signé à Washington, D.C., le 28 mai 1947.

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES

Son Excellence Monsieur Herman von Roijen
Ambassadeur des Pays-Bas

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Indonésie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 8 avril 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note commune du Royaume des Pays-Bas et de la République d'Indonésie, signée à La Haye, le 17 septembre 1952, par le Ministre des affaires étrangères et le Ministre sans portefeuille et à Djakarta, le 15 octobre 1952, par le Ministre des affaires étrangères, dont le texte est intégralement reproduit ci-dessous :

[Voir note I et les deux derniers paragraphes de la note II]

Veillez agréer, etc.

John Foster DULLES

Son Excellence Monsieur Ali Sastroamidjojo
Ambassadeur de la République d'Indonésie

No. 679. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO HAITI. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 JANUARY 1949¹

N° 679. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN HAÏTI. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 JANVIER 1949¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 28 January and 2 March 1953, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of four years, with effect from 4 January 1953.

Certified statement relating to the above-mentioned prolongation was registered by the United States of America on 3 March 1955.

PROROGATION

Par l'Accord conclu par un échange de notes datées de Washington le 28 janvier et le 2 mars 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de quatre ans à compter du 4 janvier 1953.

La déclaration certifiée relative à la prorogation susmentionnée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 69.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 69.

No. 1918. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION BY GRANTS FOR THE TRAINING IN THE UNITED STATES OF VENEZUELAN NATIONALS. CARACAS, 23 MAY AND 7 JUNE 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CARACAS, 20 DECEMBER 1951, 8 JANUARY AND 18 APRIL 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

I

The American Ambassador to the Venezuelan Acting Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 139

Caracas, Venezuela, December 20, 1951

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to request Your Excellency's acceptance of the following Preamble and Article which will be considered as an amendment to the existing agreements between our two Governments for the furnishing of economic and technical assistance to Venezuela as regards grants to Venezuelan nationals to facilitate their training in the United States, such agreement having been effected by the exchange of the Embassy's note No. 227, dated May 23, 1951, and the Ministry's note No. 02221-E, dated June 7, 1951,¹ and as regards the program of the Institute of Inter-American Affairs in Venezuela, such agreement having been effected by the exchange of the Embassy's note No. 182, dated March 6, 1951, and the Ministry's note No. 604, dated March 15, 1951,³ to wit :

“ The agreements now in effect between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America relating to the furnishing of economic and technical assistance in Venezuela shall be deemed to contain the following Preamble :

“ Considering that the peoples of the United States and of Venezuela have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 273.

² Came into force on 18 April 1952 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 198; Vol. 168, p. 323, and Vol. 179, p. 354.

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and,

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

“ Each such agreement shall also be deemed to include the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of the United States of Venezuela will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or Government when the Government of the United States of Venezuela is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

The foregoing is based on provisions of the Mutual Security Act (Public Law 165—82nd Congress) approved by the Congress on October 10, 1951,¹ the Act under which technical and economic assistance is extended by the United States to the other American Republics. A section of the Act requires that an amendment in the sense of the foregoing be included in all agreements providing for such assistance and that the recipient countries must agree to these provisions of the Act not later than January 8, 1952, or the assistance must be terminated. Inasmuch as a General Agreement between our two Governments relating to technical and economic assistance has not yet been signed, but certain limited technical and economic assistance is being provided by the Government of the United States of America to the Government of the United States of Venezuela under the terms of the agreements effected by the exchanges of Notes previously referred to herein, it is hoped that Your Excellency will be able to furnish the Embassy with your reply accepting the foregoing in order that such exchange of Notes may constitute the required new agreements as amended in accordance with the provisions of the Mutual Security Act.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Rafael Gallegos Medina
Acting Minister of Foreign Relations
Caracas

¹ United States of America : 65 Stat. 373.

II

The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de política económica

No. 000180-E-
Sección de Economía

Caracas : 8 de Enero de 1.952

Excelencia :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de la atenta nota de esa Honorable Embajada, N° 139 de 20 de Diciembre de 1.951.

Por medio de dicha nota manifiesta Vuestra Excelencia que su Gobierno, en acatamiento a disposiciones de la Ley de Seguridad Mutua (Ley 165—Congreso 82°), desea que los acuerdos actualmente en vigor entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, referentes al suministro de ayuda económica y técnica a Venezuela, sean enmendados mediante la inserción de un preámbulo, cuyos lineamientos están contenidos en su citada nota N° 139.

Los acuerdos que habrían de ser modificados serían los siguientes :

- 1° — El acuerdo para el suministro de ayuda económica y técnica a Venezuela, por medio del otorgamiento de becas a nacionales de Venezuela para facilitar su adiestramiento en los Estados Unidos, efectuado por canje de notas, de esa Honorable Embajada, N° 227 de 23 de Mayo de 1.951, y de este Ministerio, N° 2.221-E de 7 de Junio de 1.951.
- 2° — Acuerdo relativo al programa en Venezuela del Instituto de Asuntos Interamericanos, efectuado por el canje de notas, de la Embajada, N° 182 de 6 de Marzo de 1.951, y de este Ministerio, N° 604 de 15 de Marzo de 1.951.

Estudiada debidamente la propuesta de esa Honorable Embajada, he sido autorizado por mi Gobierno para convenir en la modificación de los referidos acuerdos, mediante la inclusión en ellos de un preámbulo en los términos siguientes :

« Considerando que los pueblos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos de Venezuela tienen común interés en fomentar el progreso económico y social, y que sus esfuerzos cooperativos para canjear conocimientos técnicos y prácticos contribuirán al logro de esa finalidad.

« Considerando que el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos contribuirá a desarrollar sus recursos para robustecer la seguridad e independencia de ambos pueblos.

« Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de los Estados Unidos de Venezuela han acordado ya, junto con otros Gobiernos, promover el entendimiento y la buena voluntad internacionales, así como emprender la acción en la cual de común acuerdo convengan, para eliminar las causas de la tensión internacional y conservar la paz del mundo. »

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia estuviere conforme con los términos del preámbulo, tal como se deja consignado antes, la presente nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, por la cual se deje constancia de esa conformidad, constituirá una enmienda de los acuerdos anteriormente determinados.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

E. GÓMEZ RUÍZ

Al Excelentísimo Señor Fletcher Warren
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bureau of Economic Policy

No. 000180-E-
Economics Section

Caracas, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge to Your Excellency the receipt of your Embassy's courteous note No. 139 of December 20, 1951.

In that note Your Excellency informs me that your Government, in compliance with the provisions of the Mutual Security Act (Law 165—82nd Congress), desires that the agreements now in force between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America relating to the furnishing of economic and technical assistance to Venezuela be amended by the insertion of a preamble the terms of which are contained in your aforementioned note No. 139.

The agreements to be amended would be the following :

1. The agreement for the furnishing of economic and technical assistance to Venezuela, by means of the granting of scholarships to Venezuelan nationals to facilitate their training in the United States, effected by exchange of your Embassy's note No. 227 of May 23, 1951, and this Ministry's note No. 2221-E of June 7, 1951.
2. Agreement relating to the program in Venezuela of the Institute of Inter-American Affairs, effected by the exchange of the Embassy's note No. 182 of March 6, 1951, and this Ministry's note No. 604 of March 15, 1951.

Your Embassy's proposal having been duly studied, I have been authorized by my Government to agree to the amendment of the aforementioned agreements by the inclusion therein of a preamble in the following terms :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In the event that Your Excellency's Government accepts the terms of the preamble, as set forth above, the present note, together with Your Excellency's reply signifying that acceptance, shall constitute an amendment to the agreements concluded previously.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. GÓMEZ RUÍZ

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

III

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY, CARACAS, VENEZUELA

No. 214

April 18, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 000180-E of January 8, 1952, which was in reply to the Embassy's note No. 139 of December 20, 1951.

By means of said note Your Excellency manifests that Your Government has agreed that the agreements currently in force between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America for the furnishing of economic and technical assistance to Venezuela be amended by means of the insertion of a preamble, the text of which is as follows :

[See note I, fourth and fifth paragraphs]

I have the honor to advise Your Excellency that my Government is in conformity with the terms of the preamble stated above, which is considered as an amendment to the following agreements :

1—The agreement for the furnishing of economic and technical assistance to Venezuela, by means of the granting of scholarships to Venezuelan nationals to facilitate their training in the United States, which agreement was effected by the exchange of the Embassy's note No. 227 of May 23, 1951, and the Ministry's note No. 2221-E of June 7, 1951.

2—The agreement relating to the program in Venezuela of the Institute of Inter-American Affairs, which agreement was effected by an exchange of the Embassy's note No. 182 of March 6, 1951 and the Ministry's note No. 604 of March 15, 1951.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Doctor Luis E. Gómez Ruíz
Minister of Foreign Relations
Caracas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1918. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF À UNE COOPÉRATION TECHNIQUE AU MOYEN DE SUBVENTIONS DESTINÉES À LA FORMATION TECHNIQUE DE RESSORTISSANTS VÉNÉZUÉLIENS AUX ÉTATS-UNIS. CARACAS, 23 MAI ET 7 JUIN 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
CARACAS, 20 DÉCEMBRE 1951, 8 JANVIER ET 18 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela
par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 139

Caracas, Venezuela, le 20 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence si Elle serait disposée à donner son agrément au préambule et à l'article ci-après qui seront considérés comme constituant un amendement aux accords actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements relatifs à la fourniture d'une assistance économique et technique au Venezuela, savoir, l'Accord relatif à l'octroi de subventions destinées à la formation technique de ressortissants vénézuéliens aux États-Unis, conclu par l'échange des notes n^o 227 de l'Ambassade, en date du 23 mai 1951, et n^o 02221-E du Ministère, en date du 7 juin 1951¹, et l'Accord relatif au programme de l'Institut des affaires inter-américaines au Venezuela, conclu par l'échange des notes n^o 182 de l'Ambassade, en date du 6 mars 1951, et n^o 604 du Ministère, en date du 15 mars 1951³.

Les amendements proposés sont ainsi conçus :

« Les accords actuellement en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatifs à une fourniture d'assistance économique et technique au Venezuela seront considérés comme comportant le préambule suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 273.

² Entré en vigueur le 18 avril 1952 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 199; vol. 168, p. 326, et vol. 179, p. 359.

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Venezuela de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance,

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale;

« Les accords susvisés seront également considérés comme comportant la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement des États-Unis du Venezuela déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement des États-Unis du Venezuela que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance. »

Les clauses qui précèdent sont fondées sur les dispositions de la loi sur la sécurité mutuelle (loi publique n° 165, 82^{ème} Congrès) adoptée par le Congrès le 10 octobre 1951, loi qui régit l'octroi par les États-Unis d'une assistance technique et économique aux autres Républiques américaines. L'un des articles de cette loi dispose que tous les accords prévoyant l'octroi d'une assistance de ce genre devront être modifiés dans le sens indiqué ci-dessus, les pays bénéficiaires devant signifier leur acceptation au plus tard le 8 janvier 1952, à défaut de quoi ladite assistance devra cesser.

Étant donné que nos deux Gouvernements n'ont pas encore signé un accord général d'assistance économique et technique et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit au Gouvernement des États-Unis du Venezuela une assistance technique et économique limitée à certains domaines aux termes des accords qui ont été conclus par les échanges de notes citées plus haut, le Gouvernement des États-Unis espère que Votre Excellence donnera son agrément aux dispositions qui précèdent afin que le nouvel échange de notes consacre la modification desdits accords conformément aux dispositions de la loi sur la sécurité mutuelle.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Rafael Gallegos Medina
Ministre des relations extérieures par intérim
Caracas

II

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Département de la politique économique

N° 000180-E
Section économique

Caracas, le 8 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 139 en date du 20 décembre 1951.

Dans ladite note, Votre Excellence me fait savoir que, conformément aux dispositions de la loi sur la sécurité mutuelle (loi publique n° 165, 82^{ème} Congrès) le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire que les accords actuellement en vigueur entre ledit Gouvernement et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela relatifs à la fourniture d'une assistance économique et technique au Venezuela soient modifiés par l'insertion d'un préambule dont les termes sont énoncés dans la note susmentionnée n° 139.

Les accords qui devront être modifiés sont les suivants :

1. L'Accord relatif à la fourniture d'une assistance économique et technique au Venezuela par l'octroi de bourses destinées à la formation de ressortissants vénézuéliens aux États-Unis, conclu par l'échange des notes n° 227 de l'Ambassade, en date du 23 mai 1951, et n° 2221-E du Ministère, en date du 7 juin 1951.
2. L'Accord relatif au programme de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela, conclu par l'échange des notes n° 182 de l'Ambassade, en date du 6 mars 1951, et n° 604 du Ministère, en date du 15 mars 1951.

Après avoir examiné soigneusement la proposition de l'Ambassade, mon Gouvernement m'a autorisé à accepter que les Accords susmentionnés soient modifiés par l'insertion d'un préambule conçu dans les termes suivants :

[Voir note I, 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} alinéas]

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément aux termes du préambule reproduit ci-dessus, la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence en donnera confirmation constitueront un amendement aux accords conclus entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. GÓMEZ RUÍZ

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 214

Caracas, Venezuela, le 18 avril 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 000180-E en date du 8 janvier 1952, en réponse à la note de l'Ambassade n° 139 en date du 20 décembre 1951.

Par ladite note, Votre Excellence déclare que Son Gouvernement accepte que les accords actuellement en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatifs à la fourniture d'une assistance économique et technique au Venezuela soient modifiés par l'insertion d'un préambule dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I, 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} alinéas]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les termes du préambule énoncé ci-dessus, lequel constituera une modification aux accords suivants :

1. L'Accord relatif à la fourniture d'une assistance économique et technique au Venezuela, par l'octroi de bourses destinées à la formation de ressortissants vénézuéliens aux États-Unis, qui a été conclu par l'échange des notes n° 227 de l'Ambassade, en date du 23 mai 1951, et n° 2221-E du Ministère, en date du 7 juin 1951.

2. L'Accord relatif au programme de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela qui a été conclu par l'échange des notes n° 182 de l'Ambassade, en date du 6 mars 1951, et n° 604 du Ministère, en date du 15 mars 1951.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Luis E. Gómez Ruíz
Ministre des relations extérieures
Caracas

No. 1933. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 16 JUNE 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO ERITREA. ADDIS ABABA, 24 DECEMBER 1952 AND 30 MARCH 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

I

The American Embassy to the Ethiopian Ministry of Foreign Affairs

No. 227

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government, and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government in Addis Ababa on June 16, 1951,¹ and to the recent Federation of Eritrea with Ethiopia. Inasmuch as Eritrea is now part of the Empire of Ethiopia, the Government of the United States of America assumes that the provisions of the said General Agreement are extended automatically to the territory of Eritrea.

The Government of the United States of America expresses its willingness to make a financial contribution in order to extend the activities of the technical cooperation program to Eritrea. The Government of the United States is prepared at this time to make available an initial contribution of \$50,000 in currency of the United States for expenditure in Eritrea, to defray in part the cost of such activities, providing the Imperial Ethiopian Government similarly expresses its willingness to make a contribution for co-operative activities in Eritrea, and agrees to make an additional contribution of a specified amount in the currency of Ethiopia for expenditure in Eritrea. It is understood that the funds contributed by either Government shall be available for expenditure only to the extent that an equal amount has been contributed by the other Government.

It is further understood that specific activities or projects will be carried out in accordance with detailed plans to be developed and agreed upon. The Government of the United States is prepared to designate an official representative of the Technical Cooperation Administration, to be established in Asmara and to be subordinate of the United States Director of Technical Cooperation for Ethiopia, who will be authorized to participate locally on behalf of the Director in jointly planning and supervising co-operative activities in Eritrea. It is suggested that the said United States representative

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39, and Vol. 179, p. 261.

² Came into force on 30 March 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1933. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 16 JUIN 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'APPLICATION À L'ÉRYTHRÉE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADDIS-ABÉBA, 24 DÉCEMBRE 1952 ET 30 MARS 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie
N° 227

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951¹ au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement impérial d'Éthiopie, ainsi qu'à la récente création d'une Fédération entre l'Érythrée et l'Éthiopie. L'Érythrée faisant maintenant partie de l'Empire éthiopien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique suppose que les dispositions du susdit Accord général s'étendent automatiquement au territoire de l'Érythrée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se déclare disposé à verser une contribution financière qui permette de faire bénéficier l'Érythrée du programme de coopération technique. Le Gouvernement des États-Unis est prêt à fournir une somme initiale de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis destinée à être dépensée en Érythrée pour couvrir une partie des frais dudit programme, à condition que le Gouvernement impérial d'Éthiopie se déclare prêt, de son côté, à verser une contribution pour la mise en œuvre du programme de coopération en Érythrée et qu'il s'engage à verser en monnaie éthiopienne une somme supplémentaire destinée à être dépensée en Érythrée. Il est entendu que les fonds fournis par l'un ou l'autre Gouvernement ne pourront être dépensés que dans la mesure où l'autre Gouvernement aura versé une somme équivalente.

Il est entendu en outre que des programmes ou des projets déterminés seront mis en œuvre conformément à des plans détaillés qui seront élaborés d'un commun accord. Le Gouvernement des États-Unis a l'intention de nommer et d'installer à Asmara un représentant officiel de l'Administration de la coopération technique qui serait placé sous l'autorité du Directeur américain de la coopération technique pour l'Éthiopie et autorisé à participer sur les lieux, au nom du Directeur, à l'établissement de plans communs et au contrôle de la coopération en Érythrée. Le représentant des États-Unis en Érythrée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39, et vol. 179, p. 261.

² Entré en vigueur le 30 mars 1953 par l'échange desdites notes.

in Eritrea and appropriate local representatives of the Imperial Ethiopian Government jointly prepare recommendations for technical cooperation activities to be undertaken in Eritrea. When such recommendations are received and approved jointly by the Imperial Ethiopian Government and the United States Director of Technical Cooperation, decisions can then be made as to the best manner in which bi-lateral agreements should provide for or authorize the desired activities.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurance of its highest consideration.

J. R. C.

American Embassy
Addis Ababa, December 24, 1952

II

The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 39-3B-45

Addis Ababa, 24th December, 1952

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Embassy of the United States of America, and have the honour to refer to the Embassy's note No. 227 regarding the General Agreement for Technical Cooperation signed 16th June, 1951. The Government of the United States of America are correct in assuming that the provisions of the said General Agreement are extended to the territory of Eritrea.

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government express their appreciation of the willingness of the Government of the United States of America to participate in a program of development of economic resources and productive capacities in Eritrea, and further express their desire to negotiate an agreement as to the obligations to be assumed by the two Governments in the operation of such a program.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their high consideration.

[SEAL] AMBAYE

The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

et les représentants locaux compétents du Gouvernement impérial d'Éthiopie élaboreraient en commun des recommandations sur les domaines dans lesquels la coopération technique devrait s'exercer en Érythrée. Une fois ces recommandations reçues et approuvées tant par le Gouvernement impérial d'Éthiopie que par le Directeur américain de la coopération technique, il serait alors possible de déterminer le meilleur moyen d'organiser et d'autoriser, par voie d'accords bilatéraux, l'exercice de la coopération dans les domaines envisagés.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

J. R. C.

Ambassade des États-Unis
Addis-Abéba, le 24 décembre 1952

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 39-3B-45

Addis-Abéba, le 24 décembre 1952

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 227 de l'Ambassade relative à l'Accord général de coopération technique signé le 16 juin 1951. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère à juste titre que les dispositions du susdit Accord général s'appliquent au territoire de l'Érythrée.

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie sait gré au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de bien vouloir participer à la mise en œuvre d'un programme de développement des ressources économiques et des moyens de production de l'Érythrée, et il exprime son désir de négocier un accord concernant les obligations que les deux Gouvernements assumeront pour la mise en œuvre d'un tel programme.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU] AMBAYE

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

III

The Ethiopian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ADDIS ABABA

No. 59-3B-45

30th March, 1953

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Ethiopian Government present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to refer to the Embassy's note No. 227 and to the Ministry's reply No. 39-3B-45 regarding the extension of the Technical Cooperation Program to the Territory of Eritrea, and to the Embassy's note No. 233 of January 2, 1953,¹ concerning a further draft agreement for a program in Eritrea.

After further study and discussion with the U. S. Director of Technical Cooperation in Ethiopia it now appears that Technical Cooperation projects in Eritrea can be administered effectively on a functional basis under Agreements and Joint Funds already existing or to be negotiated, and that no agreement for a specific geographic area is required.

In the Embassy's note No. 227 it was indicated that the Government of the United States is prepared to make an initial contribution of \$50,000 in currency of the United States by reason of the extension of the Program to Eritrea, and that the Government of the United States would designate an official representative to act in Eritrea, on behalf of the U. S. Director of Technical Cooperation in Ethiopia, in connection with the preparation of recommendations for projects, and the administration of joint activities.

The Imperial Ethiopian Government is prepared to designate an official representative in Eritrea for Technical Cooperation activities. It is understood that recommendations submitted jointly by the representatives of our two Governments in Eritrea will be referred to the appropriate Joint Fund Co-Directors depending upon the field of work involved. When specific projects and project budgets are approved, the Co-Directors will delegate to the representatives in Eritrea the responsibility for project execution, requiring reports as necessary.

The Imperial Ethiopian Government is prepared to make an initial matching contribution of \$125,000 in currency of Ethiopia by reason of the extension of the Technical Cooperation Program in Eritrea. It is understood that these funds as well as the funds contributed by the United States Government will be deposited to Ethiopian-American Joint Funds, the exact distribution of such deposits to be determined as specific work projects are approved.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their high consideration.

[SEAL] AMBAYE

The Embassy of the United States of America
Addis Ababa

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

III

Le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ADDIS-ABÉBA

N° 59-3B-45

Le 30 mars 1953

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 227 de l'Ambassade et à la réponse du Ministère, n° 39-3B-45, relatives à l'extension du programme de coopération technique au territoire de l'Érythrée, ainsi qu'à la note n° 233 de l'Ambassade, en date du 2 janvier 1953¹, relative à un autre projet d'accord concernant l'exécution d'un programme en Érythrée.

Après un nouvel examen de la question et à la suite des entretiens qui ont eu lieu avec le Directeur américain de la coopération technique en Éthiopie, il semble que les projets de coopération technique puissent être effectivement mis en œuvre en Érythrée sur des bases pratiques dans le cadre des accords et à l'aide des fonds communs qui existent déjà ou qui doivent résulter de nouvelles négociations, et qu'il soit inutile de conclure un accord pour une région géographique déterminée.

Dans sa note n° 227, l'Ambassade indiquait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique était prêt à verser une contribution initiale de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique pour y permettre l'extension du programme à l'Érythrée et que ledit Gouvernement nommerait en Érythrée un représentant officiel chargé d'agir au nom du Directeur américain de la coopération technique en Éthiopie pour ce qui concerne l'élaboration des recommandations relatives aux projets à exécuter et l'administration des programmes communs.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie est disposé à nommer en Érythrée un représentant officiel au titre de la coopération technique. Il est entendu que les recommandations formulées conjointement par les représentants de nos Gouvernements respectifs en Érythrée seront soumises aux codirecteurs du Fonds commun compétent, selon le domaine dans lequel s'exercera la coopération. Lorsque des projets déterminés et les budgets relatifs à ces projets seront approuvés, les codirecteurs délégueront aux représentants en Érythrée les pouvoirs d'exécution nécessaires en exigeant d'eux les rapports qu'il faudra.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie est disposé pour sa part à verser en monnaie éthiopienne une contribution initiale équivalant à 125.000 dollars afin de permettre l'extension du programme de coopération technique à l'Érythrée. Il est entendu que ce montant, ainsi que les sommes versées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, seront déposés dans les Fonds communs américano-éthiopiens et que l'affectation de ces dépôts sera déterminée au fur et à mesure que des projets donnés auront été approuvés.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU] AMBAYE

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2117. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO FACILITATE THE INTERCHANGE OF PATENTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES. SIGNED AT LONDON, ON 19 JANUARY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SETTING FORTH CERTAIN UNDERSTANDINGS WITH RESPECT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 19 JANUARY 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 8398

London, England, January 19, 1953

Sir :

With reference to the Agreement between our two Governments to facilitate the interchange of patent rights and technical information for defence purposes, signed on January 19, 1953,¹ I have the honor to inform Your Excellency of certain interpretations placed thereon by my Government.

It is understood that article I of the Agreement shall apply to patent rights or technical information owned or controlled by the National Research Development Corporation and Power Jets (Research and Development) Limited.

It is the understanding of my Government that the redress afforded in accordance with article IV of the Agreement by either Government to persons bringing claims for compensation would be equivalent to that afforded by the other Government in similar cases. In the event, however, that this is found not to be true in a particular case and that in that case the claimant does not have a valid claim in accordance with article IV under the law of the Contracting Government entertaining the claim but would in similar circumstances have had a valid claim under the law of the other Contracting Government, it is the understanding of the United States Government that the Technical

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 3.

² Came into force on 19 January 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2117. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 JANVIER 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉNONÇANT CERTAINES DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 19 JANVIER 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 8398

Londres (Angleterre), le 19 janvier 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord entre nos deux Gouvernements en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé le 19 janvier 1953¹, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence certaines interprétations de mon Gouvernement au sujet dudit Accord.

Il est entendu que l'article premier de l'Accord s'appliquera également aux brevets d'invention et aux renseignements techniques qui sont en la possession ou sous le contrôle de la National Research Development Corporation et de la Power Jets (Research and Development) Limited.

Mon Gouvernement considère également comme entendu que la compensation offerte conformément à l'article IV de l'Accord par l'un ou l'autre Gouvernement aux personnes présentant des demandes d'indemnité sera équivalente à celle qui est offerte par l'autre Gouvernement dans des cas analogues. S'il arrive toutefois qu'il n'en soit pas ainsi dans un cas particulier et que, dans ce cas, l'intéressé ne soit pas fondé à présenter une réclamation conformément à l'article IV d'après la législation du Gouvernement contractant visé par la réclamation, alors qu'il le serait, dans des circonstances analogues, d'après la législation de l'autre Gouvernement contractant, le Gouvernement des États-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 3.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1953 par l'échange desdites notes.

Property Committee, as part of its functions under article VI of the Agreement, will consult and make recommendations to the two Governments with a view to remedying the situation.

I should be glad if you would confirm that the understandings of the Government of the United States as set forth above also represent the understandings of Her Majesty's Government.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter S. GIFFORD

The Right Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office, S.W. 1

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

(M.1013/1)

19th January, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 8398 of to-day's date, which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to confirm that the understandings set forth in your Note also represent the understandings of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

Anthony EDEN

His Excellency The Honourable Walter S. Gifford
etc., etc., etc.
1 Grosvenor Square, W. 1

Unis considère comme entendu que la Commission de la propriété technique, dans le cadre de ses attributions en vertu de l'article VI de l'Accord, examinera la question et fera des recommandations aux deux Gouvernements en vue de remédier à la situation.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les interprétations du Gouvernement des États-Unis, telles qu'elles sont exposées ci-dessus, correspondent à celles du Gouvernement de Sa Majesté.

Veillez agréer, etc...

Walter S. GIFFORD

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office, S.W. 1

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

(M. 1013/1)

Le 19 janvier 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 8398 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les interprétations exposées dans la note de Votre Excellence correspondent à celles du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc...

Anthony EDEN

Son Excellence l'Honorable Walter S. Gifford
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1

No. 2190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE COOPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN VENEZUELA. CARACAS, 6 AND 15 MARCH 1951¹

Nº 2190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 6 ET 15 MARS 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CARACAS, 20 DECEMBER 1951, 8 JANUARY AND 18 APRIL 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CARACAS, 20 DÉCEMBRE 1951, 8 JANVIER ET 18 AVRIL 1952

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

[For the text of these notes see p. 331 of this volume]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 336 de ce volume]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 198; Vol. 168, p. 323, and Vol. 179, p. 354.
² Came into force on 18 April 1952 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 199; vol. 168, p. 326, et vol. 179, p. 359.
² Entré en vigueur le 18 avril 1952 par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 2309. AGREEMENT FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT TEL AVIV, ON 9 MAY 1952¹

N° 2309. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 9 MAI 1952¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TEL AVIV, ON 11 MARCH 1953

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 11 MARS 1953

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 1 March 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1955.

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed that the Agreement entered into between the two Governments at Tel Aviv, Israel, on May 9, 1952¹ and as supplemented and amended on August 17, 1952² shall be amended by striking “\$680,000 (six hundred eighty thousand dollars)”, which appears in paragraph 2 of Article IV of the supplement and amendment of August 17, 1952, and inserting in lieu thereof “\$1,872,000 (one million eight hundred seventy-two thousand dollars)”.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël ont convenu de modifier l'Accord qu'ils ont conclu à Tel-Aviv, Israël, le 9 mai 1952¹, tel qu'il a été complété et modifié le 17 août 1952², en remplaçant au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord du 17 août 1952 complétant et modifiant ledit Accord, les mots « 680.000 (six cent quatre-vingt mille) dollars » par les mots « 1.872.000 (un million huit cent soixante-douze mille) dollars ».

DONE in duplicate at Tel Aviv, this eleventh day of March, 1953.

FAIT en double exemplaire à Tel-Aviv, le onze mars 1953.

For the Government of Israel :
M. SHARETT

Pour le Gouvernement d'Israël :
M. SHARETT

For the Government of the
United States of America :
Monnett B. DAVIS

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Monnett B. DAVIS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 63.

² Came into force on 11 March 1953 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 63.

² Entré en vigueur le 11 mars 1953 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 398.

